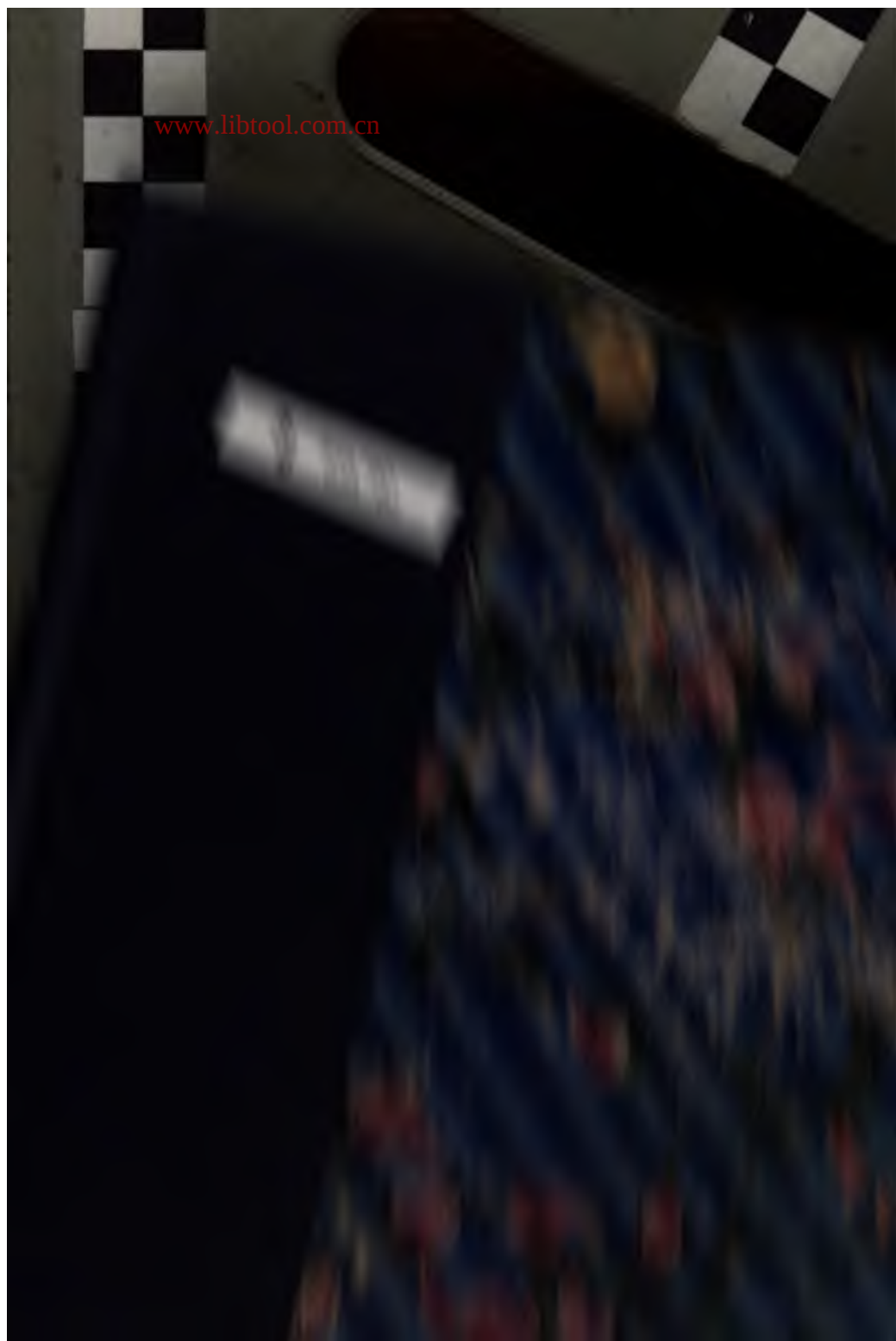


www.libtool.com.cn





www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

www.libtool.com.cn

MANUEL DU PEHLEVI

11 Avril 18

DES

LIVRES RELIGIEUX ET HISTORIQUES

DE LA PERSE

GRAMMAIRE, ANTHOLOGIE

LEXIQUE

AVEC DES NOTES, UN FAC-SIMILE DE MANUSCRIT, LES ALPHABETS
ET UN SPÉCIMEN DES LÉGENDES DES SCAUX ET MONNAIES

PAR

C. de HARLEZ

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE LOUVAIN

LOUVAIN

TYPOGRAPHIE DE CHARLES PEETERS

RUE DE NAMUR, 22

1880

Vitam mulari priorem?

Nam gaudere novis rebus debere "vide"?

Cui velles obsequi?

Quid tibi de "Joubert" videtur?

Adhuc?

www.libtool.com.cn

MANUEL
DE LA
LANGUE PEHLEVIE

www.libtool.com.cn

MANUEL DU PEHLEVI

DES

LIVRES RELIGIEUX ET HISTORIQUES

DE LA PERSE

GRAMMAIRE, ANTHOLOGIE

LEXIQUE

AVEC DES NOTES. UN FAC-SIMILE DE MANUSCRIT

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
University Library
Ann Arbor, Michigan

CAUTION --- Please handle this volume with
care. The paper is very brittle.

MAISONNEUVE ET C^{ie}, EDITEURS-LIBRAIRES

Quai Voltaire, 25

1880

891.55

H29
www.h29tool.com.cn

Tous droits réservés.

Louvain. — Typographie de CH. PEETERS.

Lib. Com.
Cisachka
2-11-27
14018

www.libtool.com.cn

INTRODUCTION.

1. Le pehlevi des livres religieux de la Perse (1) est, quant à l'écriture, un mélange d'éléments sémitiques et éraniens, un composé d'araméen et de moyen-persan. Il en est surtout ainsi des radicaux et racines, car les formes grammaticales appartiennent en général à la lexicographie éranienne; les suffixes persans s'ajoutent aux radicaux sémitiques. Tels sont *am*, *em*, *and*, suffixes personnels représentant les formes éraniennes *ami*, *aema*, *anti*, *ant*, qui se joignent au radical. La plupart des mots araméens ont un correspondant éranien. Ex. *yôm* et *rôc*, jour; *yehabûntano* et *dâtano*, donner, etc.

On donne à la partie sémitique du vocabulaire pehlevi le nom spécial de *huzvaresh* et parfois, bien qu'à tort, celui de *pâzend* à l'idiôme éranien qui entre dans la composition du pehlevi et que l'on identifie au pârsi.

Tout ce qui concerne l'origine du pehlevi est encore entouré de mystère. Celle de ce bizarre assemblage d'éléments hétérogènes est encore complètement inconnue. Elle remonte pour le moins au temps des Arsacides. Le pehlevi était certainement une création artificielle, destinée aux usages publics et sacrés; Mordtmann en fait une sorte de langue d'Effendi. Nous pensons que c'était en réalité un idiome purement éranien. L'emploi des mots sémitiques y était le produit d'une affectation d'une mode passagère. Quelques auteurs vont plus loin encore; ils soutiennent que ces mots n'étaient jamais prononcés et figuraient uniquement comme représentant des termes persans (2). Nous avons traité ces questions ailleurs; nous n'y reviendrons pas. Nous nous bornerons à quelques observations.

(1) La langue des inscriptions des Sassanides diffère notablement du pehlevi avestique; elle se divise en plusieurs branches qui se distinguent par le dialecte araméen servant à sa composition. Ce qui en reste est trop peu de chose pour qu'on puisse en reconstituer les règles.

(2) Cette opinion semblerait exclure toute grammaire araméo-pehlevie; mais le pehlevi ne nous étant connu que par les monuments écrits, il doit être traité comme une vraie langue mixte. Pour les lecteurs il en a tous les caractères et doit être étudié comme tel.

Le dialecte sémitique qui a fourni ses mots au vocabulaire pehlevi devait appartenir au S. E. de la Syrie. Il est très proche du chaldéen et du syriaque, mais peu de ses mots sont employés dans leur forme régulière.

On ne peut non plus préciser exactement la nature de la partie éranienne. Les auteurs qui lui donnent le nom de pāzend le confondent avec le pârsi et prétendent que c'est un seul et même idiôme. Cette opinion, vraie à certain point de vue, contient, ce nous semble, une erreur. Il n'y a pas réellement de langue pârsie; le pehlevi éranien et le pârsi ne sont, il est vrai, qu'une même langue, mais, ils ne se confondent pas pour cela. Ils constituent deux états d'un même idiôme; ils diffèrent par l'âge et par quelques variétés de termes (1). On en verra plus loin des preuves (2). Si certaines différences peuvent à la rigueur s'expliquer par une erreur de lecture, comme celle de *this* pour *cis*^h, malgré le peu de vraisemblance de cette erreur, il en est d'autres qui ne peuvent provenir d'une source semblable. On constate, d'ailleurs, dans le pehlevi même des transformations qui marquent les évolutions de la langue tendant à devenir le persan moderne; par exemple, l'amollissement des consonnes fortes, l'amincissement des formes, etc. (Voy. *sag* de *zak*, *pā* de *pād* ou *pāi*, etc.). On voit de même *bandaka*, serviteur, devenir *bandak* en pehlevi et *banda(h)* en pârsi.

La forme arabe *rustāq* dérivée de *rostāk* prouve que le *k* final des mots pehlevis était prononcé et qu'on ne peut, par conséquent, appliquer au pehlevi le système de prononciation adopté par les Parses sous l'influence des lois du persan moderne.

On peut encore se demander si le pehlevi et le pârsi ont jamais constitué une langue usuelle. Nous ne le croyons pas. L'un et l'autre sont composés d'éléments usuels et d'éléments artificiels formés en général de termes transcrits ou imités de la langue sacrée de l'Avesta. Tous deux sont dans une certaine mesure des idiômes de convention. Malheureusement on ne peut distinguer avec netteté les mots qui appartiennent à l'un ou à l'autre élément de la langue.

La question de la provenance du pehlevi éranien n'est point non plus sans difficulté. Il ne dérive point certainement de la langue avestique bien qu'il lui fasse de nombreux emprunts. Certains mots, certaines formes le prouvent. Ainsi *dōst* (ami), *dast* (main), *Bāhr* (Balkh), *drust* (sain), *mahist* (très grand), *rāst* (droit), *mān* (maison), sont plus près des mots persans *daustar*,

(1) C'est ainsi qu'il faut entendre ce qui est à la page 9.

(2) On pourrait encore citer : *patmān*, pârsi *pēmān*; *patvastan*, pr. *paēvastan*; *gutt*, pr. *juda*; *gās* pr. *gah* et beaucoup d'autres.

dasta, *Bâkhtri*, *durusa*, *mathista*, *râsta*, *mânya* que des avestiques *zusta*, *sasta*, *Bâkhdhi*, *drua*, *marista*, *rajista* et *nmâna*. La racine *gub* (dire) ne se trouve point en avestique, non plus que les équivalents de *vaçiy* beaucoup (pehl. *vas*), de *framâ*, ordonner, de *râdiy*, à cause de (p. *rât*).

D'autre part, on n'oserait affirmer que le pehlevi descend directement du persan des inscriptions achéménides. Il semble plutôt dérivé d'un dialecte collatéral ou vulgaire. On peut remarquer les différences de *paru* et *ptûr*, beaucoup. (z. *pouîru*), de *thah* et *sakh*, dire, (z. *sañh*), de *u* et *khû*, *hu*, bien (z. *hu*), de *daraya* et *zraya*, mer, (z. *zrayañh*), de *tauma* et *tôkham* (z. *taokma*), etc., etc. Dans tous ces mots, s'ils étaient tous usuels, le pehlevi se rapproche plus de l'avestique que du vieux persan.

Un des traits saillants du pehlevi est l'ambiguïté des signes graphiques qui rend incertaine la lecture d'un grand nombre de mots et déroute maintes fois les recherches philologiques. Cependant cette ambiguïté même rend la transcription nécessaire dans un livre d'initiation. Deux moyens se présentent pour obtenir une lecture à peu près correcte; ce sont la tradition et l'étymologie. La tradition parsee est très souvent erronée. L'oubli de la vraie prononciation, l'application fautive de la prononciation néo-persane multiplient les erreurs. D'autre part, l'étymologie est parfois douteuse. Pour arriver à un résultat quelque peu satisfaisant et basé sur des principes, nous nous en sommes tenus à l'étymologie, chaque fois qu'elle nous paraissait assurée. Pour les raisons données plus haut nous ne pouvons prendre pour règle l'orthographe du néo-persan, car ses lois phoniques diffèrent notablement de celles du pehlevi. Il en est spécialement ainsi du *t* pehlevi que plusieurs auteurs transcrivent par *d* ou *đ*. Les inscriptions des Sassanides prouvent qu'à leur époque le *t* originaire était encore conservé (voy. Ins. d'Haji-Abâd, A. 1. 3. Arta Khahatr; l. 4 yazatân; l. 11 framât; voy. aussi N. i. R. 1. 26, nâmak; l. 27, 28, magôpat) (1).

Ce n'est que dans les extraits des livres les plus récents que nous avons employé *t* pour désigner cette lettre et cela comme simple indication d'une opinion.

Nous avons donc généralement conservé aux lettres leur valeur normale et nous avons abandonné la lecture traditionnelle partout où une étymologie assurée, araméenne ou éranienne, en démontrait la fausseté. Nous devons

(1) Des formes telles que *yâtûkân* comparé au pârsi *jâdvân*, *ntzak* comparé à l'arabe *ntzak*, nous montrent que le *ñ* final avait sa valeur propre.

faire remarquer toutefois que la transcription de *ṣ* par *l* ne nous paraît pas toujours sûre. Les Perso-Mèdes qui n'avaient pas cette lettre ont dû commencer par la prononcer *r*; de même que les Chinois disent *l* pour *r*.

Le signe *ṣ* est rendu tantôt par *ç*, tantôt par *s*. Ces deux lettres représentant exactement le même son; mais *ç* a été conservé là où la lettre originale était une palatale ou une gutturale et pour rappeler la forme première. Il est donc mieux de lire *hasi*, *çrûsrem*, *dôisar*, *khrafstar*, *mahist*, *pêstan*, plutôt que *haçis*, *çrûçrem*, etc., comme il est écrit pp. 16, 69, 71, 101 et autres. La lecture *v* ou *w* de *ṣ* proposée par F. Müller, n'a point été acceptée parce qu'elle est loin d'être sûre. Il semble peu probable que cette forme *ṣ* ait été donnée à *ṣ* au milieu des mots et cela dans quelques mots seulement. Le *b* d'ailleurs a très bien pu s'y développer comme dans les formes gâthiques *daibish*, *daibitya*, etc.; *rûbân*, (âme), est également *rûbân* en pârsi.

avash (؟) est le terme qui semble le mieux justifier la supposition de F. Müller.

Par contre *ṣ* semble parfois n'être qu'un *ṣ* raccourci. Voy. *shedkûntano* p. 271.

u, *y*, *o*, voyelles, sont rendues selon l'usage par *â*, *î*, *ô*; nous croyons cependant qu'en beaucoup de cas, ce n'est qu'une *scriptio plena* et que ces voyelles sont brèves. Si l'on a écrit *â*, *î*, *ô* c'est uniquement pour suivre l'exemple général. Parfois aussi l'accent a été supprimé.

u final, inorganique, est lu *o*; il n'a le plus souvent qu'un son semblable à *e* muet et rappelle l'*o* de *t'warozdûm* pour *t'warezdûm*. Nous lisons *u* dans *ahrûbu* à cause de l'assonance. Le pluriel *ahrûbân* prouve que le *u* final n'est pas *an*. Cette lettre a été quelquefois négligée dans la transcription. Dans les mots *rûbân*, *zarîno*, *ameshoçpend*, etc., elle ne représente pas le *o* final avestique qui est tombé, ni *âo*, comme le pense Haug.

Elle provient peut-être aussi de l'*u* Assyrien et Arabe (Voy. *saru*, emphat., *abu* etc.) et serait alors d'origine araméenne. Cfr. p. 21.

L'étymologie des mots sémitiques étant donnée dans le lexique, on s'est abstenu de la reproduire dans la grammaire.

Quelques mots avaient d'abord été transcrits d'après le système de Haug; nous avons préféré un léger disparate à la prolongation de ce que l'on peut considérer comme une erreur. Conséquemment on devra lire partout *t*, *aigh*, *men*, *cigôno*, *angôn*, *pâhrêj*, *akhiz*, *paçukh*, *ânê* (1 p. impér.). On

lira de même *dubar*, *gūmāj*, *gūb*, et non *dobar*, *gómāj*, *gób* (1). — Pour le même motif nous nous sommes décidé en écrivant le dictionnaire à employer pour les mots avestiques le mode de transcription dont les principes ont été exposés dans nos *Etudes éraniennes*, I, récemment publiées. En voici le tableau :

VOYELLES.

a, *ā*; *i*, *ī*; *u*, *ū*; *e*, *é*, *è* *ē*; *o*, *ò*, *ô*; *ā*, *ā̄*.

CONSONNES.

k, *k'*; *g*, *g*; *c*, *j*; *t*, *t'*; *ṭ*; *d*, *d'* *p*, *f*, *b*, *w*.
ñ, *ñ*, *ñ*, *n*, *m*. — *y*, *r*, *v*, *w*. — *ç*, *s'*, *sh*, *z*, *zh*. — *hv*.

Nous n'avons point cru pouvoir créer un système méthodique de phonétique pehlevie. La provenance et la lecture des mots, l'orthographe pârsie même, sont encore trop incertaines; et le persan moderne ne peut servir de guide. Une foule de mots pehlevis n'ont point encore été tirés des manuscrits inédits que l'Inde recèle. Il faudrait en outre distinguer les termes conventionnels, des mots propres à la langue et le pehlevi des premiers temps de celui des derniers. Tout cela nous entraînerait dans des discussions longues et nombreuses qui trouveront leur place ailleurs.

On a cru devoir ajouter au lexique des notes explicatives et critiques (Cfr. p. 86) ainsi que la traduction littérale des passages les plus difficiles. On y trouvera l'explication de quatre mots omis au dictionnaire.

(1) Quelques mots ont été écrits de deux manières parce que ces deux formes existent et devaient être affirmées; par ex. *yazatān* et *yazadān* qu'on trouve également dans les inscriptions Sassanides; *pīrōz* et *fīrōz*, etc.

www.libtool.com.cn

NOTE : EMPLOI DES MOTS ARAMÉENS EN PEHLEVI.

Il ne sera peut-être pas inutile de résumer ici en quelques mots ce que nous avons dit ailleurs de cette question.

En introduisant des mots araméens dans la langue écrite, les Persans des premiers siècles de l'ère chrétienne ont procédé comme font tous les peuples en semblable circonstance. Partout où des mots étrangers sont employés dans une langue ils le sont selon le génie du peuple qui les emprunte et sans aucun égard aux lois de la langue à laquelle ils sont pris.

Ainsi l'allemand écrit *offizier, theater, cur, soldaten, realien, zum ordinaris*, etc. sans se préoccuper le moins du monde des formes ou des règles françaises et latines.

L'alphabet pehlevi, bien que d'origine sémitique, est adapté à une langue éranienne. Les lettres sémitiques sont transformées comme il est dit aux pages 16 à 18.

Les particules invariables sont généralement écrites dans leur forme araméenne. Voy. *ahar, barâ, men* etc. — *Agar(si)* est persan, le *S.* (p. 65) est une faute typographique.

Quant aux noms, le pehlevi n'observe point naturellement la distinction des trois états : absolu, emphatique et abstrait. Certains mots ne sont employés qu'à l'état emphatique. Ex. *gabrâ, tôrâ, shedâ* (Nous préférons écrire *gabrah, tôrah, plur. gabrahân, tôrahân, etc.*).

Les autres ne le sont qu'à l'état absolu, ou comme simple racine. Ex. *akh, nakab* (femelle). Ils prennent alors généralement le suffixe *man*. Voy. p. 21.

Ex. *gadman, nêshman*. Le *y* final, leur suffit parfois. Ex. *abu, halko, etc.*

Quelques formes semblent altérées; *nêshman* par ex.; mais on ne connaît pas parfaitement le dialecte araméen qui les a fournis. Les noms de nombre sont transférés et transcrits assez exactement dans leurs formes en *𐭠𐭣*.

Les pronoms personnels pris d'une manière absolue ou en régime, sont employés à l'état construit (comme le *moi, toi* français) et avec la préposition *𐭠* (Voy. p. 29 et le lexique).

Les autres pronoms sont composés soit de la forme sémitique. Ex. *sak, had, hadih* ou *hadih, man*; soit de cette forme et du suffixe *man*, Ex. *valman, denman, nefshman*, ou de son état emphatique usité comme absolu. Ex. *kolâ*.

Maman est l'assyrien *mamman*. Dans *valmanshân* on trouve *val* (rac.) *man* (suff.) et *shân* pronom persan au pluriel.

La formation des verbes a été exposée plus haut. A la racine sémitique, pure en général, s'ajoute le suffixe *ûn* formant le radical (quelquefois *itân*).

La voyelle initiale de *ûn, itân* absorbe la syllabe vocalique des mots sémitiques. Ex. *hartitântano*, de *𐭠𐭣𐭠𐭣*. A cette finale *ûn* s'ajoutent les suffixes verbaux du persan comme aussi ceux des noms verbaux, substantifs ou adjectifs. Quelquefois la forme sémitique n'est point empruntée à la racine mais à une forme temporelle et personnelle, c'est à-dire à la 3^e pers. du sing. *mas-*

culin du futur. On a alors le préfixe *ye*. Voy. *yedrântano*, *yehamtântano*, etc.; et peut-être le *ne* syriaque. Voy. *vashammântano*. On trouve aussi quelques radicaux empruntés aux conjugaisons dérivées, *aphel* etc.

L'origine de certains mots ou formes n'a point encore été découverte. Comme il vient d'être dit, les termes araméens étant simplement destinés à remplacer les mots persans et à figurer à leur place, l'emploi des premiers était calqué sur celui des seconds. Ainsi la préposition *val* est en même temps *pronom* parce que le persan *ô* avait les deux valeurs (Voy. p. 346 fin). Peut-être y aurait-il lieu de faire exception pour quelques mots. Mais ce n'est point le lieu de discuter ce point.

Bien que calqués les uns sur les autres, les mots des deux séries ne se couvraient pas complètement. Une foule de mots persans n'avaient point de représentants éraniens; en revanche les équivalents éraniens de quelques mots araméens ne se trouvent point dans le pehlevi primitif. Il en est ainsi par ex. de la négation *la*, du pluriel du pronom personnel de la 2^e personne, etc.

Il régnait du reste une grande liberté relativement à la création des formes araméennes et au choix des mots des deux séries. Une même phrase contient souvent l'une et l'autre forme d'un même terme.

L'emploi des mots araméens, quelle qu'en ait été la nature, date vraisemblablement de l'époque des Seleucides et se constitua régulièrement sous les Arsacides. L'origine doit en être cherchée dans l'influence qu'exerçaient la Syrie, la littérature et la civilisation syriaque sur la Perse dont le degré de culture était moins avancé. La décadence de cet usage commença probablement dès la proclamation du décret du roi Bahram G'our qui l'interdit pour les écrits publics. Depuis il ne subsista plus que dans les livres sacrés des mazdéens d'où le respect religieux empêchait de bannir un langage qu'on croyait avoir été celui de Zoroastre. Au ix^e siècle certainement, les mots araméens ne figuraient plus que pour la forme et ne se lisaient pas. On les voit tendre de plus en plus à disparaître des manuscrits des Parses. On écrivit dès lors, et plus tôt peut être, soit en persan pur ou pârsi, soit en pehlevi. (Voir, pour le reste, *De l'origine et de la nature du pehlevi*).

GRAMMAIRE PEHLEVIE.

CHAPITRE I.

SONS ET LETTRES.

I. La phonétique du pehlevi n'a point encore été systématisée ; trop de questions qui s'y rattachent, restent encore sans solution. Il semble cependant que l'on puisse admettre dans l'alphabet pehlevi les lettres et sons que voici :

VOYELLES : *a, i, u, e, o*, brèves et longues.

DIPHETHONGUES : *ai, au* ou *ae, ao*.

SEMI-VOYELLES : *r, l, y*.

CONSONNES. Gutturales : *k, g; kh, gh* (1), *h* (spirées).

Palatales : *c, j*.

Dentales : *t, d*.

Labiales : *p, f, b, v*.

Nasales : *n, m*.

Sibilantes : *z, s (ç), sh*.

II. L'alphabet pehlevi est d'origine sémitique. Il provient de l'araméen des derniers siècles de l'ère ancienne, par l'intermédiaire des alphabets sassanides. Il s'est formé et par

(1) *Gh* n'appartient pas réellement au pehlevi ; il représente 𐭪 avec-tique ou 𐭪.

la régularisation des formes gravées et par une altération des caractères qui a ramené plusieurs d'entre eux à une même forme. Ainsi 𐎠 𐎡 et 𐎢 sont tous trois devenus 𐎣.

Les voyelles brèves médiales ne s'écrivent pas en général.

Les caractères pehlevi se tracent en allant de droite à gauche. L'alphabet pehlevi compte 14 lettres principales qui toutes, sauf la dernière, se retrouvent dans l'écriture avestique ; presque toutes représentent plusieurs sons.

Les voici avec leurs différentes valeurs, et dans l'ordre suivi par les lexicographes.

𐎠	𐎡	𐎢	𐎣	𐎤 ⁽¹⁾	𐎥	𐎦 ⁽²⁾	
a, ā	b.	p, f.	t, d.	c, j, z.	r, l.	z.	s, ç.
h, kh.		v.	t.				
𐎧 (𐎨)	𐎩	𐎪	𐎫	𐎬	𐎭	𐎮	
sh, s.	gh.	k, g	m.	ū, ô.		i, ē, y.	
				n, v, r, l.		g, d, j.	

On trouve encore 𐎯 pour r ou l final et 𐎰 pour l.

𐎠, 𐎡 et 𐎢 représentent souvent a, u et i brefs ; 𐎣 initial n'est parfois qu'une aspiration comme l'*élif* sémitique.

Les manuscrits de la seconde époque distinguent les différentes valeurs de 𐎢 par les signes diacritiques suivants : 𐎢 pour i, ē, y ; 𐎢̇ pour j ; 𐎢̈ pour d. La transcription nous dispensera de les employer.

Les ligatures formées par la jonction des lettres sont très nombreuses. La plupart représentent à la fois plusieurs groupes de lettres et grâce à la multiplicité de valeur des caractères, elles peuvent se lire de manières très différentes.

Dans un grand nombre de ces groupes les lettres ne sont que peu ou point déformées. Mais dans quelques uns, elles ne sont

(1) Parfois 𐎤̇. (2) Ou 𐎤̈ à la fin des mots et dans les groupes.

presque point reconnaissables. Voici quelques principes qui pourront guider l'étudiant.

1° **ا** initial d'un groupe perd le second trait et le premier resté seul se place en haut, à droite. Ex. **ا** représente **أ**.
Le second trait s'allonge aussi en courbe. Ex. **ا** p. **اء**.

Final, **ا** se rétrécit et se place au dessus, à gauche, comme dans **وا**.

2° **د** initial n'est représenté que par un point terminant la courbe en haut à droite ou par un grossissement de la fin de cette courbe. Ainsi **وا** représente **د** *d* par le gros point final de droite et **ا** par l'extrémité de gauche; la courbe inférieure unit les deux lettres.

3° La courbe inférieure que l'on rencontre dans beaucoup de groupes est tantôt une ligature, tantôt une partie intégrante d'une lettre. **وا** par exemple, peut représenter **اد** la courbe n'étant qu'une ligature, ou bien **وا**, et alors la courbe fait partie de la deuxième lettre. (Voyez aussi 1°).

ا initial ne garde souvent que le premier trait, le second s'allonge en courbe. Ainsi *çân* s'écrira **اا** ou **اا**.

4° **ا** et **د** médiaux prennent la forme que l'on voit dans les petites courbes supérieures des groupes **وا** *gân* ou *dân* et **وا** *dân*.

5° **ا** final allonge le second trait en **ا** et **د** final prend cette forme.

6° **ا** reste distinct mais se joint à la lettre précédente et se courbe légèrement comme dans **وا**.

7° **ا** remplace **ا** et **ا** final, joints à **د**.

8° Certains lexicographes allongent inutilement le tableau des groupes pehlevi en y ajoutant les différentes valeurs qu'ils peuvent avoir selon les voyelles brèves qui entrent dans la formation des mots. C'est là une distinction inutile et dangereuse. Inutile, car on sait d'avance que **𐭮𐭥** *shn*, par ex. représente *shan, shen, shin, shun, shna, shne, shni*, etc.; dangereuse, parce qu'elle s'introduit dans les groupes un élément qui n'y est pas et pourrait donner à croire que ces voyelles y sont représentées d'une manière quelconque.

Voici les principaux groupes usités dans les manuscrits :

Tout groupe contenant une voyelle brève, médiale ou finale peut aussi se lire avec les autres voyelles brèves.

𐭮𐭥 pour **𐭮𐭥** se lit : *âh, ha, hâ, akh, âkh, khâ, hakh*.

— **𐭮𐭥** — *âf*.

— **𐭮𐭥** — *iyâ, îh*.

— **𐭮𐭥𐭥** — *ash, hash, âsh*.

— **𐭮𐭥𐭥** — *ish, êsh, gîh*.

𐭮𐭥 p. **𐭮𐭥** — *âh, khâ, hâ, etc.*

𐭮𐭥𐭥 p. **𐭮𐭥𐭥** — *âhâ, akhâ, khâha, etc.*

𐭮𐭥 p. **𐭮𐭥𐭥** — *iâv*.

— **𐭮𐭥𐭥** — *iâx*.

𐭮𐭥𐭥 p. **𐭮𐭥𐭥** — *âkht, khât, hât, hâd, hakht*.

𐭮𐭥𐭥 p. **𐭮𐭥𐭥** — *akht, âkht, hâta, hakht*.

— **𐭮𐭥𐭥𐭥** — *isht, îst, yasht, dasht*.

— **𐭮𐭥𐭥𐭥** — *sât, sakht, etc.*

𐭮𐭥𐭥 p. **𐭮𐭥𐭥** — *âhm, âkham, khâm, hâm*.

— **𐭮𐭥𐭥𐭥** — *êshm, dashm*.

pour se lit : *ahô, ahu, âhû, âhn, áán, akhv, ákhu,*
háva, hav, hán, khána, khân, etc.

— *án, êhó.*

— *igán, éshva, ishñ, dashñ, dishñ, gashñ.*

— *sán, s-hû, sakha.*

p. *ab, âb, hab.*

— *âi, hi khî.*

p. *ap, âp, áf, haf, khéf, av, áv.*

— *az, âz, haz, âj, âc.*

p. *at, át, ad, ád, hat, khat, kht.*

— *dêt, gît.*

p. *asb, hasb, etc.*

— *khayêb.*

— *aîy, khayê.*

p. *am, áma, ham(a), hum, kham, etc.*

ou p. 1) *an, án, han, khan, khun.* 2) *âû,*
áu, áv, hu, hô, khû, khv. 3) *hr, ár.*
 4) *khal.*

p. *af, aé, ái, ay, hî, khî, ád, ag, áy, hag.*

— *ês, das, gas, etc.*

p. *aêm, aîm, adm, agm, ôgm, hîm,*
hêm, khîm, etc.

p. *aîn, áín, ayu, âîô, âên, hên, ayô,*
âgû, ágô, ádô, ádv, hên, hîn, khîn,
khadû, khdû, khadv.

— *diyô, êdîn.*

— *isva, yasn.*

	pour	se lit :	<i>râ, rah, lâ.</i>
پ	p.	—	<i>râm, rham, lâm, lakhm, etc.</i>
پ	p.	—	<i>raf, rap, rav, rp, rf, etc.</i>
—	—	—	<i>rj, rc, rz, laj.</i>
پ	p.	—	<i>rm, ram, rma, rim, lma, etc.</i>
پ	p.	—	<i>raman, rmû.</i>
پ	p.	—	<i>rû, rô, rv, rav; ran, runa, lû, lô, lav, lan, etc.</i>
پ	p.	—	<i>rêm, rîm, radam, rgm, etc.</i>
ز	p.	—	<i>zak, zek, etc.</i>
س	p.	—	<i>sb, sab.</i>
—	—	—	<i>yéb, déb, igab, ggab.</i>
—	—	—	<i>igy.</i>
—	—	—	<i>deh, jeh, îkh, etc.</i>
س	p.	—	<i>spa, sip, suf.</i>
—	—	—	<i>sax, sij.</i>
—	—	—	<i>îx, êx, êj.</i>
س	p.	—	<i>st, sat, etc.</i>
—	—	—	<i>yîl, yêt, dît, gêt, etc.</i>
س	p.	—	<i>san, sen, sî, sa, sva, sav, sar.</i>
—	—	—	<i>yîn, dîn, dêv, dên, jîn, gîn, gdû, dgû, îgû.</i>
س	p.	—	<i>sè, sî, sda, sag.</i>
—	—	—	<i>îs, das.</i>
—	—	—	<i>dîg, etc.</i>
س	p.	—	<i>îh, iha, dâ, dah, dehe, dakh, gâ, já, jeh, yâ, yakh, etc.</i>

𐤔𐤕 pour 𐤔𐤕 se lit : *shâ, shah, shkh, shaha.*

— 𐤔𐤕 — *thâ, yahâ, dahâ, gâh.*

— 𐤔𐤕 — *gêha, yîh.*

— 𐤔𐤕 — *yîsh.*

— 𐤔𐤕 — *shîh.*

𐤔𐤕 p. 𐤔𐤕 — *shân, shâu, shakhu.*

— 𐤔𐤕 — *yadân.*

— 𐤔𐤕 — *dehân, yahân.*

𐤔 p. 𐤔 — *shab.*

— 𐤔 — *yehab, yekhab, jâb, dahab, etc.*

𐤔 p. 𐤔 — *sheb, shav.*

— 𐤔 — *gâva, gâf, gâv.*

— 𐤔 — *yâz, gâz, gâj, dâj.*

𐤔 p. 𐤔 — *sht, shata.*

— 𐤔 — *dât, dâte, gâta, jât, yât, ikhta, îhta, etc.*

𐤔 p. 𐤔 — *shm, shama, etc.*

— 𐤔 — *yâm, gâm, dâm. jâm, dakhm, etc.*

𐤔 p. 𐤔 — *shn, shan, shl, shû, shô, shav, shva.*

— 𐤔 — *yan, yân, îhû, îhô, yehu, yehen, gân, gâû, jân, jáva, dâna, dâva, dakhû, dahû, etc.*

𐤔 p. 𐤔 — *shîn, shîr, shyô, shgô, shgan.*

— 𐤔 — *dahyu, gâyo, êhîn.*

𐤔 p. 𐤔 — *shâh, shaha.*

— 𐤔 — *shedâ.*

— 𐤔 — *yâhâ.*

www.kotool.com.cn

- 𐌺 p. 𐌺𐌺 — *maman, mman, mmû, etc.*
- 𐌻 p. 𐌻 — *man, mû, mar, mîl? etc.*
- 𐌼 p. 𐌼𐌼 ou 𐌼𐌼 se lit : *madam* ou *mehim.*
- 𐌽 p. 𐌽 — *ib, êb, db, dab, gab. yf, gf.*
- 𐌾 p. 𐌾 — *iv, if.*
- 𐌿 — *ic, îc, îj, dej, gaj, if, îx, dax, gaz, yax, etc.*
- 𐍀 p. 𐍀 — *ita, ét, id, yet, dat, gat, dta, gta, etc.*
- 𐍁 p. 𐍁 ou 𐍁 se lit : *ik, yak, ig, dak, jig.*
- 𐍂 p. 𐍂 — *im, êm, gm, dm, dam, yem.*
- 𐍃 p. 𐍃 — *ên, in, în, iv, îva, etc. ir, etc. dô, du, dn, dan, den, dav, dar, gan, gô, gû, jan, jô, jar, jav, etc. yô, yû, etc.*
- 𐍄 p. 𐍄𐍄 — *êdm, gadm, jadm, yadm, yêm.*
- 𐍅 — *sma, sam.*
- 𐍆 p. 𐍆 — *iga, di, daga, gi, etc.*
- 𐍇 — *yên, yîn.*

Souvent 𐍈 se sépare en deux parties. La seconde prend la forme de la courbe initiale et s'unit au groupe suivant :

Ex. 𐍈𐍈 pour 𐍈𐍈; 𐍈𐍈𐍈 pour 𐍈𐍈𐍈; 𐍈𐍈𐍈 pour 𐍈𐍈𐍈.

CHAPITRE II.

FORMATION DES MOTS.

§ 1. MODIFICATIONS

QUE SUBISSENT LES SONS CONSTITUTIFS DES MOTS.

A. MOTS ÉRANIENS.

Le pehlevi descend d'un idiôme persan proprement dit ou perso-médique, très-rapproché de la langue de l'Avesta. Il n'est pas complètement identique au moyen-persan qui apparaît après la chute de la monarchie sassanide; il forme, semble-t-il, un dialecte collatéral.

Comparez, par exemple, les formes suivantes des deux langues :

PEHLEVI.	PARSI.	
nihuptano	nahunbadan	<i>cacher</i>
rûbâk	ravâ	<i>se mouvant</i>
rûbishn	raveshn	<i>mouvement</i>
râs	râh	<i>chemin</i>
mitro	Mihir	<i>Mithra.</i>
nîûkîh	nêkî	<i>bonté</i>
pânakîh	pânâî	<i>protection</i>
nipishtano	naveshtan	<i>écrire</i>

Le pehlevi conserve les dures *k, t, p* (i), là où le pârsi les

(1) Le pehlevi distingue nettement *k, t, p* de *g, d, b*, surtout à l'intérieur des mots. Il n'y a aucun motif de substituer une lettre à l'autre. Les formes pârsies ou persanes ne prouvent rien; le pehlevi n'est pas à leur degré.

amollit en *g, d, b*. — *R* n'est point encore devenu *l* comme en pârsi. Ex. :

PEHLEVI.	PARSI.	
patīrak	padīra	<i>vers, contre</i>
hômēt	ômed	<i>espérance, foi</i>
hûp	khûb	<i>bon</i>
arbûrj	alburz	<i>mont Alborj</i>

Le pehlevi a encore le *s* final là où le pârsi a déjà pris le *h*. Ainsi les mots pehlevis *kaç, maç, gâç* correspondent aux pârsis *kah, meh, gâh* (en zend : *kaçu, maç, gâthu*).

Le pârsi n'a pas le *k* final des mots pehlevis.

af initial n'est pas encore le *é* du pârsi; on doit lire *aitân* et non *édân*. On le voit dans *aiti-ântan*. (Cfr. le chaldéen *hâitt*).

Les pronoms et particules présentent aussi quelques différences. Ex. :

PEHLEVI.	PARSI.	
am	men	<i>moi</i>
cigûn	cûn	<i>comme</i>
avîn	awâ	<i>autant que</i>
chîsh	this	<i>quelque, quelconque, etc.</i>

Le pehlevi n'a point les pronoms indépendants *emâ, shûmâ, ôshân*, etc.

La conjugaison n'est point non plus sans différences. La première personne du singulier du présent a en pehlevi les formes *êm, am, ôm*; en pârsi, *ôm*. La 3^e a *êt* en pehlevi, *ed* en pârsi; *bahôd* égale le pehlevi *bêt*, etc.

Il n'est guère possible de déterminer avec précision les lois phoniques qui président à la formation des mots pehlevi. La version de l'Avesta et les livres qui l'imitent contiennent un grand nombre de mots qui ne sont que de simples transcriptions ou des imitations du Zend ou qui du moins paraissent tels et dont l'étendue ne peut être délimitée avec certitude. On est donc exposé à prendre pour loi de la langue ce qui n'est qu'un accident étranger à celle-ci. En outre les copistes des manuscrits omettent souvent les lettres désignant les voyelles longues ou les emploient pour les voyelles brèves ordinairement non exprimées :

Ex. 𐬔𐬀𐬭𐬀 (𐬔𐬀𐬭𐬀) et 𐬔𐬀𐬭𐬀 (𐬔𐬀𐬭𐬀) *dahishn* et *dahishn*, création. — 𐬔𐬀𐬭𐬀 (*sâhmgûn*) et 𐬔𐬀𐬭𐬀 (*sahmgûn*), terrible; 𐬔𐬀 et 𐬔𐬀 *kêm*, *kem* (= *kam*), petit, peu.

𐬔𐬀 n médial est parfois doublé. Ex. 𐬔𐬀𐬭𐬀 *ganndak*, p. 𐬔𐬀 *gandak*, puanteur. Haug lit *gôndak*.

Nous n'examinerons ici que les rapports existant entre le pehlevi et le zend. Il a été question plus haut du v. persan ; il ne peut fournir d'ailleurs que peu de cas d'analogie.

Les lettres pehlevies des mots éraniens correspondent généralement aux lettres persanes. Toutefois les voyelles finales, des suffixes entiers sont fréquemment supprimés et beaucoup de mots subissent des contractions plus ou moins considérables ou des transpositions. Ex. 𐬔𐬀 *bôd*, et *bô* correspondent à *baodhō* et *baoidhi* ; 𐬔𐬀 *hōsh*, *hush* à *aosha* et *ush* ; 𐬔𐬀 *bûn*, à *bûna* ; 𐬔𐬀 *bûrand* ou *bûland* à *berezañt* ; 𐬔𐬀 *dakhsh* à *dakhsta* ; 𐬔𐬀 *pahru*, venant de *pasru* p. *paresu*, 𐬔𐬀 *gavar*, de *garewa*.

A la fin des mots les voyelles sont généralement supprimées et les groupes de consonnes amincis ; par compensation, en ce dernier cas, la voyelle radicale est souvent allongée.

Ex. دد et د (darg (1) et dîr) pour darg'a. (Cp. le sansc. dîrgha). Tig'ra devient تگ tig ou tîh, si toutefois cette leçon est acceptable. Mad'u devient mâh مہ (et non mât).

Les mots pehlevi ont parfois plusieurs formes qui correspondent à des états différents de la langue, à des dégradations progressives. On a vu tantôt darg et dîr de darga. Citons comme autre exemple دس et دس (xrâi et xrâyah ou xrâyâ) de xrayah mer.

En dehors de ces transformations et ces transpositions, les lettres avestiques ou persanes correspondant aux lettres pehlevies restent généralement intactes et sont représentées par les caractères pehlevi analogues. Il en résulte que plusieurs lettres avestiques n'ont qu'une seule forme en pehlevi. Ainsi ا représente à la fois ا, ا et ا (a, k', h). Les aspirées dentales et labiales sont remplacées par des spirées ou par des simples ; par ces dernières surtout dans les transcriptions et imitations.

Les principales modifications que subissent les lettres avestiques sont : les dures finales s'amollissent fréquemment. Ex.

د marg (mort) ; cp. mahrka. د cvad (ou cand) de cvat.
nt médial devient aussi nd. Ex. د andar de antar.

(1) Le persan et les gâthâs n'ont point d'aspirées molles originaires. Il est donc à croire que les lettres simples pehlevies représentent directement des simples plus anciennes. Comp. د darg, long. Gath. darega. V. P. darga.

c médial se sibile parfois en *z*. Ex.  *taxt* p. 
tactt de *tac*, courir.

j est quelquefois représenté par . Ex.  *jah* de *jahi*.

 représentant *z*, *c* et *j*, il est souvent difficile de déterminer la vraie prononciation de cette lettre.

gh (*g'*) final devient . Ex. , *ahramôh*; cp. *ashemaog'a*.

Les spirées devenues finales par apocope se changent souvent en tenues ou moyennes correspondantes et *th* (*t'*) en *s*. Ex.  *bôd* de *baodhanh*;  *pus* (de *puthra*).

Les spirées *th* (*t'*), *dh* (*d'*) entre voyelles et *s* deviennent *h*. Ex.  *cahâr* de *cathoârô*, quatre;  *dah*-de *dadha*;  *dahûm* de *dasama*, *daçema*, dixième; *shahar* de *khshathra*.

th (*t'*), *dh* (*d'*) et *d* médiales se changent aussi en *t* ou en *s*. Ex.  *cartak* de *çaredha*, espèce;  *yôshdâsar* de *yôzhdâthra*, purificateur;  *shusar* de *khshudra*, semence. *d* final après une voyelle devient *i*. Ex.  *pai* de *padha*.

Toutefois nous croyons qu'il faut prononcer *pah* ou *pad* comme  *bôd* et que le pehlevi n'en est point encore au degré d'altération du pârsi.

En tout ceci du reste on ne peut toujours distinguer les mots pehlevis des termes de convention officiels ou religieux.

 *b* remplace parfois *v* originaire. Ex.  *rûbân*, pour *rûvân* (*urvan*), âme. (Voy. l'introd.) Il est quelquefois simplement euphonique après *m*. Ex.  *oppressif*, impérieux (comp. le zend *kambista* p. *kamista*).

m s'ajoute parfois devant *b* et *p*. Ex.  *hûmb* de *hûb* cacher.

و *w* devient, en principe, ب. Ex. آب, *âbar* pour *awra*.
م *m* remplace parfois *n* final et par contre on trouve *n*
pour *m* avant ب. Ex. پدم *pedâm* = *paiti dhâna*, le pédom.
کھنڊ *khunb* = *khumba*, cruche.

Un ځ s'introduit souvent et remplace *a* et même *i* après
unelabiale. Ex. مڙد, récompense (= *mizhda*) مڙگ (= *meregha*).

ځ remplace souvent ځ par équivalence ou altération (le zend
échange aussi *n* et *r* dans certains mots). Ex. ځځ p. ځځ
kart (de *kar* faire). ځ final remplace *t'ra*. Ex. ځځځ p. *Mi-*
thra.

ځ remplace parfois *v* dans le renforcement de *u* et dans
quelques autres cas particuliers. Ex. ځځځ *grây* p. *grâv* de
cru entendre. Ici cependant *y* peut être une contraction de
vay.

ځ *r* et ځ *l* s'échangent souvent. Ainsi on lit ځځځ *bûrand*,
ou ځځځ *bûland*, haut, élevé. Il est très difficile de détermi-
ner la prononciation de ځ; le pârsi et le persan sont des
guides peu sûrs. On ne sait point à quelle époque la pro-
nonciation du *l* s'est généralisée en Perse, ni à quelle date
il faut rapporter les mots pehlevi.

ځ voyelle, initiale devait se prononcer avec aspiration
comme en grec, car on emploie ځ pour ځ simple. En ceci
le pehlevi s'éloigne du vieux persan qui a *uv* pour *hu*.

ځ voyelle ou *n* final et initial se trouve souvent doublé sans
qu'on puisse expliquer ce phénomène convenablement.

i voyelle remplace souvent *a* ou *e* avant ou après une labiale. Ex. 𐬔𐬀 (p. *tama*), suffixe du superlatif, 𐬔𐬀𐬌𐬀 *barsom* p. *bareçma*, 𐬔𐬀𐬌𐬀 *pâr* (= *perena*), plein.

𐬔 remplace *s*, *sh*, *khsh* (*ksh*) et quelquefois *zh*. 𐬔𐬀𐬌𐬀 *ashtum*=*astama*; 𐬔𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀 *dûshdînô*=*duzhdaêna*, de religion mauvaise, impie.

Le *sh* avestique, correspondant à *rt*, est rendu en pehlevi par *hr* ou *ahr* (𐬔𐬀 ou 𐬔𐬀). Ainsi *asha* devient *ahar*, 𐬔𐬀

sh équivalent à *rsh* devient 𐬔𐬀 Ex. 𐬔𐬀𐬌𐬀 *kêshvar* pour *karshvar*.

𐬔 *hu*, *khu*, correspond à *qa*, *hva* (*sva*). Il remplace parfois *vôhu* tout entier. Ex, 𐬔𐬀 *khûn* = *vohuni* (sang).

thw devient quelquefois *çp* et *dv*, *dub*. Ex. 𐬔𐬀𐬌𐬀 *çpâsar* de *thwâsha* (firmament); 𐬔𐬀 *dubar* de *dvâra* (porte).

dhy ou *dy* s'amincit en *y*. Ex. 𐬔𐬀 *mayân* de *madhya* ou *madya*, milieu.

Nous devons ajouter ici quelques mots sur les transcriptions du zend :

TRANSCRIPTION DES MOTS AVESTIQUES.

Les voyelles finales sont supprimées. Ex. 𐬔𐬀𐬌𐬀 (= 𐬔𐬀𐬌𐬀) *gaoyôit* p. *gaoyôiti*.

Les lettres sont généralement conservées. Les principales déviations sont :

kh et *h* sont rendu par 𐬔 Ex. 𐬔𐬀 *khrûsh*.

lh est rendu par *t* ou *ç*. Ex. 𐬔𐬀 *mânçar* pour *Mâthra*

www.libtool.com.cn

S z devient parfois *qj*. Ex. *arjah* = *arezahi*.

ī long devient parfois bref. Ex. **فصل** *viçp* p. *viçp*.

u initial s'exprime généralement par $\mathfrak{w} hu$; $S\mathfrak{w} huz = u\zeta$.

), final représentant *â* et *ô* se double souvent ou prend *y*
(*ay*). Ex. *yat ahâu varyôk* p. *yatha*
ahû vairyô.

aê est *a* bref non exprimé ou *ə*, *ê*. Ex. *ṃṃ kên* = *kaêna*.

yê et même yêi ne sont rendus que par ء ê, î. Ex. سر طمر

B. MOTS SÉMITIQUES.

Les lettres pehlevies des mots sémitiques correspondent généralement à celles de l'alphabet hébraïco-chaldaïque.

Les lettres simples servent aussi aux aspirées; १ rend ɔ et ɓ; २ rend ɔ et ɓ.

www.libPlol.com.ca Plusieurs verbes prennent le 3 (ye), initial temporaire. Ex.

𐭪𐭫𐭬𐭭 *yehevûntano*. Au lieu de 3 *ye* on trouve quelquefois 5 *ze*, ce qui doit être une variante dialectale. Ex. *katal* donne *yekatal* et *zekatal*.

Les pronoms personnels sont employés avec la préposition préfixe 3 à. Ex. 𐭪𐭫𐭬𐭭, *lakûm (rakûm)* vous; de 3 et chald. 𐭪𐭫𐭬𐭭, *kôm*.

Les verbes sémitiques se distinguent des éraniens par le suffixe *ûn* ajouté devant la forme de l'infinitif et du participe ce qui donne *ûntano*, *ûnt* 𐭪𐭫𐭬𐭭 𐭪𐭫𐭬𐭭. Les radicaux en 3 *î*, ont *îtûntano*. Ex. 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭭, *karîtûntano*, appeler.

Le préfixe 3 *ye* annonce également un verbe sémitique.

Les noms terminés par les suffixes 𐭪 *man* et 𐭪 *â*, sont généralement d'origine araméenne. *Man* semble être le suffixe aryane ajouté pour ramener les mots sémitiques dans le cercle éranien.

§ 2. ÉLÉMENTS DES MOTS. FORMATION.

Les mots pehlevis peuvent se diviser en radicaux, préfixes, et suffixes. Les radicaux subissent peu de transformations; on en verra plus loin les principales.

A. PRÉFIXES.

Les principaux préfixes sont :

1° 𐭪 *a* privatif; 𐭪 *an* devant une voyelle. Ex. 𐭪𐭫𐭬𐭭 *asar*, sans limite, 𐭪𐭫𐭬𐭭 *anôsh*, impérissable.

Cette particule se joint aussi aux verbes, même devant

un autre préfixe. Ex. **an lakhvâr yâtûnam**,
Je ne reviens pas.

« â (â) marque adjonction, mouvement vers. Ex. **âbûrdan**
(R. *bar*) apporter.

hu hû, bien. Ex. **hûtâk**, qui coule bien (*hu tac*).

dûsh, mal. Ex. **dûsh kûneshn**, mauvaise
action.

af et **avê**, aussi privatif : **avê bêsh**, sans
tourment. Il indique aussi éloignement (*apa*).

ham (*hama*) union, concomitance. Ex. **hamkâr**,
d'action commune, aide.

an, (*hâ*), ensemble; sert à renforcer la notion. Ex.
angikhtano, exciter.

huz, **huj** (*uz-uc*) en haut. hors de. Ex.
hujpatak, soulèvement.

gû (*vî*), séparation, opposition. Ex. **gûmâno** doute
(de *gû* = *vî* et *mano*, esprit).

javid ou **guîd** (*vîta*) indique séparation, diversité. Ex.
guîd râstakîh, de différentes espèces.

pat, **pât** et **patî** (*paiti*), vers, contre. Ex.
patî raftano aller vers, accepter.

par, **far**, ou **fra** et **frô** (*fro, frô*), en avant, vers.
Ex. **farmân**, ordre, direction. — **frôpa-**
tidano, tomber sur, assaillir. *Par* vient aussi de *pari*.

ni et **vi**, **nî** et **vî**. a) **ni**. Ex. **nikirishn**, ob-
servation, **nikûn**, renversé. — b) **vi**. Ex. **vîmârîh**
(*vîmar*), dépérissement.

La plupart des prépositions et des adverbes qui en dérivent servent à former avec les verbes des termes composés ; mais comme elles restent séparées du verbe, elles ne peuvent être considérées comme préfixes. Ex. **בְּרָא** *barâ*, **פָּרַח** *frâz*, etc. On les verra plus loin.

B. SUFFIXES.

Les principaux suffixes sont :

א ou **ים** *â* ou *âi*, formant des noms abstraits ou collectifs, et des adjectifs. Ex. **מַלְכוּת** *pâtkhshâi*, souveraineté. **רָחֵב** *pâhnâi*, large.

אֵל *âk*, formant des participes présents ou plutôt des adjectifs ayant à peu près la même valeur. Ex. **גָּדוֹל** *bûrzâk*, grand ; de *bûrz*, grandir.

יָ et **יָא** *ân*, *âno*, formant des participes présents ou indiquant la provenance, la descendance. Ex. **פָּאפָא** *pâpa-kâno*, descendant de *papek*.

רַחֵם *hômmand* (provenant de l'auxiliaire *hôman*) forme des mots dérivés indiquant possession. Ex. **רַחֵם רַחֵם** *râi hômand*, plein d'éclat.

הָבֵנָה *havand* (*avant*) possessif. Ex. **הָבֵנָה הָבֵנָה** *kâmakhavand*.

ק, **ג**, forme inorganique ajoutée à la fin des racines pour en former des substantifs et des adjectifs ou à d'autres suffixes pour insister sur la valeur du mot ; et aussi aux suffixes *t* et *ân* des participes passés et présents. Ex. **פָּנָה** *pânak*, protection.

עָשָׂה, **עָשָׂה**, **עָשָׂה**, *kâr*, *kar*, *kûn*, indiquant action, agent.

Ex. ^{ܡܝܬܬܐ} *patkâr*, dispute. ^{ܘܘܝܬܐ} *vazakkar*, pécheur.

^{ܟܝܢ} *kîn* ou *gîn*, indique effet produit. Ex. ^{ܫܪܡܟܝܢܢ} *sharmkînn*, honteux.

^{ܐܬܐ} suffixe du participe passé. Ex. ^{ܥܘܬܐ} *gûst*, dit. R. *gûb*, dire.

^{ܬܐܪ} *târ*, de noms d'agent. Ex. ^{ܕܬܐܪܐ} *dâtâr*, créateur.

^{ܐܡܬܐܪ} suffixe du comparatif ou de nom d'agent. Ex. ^{ܐܡܬܐܪܐ} *amîtar*, mère.

^{ܐܬܐܬܐ} suffixe du superlatif des adjectifs et des adverbes. Ex. ^{ܐܬܐܬܐܬܐ} *fratûm* (*frathemo*) le plus en avant.

^{ܬܐܢܐܝܬܐ} suffixe de l'infinitif. Ex. ^{ܬܐܢܐܝܬܐ} *gûstano*, dire (V. P. *tanaiy*).

^{ܡܢ} *man*, sans valeur spéciale, forme des noms, des pronoms et des particules d'origine sémitique. Ex. ^{ܥܕܡܢ} *gadman*, bonheur, ^{ܠܡܢ} *valman*, celui. Quelques mots éraniens le prennent aussi.

^{ܡܢܕ} *mond* ou ^{ܡܢܕܐ} *mônd*, forme des adjectifs possessifs. Ex.

^{ܫܠܡܢܕܐ} *shûimond*, qui a un époux, de *shûi*, époux.

^{ܕܐܩ} ou ^{ܕܐܢܕܐܩ} *ndak* ou *nd*, indiquant état. Ex. ^{ܕܐܩܐܢܕܐܩ} *zivan-dak*, avant. ^{ܕܐܩܐܢܕܐܩ} *khûrsand*, content.

^ܐ *o*, s'ajoute fréquemment à la fin des mots terminés par une muette et surtout après un ^ܢ *n*. C'est une voyelle muette destinée à soutenir la prononciation de la consonne et de la nasale. On le trouve même au milieu des mots composés. Ex. ^{ܐܢܐܥܬܐܪܬܐ} *anoactarto* p. *anaactarto*. L'origine de ce suffixe est probablement dans l'araméen où il forme le nominatif des noms et termine les noms propres.

٩١ *ûk*, suffixe d'adjectif qui n'est souvent que le ٩ ajouté au précédent. Ex. ٩٩٩١, *nîûkûk* de *nîûk*, bon.

٩١ *ûm*, forme les nombres ordinaux. Ex. ٩٩٩٩. *pañcûm* cinquième (*ema*, *ama*).

ا *î*, *ê* (*ya*), forme des adjectifs de substantifs. Ex. ٩٩٩٩ *açnî* (= *açnya*) du jour,

٩٩ *îk*, *îg*, forme des adjectifs purs ou pris substantivement. Ex. ٩٩٩٩ *arjânîk*, digne, de valeur (ou ٩٩٩٩).

ا *gar*, forme adoucie de *kar*.

٩ ٩ ou ٩٩ *în*, *îno* ou *înak* (*aêno*), indique la matière, la provenance. Ex. ٩٩ *zarîn* ou *zarîno*, d'or (de ٩٩, or).

ا٩ *vand* et ٩٩ *îvand* (*vant*), suff. possessif. Ex. ٩٩٩٩ *bîmîvand*, terrible (de *bîm*, craindre) ٩٩٩٩ *âmâvand*, fort.

٩٩٩ *îst* (*ista*), finale de quelques superlatifs. Ex. ٩٩٩٩ *nazdist*, le plus proche.

ا. La prononciation et la valeur de ce suffixe sont encore incertaines. On pourrait distinguer deux suffixes
ا = *yâ* et ا = *îh*. Le premier forme des noms abstraits dérivés d'autres noms. Ex. ٩٩٩٩ *amîtaryâ*, maternité. Le second, des noms formés du radical. Ex. ٩٩٩ *zanîh*, coup.

ا٩ *îhâ* ou *yâhâ*, forme des adverbes dérivés de noms et d'adjectifs. Ex. ٩٩٩٩ *dâtîhâ*, conformément à la loi (de *dât*) ٩٩٩٩ *avârûnîhâ*, mal, à tort, de *avârân*, mauvais, irrégulier, etc. Ce suffixe est le même que le précédent augmenté de *â*.

٩٩ ou ٩٩ *ishno*, *îshn*, forme les participes *necessitatis*

et des noms verbaux. Ex. *𐭠𐭣𐭥𐭥* *kânishn*, action, *𐭠𐭣𐭥𐭥* *gâbîshn*, parler, langage; qui doit être dit.

𐭠𐭣𐭥𐭥 composé de 𐭠𐭣 ajouté au précédent, forme des noms abstraits. Ex. *𐭠𐭣𐭥𐭥* *minishn*, pensée, intelligence; 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 *minishnîh* disposition d'esprit.

Ne sont point compris dans cette liste les suffixes de flexions et les suffixes verbaux non plus que les pronoms suffixes.

Leur énumération appartient aux chapitres suivants.

On compte encore parmi les suffixes des mots qui sont en réalité des substantifs. Tels sont : 𐭠𐭣 *pat*, chef (*pati*), 𐭠𐭣𐭥 *stân*, et 𐭠𐭣 *dân*, lieu; et d'autres qui sont des racines verbales employées comme éléments de composition. Ex. *bar*, *var*, etc.

§ 3. DE LA COMPOSITION DES MOTS.

Le pehlevi a des composés verbaux formés de préfixes inséparables ou de prépositions et de verbes.

Il a aussi des composés nominaux formés de deux ou plusieurs noms ou d'un préfixe, ou d'une particule invariable et d'un nom. On y trouve les différentes espèces de composés ordinaires :

Ex. Composés de dépendance. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 *katak-khôtâ*, maître de la maison. — 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 *dînô-âkâs*, qui connaît la loi. (Le mot dépendant se met le premier).
Composés qualificatifs. 𐭠𐭣𐭥𐭥, *nîm-pûr*, à moitié plein.—

www.libtopia.com *vicprâmishn*, tout joyeux. —

vishât-dubârishnik, courant nu.

Composés possessifs. *tano-drûst*, au corps sain.

— *dûsh-dîno*, qui a une mauvaise religion.

Composés copulatifs. *yôm shapân*, jour et nuit.

— *khôrishno myazd*, aliment et *myazda*.

§ 4. UNION DES ÉLÉMENTS DES MOTS.

Dans l'union des éléments des mots et des membres formant un composé, le pehlevi ne suit généralement pas les lois euphoniques des langues anciennes. Ainsi *carb* (doux) et le suffixe *tar* du comparatif forment *carbtar* et non *carptar*; *carp* et *zûvânîk*, forment *carp zûvânîk* (à la langue douce, flatteuse) et non *carb zûvânîk*. *baresom cîn* (couteau pour cueillir le bareçman), reste sans changement de la nasale labiale.

dûsh reste devant les molles et sonores comme *frâz* devant les sourdes. Ainsi l'on dit *dûshdîn* et *frâzpat*. Du reste la pluralité de valeur de beaucoup de lettres empêche souvent de déterminer exactement l'étendue des modifications. Ainsi *p* peut devenir *v* sans changer de caractère; de même *c* se change en *j* ou *z*, etc.

Il n'y a que les thèmes verbaux qui subissent d'assez fortes modifications devant le *t* des suffixes de l'infinitif et du participe passé. On verra cela plus loin.

Souvent l'élément final des composés est une racine pure. On a vu tantôt un exemple dans le mot *barsom cîn*. Il en est de même de *dâtogûb* (qui dit la loi), formé de *dât*, loi et *gûb* racine de *gûstano*, dire, ainsi que de beaucoup d'autres mots.

CHAPITRE III.

DES FLEXIONS.

SECTION I. — DES NOMS.

A. SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS. GENRE, NOMBRE ET CAS.

1. Le pehlevi ne distingue pas les genres. Le genre naturel de quelques êtres est exprimé par des mots spéciaux, comme dans toutes les langues.

2. Il n'a que deux nombres, le singulier et le pluriel.

Le pluriel se marque par le suffixe *ân*. Les mots en *a* le prennent souvent sans altération. Ex. *anshôtâ* (homme). Plur. *anshôtâân*. *rûbân* (âme), *rûbânân*. *râbâno* (id.). *rûbânoân*.

Devant *ân*, *k* final devient *g*; ce qui donne *gân*. On trouve même *kgân*. Ex. *rûbânîkgân*, de *rûbânîk* (spirituel).

Les adjectifs ne reçoivent le suffixe du pluriel que quand

ils sont pris substantivement. Ce suffixe disparaît généralement quand le nombre est indiqué par un autre terme, par un nom de nombre précédant le substantif, par un pronom au pluriel déterminant ce substantif ou par un adjectif au pluriel. Ex. *רובאן איז אלמאנשאן* *rûbân i valmanshân*, l'âme d'eux, *דארבאנדאן רובאן* *darvandân rûbân*, l'âme des méchants, pour : leurs âmes, les âmes des méchants.

L'adjectif attribut reste invariable. Ex. *נעם טעג* *ne'ûk yehevûnd*, ils sont bons.

Quelques mots, dans les manuscrits récents, ont au pluriel le suffixe moderne *הא* (*hâ*). Ex. *אבדיהא* *avadihâ*, plur. de *avad* *אבד* merveille.

3. Les rapports exprimés par des cas dans les langues anciennes, le sont en pehlevi par la position des mots ou par des particules. Le nom qui détermine un autre, qu'il soit adjectif ou substantif, se place avant celui-ci, sans autre indication, ou bien il est mis après et lui est uni par la particule *א*, *i*, exprimant une relation. Ex. *אברהבאן רובאן* *ahrûbân rûbân*, l'âme (les âmes) des justes, *גארמיק איזאטאש* *garmik i-âdash*, la chaleur du feu. *תאנו-אי-פאסין* *tano-i-pasîn*, le corps futur (corps celui futur).

Cette particule *א* semble avoir une double origine. Signe du génitif, elle correspond au *י* hébreu, employé dans le

même usage. Elle répond au relatif *ya* avestique qui a la même signification. Ex. *יזאשאו* *yô ashavâo*, homo qui purus. Elle semble être formée de *ya* par un *samprasarana* ou contraction.

usuelle. *Haug* objecte, il est vrai, que le relatif en vieux persan est *hya*, *tya* et non *ya* ; mais c'est à tort, bien probablement, qu'il fait dériver le pehlevi directement du vieux persan des inscriptions. D'ailleurs la langue populaire a pu très bien laisser tomber le *h* initial et contracter *ya* en *î*.

Cet *î* (que l'on appelle *izafet* ou *idhafet*) est souvent omis dans les manuscrits ; le sens indique qu'il faut le suppléer.

Le sujet du verbe ne se distingue par aucun signe. Sa position généralement, et souvent le sens seul le font reconnaître. Il en est de même ordinairement, du complément direct ; parfois cependant il est suivi de la particule postpositive *rdi* (P. *rd*). Mais cela ne se trouve que dans les livres les plus récents (Voy. G. F. IV. 27).

Les rapports indirects sont indiqués par des prépositions.

Le rapport de tendance (datif) est exprimé par *val* ou *avo*, vers. On emploie aussi au même usage les pronoms démonstratifs *valman* et *ghan* (*ghal*).

Le rapport d'éloignement (ablatif) est exprimé par *men* et *az* (*haca*), de.

Pour les autres relations ou cas on se sert des prépositions que le sens indique, comme dans les langues modernes. Ce sont principalement :

mehim. — *avar*, sur, à, vers (locatif avec mouv.).

pavan, *yîn*. — *andar*, dans (locatif).

levatman. — *avâk*, avec, selon (instrumental).

Les mots de la première colonne sont sémitiques ; les autres éraniens. On verra leur origine au lexique.

4. Le pehlevi n'a pas d'article. L'article désignant l'unité est remplacé par le signe de celle-ci 𐭠 que l'on ajoute à la fin du mot ou que l'on place avant. Ex. 𐭠𐭡𐭥𐭥 , *bahár* I, une partie; 𐭠𐭡𐭥𐭥 I *dast*, une coudée. Spiegel lit ce signe *é* et croit qu'il vient de *aêra*. Mais son emploi dans le second cas semble prouver le contraire. L'*é* pârsi n'est qu'une prononciation abusive de ce signe comme *ragh* de 𐭠𐭡𐭥𐭥 1000.

B. FORMES DE COMPARAISON.

Les adjectifs pehlevis prennent aussi des suffixes spéciaux quand ils servent à établir une comparaison de qualité.

Le suffixe du comparatif est 𐭠𐭡𐭥𐭥 *tar* (*tara*); celui du superlatif est 𐭠𐭡𐭥𐭥 *túm* (*tama*). Ils s'ajoutent au positif sans changement. Ex. 𐭠𐭡𐭥𐭥𐭠𐭡𐭥𐭥 *shîrîntar* de *shîrîn*, doux; 𐭠𐭡𐭥𐭥𐭠𐭡𐭥𐭥 , *tagtúm*, de 𐭠𐭡𐭥𐭥 *tag*, fort.

Cependant un *t* final est parfois supprimé. Ex. 𐭠𐭡𐭥𐭥 *vatúm*, très méchant, pour *vattúm*, de 𐭠𐭡𐭥𐭥 *vat*; mais 𐭠𐭡𐭥𐭥𐭠𐭡𐭥𐭥 *râtтар* de *rât*, généreux.

Les adjectifs en 𐭠𐭡𐭥𐭥 *yâ*, changent cette finale en 𐭠𐭡𐭥𐭥 *i*. Ex. 𐭠𐭡𐭥𐭥𐭠𐭡𐭥𐭥 *saryâ*, mauvais. Comparatif : 𐭠𐭡𐭥𐭥𐭠𐭡𐭥𐭥 *sarîtar*.

Le comparatif s'emploie parfois pour le superlatif, et le positif pour le comparatif. Ex. 𐭠𐭡𐭥𐭥𐭠𐭡𐭥𐭥 *shapîr men zak* meilleur que cela (litt. : *bonum quam hoc*).

Ces suffixes s'ajoutent aussi aux adverbes. Ex. 𐭠𐭡𐭥𐭥𐭠𐭡𐭥𐭥 , *frâxtúm*, très en avant; et même à des substantifs, principalement lorsqu'ils dépendent d'une préposition qui en fait une sorte de locution adverbiale. Ex. 𐭠𐭡𐭥𐭥𐭠𐭡𐭥𐭥𐭠𐭡𐭥𐭥 *pavan cabûn-*

tar, avec ~~plus de richesse~~ (de *cabún*, richesse) ou plus en richesse.

Quelques superlatifs dérivés de mots zends ou persans en *ista* ont le suffixe *íst* ou *ist*, *st*; 𐬀𐬎𐬎 ou 𐬀𐬎𐬎𐬀. Ex. 𐬀𐬎𐬎𐬀 *kamist*, le moins (z. *kambista*). 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬀, *mahist* (v. p. *mahista*).

La relation est exprimée par les particules 𐬀 (men), 𐬀𐬎 (aigh) ou 𐬀𐬎𐬎 (cigôn). Ex. 𐬀𐬎𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬀 *ntúktar men zak*, meilleur que lui; 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 *búlandtar aigh*, plus élevé que.

Men est le terme sémitique propre; *cigôn* correspond, quant au sens, au *yatha* avestique.

On trouve aussi en pehlevi des formes anomales.

𐬀𐬎 *hâp* (bon), a pour comparatif 𐬀𐬎𐬎𐬀 *húptar*, pour superlatif 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎 *pahrûm*.

𐬀𐬎𐬎 *maç* (grand); comparatif 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎 *mêhtar*; superlatif 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎 *mahist*.

𐬀𐬎𐬎 *vêh*, bon, a au superlatif 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎 *vahist*.

𐬀𐬎𐬎𐬎 *vêsh*, beaucoup, nombreux, a 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬎 *fraîst*, le plus.

SECTION II. — PRONOMS.

A. PRONOMS PERSONNELS.

Les formes de ces pronoms diffèrent selon qu'ils sont indépendants, sujets; ou dépendants, suffixes, régis. Les pronoms indépendants sont :

1° p.s. 𐬀 *li*, (sém.) 𐬀𐬎 *am*. Pl. 𐬀𐬎𐬎𐬎 *lenman*, (sém.) 𐬀𐬎𐬎𐬎 *amán*.

2° p., 𐬀𐬎 *lak*, 𐬀𐬎 *tú*. 𐬀𐬎𐬎𐬎 *lakûm*.

www.lingua.com. 3^e p. sg., valman , avo (sém.) (dém.) Pl. valmanshán .

La première personne du singulier de l'indicatif présent du verbe *être* hōmanam remplace quelquefois li . Le radical de ce verbe, hōman , s'emploie aussi comme pronom personnel.

Les formes sémitiques val , ghan servent également pour la 3^e personne. Ce sont proprement des prépositions signifiant *à, vers*.

zak s'emploie de la même façon.

Les pronoms régis s'ajoutent comme suffixes à d'autres mots, noms, verbes, relatifs, adverbess, prépositions, conjonctions, commençant une proposition. Ils expriment généralement un complément, parfois cependant le sujet.

Ce sont : Sing. 1^o p. m . 2^o p. t . 3^o p. sh .

Plur. mân , tân , shân .

Les formes pleines am , at , ash , peuvent s'employer isolées, soit comme sujets, soit comme compléments.

Les formes suffixes m , t , etc. doivent se prononcer am , at , etc. après une consonne. Ex. avam , et moi aussi.

Il ne faut pas confondre avash avec azash . Dans ce dernier mot formé de la préposition az , la valeur de sh est indéfinie. Azash signifie de là, ensuite, en conséquence.

Les formes et , av etc. ne sont pas de simples pronoms. et , av , a le sens de « et, puis, or. »

Le pronom réfléchi est : Sémit. **נפשמן** *nefshman*. P. **כח** *khât* (*hvâta*), **כחש** *khvêsh* (*hvaê + sh*), soi-même, propre, même (ipse).

On emploie aussi pour le premier terme, la forme **נפשמן** *benefshman* qui signifie proprement : en soi-même.

B. PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Ces pronoms sont assez nombreux et comme les autres, ils sont d'origine double. Ce sont :

Sém. **ז** *val* ou **זמן** *valman*; **ז** *zak*, celui-là, cela.

P. **א** *avo*, *ano* (*ava*, *ana*), id.

Sém. **ז** *denman*, **ז** *hanâ*, celui-ci, ceci et aussi **ז** *ledenman*, celui-ci même, employé comme sujet et complément.

P. **א** *at* : **א** *in* (de *aêva*, *aêna*). **א** s'écrit aussi **א**.

א est autre chose (voyez plus haut). **א** est également indéfini et adverbe; **א** est peut-être sémitique (héb. *hîn*).

Il est encore un autre pronom d'origine incertaine, **א** *ghan* ou *ghal*. Spiegel le rapproche du kurde *kol* et Haug du sémitique *hal*. Comme **א** il est à la fois pronom et préposition, il signifie *celui-ci*, *ceci*, ou bien, *à*, *vers*; le second sens semble être primitif. Comme préposition, il est préfixe de verbe. (Voy. LEXIQUE, *h. v.*).

א, *at*, s'emploie comme adverbe avec un sens explicatif, ainsi, à savoir, et, comme **א** et **א**, il sert à relever l'idée exprimée par le mot suivant. Ce rôle est surtout dévolu à **א** *zak* qui s'emploie fréquemment avec ou sans izafet, devant

les pronoms et les noms. Ex. $\text{zak } i \text{ li}$ (*ille ego*); $\text{zak } i \text{ anâ}$ (*hic ille*), celui-là même; et avec le relatif *mano*. Ex. $\text{zak } mano \text{ carâtik}$ (*illud quod puella*). Souvent aussi il représente devant un verbe un sujet exprimé plus loin et pourvu lui-même de ce démonstratif. Ex. $\text{frâz zak dúbârît, çpîtamân Zartûhast, zak drûj mano naçûs}$. — Elle saute en avant, ô saint Zoroastre, cette Druje Naçus.

C. INTERROGATIFS.

Ils sont également de deux espèces :

Sém. mano , P. katâr , katâm (de *katara*, *katama*) « qui, quoi » qui s'appliquent aux personnes et aux choses. *katâr* se rapporte à deux objets, *katâm* à plusieurs.

Dans une interrogation alternative on répète le pronom, *katâm ... katâm*.

Sém. maman (ne s'applique qu'aux choses) que, quel ?

P. cand , combien (z. *cvañt*). se rapporte à une quantité ou à une grandeur. Voy. Vend. V, 85 et suiv.

D. RELATIFS.

Le pehlevi n'a pas proprement de pronoms relatifs. La relation s'exprime par le conjonctif invariable mano et les pronoms personnels unis soit à ce conjonctif soit à une préposition, si le relatif en dépend, ou par *mano* avec un démonstratif. Ex. manoash rûbâno dont l'âme; littéralement : que de lui l'âme. mano men zak rôd , duquel fleuve; i. e. que de ce fleuve.

Si le relatif se répète, *mano* peut être seul la seconde fois.

Ex. מָנוֹשׁ וָנָשׁ *manoash vanâs vêsh*, celui dont le péché est plus considérable (va en enfer); מָנוֹ כֹּלָא דֹּא רָאֵשׁ *mâno kolâ dô râst*, celui dont tous deux (péchés et mérites) sont égaux, etc.

Cependant *mano* s'emploie aussi seul. Ex. מָנוֹ יֵן *mân mano yîn*, la maison dans laquelle; מָנוֹ *mano*, ceux qui.

On le trouve ainsi soit isolé, soit uni aux pronoms régis, מָנוֹמָן זִיבִישֵׁן *manomân zivishn*, qui est notre vie (*qui nostrum vita*).

On trouve aussi quelquefois la particule relative זֵי, *zi*, (ar. *zî*) toujours adjointe aux suffixes pronominaux אִם *am*, אֵת *at*, אֵשׁ *ash*, מָן *mân*, etc. Le relatif et le pronom se rapportent à des objets différents. Ex. מָן זֵי וָט *vât zyam mat*, le vent qui (est) venu à moi, *ventus qui me adiit*.

L'izafet précédant un qualificatif peut être aussi tenu pour un relatif.

E. PRONOMS POSSESSIFS.

Ce pronom n'a point de forme particulière; il s'exprime au moyen du pronom personnel placé après le nom et uni à celui-ci par l'izafet qui manque aussi parfois. Ex. אֲבוּ-י-לִי *abu-i-li*, père de moi, mon père.

Dépendant d'un démonstratif, le pronom peut précéder le nom; l'izafet unit le démonstratif au pronom. Ex. זֵי דִּם *zâh-i-li dâm*, ma créature.

Cela peut se faire aussi dans d'autres cas surtout si le nom est suivi du דֵּא déterminatif. Ex. אֵשׁ דֵּא לִי זֵי חֻכָּרְתִּי *li zâh i hukart*, mes armes bien faites (*mei arma quae bene facta*).

F. PRONOMS INDÉFINIS.

www.libtool.com.cn

Ils sont nombreux et représentent encore les deux éléments de la langue. Les principaux sont :

I. Pronom de généralisation. a) Sém. ܐܠܗ *kolâ*;

P. ܕܗܪ *har*, tout, quelconque (de *haurva*?).

ܕܥܢܐ *cânic*, quelconque (de *cana* et *c* final).

P. ܕܝܥܦ *viçp*, tout (*omnis*) et composé ܕܝܠܗܪܝܥܦ *harviçp* ou ܕܝܠܗܪܝܥܬ *harviçt*, tout, quelconque (de *viçpa*).

ܕܗܡܐܩ *hamak* (de *hama*), tout, tout entier. ܕܗܡܕܐܩ *hamôk*, de toute sorte.

b) P. ܕܠܬܝܫ *chîsh* (R. *ci*) quoique ce soit, chose quelconque.

S. ܡܝܢܕܐܒܐܡ *mindavam*, chose quelconque. Ce mot est proprement un substantif.

c) ܕܠܕܝܗ *hadih* ou *hadeh* (chald. ܕܠܕܝܗ), quelqu'un, quelqu'autre, quiconque.

d) ܕܥܐ *câi*, particule suffixe formant des indéfinis. On la trouve dans ܕܥܐܬܐܪܥܐܝ *katârcâi* et ܕܥܐܬܐܡܥܐܝ *katâmcâi* qui que ce soit des deux ou de plusieurs. ܕܥܐܬܐܡܥܐܝ *cthâmcâi* (1) quoique ce soit, en quoi que ce soit.

II. ܕܐܢܕ *and*, et ܕܐܢܕܐ *avand* (*avant*), autant, aussi grand, et leur correspondant ܕܐܢܕ *cand* ou *cvad* (*quant*), *quantum*.

On trouve aussi ܕܐܢܕ *zak and*.

ܕܐܝ *âi* et ܕܐܝܪܝܩ *apârik* ou *avârik* (*apara*) autre.

ܕܗܢ *han* (*anya*) même sens. — Sém. ܐܚܗܪܐ *akharô*?

(1) De *ctk*, *ct* (Cp. *ctsh*) *ham* et *câi*.

Sém. **𐭠𐭣𐭥** *tanid*, autre, second.

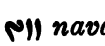
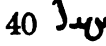
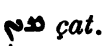
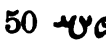
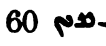
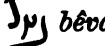
Il est aussi des formes composées, telles que **𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥** *kolâ hadeh*, chacun; **𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣𐭥** *kolâ maman*, qui que ce soit, tout quelconque; **𐭠𐭣𐭥** *zak âi*, autres; **𐭠𐭣𐭥** *âicand* quelques uns.

SÉCTION III. — NOMS DE NOMBRE.

I. NOMBRES CARDINAUX ET CHIFFRES.

Le pehlevi se sert, pour les dix premiers nombres, de termes sémitiques et de leurs équivalents éraniens; les termes éraniens seuls sont généralement en usage pour les autres nombres. Voici la liste de ces noms; les mots sémitiques occupent la seconde colonne.

1 𐭠𐭣𐭥 <i>âê</i> (<i>âêva</i>).	𐭠𐭣𐭥 <i>hadûk</i> .
2 𐭠𐭣𐭥 <i>dô</i> .	𐭠𐭣𐭥 <i>terfn</i> .
3 𐭠𐭣𐭥 <i>çt</i> .	𐭠𐭣𐭥 <i>telatâ</i> .
4 𐭠𐭣𐭥 <i>cahâr</i> .	𐭠𐭣𐭥 <i>arbâ</i> .
5 𐭠𐭣𐭥 <i>panj</i> .	𐭠𐭣𐭥 <i>hômasyâ</i> .
6 𐭠𐭣𐭥 <i>shash</i> .	𐭠𐭣𐭥 <i>shatâ</i> .
7 𐭠𐭣𐭥 <i>haft</i> .	𐭠𐭣𐭥 <i>shibâ</i> .
8 𐭠𐭣𐭥 <i>asht</i> .	𐭠𐭣𐭥 <i>tômanyâ</i> .
9 𐭠𐭣𐭥 <i>nâv</i> .	𐭠𐭣𐭥 <i>tisâ</i> .
10 𐭠𐭣𐭥, 𐭠𐭣𐭥 <i>dah</i> .	𐭠𐭣𐭥 <i>asryâ</i> .
11 𐭠𐭣𐭥 <i>yâzdah</i> .	15 𐭠𐭣𐭥 <i>panjdah</i> .
12 𐭠𐭣𐭥 <i>dvâzdah</i> .	16 𐭠𐭣𐭥 <i>shâjdah</i> .
13 𐭠𐭣𐭥 <i>çîzdah</i> .	17 𐭠𐭣𐭥 <i>haftdah</i> .
14 𐭠𐭣𐭥 <i>cahârdah</i> .	18 𐭠𐭣𐭥 <i>ashtdah</i> .

19  <i>nâuzdah.</i>	70  <i>haftât.</i>
20  <i>vist.</i>	80  <i>ashtât.</i>
30  <i>çî.</i>	90  <i>navat.</i>
40  <i>cahâr.</i>	100  <i>çat.</i>
50  <i>panjâh.</i>	1000  <i>hazâr.</i>
60  <i>shast.</i>	10000  <i>bêvar.</i>

Au lieu de *tisâ*, 4, on trouve  *tishgâ*. En composition, 1 se dit  *ak* et 4,  *tasû* (Cp. *tasûm* p. 38 init.).

Les chiffres sont plus usités que les noms de nombres; on s'en sert aussi pour les nombres ordinaux en ajoutant le suffixe formateur au signe même. On verra cela plus loin.

Les chiffres sont formés d'après un système tout rationnel. Le trait  ou  désigne l'unité; les petits traits unis par deux, trois ou quatre forment les autres chiffres, le dernier alors est ordinairement allongé en .

 indique la dizaine. Avec trois,  (dans 13 et suivants) il prend aussi la forme .

 représente 20. Dans les dizaines supérieures  devient ; deux  (comme dans 40) prennent aussi la forme .

100 est représenté par  et 1000 par . Les multipliateurs de 100 et de 1000 s'indiquent par les signes des unités placés avant ces chiffres.

Voici la liste des chiffres principaux :

1  — 2  — 3  — 4 .
 — 5  — 6  — 7  — 8 .
 — 9  — 10  — 11  — 12  — 13  ou .

ou **و** et ainsi de suite en ajoutant les unités après le suffixe **و** 10, réduit quelquefois à **د**.

20 **دو** ou **دس**. — 30 **دو**. — 40 **و** ou **د**. — 50 **و**
ou **دو**; etc. — 60 **دو** (= **د**). — 70 **دو**. — 80 **دو**
— 90 **دو** (= 10 + 40 + 40).

100 **دس** ou **دس** (c'est-à-dire « un cent. ») 200 **دس**,
300 **دس** etc.

1000 **دس** ou **دس**; 2000 **دس**; 3000 **دس**.

10000 **دس**.

Les Parses prononcent ces derniers signes comme des mots
et disent *ré* pour 20, *raz* pour 100, *ragh* pour 1000.

Les chiffres ajoutés aux signes des dizaines se placent
après ceux-ci. Ex. 21, **دس**, 22, **دس**, 23, etc.
souvent on intercale la conjonction « et » **و** (*va*).

II. NOMBRES ORDINAUX.

Les trois premiers ont une expression particulière et les
deux premiers ont aussi une forme sémitique. Ce sont :

1^{er} **دس** *fratûm*. — **دس** *avlâ*.

2^e **دس** *datîgar*. — **دس** *tanid*.

3^e **دس** *sittîgar*.

fratûm est le superlatif de la préposition *fra*, en avant.
datîgar, *sittîgar* sont formés de *dâ*, *sî* et du suffixe *tîgar*.

Pour les autres on ajoute les suffixes **دس** *ûm* ou **دس** *vîn* au
nombre cardinal. On a ainsi **دس** *cahârûm* 4^e, **دس**
pancûm. 5^e... **دس** *nâvûm*, 9^e, **دس** *dahûm*, 10^e... **دس**
vîstûm, 20^e. Quatrième se dit aussi **دس** *tasûm* (de *tas* au-

quel on peut comparer $\tau\epsilon\sigma$ (*rapez*), (*ca*)*tas*(*ras*) et cinquième: www.libtool.com.cn 𐎱𐎠𐎼𐎿 *pancvîn*. A. u lieu de *premier* on dit aussi *le plus proche*. 𐎠𐎡𐎽 *nazdîst*, et 𐎠𐎡𐎴 *nakhûst* (sémitique).

Les nombres supérieurs à vingt s'expriment au moyen des suffixes 𐎡 (*ûm*) ajoutés au chiffre. Ex. 𐎠𐎡𐎴𐎡 *23ûm*, vingt-troisième; 𐎠𐎡𐎴𐎢 *30ûm*, trentième, etc.

On trouve aussi, comme il a été dit plus haut 𐎡𐎴 *3ûm*, pour troisième, et autres semblables.

III. — FRACTIONS.

Moitié, tiers et quart s'expriment par les mots zends auxquels est ajouté le suffixe 𐎡 *ak* ou 𐎡𐎴 *tak*.

𐎠𐎡𐎴𐎡 *nêmak*, moitié; 𐎠𐎡𐎴𐎡𐎴𐎡 *crîshûtak* (de *thrishu*) tiers; 𐎠𐎡𐎴𐎡𐎴𐎡𐎴𐎡 *catrûshûtak*, quart. Les autres termes se forment au moyen du nombre cardinal et du même suffixe *tak*.

On emploie aussi le mot sémitique 𐎡𐎴𐎡 *hadûk*, un, précédé du chiffre ou du nombre. Ex. 𐎡𐎴𐎡𐎴 *𐎡* tiers, etc.

IV. Les termes abstraits *dizaine*, *vingtaine* et semblables se forment au moyen du suffixe 𐎡𐎴 *ût*. Ex. 𐎡𐎴𐎡𐎴𐎡𐎴 *raghûtân*, des milliers.

V. Les termes distributifs tels que « par deux, par trois » s'expriment par le suffixe 𐎡𐎴𐎡 *kân*, ou 𐎡𐎴𐎡𐎴 *kânak*; les multiplicatifs double, triple, etc. et le mot « simple » prennent le suffixe 𐎡𐎴𐎡𐎴 *tâk*. Ex. 𐎡𐎴𐎡𐎴𐎡𐎴 *dôkân*, par deux. — 𐎡𐎴𐎡𐎴𐎴𐎴 *3tâk*, triple, etc.

VI. Le nombre de fois, ou ou plutôt le terme *fois* se rend par le mot 𐎡𐎴𐎡 *vâr*, ou 𐎡𐎴𐎡𐎴 *bâr*. (Sanskrit *vâra*, fois).

Ex. 𐎡𐎴𐎡𐎴𐎴 *3bâr*, trois fois. D'ou 𐎡𐎴𐎡𐎴𐎴𐎴 *hamvâr*, toujours.

SECTION II. — VERBES.

§ I. THÈMES ET SUFFIXES.

Les formes verbales sont composées du thème et des suffixes de flexion ou de formation; temporels ou personnels.

Les verbes sémitiques ont le thème en ॥ *ûn*. Ce suffixe s'ajoute au radical sémitique en absorbant parfois la partie finale quand elle est composée d'une aspiration א, ה avec voyelle. Ex. כָּתַב donne כָּתוּב *katarûn*. עָשָׂה fait עָשׂוּ *appûn*. Le suffixe de l'infinitif s'ajoute à la syllabe ॥ *ûn*.

Quelques verbes prennent le suffixe ט *t* (avant ॥) comme les verbes éraniens; *t* absorbe la syllabe finale. Ex. מָחָה donne מָחִיט *mahîûn*.

Les verbes éraniens ont des thèmes de formes variées, comme les verbes persans et avestiques. On trouve généralement le thème en retranchant le suffixe de l'infinitif; mais cette règle a de nombreuses exceptions que l'on verra plus loin. Quelquefois la racine se confond avec le thème comme dans *cuc*, *dar*, etc. Ce dernier est généralement pur à la 2^e personne du singulier de l'impératif.

§ II. TEMPS, MODES ET FLEXIONS.

La conjugaison pehlevie se rapproche des conjugaisons modernes; la voie moyenne lui manque. Le futur et le conditionnel ne s'expriment qu'au moyen de particules.

Les modes personnels y sont : l'indicatif, l'impératif, le subjonctif, le potentiel et le conditionnel.

On y compte une sorte d'infinitif et des participes.

La grammaire pehlevie distingue le présent, le passé simple, le parfait composé, le plus que parfait et le futur.

Les temps sont simples ou composés ; les temps composés le sont au moyen du participe du verbe, du présent et du participe d'auxiliaires indépendants.

Sont simples : les quatre modes du présent, l'infinitif et le participe.

L'exposé de la conjugaison doit commencer par ces deux derniers modes parcequ'ils servent à la formation des autres.

DE L'INFINITIF.

L'infinitif n'est, en soi, qu'un nom verbal et s'emploie comme tel avec un complément. Il se forme en ajoutant le suffixe 𐭌𐭎 *tano* aux thèmes *huzvaresh*; le même suffixe ou 𐭌𐭎𐭕 *ttano*, aux thèmes perso-pehlevi. Ces derniers ont aussi parfois le suffixe développé 𐭌𐭎𐭕𐭌 *âtanô* ou 𐭌𐭎𐭕𐭌𐭕 *astanô*, qui se communique même à quelques verbes du *huzvaresh*. Ex. 𐭌𐭎𐭕𐭌𐭕𐭌𐭕 *tebrûnastano* (תרבר), briser. 𐭌𐭎𐭕𐭌𐭕𐭌𐭕𐭌𐭕 *yehabûnâtano* (יהב) donner.

Les thèmes sémitiques n'offrent aucune difficulté pour la jonction du suffixe. Ceux du perso-pehlevi ayant des formes variées subissent, par suite du contact du *t*, diverses altérations qui rappellent les lois de la phonologie avestique.

Quelques verbes ont le suffixe ammolli 𐭌𐭎𐭕 *dano* (et non *tano*).

Ex. 𐭌𐭎𐭕𐭌𐭕𐭌𐭕𐭌𐭕 *mândano*, rester ; 𐭌𐭎𐭕𐭌𐭕𐭌𐭕𐭌𐭕 *kandano*, creuser.

Devant 𐭌 *t*,

𐭌 *h* devient 𐭌𐭕 *s* ; 𐭌𐭕 *p*, *v*, et 𐭌𐭕𐭌 *b* deviennent *f*.

𐭌𐭕𐭌 *ch*, *j* et *z* devient 𐭌𐭕𐭌𐭕 *kh* ou 𐭌𐭕𐭌𐭕 *sh*.

et α , β deviennent α s.

Le final transforme φ en α , ou tombe.

Ex. 𐬕𐬀𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀 *khvâstano*, désirer, de 𐬕𐬀𐬭𐬀 *khvâh*.

110011 *gústano*, dire, de *gúb.*

ᠠᠷᠢᠷᠠᠨ *rêkhtano*, répandre, de ᠠᠷᠢᠷ *rêj*.

𐬨𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 *yashtano*, sacrifier, de 𐬀𐬭𐬀 *yaz*.

𐤁𐤏𐤕𐤕 *bastano*, *lier*, de 𐤁𐤏 *band*.

آراستہ *ârâstano*, arranger, de آراء *ârâd*.

11509 citano, cueillir, de 19 cin.

ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃ, ᐃᐃᐃᐃ, ᐃᐃ ᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃ.

Un ♯ *t* final ne se redouble pas. Ex. ♯♯ *matano*, venir, de ♯♯ *mat*.

Quelques infinitifs se forment tout-à-fait irrégulièrement.

Pour plusieurs, cette irrégularité apparente ne fait que ramener la forme originaire de la racine. Ainsi 𐎧𐎫𐎲 *kâr* (faire) fait 𐎧𐎫𐎲𐎵 *kartano* (Rac. kar) 𐎡𐎴 *gîr*, saisir fait 𐎧𐎫𐎲𐎶𐎵 *gereftano* (Rac. geref, grabh). 𐎢𐎺𐎠𐎥 *zâtano*, naître (de jan, jâya), a pour thème 𐎢𐎺𐎠𐎥𐎴 *zây*; 𐎢𐎺𐎠𐎥𐎴 *zatano* (*zan*), frapper, a pour thème 𐎢𐎺𐎠𐎥𐎴 *zan*.

Pour d'autres verbes la différence entre le thème des temps personnels et celui de l'infinitif provient de la forme des temps spéciaux de l'ancien éranien. Ex. 𐭪𐭥𐭥𐭥 *çókhtano* (brûler) a pour thème verbal 𐭪𐭥𐭥 *çóch*. Comparez la racine *çuc* et le radical *çaocámi*, *çócámi*.

Le pehlevi a un participe pour le présent, pour le passé et pour le futur.

Le participe présent se forme par l'adjonction au thème des suffixes 𐭠 *án* (*ána*) ou 𐭡 *and* (*ant*). Ex. 𐭠𐭥𐭥𐭥 *xivand* vivant, de 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *xivastano* (*jiv*), vivre. 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 *niyázán*, manquant, de 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *niyázitano*, manquer.

Le participe passé a pour suffixe 𐭥 *t*; ou 𐭥𐭥 *tô* avec adjonction du 𐭥 inorganique. Il correspond absolument à l'infinitif si l'on retranche de celui-ci la finale *ano*. Ex. R. 𐭥𐭥 *khôr* (manger), inf. 𐭠𐭥𐭥 *khôrtano*, part. pas. 𐭥𐭥𐭥 *khort*.

Le participe passé est à la fois actif et passif. Il sert dans les verbes à la voix active pour exprimer le passé.

Le participe futur prend, avec le thème, le suffixe 𐭥 *ishn* ou 𐭥𐭥 *ishn*. Ex. 𐭥𐭥𐭥 *dahishn*, faciendus de 𐭥𐭥 *dah*, thème de 𐭠𐭥𐭥𐭥 *dátano*, faire, établir (*dadhá*).

C'est proprement un *participium necessitatis*. Il remplace parfois l'impératif ou le conjonctif. *Il faut faire* remplace *faites* ou *qu'on fusse*. Ce participe peut être actif ou passif.

On a vu que cette forme constitue aussi un nom verbal. Elle s'emploie fréquemment au lieu des modes personnels, comme il sera dit plus loin.

TEMPS PERSONNELS ET FLEXIONS.

I. TEMPS SIMPLES. PRÉSENT ET PASSÉ.

A. PRÉSENT. FORMES PERSONNELLES.

Le présent seul a des formes personnelles. Les autres temps

sont formés au moyen du présent des verbes auxiliaires, des participes et de quelques particules.

Faute d'exemples dans les textes on ne peut établir un tableau complet des formes de tous les modes.

Le présent a les suffixes personnels suivants :

Indicatif.

Sg. 1° p. 𐤀 am ou 𐤁 ém. 2° p. 𐤁 ai 3° p. 𐤁 it
ou 𐤁 om 𐤁 ai 𐤁 ed.
Pl. 1° p. 𐤁 ém 2° p. 𐤁 ét 3° p. 𐤁 end, 𐤁 end.
𐤁 d.

Subjonctif.

Le suffixe caractéristique est *á* qui se place devant les formes personnelles.

Les seules formes constatées sont :

3° p. sg. 𐤁 á (á + t). Pl. 𐤁 and (de á + nd).

Peut-être les formes 𐤁 yehevunásh, 𐤁 yekhsúnásh, au Farg. II, sont elles des 2^{es} personnes du sing. du subjonctif.

Potentiel.

Le suffixe est *yé*.

On ne trouve que les formes suivantes :

2° p. sing. 𐤁 yésh, écarter 3° p. pl. 𐤁 yén.

Impératif.

1° p. sg, 𐤁 ani, éni.

2° p. pl. 𐤁 ét.

Ces suffixes s'ajoutent au radical du verbe. Les règles de formation de ce radical sont données plus loin.

Remarques. I. La première personne du singulier et la troisième du pluriel de l'indicatif prennent parfois la voyelle *o* assombrissement de *a*. Il en est ainsi dans beaucoup de verbes éraniens. Voyez plus loin **𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥** *andêshôm* de *andêshitano*; **𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥** *shâyônd*, 3^e pers. du plur. de *shâyastano*, devoir

II. La forme *âi* de la deuxième personne s'écrit aussi : **𐭠𐭣** et **𐭠𐭣**. Spiegel regarde **𐭠𐭣** comme une seconde pers. du subjonctif moyen et lit **𐭠𐭣** *âhê*.

III. La forme *ed* de la 3^e pers. du sing., n'est employée que dans quelques verbes éraniens, monosyllabiques en général. Ex. **𐭠𐭣** *yazed* de **𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥** *yashtano*, sacrifier (*yaz*).

IV. *ed* à la 3^e pers. du plur. est propre aux verbes sémitiques qui n'ajoutent que cette seule lettre au *nn* radical, au lieu de *nd* et cela à cause du *n* précédent. Ex. **𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥** *yehevând*, ils deviennent.

On trouve pour la 3^e pers. plur. du subjonctif **𐭠𐭣** *ênd*, au lieu de **𐭠𐭣** *ând*, Le *n* de ce suffixe et d'autres analogues se doublent parfois. Ex. **𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥** *hōmannnd*.

V. La première personne de l'impératif sert aussi parfois au pluriel; la forme *yên* du potentiel s'emploie souvent pour l'impératif, à la seconde personne. Le sens est: *que l'on fasse pour faites*. Dans les verbes araméens on trouve aussi la forme **𐭠𐭣** pour la même personne.

VI. L'origine de ces formes, purement éraniennes, est

très facile à reconnaître *am, ém, ôm*, proviennent de *âmi, émi, am*. *âi* de *ahi* contracté; *ét, d*, de *aiti, at, t* (adouci).

Au pluriel *t* et *nd* viennent de *ta* et *ant*. L'allongement de *é* (*ét, ênd*), n'est qu'un accident.

Les suffixes *a, ye*, sont ceux des langues aryques.

yêsh vient de *yaêsa, yaêsha*; *yên* est originaire (*yen, uv*).

Les formes *âni, êni*, de l'impératif le sont également.

VII. Le présent prend le sens du potentiel et remplace souvent ce mode quand il est accompagné des conjonctions *ad* *vad*, afin que, jusqu'à ce que; *atgh*, de manière que.

Ex. *ad shnâyînêt*, afin que vous honoriez, *atgh khôrâi*, en sorte que tu manges.

IX. La première personne de l'impératif exprime généralement une menace ou une promesse; l'annonce d'une volonté arrêtée. Souvent l'indicatif le remplace. Voy. F. XIX, 31. Au § 3 de ce chapitre on trouve la 2^e personne du pluriel pour le singulier.

IX. Le présent s'exprime aussi au moyen du participe présent et d'un auxiliaire. Ex. *yehabânân hômanam*, je suis donnant, je donne. *tûbân*, pouvoir, capable de (de *tu*) s'emploie fréquemment de la sorte. *tûbân hômanam*. Il forme aussi le dérivé *tûbânastan*, pouvoir.

X. Pour le potentiel (1) on se sert aussi du temps auxiliaire *hêt*, du verbe *ham* (*ahmi*), et d'un nom verbal formé du

(1) Les exemples mêmes que cite Spiegel prouvent que cette forme correspond au potentiel et non au conditionnel.

verbe et du suffixe ۰ f. (Même usage quant au passif. Voy. plus loin). Ex. 𐬶𐬀𐬎𐬌𐬎𐬵𐬀𐬢𐬵𐬀 yehabûnîhêt de yehabûn, thème de yehabûntano, donner.

Il est très possible et même fort probable que cet 𐬶𐬀 n'est que l'auxiliaire sémitique ordinaire qui donne simplement ici une nuance de possibilité.

XI. La forme 𐬶𐬀 que l'on rencontre parfois semble former un participe ou un nom verbal. Elle devrait se lire 𐬶𐬀𐬎𐬌 yân et correspondrait à la forme avestique yân. On en trouvera un exemple au Fargard. V. II. Voir le lexique à yedrântano.

RÈGLES DE FORMATION DU THÈME.

Pour les verbes sémitiques il suffit de retrancher tout ce qui suit le suffixe formatif 𐬵𐬀 ūn, c'est-à-dire tano, âtano ou astano; le suffixe ūn appartenant au thème. Ex. :

𐬶𐬀𐬎𐬌𐬎𐬵𐬀𐬢𐬵𐬀 yakhsûntano, venir. Pr. 1^o p. 𐬶𐬀𐬎𐬌𐬎𐬵𐬀𐬢𐬵𐬀𐬎𐬌 yakhsûn-am
𐬶𐬀𐬎𐬌𐬎𐬵𐬀𐬢𐬵𐬀𐬎𐬌 tebrûnastano, briser, " 𐬶𐬀𐬎𐬌𐬎𐬵𐬀𐬢𐬵𐬀𐬎𐬌 tebrûn-am
𐬶𐬀𐬎𐬌𐬎𐬵𐬀𐬢𐬵𐬀𐬎𐬌 yekavimûnâtano (sedere) 𐬶𐬀𐬎𐬌𐬎𐬵𐬀𐬢𐬵𐬀𐬎𐬌 yekavimûn-am

Le thème des verbes éraniens se trouve généralement en supprimant les finales de l'infinitif itano, astano ou âtano.

Ex. 𐬶𐬀𐬎𐬌𐬎𐬵𐬀𐬢𐬵𐬀	Prés. 𐬶𐬀𐬎𐬌𐬎𐬵𐬀𐬢𐬵𐬀
andêshîtano (montrer) (dîsh).	andêshôm.
𐬶𐬀𐬎𐬌𐬎𐬵𐬀𐬢𐬵𐬀 xivastano, vivre (ziv)	" 𐬶𐬀𐬎𐬌𐬎𐬵𐬀𐬢𐬵𐬀 xivam.
𐬶𐬀𐬎𐬌𐬎𐬵𐬀𐬢𐬵𐬀 dânistano, connaître (jnâ)	𐬶𐬀𐬎𐬌𐬎𐬵𐬀𐬢𐬵𐬀 dânam (1).

(1) De même hânttano (hu), prés. hunam; frapatttano (fra pat) frapa-tat (2^o pers.). Vjûstano, chercher, a pour thème vjû.

Parmi les verbes qui ajoutent directement au thème le suffixe *tano*, les uns sont réguliers; la suppression de cette finale suffit pour dégager le thème. Ex. :

ⲙⲓⲣⲉⲥⲏⲧⲏⲛ	<i>créshtano</i> , produire.	Thème	ⲙⲓⲣⲉⲥⲏⲧⲏ	<i>crêsh.</i>
ⲙⲓⲕⲏⲣⲧⲏⲛ	<i>khôrtano</i> , manger.		ⲙⲓⲕⲏⲣⲧⲏ	<i>khôr.</i>
ⲙⲓⲛⲁⲛ	<i>kandano</i> creuser.		ⲙⲓⲛⲁ	<i>kan.</i>

Les autres présentent des irrégularités variant avec la lettre finale du thème. Dans ces verbes le radical se confond souvent avec la racine. On a vu des exemples de chaque catégorie au chapitre de l'infinitif. En voici quelques autres.

ⲙⲓⲧⲏⲛ	thème	ⲙⲓⲧⲏ	1° p. s.	ⲙⲓⲧⲏⲙ
<i>cîrano</i> (recueillir).	<i>cîn.</i>			<i>cîném.</i>
ⲙⲓⲃⲓⲣⲏⲧⲏⲛ	"	ⲙⲓⲃⲓⲣⲏⲧⲏ		ⲙⲓⲃⲓⲣⲏⲧⲏⲙ
<i>brishtano</i> (rôtir).	<i>brîj.</i>			<i>brîjém.</i>
ⲙⲓⲣⲁⲧⲏⲛ	"	ⲙⲓⲣⲁⲧⲏ	3° p. s.	ⲙⲓⲣⲁⲧⲏⲧⲏⲛ
<i>raftano</i> , aller.	<i>rav (rap).</i>			<i>ravît, rûbît.</i>
ⲙⲓⲡⲓⲕⲏⲧⲏⲛ	"	ⲙⲓⲡⲓⲕⲏ	1° p.	ⲙⲓⲡⲓⲕⲏⲙ
<i>pûkhtano</i> , cuire.	<i>paz.</i>			<i>pazém.</i>
ⲙⲓⲥⲁⲕⲏⲧⲏⲛ	"	ⲙⲓⲥⲁⲕⲏ		ⲙⲓⲥⲁⲕⲏⲙ
<i>sakhtano</i> , fortifier.	<i>sanj.</i>			<i>sanjém.</i>
ⲙⲓⲕⲓⲩⲧⲏⲛ	"	ⲙⲓⲕⲓⲩⲧⲏ	3° p.	ⲙⲓⲕⲓⲩⲧⲏⲧⲏⲛ
<i>gûftano</i> (dire).	<i>gûb.</i>			<i>gûbît, gûît.</i>
ⲙⲓⲛⲁⲧⲏⲛ	"	ⲙⲓⲛⲁⲧⲏ	subj.	ⲙⲓⲛⲁⲧⲏⲛ
<i>zatano</i> (frapper).	<i>zan.</i>			<i>zanât.</i>
ⲙⲓⲕⲏⲩⲁⲥⲧⲏⲛ	"	ⲙⲓⲕⲏⲩⲁⲥⲧⲏ	1° p.	ⲙⲓⲕⲏⲩⲁⲥⲧⲏⲙ
<i>khvâstano</i> (désirer).	<i>khvâh.</i>			<i>khvâhém.</i>
ⲙⲓⲩⲓⲕⲏⲧⲏⲛ	"	ⲙⲓⲩⲓⲕⲏ		ⲙⲓⲩⲓⲕⲏⲙ
<i>vîkhtano</i> (tordre).	<i>vîz.</i>			<i>vîzém.</i>

www.libtool.com.cn	thème	
dâstano (tendre).	dâr.	dârêm.
kêstano (labourer).	kâr.	kârêm.
râstano (grandir) (1).	rûy (rûd).	rûyam.
hûstano (cacher).	hûmb.	hûmbît.
nihâtano (poser).	nih.	niham.

Quelques verbes défectueux complètent leurs temps l'un par l'autre. Ex. *dtano*, voir, prend au prés. le thème *vên* (z. *dî* et *vaên*).

Les racines en *u* prennent généralement un thème en *ây*, provenant de la transformation de *âv* en *ây* ou plutôt de la contraction de *âvay* en *ây*. Ex. :

çrûtano (réciter). Prés. *çráyam* (z. *çrávayêmi*).
nimûtano (montrer) *nimâyêm* (R. *mâ*) (2).

Mais *guzûtano*, maudire. Prés. *guzavam* ou *guzôm* (de *vi*, *zu*).

La racine éranienne *khshnu* prend *ây* à tous les modes. L'infinitif est *shnâytano*. Le présent a *shnâyêm*.

(1) *dh* devient *s* devant un dentale et *y* entre deux voyelles. *shústano*, laver, fait de même *shûyam*.

(2) Dans *mûtano*, le thème originare est au présent. A l'infinitif il est assombri en *u*.

www.libtool.com B. Passé.

Le passé simple n'est en réalité que le participe passé employé seul avec un sens actif. Le sujet, nom ou pronom, indique la personne et le nombre. Ex. **𐬵𐬀𐬎𐬌** *gúft* (dit). **𐬵𐬀𐬎𐬌 𐬵𐬀𐬎𐬌 𐬵𐬀𐬎𐬌** *auharmazd gúft*, Aura Mazda a dit. **𐬵𐬀𐬎𐬌** *gúftam*, j'ai dit, etc.

Ce passé a la valeur indéfinie d'un aoriste. C'est le temps narratif.

II. TEMPS ET MODES COMPOSÉS.

Ces temps et modes sont : le conditionnel du présent, le parfait avec ses modes, subjonctif et potentiel, et le plus-que-parfait.

A. *Conditionnel du présent.* — Il se forme en ajoutant le suffixe **𐬵** *ai* ou **𐬵𐬀** *âi* aux formes personnelles du présent. Ex. **𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬌** *matam âi*, je viendrais ; **𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬌** *çôcînêm âi*, nous ferions brûler.

B. *Parfait.* — Les trois modes du parfait (indicatif, subjonctif et conditionnel) se forment en ajoutant au participe passé les modes correspondants de l'un des verbes auxiliaires.

Ex. *Indicatif* : **𐬵𐬀𐬎𐬌 𐬵𐬀** *dît hômanam*, j'ai vu.

Subjonctif : **𐬵𐬀𐬎𐬌 𐬵𐬀𐬎𐬌** *dît hômanât*, qu'il ait vu.

Conditionnel : **𐬵𐬀𐬎𐬌 𐬵𐬀𐬎𐬌** *dît hômanâi*, il aurait vu.

On emploie aussi la forme *âi* du conditionnel présent avec le participe passé. Ex. **𐬵 𐬵𐬀𐬎𐬌** *gúft âi*, il aurait dit.

Le parfait indique l'acte accompli en relation avec un autre.

Les différences de valeur que l'on a cherché à établir d'après l'auxiliaire qui forme le parfait, ne sont point fondées sur la réalité. Ces valeurs se croisent et se confondent (1).

C. *Plus-que-parfait*. Ce temps se forme du participe passé du verbe et de celui d'un des auxiliaires faisant fonction de parfait. Ex. 𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭣𐭥 *mat yehevúnt*, j'étais venu.

III. FUTUR.

Les verbes pehlevis n'ont proprement point de futur présent ou antérieur. Pour désigner la futurité de l'acte on se sert simplement du présent, quand le sens ressort du contexte, ou bien l'on fait précéder le verbe de l'adverbe 𐭣𐭥 *bará*.

Le complément du verbe peut se mettre entre les deux. Ex. 𐭣𐭥𐭥 *vânam*, je frapperai (de *van*). F. XIX, 31. — 𐭣𐭥𐭥 𐭣𐭥 *bará matam*, je viendrai.

Cette particule comme son correspondant pehlevi *bê* (= *vî*) marque écartement, éloignement, prolongation. A ce dernier titre elle sert à faire reporter l'acte dans le futur ou à renforcer la notion de l'acte en indiquant insistance, prolongation. Sa valeur est donc indécise en elle-même et dépend du contexte.

Une autre particule 𐭣𐭥𐭥 *hamâi* (toujours) jointe au présent, ajoute à ce temps une notion de prolongation dans l'avenir, de futurité et forme avec lui une sorte de futur. Ex. 𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭣𐭥𐭥 *hamâi yedrunâi*, tu souffriras. (Pers. *hamt*).

(1) En raison de sa signification particulière (*stare*) *yekavimûntano* ou *yekavimûnâtano* sert plutôt à exprimer l'existence, la persistance dans le passé, *hōman* s'emploie de préférence dans les suppositions.

Le futur s'indique également au moyen d'un nom verbal en **تار** *târ* et d'un auxiliaire au présent. Ex. **من دهم** *dâtâr yehevûnam* (*dator sum*), je donnerai.

IV. DES VOIX. — DU PASSIF.

Le pehlevi n'a que l'actif et le passif; le moyen lui manque.

Le passif se forme comme dans nos langues modernes par l'adjonction du participe passé aux temps d'un des verbes auxiliaires. Ex. **دند** *dât hômand*, ils sont créés; **دند دهم** *dât yehevûnt hômand*, ils ont été créés, etc.

La 3^e personne du singulier du présent peut aussi se construire au moyen des auxiliaires **است** *ast* ou **هست** *hast* et d'un nom abstrait en **د**, **ئ**, provenant du thème d'un verbe ou d'un adjectif verbal. Ex. **گوشتا** *gûšta*, il est dit. — **پتاکت هست** *pêtâkt hast*, il est démontré.

V. VERBES AUXILIAIRES.

A. VERBES A FORMES PERSONNELLES.

Les verbes auxiliaires qui entrent dans la composition ordinaire de la conjugaison sont les trois verbes perso-pehlevis : **هست** *hast* (= *açti*. R. *ah*, *as*), **بوتانو** *bûtano* (= *bû*, *bhû*), **استادانو** *istâdano* ou *astâdano* (= *çta*, *hista*, *sta*) et leurs correspondants huzvareshs **همن** *hôman* (= *hast*, être), **دهم** *yehevûntano* (= *bû*, devenir) et **دند** *yekavîmûntano* (= *istâdano*, rester).

Les trois verbes éraniens sont très rarement employés; les sémitiques très fréquemment.

hast a les formes suivantes qui constituent les flexions personnelles et s'ajoutent quelquefois à des noms.

1° p. ܚܐܡ *ham* ܐܡ *am* ܥܡ *ôm*. Plur. ܬܡ *êm*.

2° p. ܐܝ *ai*, ܐܝ *âi* ܬܝܬ *hêt*.

3° p. ܚܐܣܬ *hast* ܐܢܕ *ând*.

Subjonctif 3° p. s. ܬܝܬܐܢܕ *âd*.

Le conditionnel a pour toutes les formes ܐܝ, ܐܝ *ai*, ܐܝ, ܐܝ *âi*, ܐܝ, ܐܝ *âé*.

ܚܡܢ *hôman*, se conjugue régulièrement. On trouve ܚܡܢܐ *hômāno* comme thème à la 1° et à la 2° pers. du sing. du présent. La 3° pers. du plur. a ܚܡܢܐܝܢ ou ܚܡܢܐܢܐ *hômanand* ou *hômānd*.

Pour la 3° pers., surtout avec un sens indéfini, (= il y a) on emploie la forme araméenne ܐܬܬ *ât* (chald. ܐܬܪܐ).

ܒܬܢܐ *bâtano* ne conserve pour le thème que ܒ. Ainsi il a, à la 1° p. sing. ܒܬܢܐ *bêm*, 3° p. s. et 2° p. pl. ܒܬܢܐ *bêt*, 3° p. plur. ܒܬܢܐ *bend* ou ܒܬܢܐ *bênd*. Subj. ܒܬܢܐ *bât*, ܒܬܢܐ *bând*.

Il a une forme exceptionnelle à la 2° pers. du sing. du subjonctif qui est ܒܬܢܐ *bâsh*,

ܝܗܝܘܒܢܐܢܐ *yehevûntano*, correspondant de *bûtano*, est régulier; mais comme le verbe éranien, il a la forme en *âsh* du subjonctif ܝܗܝܘܒܢܐܢܐ *yehevûnâsh*.

ܝܗܝܘܒܢܐܢܐܢܐ *yekavîmûnâtano* et ܝܨܬܐܕܢܐ *istâdano* sont réguliers. Le second fait à la 1° p. du sing. du prés. ܝܨܬܐܕܢܐ *istôm*.

Tous deux ont fréquemment leur sens fondamental *stare*. ܝܗܝܘܒܢ *yehevûn* s'emploie aussi seul comme futur du verbe être. ܝܗܝܘܒܢܐ *yehevûnêt* signifie qui sera, futur.V. *dînkart*, qu.81.

Il est en outre deux verbes unipersonnels qui jouent souvent le rôle d'auxiliaires et dont la construction demande une explication spéciale. Ce sont : **ܐܘܝܝܬܐܢܐܢܐܢ** *avâyastano*, convenir, devoir, et **ܫܝܝܬܐܢܐܢܐܢ** *shâyastano*, falloir, pouvoir. La 3^e pers. du sing. de l'indicatif de ces verbes s'emploie avec le participe passé et avec l'infinitif. C'est au premier cas qu'ils sont vraiment auxiliaires. La 3^e pers. du plur. de *shâyastano* s'emploie également. Voici des exemples des deux emplois :

1. Avec le participe. **ܐܡܐܝܝܬܐܢܐܢܐܢ** *am avâyad dât* (*mihi convenit (oportet) datum*), il faut à moi (être) donné, il me faut donner. **ܐܬܫܝܬܐܢܐܢܐܢ** *at shâyad dât* (*tibi potis est datum*), tu peux créer, tu es capable de créer.

2. Avec l'infinitif. Ex. **ܡܢ ܥܬܝܢ ܥܬܝܢ ܥܬܝܢ**; *mân gûftano avâyad*, il nous faut dire. **ܠܐ ܬܫܝܬܐܢܐܢܐܢ** *lâ kartan lâ shâyônd*, on ne peut pas faire. Voy. G. F. II, 37. Il semble en cet endroit que *shâyônd* ait pour sujet le pronom *ils* se référant au mot *hommes* qui précède.

On a vu précédemment l'emploi de la forme verbale chaldéenne **ܐܬܝܬܐܢܐܢܐܢ** (*atî*) remplaçant la 3^e pers. du sing. de *hōman*.

ܐܬܝܬܐܢܐܢܐܢ *atî mano*, il y en a qui, est la formule ordinaire qui, dans les gloses, annoncent une opinion différente ou une explication nouvelle.

On trouve aussi fréquemment employée la forme négative **ܠܐ ܬܝܬܐܢܐܢܐܢܐܢ** *lôtt* contractée de *lôh atî* (*ܠܐ ܐܬܝܬܐܢܐܢܐܢܐܢ*), il n'est pas, il n'y a pas. Ex. **ܠܐ ܬܝܬܐܢܐܢܐܢܐܢ** *pâtdahîshn lôtt*, il n'y a pas d'expiation.

VI. VERBES DÉRIVÉS.

Le pehlevi a de nombreux verbes dérivés. Les principaux sont les causatifs et les dénominatifs.

I. *Causatifs.*

Le suffixe formateur est *in* qui s'ajoute au thème. Ex. 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *côcîntîlano*, faire brûler, de 𐭮𐭥𐭥 *côc* ou *cûc*, brûler.

Il arrive parfois que le verbe primitif s'emploie au lieu du causatif. Ex. 𐭥𐭥𐭥𐭥 *vârêm* p. 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *vârînêm*, je fais pleuvoir.

Certains verbes à forme de causatif ont perdu cette nuance.

II. *Dénominatifs.*

La plupart des dénominatifs se forment comme les causatifs au moyen du suffixe *in*. Le sens et la dérivation indique la nature du verbe. Les dénominatifs proviennent de noms ou d'adjectifs; les causatifs, de verbes. Ex. 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *tarâzîntîlano*, peser, de 𐭮𐭥𐭥 *tarâz*, balance.

Quelques verbes en *istan* ou *astan* sont considérés comme dérivés. Ex. 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *dânistano*, connaître, savoir, qui semble venir de *dâna* (science), dérivé de *dâ*, savoir. Cependant on peut croire aussi que *dân* est la forme persane de la racine *jnâ*, *zan*; *dânistano*, en ce cas, serait primitif.

Tûbânastan, cité plus haut, dérive réellement de *tubân* (*potens*) et peut être considéré comme dénominatif.

Les autres verbes, tels que 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *shikastano* (de *chid*), ne sont pas de vrais dérivés. *Shikastano*, par exemple, devrait peut-être se lire *shkistano*, le *s* serait une transformation normale de *d*. La prononciation persane devrait être rejetée; elle est du reste souvent trompeuse.

www.libtool.com.cn
PARADIGME DE LA CONJUGAISON PEHLEVIE.

VERBES ÉRANIENS.

Infinitif : 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 *daritāno*, déchirer. — Racine et thème
𐭠 *dar*. — Participe passé, 𐭠𐭣𐭥𐭥 *darît*.

I. ACTIF.

PRÉSENT.

Indicatif.

- S. 1° p. 𐭠𐭣𐭥𐭥 *darēm*, je déchire.
2° 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 *darâi*, tu déchires.
3° 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 *darît*, il déchire.
P. 1° p. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 *darēm*, nous déchirons.
2° 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *darêt*, vous déchirez.
3° 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *darand*, ils déchirent.

Impératif.

- S. 1° p. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *darâni*, ou 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *darêni*.
2° 𐭠𐭣𐭥𐭥 *dar*, déchire.
P. 2° 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *darêt*, déchirez.

Subjonctif.

- S. 3° p. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *darât*, qu'il déchire.
P. 3° 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *darând*, qu'ils déchirent.

Potentiel.

- S. 2° p. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *daryêsh*.
P. 3° p. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 *daryên*.

PASSÉ.

דָּרִיט *darît*, je déchirai (1).

PARFAIT.

דָּרִיט חֲמָנָם *darît hōmanam* (2), j'ai déchiré.

דָּרִיט — *hōmanâi*, etc.

PLUS-QUE-PARFAIT.

דָּרִיט יֶהְיֶהְיֶה *darît yehevûnt* (3), j'avais déchiré, etc.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

דָּרֵם אֵי *darêm âi*, je déchirerais.

דָּרֵם אֵי *darai âi*, tu id. etc.

CONDITIONNEL DU PARFAIT.

דָּרֵם אֵי *darît hōmanâi*, j'aurais déchiré.

SUBJONCTIF DU PARFAIT.

דָּרֵם אֵי *darît hōmanât*, qu'il ait déchiré.

דָּרֵם אֵי — *hōmanând*, qu'ils aient déchiré.

FUTUR.

דָּרֵם אֵי *barâ darêm*, etc. je déchirerai.

PARTICIPE.

Présent : דָּרֵם *darân*, ou דָּרֵם *darand*.

(1) Sert pour toutes les personnes des deux nombres.

(2) Ou tout autre auxiliaire.

(3) Ou tout autre participe d'auxiliaire, *yekavimûnt*, *tsîst*, *bût*.

Passé : **darî** *darî*

Futur : **darishn** *darishn*.

II. PASSIF.

PRÉSENT.

Indicatif.

S. 1^o p. **zât** *zât* (1) *hōmanam*, je suis frappé.
yehevûnam — — *yehevûnam* (2).

Impératif.

S. 2^o p. **zât yekavmûn** *zât yekavmûn*, sois frappé.

Subjonctif.

S. 3^o p. **zât hōmanât** *zât hōmanât*, qu'il soit frappé.

Conditionnel.

S. 3^o p. **zât hōmanâi** *zât hōmanâi*, il serait frappé.

PASSÉ.

zât yehevûnt *zât yehevûnt*, fut frappé (3).

PARFAIT.

S. 1^o p. **zât yehevûnt hōmanam** *zât yehevûnt hōmanam*, j'ai été frappé.

PLUS-QUE-PARFAIT.

zât bât yehevûnt *zât bât yehevûnt*, avait été frappé (3).

(1) De *zatano*, frapper.

(2) Ou tout autre auxiliaire, qui se conjugue régulièrement selon la personne et le nombre.

(3) Pour toutes les personnes et les deux nombres.

PARADIGME.

Thème : יָדַרַן yedrûn, porter.

Infinitif : יִדְרֹאנֹתוֹ yedrûntano, porter.

Participe passé : יָדַרְתִּי yedrûnt, porté.

PRÉSENT.

Indicatif.

S. 1° p. יָדַרְנָם yedrûnam.

2° p. יָדַרְנִי yedrûnai.

3° p. יָדַרְתִּי yedrûnt.

P. 1° p. יָדַרְתִּי — — ém.

2° p. יָדַרְתָּ — — ét.

3° p. יָדַרְתָּ yedrûnd.

Imperatif.

S. 1° p. יָדַרְנִי yedrûnâni.

2° p. יָדַרְנִי yedrûn.

P. 2° p. יָדַרְנִי yedrûnêt.

Subjonctif.

S. 2° p. יָדַרְנִי yedrûnâsh.

3° p. יָדַרְתִּי — — ât.

P. 3° p. יָדַרְתִּי — — ând.

Potentiel.

S. 2° p. יָדַרְנִי yedrûnyêsh.

P. 3° p. יָדַרְתִּי — — yên.

www.libtool.com.cn Conditionnel.

— 𐌵𐌹𐌳𐌹𐌺𐌹𐌴𐌹𐌴𐌹 *yedrûnam* âi, etc.

PASSÉ.

𐌵𐌹𐌳𐌹𐌺𐌹𐌴𐌹𐌴𐌹 *yedrûnt*.

Les autres temps se forment au moyen du participe passé et des auxiliaires comme ceux de *darîtano* et de *zatano*.

Les verbes qui ont un thème spécial au présent, ne présentent d'autres particularités que la substitution de ce thème à celui de l'infinitif, aux cinq modes du présent. Par exemple 𐌵𐌹𐌳𐌹𐌺𐌹𐌴𐌹𐌴𐌹 *çôkhtano* (allumer), fera à l'indicatif 𐌵𐌹𐌳𐌹𐌺𐌹𐌴𐌹𐌴𐌹 *çôcam* ; 𐌵𐌹𐌳𐌹𐌺𐌹𐌴𐌹𐌴𐌹 *çôcâi* ; à l'impératif 𐌵𐌹𐌳𐌹𐌺𐌹𐌴𐌹𐌴𐌹 *çôcêt* ; au subjonctif 𐌵𐌹𐌳𐌹𐌺𐌹𐌴𐌹𐌴𐌹 *çôcât*. Puis au passé il aura 𐌵𐌹𐌳𐌹𐌺𐌹𐌴𐌹𐌴𐌹 *çôkht* et aux temps composés, ce même participe avec les auxiliaires.

CHAPITRE IV.

DES MOTS INVARIABLES.

§ 1. ADVERBES.

On peut distinguer en pehlevi trois catégories d'adverbes.

1° Les substantifs employés adverbialement. Ce sont en général des expressions de mesure, de durée, etc.

Ex. *رود داران* *rôd darân*, de la longueur d'un fleuve.

2° Des adjectifs devenus adverbes ou employés adverbialement.

Ex. *رأست* *râst*, justement.

کھادوتاک *khadutâk* (*ayôitâk*) seulement, une seule fois.

تیز *tij*, vite, promptement, en peu de temps.

3° Des adverbes de manière formés d'adjectifs ou de substantifs, généralement en *تھا* *thâ*. Voy. p. 22.

4° Des adverbes provenant de racine pronominale et dont un bon nombre sont en même temps prépositions. Ce sont :

A. ADVERBES DE TEMPS.

اکئن *akân*, maintenant.

S. (1) *اکوین* *akvîn* (2), une fois, en une fois.

پاوان اکوین *pavan akvîn*, tout ensemble; en un endroit.

اکارز *akarz*, toujours, continuellement (3).

(1) Les mots d'origine sémitique certaine sont indiqués par S.

(2) Il est mieux de lire *akvidan* de *ak* et *vidan* (Ch. *hidân*).

(3) Peut être de *akara*, sans limite.

S. **adîn**, alors, là-dessus.

azash, or, ensuite, en conséquence (*haca* + **ash**)

S. **minash**, id.

S. **al hat**, peut être, par hazard.

afdlûm, enfin, finalement (*apa* + *tûm*, superlatif).

S. **avlân**, en avant, premièrement.

nûn, maintenant, ainsi.

S. **kevan**, id.

S. **nakhûst**, en premier lieu.

parîr, avant-hier (P. *parîr*).

parkast, après, en arrière.

bastân, constamment (*bâdha*).

hamâi, toujours, id. **hamvâr** et **hamf-shak** (*hama*).

S. **levatman** (*rôtaman*), en même temps, ensemble.

S. **levîn**, avant, plus tôt,

B. ADVERBES DE LIEU.

avâz, en arrière, de nouveau (*avânc*).

S. **lakhvâr**, id.

paç, après, en arrière, ensuite, finalement.

S. **ahar**, id.

azîr, dessous (*adhairi?*).

nazdist, tout près, d'abord (*nazdista*).

nazdîk, id. (*nazda*).

pêsh, devant, en avant, (*paitis*).

www.linguist.com.cn
𐎧𐎺𐎠 *frâz*, en avant, vers, sur (*frâc*).

𐎧𐎺 *uz*, en haut, dehors.

S. 𐎧𐎺𐎠 *lalâ*, en haut.

𐎧𐎺𐎠 *azapar* (*haca upairi*). ADV. de dessus. PRÉP. au dessus.

𐎧𐎺 *apar*. ADV. au dessus. PRÉP. sur.

𐎧𐎺𐎠 *andarûn*, à l'intérieur (*antare*).

𐎧𐎺𐎠 *birun*. ADV. en dehors. PRÉP. hors de, sans (*bî = vi* et *rûn* marquant direction).

S. 𐎧𐎺𐎠 *tamman*, là, en cet endroit.

S. 𐎧𐎺𐎠 *latamman*, ici.

𐎧𐎺 *dâr*, loin.

𐎧𐎺𐎠 *nikûn*, sens dessus dessous, en arrière (*ni + kun = kar*).

𐎧𐎺𐎠 *pîrâmûn*. ADV. à l'entour, aux environs. PRÉP. autour de, près de. Peut-être *pîramano* (*pairi* et suff. *man*).

P. 𐎧𐎺𐎠 *patîrak*. ADV. en face, en avant. PRÉP. devant vers (*paiti*).

𐎧𐎺𐎠 *frôt*, en avant. dehors (*fra ut*).

S. 𐎧𐎺 *mehim*, par dessus, dedans, dans, sur, vers, avec, à.

C. ADVERBES DE MANIÈRE.

S. 𐎧𐎺 *amat*, ainsi, même, en outre.

S. 𐎧𐎺 *tanid* (ou *dud*), en second lieu, autrement.

S. 𐎧𐎺 *khân* ou *akharan*, autrement.

𐎧𐎺 *nîz*, ainsi, du moins, bien plus (P. *nîz*).

𐎧𐎺 *ângûn* ou 𐎧𐎺 *avîn*, de cette manière (*ana gaona*).

גוף *guft* (*javit*) ADV. séparément, distinctement. PRÉP.
excepté, hormis (*vîta*).

המגונה *hamgûnak*, de la même façon (*hama gaona*).

אכעם *avîcim*, sans motif, contre raison (*avi cim*).

S. לא *lá*, (négatif simple), non, ne pas.

S. אל *al*, non, ne pas, (négatif et prohibitif).

S. אלא *al at*, à moins que, par hasard, peut être.

S. איתן *aitûn*, ainsi, de cette façon.

איה *áigh*, à savoir, ainsi. C'est aussi l'adverbe de lieu où
avec ou sans mouvement.

D. ADVERBES DE QUANTITÉ.

אדער *avîr*, beaucoup, très.

המאך *hamák*, entièrement (*hama*).

אך *kam*, peu (*kam*).

דרוט *društ*, entièrement, tout-à-fait, bien (*drua*).

S. אד *kabed*, beaucoup.

אס *vas*, beaucoup (cp. *vaçiy*, *bahu*).

אד *cand*, autant que, de même que (*cvant*).

אס *pûr*, beaucoup (*perena*).

S. ארוב *rabá*, beaucoup, grandement, splendidement.

אדער *vêsh*, beaucoup, excessivement.

§ II. PRÉPOSITIONS.

אז *az* (*haca*) de, hors de (sém. *men*).

אע *avá*, avec (sém. *levatman*).

www.livestool.com.cn **avâz** (*apânc*), en bas, derrière (sém. *lakhvâr*).

adar (*adhairî*), sous, en bas de.

andar, dedans, dans (sém. *yîn*).

dar, id.

S. **ahar**, après, à la suite de (P. *pas*).

parûn (*para*), au delà.

tar, à travers, au delà de (*tar*).

S. **mehim**, sur, vers, contre, pour.

mehim avo, jusque.

S. **pavan**, dans, sur, pendant, parmi, avec, au moyen de, à cause de, touchant (Il répond au locatif et à l'instrum.).

S. **banâ**, *barâ*, en outre, excepté.

râi (*râdiy*) à cause de, relativement, (postposition).

ghan, vers. à.

S. **men**, de, hors de, à cause de (*aj*).

miyân, au milieu de, parmi (*maidhîm*).

S. **val**, à, vers, pour, dans (acc.).

S. **vad**, jusqu'à, vers, contre, dans.

S. **levatman**, avec, selon, conformément à.

yîn, dans, près, selon.

Beaucoup de particules sont à la fois préposition et ad-
verbes. *Nazdik*, *miyân* et *pîramûn* sont plutôt des noms.

On compte aussi en pehlevi bon nombre de prépositions
composées. *Men* en est un des éléments les plus fréquents ;
il se met avant ou après l'autre membre.

Ex. **ahar men**, de derrière, par suite de.

𐭠𐭣𐭥 *men ahar*, après, plus tard que.

𐭠𐭣𐭥 *barâ men*, loin de, sans, outre.

𐭠𐭣𐭥 *vad mehim*, jusques à, jusque sur, etc.

La traduction de l'avesta n'est cependant point un guide toujours sûr, car les tournures qu'on y rencontre ne sont souvent que des translations littérales, faites sans égard au génie propre du pehlevi.

§ III. CONJONCTIONS.

Il en est de deux sortes ; les unes forment un mot indépendant, les autres ne s'emploient qu'unies à un autre mot.

Les principales sont :

I. CONJONCTIONS INDÉPENDANTES.

𐭠𐭣 *âi* c'est-à-dire, à savoir.

S. 𐭠𐭣 *âigh*, id., en sorte que ; s'emploie ordinairement pour introduire le discours direct, ou une explication, une glose (1).

𐭠𐭣 *ach*, et même, quand bien même ; c'est plutôt un ad-
verbe.

S. 𐭠𐭣 *al*, de peur que, afin que ne ... pas, ne pas (prohibitif), à moins que ; *al* s'emploie comme prohibitif alors même que le verbe est sous-entendu.

S. 𐭠𐭣 *at*, si.

S. 𐭠𐭣 *agar*, si.

(1) Il est aussi adverbe conjonctif et signifie là, où. 𐭠𐭣 𐭠𐭣 𐭠𐭣 *zak jtnak âigh*, le lieu où.

S. **adîn** si, lorsque.

S. **lâ**, ne, ne pas, non (négation expositive).

yadûv (*yad vâ*)? ou, soit que.

S. **aêmat**, comment, quand.

S. **amat**, que, lorsque, quoique.

S. **cîgûn**, comme, de même que, en sorte que, afin que (*ci gaona*).

S. **mano**. Ce pronom sert comme conjonction et répond à *quod* conjonctif ou explicatif. Il s'emploie aussi pour *amat* et pour *dîgh* dans le sens de où conjonctif (là où).

S. **maman** remplace quelquefois **c**; signifie en outre *car*, parceque, puisque, comme.

II. INSÉPARABLES

S. **va**, et, aussi; se place en tête du mot qu'il unit à un terme précédent; parfois **va** et **c** se trouvent adjoints à un même mot. Ex. **zakac**, et cela aussi.

c (*ca*), et, aussi; s'ajoute à la fin du mot qu'il unit à un autre et quelquefois même à une conjonction. Ex. **amatac**, et lorsque, lorsqu'aussi. Lorsque le mot qu'il affecte doit être uni à un autre par l'izafet (*i*), cet *i* se met avant *c*; ce qui produit parfois le changement de (*i*)*c* en **ic**. — Il prend parfois le **épithétique** et devient **co**. On trouve aussi **cî**, qui semble être le pronom *ci* employé comme *maman*.

S. **av**, et, aussi; se met avant le pronom suff. avec lequel

il ne forme qu'un seul mot. Ex. **ṣay** *avat*, et toi. Il se met toujours en tête d'une phrase ou d'une proposition.

On trouve aussi des locutions conjonctives. Les principales sont :

ṣay **ṣay** *barâ amat*, excepté que, outre que.

ṣay **ṣay** *cigûn amat*, comme lorsque, comme si.

ṣay **ṣay** *al hat*, à moins que, peut être que.

ṣay **ṣay** *vad amat*, jusqu'à ce que, aussi longtemps que.

ṣay **ṣay** *vad mano*, jusqu'à ce que, aussi longtemps que.

ṣay **ṣay** *levatman âi âigh*, quoique (Litt. avec cela que).

§ IV. INTERJECTIONS.

ṣay **ṣay** *âi, âh*; ah ! hélas (peine).

ṣay *hâ*, oh ! (étonnement).

ṣay *anâ*, id.

ṣay *maman*, quoi ! comment !

ṣay *vâi*, hélas ! ah !

SYNTAXE.

RÈGLES GÉNÉRALES.

1. Tracer les règles de la syntaxe pehlevie est chose assez difficile. La littérature pehlevie se compose en grande partie de traductions et d'imitations de l'avesta. Il n'est pas facile de déterminer là où le pehlevi suit son génie propre. Celui-ci doit, semble-t-il se manifester dans le Dînkart, l'Ardâ-nâme, le Gôsht-i-fryano et autres livres semblables. C'est là donc que l'on doit principalement l'étudier sans négliger toutefois les versions et gloses, le Boundehesh et le Nîrangistan. C'est aussi ce que nous avons cru devoir faire. Voici les règles les plus importantes pour l'intelligence des textes pehlevis.

§ 1. RÈGLES D'ACCORD.

2. Le pehlevi évite autant que possible le suffixe du pluriel. Généralement lorsqu'un mot quelconque d'un membre de phrase en a la marque, les autres en sont dépourvus. Ainsi un nom étant au pluriel, les adjectifs qui le qualifient resteront au singulier ; de même un démonstratif au pluriel accompagne souvent un nom au singulier.

Si le verbe est au pluriel les mots qui forment le sujet complexe seront sans marque du nombre.

Ex. *dâmân ntûk*, les bonne(s) créatures.

valmanshân rûbân, ces âmes.

Un nom dépendant d'un terme qui indique la pluralité

déterminée ou indéfinie, reste au singulier : *cand shanat*, combien d'année(s) ? *kabed khrafstar*, beaucoup d'animaux impurs ; *dô mînavad*, deux esprit(s).

3. Il est à remarquer que ces irrégularités se présentent surtout dans la traduction de l'avesta. Dans les livres où l'influence de la langue sacrée se fait peu sentir, le pehlevi est beaucoup plus régulier. Il en est ainsi du Dînkart, de l'Ardâ-i-Vîrâf Nâme, du Gosht-i-Fryâno, etc.

Toutefois des objets pris dans leur universalité y sont aussi désignés par des mots au singulier. Ex. *adînam hazîtûnt rûbânân manoshân yadman va ragelman rêsh dâsht*. Litt. : « Ensuite je vis des âmes dont main et pied portaient plaie. » Pour : dont les mains et les pieds portaient des plaies. La nature de l'objet est seule indiquée. (A. V. XX. 2).

On trouve aussi par exemple, sans marque du pluriel : *Denman gabrân mano hômand* ? Ce(s) hommes qui sont-ils ? *haft gabrâ*, sept homme(s), etc.

§ II. DES COMPLÉMENTS.

4. On a vu précédemment les particules qui servent à exprimer les rapports divers qui peuvent exister entre les noms ou substantifs et leurs compléments. Les compléments des adjectifs et des verbes leur sont également unis par des prépositions dont la nature coïncide avec celle du rapport exprimé.

Ex. *gûftano val X.* dire à X.

yâtûntano val Garôt mân, aller au Garotman.

yâtûntano men shatro i mûrtakân, venir du monde des morts.

5. Les noms s'unissent souvent entre eux directement avec suppression des expressions verbales qui restent sous-

entendues. Ex. *pâtfrâs val darvandân yîn dûshahû men Ahraman*. La rétribution pour les méchants, dans l'enfer, par Ahriman. (A. V. V. 13).

6. Les pronoms suffixes s'emploient souvent sans préposition surtout au datif. Ex. *avash nimâyênd pâtfrâs*, alors ils lui montrèrent la rétribution.

Certains rapports sont conçus autrement que dans les langues aryasques. Ainsi après *pûrçtano*, demander, on emploie *men*, de (et non à ou l'accusatif comme en latin, en allemand, en sanscrit, en zend, etc.).

7. Les déterminatifs de temps, de durée, de manière, s'expriment souvent par le nom seul, faisant fonction d'accusatif. Ex. *shap*, pendant la nuit; *açprâs darânâ*, de la longueur d'un caretu; *Mârçpent shem*, Mârçpent de nom, du nom de M.

§ III. CONSTRUCTION DES PHRASES.

8. Ce n'est point dans la version de l'avesta que l'on peut chercher les lois de la construction pehlevie. Les auteurs de ce travail se sont plutôt préoccupés de reproduire l'original que de suivre le génie de leur langue.

9. La phrase pehlevie indépendante est disposée de la manière suivante : le sujet commence, puis viennent les compléments du sujet, puis les compléments du verbe, l'attribut et ses diverses parties; le verbe termine la phrase et s'il est à une forme composée, l'auxiliaire est placé le dernier. Le complément direct se rapproche le plus du verbe. Ex. *rûbân î Ardâvîrâf val Cinvat pûhar vazlûnt*. « L'âme d'Ardâvîraf vers le pont Cinvat alla. » (A. V. III. 1).

Qrôsh va Ataro val li nasadman yedrûnt hômand. Qraosha et Atar (le feu) m'ont fait une révérence. Littéralement : à moi une révérence ayant fait sont.

10. Les conjonctions et termes de temps qui relient un membre de phrase à un autre se mettent au commencement.

Azash Vîrâf gûft. Ensuite Virâf dit. — *Azash frashno azash pûrçît.* Ensuite il lui demanda cette question.

11. Toutefois cet ordre est fréquemment interverti; et l'on trouve placés au commencement ou à la fin de la proposition les mots sur lesquels l'auteur veut insister. Ex. *Va ahar yîn shatro î frashnovîcârân gabrâ yehevûnt Mârçpent shem.* Et après (cela), dans le pays des explicateurs d'énigmes, un homme était, Mârçpent de nom. G. i. F. I. 7.

12. Les adjectifs se mettent avant ou après le substantif qu'ils qualifient, comme on l'a vu précédemment.

Il en est de même des déterminatifs. Ainsi le § 85 du F. V. porte d'abord *valmanshân gabrâân* (ces hommes), puis *gabrâân valmanshân*. De même : *denman frashno paçukho denman aît.* Litt. de cette question la réponse celle-ci est. G. i. F. III. 82.

13. Les compléments des noms se mettent généralement après ceux-ci. Le contraire arrive aussi cependant. Les mots faisant fonction de génitif, se placent souvent avant le mot qu'ils déterminent, que ces mots soient des substantifs ou des pronoms. (Cp. p. 26.3.)

Ex. *mahist pavan tano, pahrûm pavan arjûk; niûktûm pavan dîtano.* Les plus grands selon le corps, les meilleurs selon la valeur; les plus beaux à voir. (Vend. II. 109).

Manoshân yadman, dont les mains, les mains desquels. *Men dîno dastobarân,* les destours (qui le sont) de par la loi.

Valmanshân nêshmanân pavan nefshman yadman va nefshman dantân pêstân î nefshman hamâi pêshkûnd.—Ces femmes avec leurs propres mains et leurs propres dents déchirent constamment la poitrine d'elles-mêmes. (A. V. XXIV. 2.)

On remarquera ici la double position de *nefshman* placé tantôt avant, tantôt après le nom dont il dépend ; puis l'ordre des termes de la proposition conforme à la règle générale : sujet, compléments indirects, compléments directs, verbe.

Il semble que le complément se place après le mot principal (avec l'izafet) quand on veut spécialement insister sur les termes, les faits.

14. En général les divers membres d'une même phrase se suivent séparés et ne s'enchevêtrent pas. Même pour prévenir l'enjambement, le complément se met après le verbe. Ex.

Afshân men aîmandîn guîtak kart haft gabrâ mano pavan yazadân va dîno avîgûmântar yehevûnt hômand afshân mînishn va gûbishn va kûnishn virâstaktar va frârûntar.

Et ils séparèrent (firent séparés) de leur totalité, sept hommes qui étaient le plus exempts de doute relativement à Dieu et à la loi et dont la pensée et parole et action (étaient) le plus bien réglées et justes. (A. V. I, 27).

Maman frashno : tôrâ dvât aît î levatman gabrâ mano varz vâdûnît. « Voici la question : de bœufs une couple c'est qui (est) avec un homme (et) qui fait (son) ouvrage (ou : le labour). G. i F. III, 82).

Ailleurs à cause de l'unité de sujet on dira : *Gôsht amat zak sakhûn âshnût adîn çakht pavan râmishnîh yehevûnt* Gôsht, lorsqu'(il) entendit cette parole, fut en conséquence ferme dans la joie. (G. F. III, 80).

15. Le verbe être, simple copule, est souvent supprimé. Ex. *Denman zakî mano rûbânân.* Ces âmes à qui (sont-elles)?

16. Le terme important d'une phrase s'y trouve souvent répété ; ou bien, si c'est un substantif, on le représente par un pronom qui fait entièrement pléonasme.

Ex. *drást yâtûnt hômanâi men shatro î mûrtakân val denman shatro î zîvandakân yâtûnt homanâi.* (A. V. III, b).

Sain et sauf tu es revenu, du domaine des morts au domaine des vivants tu es revenu.

Va ahar, valmanshân Mazdayaçnân cîgônshân zak sakhûn âshnût (A. V. II, 17), et alors ces mazdéens, lorsqu'ils entendirent cette parole...

17. Dans les interrogations le sujet est encore mis le premier, alors même que l'interrogation porte sur le complément ou l'attribut.

Ex. *denman tano maman vanâs kart mâno râbân angôn pâtrâs yedrûntî?* Ce corps quel crime a (-t-il) commis, dont l'âme endure une telle expiation? *Denman katâm martûm hômand.* Ceux-là quels hommes sont(-ce)? (A. V. XX. 3. XLII. 3).

§ IV. PRONOMS.

18. La syntaxe des pronoms demande une attention spéciale.

Les pronoms personnels des deux premières personnes, lorsqu'ils sont indépendants (au sujet ou au vocatif), sont généralement exprimés par les termes sémitiques *li*, *lenman*, *lak* et *lakûm*. Il en est de même des pronoms compléments quand on veut insister sur la notion de la personne ou l'être que le pronom désigne et sur l'expression de la possession.

Ex. *Li mano Auhamazd hômanam.* Moi qui suis Ahura Mazda. *Lak mano A. hômanai.* Toi qui es Ahura Mazda.

Al denman î li dâm marencîndi. Ne tue pas ma création. *Li zaî î aît pahrûm.* De moi c'est l'arme excellente. (Vend. XIX, 21, 31).

Mais souvent aussi le pronom personnel, même sujet, est

employé dans sa forme construite, comme suffixe et il est ajouté à une particule ou au participe formant le passé d'un verbe.

Les particules commencent ordinairement la phrase, le verbe peut être au milieu. Ex. *Aiḡham ham pûrçih... kart*. Or moi je fis un entretien. *Am*, sujet, est ici ajouté à *aiḡh* (or, à savoir). *Adîno avo valman gûftam*, alors à lui je dis. *Am* également sujet est joint à *gûft* participe, placé après trois mots. (Vend. II, 5. 7).

19. Lorsque la phrase commence par une particule et que le sujet est éloigné du commencement ou de son verbe, on aime à le rappeler en plaçant un pronom personnel après la particule initiale. Ex. *adîno ash val li paçukho gûft Jem-i-niûk*. Alors lui me dit une réponse Yima-le-beau (II 10?).

Voici quelques exemples de l'emploi du pronom-complément.

Pavanam katâr gûbishn vândi (XIX, 28). Par moi quelle parole frapperas-tu? Pour « par quelle parole me frapperas-tu? »

Pûrçitash Zartûhast men Auaharmazd (Il demanda à lui, Z. à A.). Zoroastre demanda à Ahura Mazda. Litt. d'Ahura Mazda. (XIX, 85).

La phrase peut aussi commencer par un nom auquel le pronom personnel est uni. Ex.

Paçukhash val gûft Ganrak mînavad (réponse lui à dit A.) Anro Mainyus lui dit cette réponse (XIX. 27).

20. Le démonstratif *zak* remplace le pronom personnel de la 3^e pers. quand il n'y a pas de terme auquel on puisse le joindre et même devant un autre *zak* emphatique. Ex. *zak zak-i-darvandân sarîtar rûbân pavan tôm barâ tarîst*. Elle fait passer celle (qui est) l'âme mauvaise des méchants dans les ténèbres.

zak avec un pronom suffixe remplace le relatif.

Ex. *zak zakash lâ bût airpatih*. Ceux à qui il n'est point d'autorité spirituelle, ceux qui n'ont point d'Aéthrapaiti. *Zakash*, celui de lui, pour « de qui ». *Manoash*, *manoshân* s'emploient de même et signifient « celui, ceux de qui. »

21. Le relatif *î* n'unit pas seulement un adjectif à un nom, mais il y fait rapporter aussi un complément formé de plusieurs termes et même un membre de phrase entier. Ex. *torâ dvât î levatman gabrâ l mano*, (c'est) une couple de bœufs qui (est) avec un homme... (Cp. Y. XI. 19; Bd. II. 7, etc.)

Lorsque le relatif dépend d'une préposition, il se trouve souvent séparé de celle-ci et représenté alors près de la préposition par le suffixe personnel. Ex. *mano mayâ menash tacênd*. De laquelle les eaux coulent. Litt. : laquelle les eaux d'elle coulent.

§ V. NÉGATION.

22. La négation n'a pour expression que les deux termes sémitiques *lâ* et *al*. *Lâ* est simplement énonciatif. Il se place devant le mot qu'il affecte particulièrement. Ex.

Lâ dâtâr hômanam. Je ne suis point créateur (*non creator sum*). *Lâ bût airpatih*, il n'y avait point d'autorité religieuse. Ce qu'on nie au premier cas, c'est la qualité de créateur ; au second, c'est l'existence.

Lâ sert aussi à l'expression d'un vœu. Ex.

Lâ pavan zak î li khôtât yehevûnât zak sarto vât lâ zak î garm vât (Litt. *ne in quo mei regno sit quod frigidus ventus*). Qu'il n'y ait pas dans mon royaume de vent froid, ni ce qui (est) vent chaud (*nec quod calidus ventus*). (Vend. II. 16).

La place de cette particule n'est pas bien déterminée ; dans

les ouvrages les plus récents elle précède généralement l'expression verbale. Ex. *yazishn i yazadân lâ kart yekavtmûnit*; il n'a point fait les cérémonies du culte de Dieu.

Quand le préfixe *barâ* accompagne le verbe, *lâ* se place entre ce terme et le verbe, surtout lorsque *barâ* est l'expression de la futurité. *barâ lâ yemîtûnand*, ils ne meurent pas.

23. *Al* est l'expression de la prohibition. Il s'emploie avec l'indicatif et l'impératif.

al marencînâi, ne tue pas. — *al vâdûnêt*, ne faites pas.

On a vu au chapitre des préfixes que la négation affectant un verbe et par lui une préposition entière, s'exprime parfois au moyen de la particule négative inséparable *a*, *an*.

24. Aucun, personne, rien s'expriment au moyen des termes affirmatifs quelqu'un, quelque chose et de la négation; *mindavam lâ kart* (il n'a pas fait quelque chose), il n'a rien fait; *akaraz lâ* (toujours pas), sert à rendre « jamais. »

Les expressions alternatives, distributives et disjonctives se rendent souvent par la répétition du même terme. Ex. *khadûk di... khadûk âi*, l'un... l'autre. — *mân, mân*; de maison en maison. *Patmûjano i gûnak gûnak*, habillement d'espèce d'espèce, pour « d'espèce différente pour chacun. »

§ VI. PRÉPOSITIONS.

25. Les prépositions se placent généralement avant le nom qui en dépend. Ex. *pavan zak li khôtâth*, dans mon royaume; *men jak jînâk*, de ce lieu; *val denman yedrûnam*, je lui apportai.

Parfois aussi elles le suivent. Ex. *avo val*, vers lui. Vend. II, 5. *zamtk mehim*, sur la terre. Vend. XIX, 97.

On trouve quelquefois deux prépositions du même sens, se

renforçant l'une l'autre. Ex. *pavan yñ vahist*, dans le paradis. www.libtool.com.cn

Quand leur complément est un pronom suffixe, les prépositions en sont parfois assez éloignées. Ex. *Amatshāno rāmishn levatman att*. Mot-à-mot : lorsque elles le plaisir avec est. Lorsque le plaisir est avec elles, lorsqu'elles ont du plaisir.

§ VII. MODES VERBAUX.

A. PROPOSITIONS INDÉPENDANTES.

26. Le vœu, le souhait se rend au moyen de l'impératif, du subjonctif ou du potentiel, selon la nuance du sens.

Ex. *Zivandakhān pavan shikhōnā yehevūnyēsh, va yemītūn-takān val dushahū avapat*.

Puisses-tu, vivant, être dans la misère et mort tombe dans l'enfer. (Le second effet paraît plus certain que le premier).

Haug lit *yehevūnāsh*, ce qui serait un subjonctif et non un impératif comme il le pense.

Farūkhū yehevūnāt. Qu'il soit heureux.

On trouve l'impératif là où l'avesta emploie le potentiel ou le subjonctif.

Ex. *yāmtūnānē*, venons (impér. 1^o p. plur.), remplace *jamyāma* (pot. id.). Y. VII, 63.

On a vu plus haut l'emploi des formes verbales en *ishn* remplaçant l'impératif.

27. Les propositions interrogatives sont formulées au moyen des pronoms ou particules, quand il y a lieu, ou n'ont que la simple forme énonciative, quand l'interrogation a pour principal objet l'existence de l'acte même, c'est-à-dire quand elle se réfère au verbe. Le verbe *être*, simple copule, est aussi fréquemment sous-entendu.

Le terme interrogatif se place ordinairement au milieu de la phrase.

Ex. *açp hatâm nîûktar*, quel cheval est le meilleur ?

Denman gabrá maman vanâs kart ? Cet homme quelle faute (a-t-il) commise ?

Drûst yâtûnt hômanâi ? Es-tu revenu sain-et-sauf ?

B. PROPOSITIONS COMPLÉTIVES.

28. Les propositions complétives s'unissent à la principale au moyen des particules indiquées à la fin de la lexigraphie.

Celles qui sont purement énonciatives, explicatives, se formulent au moyen de l'indicatif. Celles qui expriment un but à atteindre, une volonté, une tendance ou une condition prennent soit l'indicatif, soit le subjonctif, le potentiel ou le conditionnel, selon le cas.

On emploie souvent deux particules correspondantes, introduisant, l'une la proposition principale, l'autre la complétive. A *amat*, lorsque, si, correspond *adîno*, alors ; à *chîgûn*, comme, correspond *attûn*, ainsi, etc.

29. Les modes secondaires sont peu employés. Ainsi l'on trouve l'indicatif dans des phrases de ce genre :

Amat hamâk cibâ i yîn gêhân att val âtash hanhetûnd, akanaraz bôt lâ yehabûnêt.

Quand même on mettrait dans le feu tout le bois qui est dans le monde, il ne donnerait pas d'odeur.

30. La conjonction *hat*, si, prend le plus souvent le conditionnel mais aussi parfois le subjonctif, dans le premier membre de phrase.

Le membre conclusif ou dépendant est aussi au conditionnel.

hat li lâ yehabûnt hômanâi jîndâk râmishn dahishnêh ...

harvêp ahû i açihômand avo aîran vêj frâz vazrûnishnêh bût hômandî.

Si je n'avais point créé le lieu, création d'agrément, tout le monde corporel se serait transporté dans l'Airyana vaéja.

On trouve l'indicatif aux deux membres, quand il s'agit d'un acte futur. Ex.

hat paçûkho lâ yehabûndî ... adînat barâ yekatlûnam.

Si tu ne donnes pas de réponse ... alors je te tuerai.

Voici une double dépendance au conditionnel.

Mehim kart hômanî amatash lakhodr val zafar i mârân rîkht hômandî.

Il aurait agi comme s'il l'avait jeté à la gueule de serpents (Nirang).

30. Les propositions de but et de terme introduites par les conjonctions *afin que*, *de manière que*, *jusqu'à ce que*, se construisent généralement avec l'indicatif; rarement avec le subjonctif.

Ex. *yehabûnam vad pâhrêj yemlalûntî.* — Je (le) créerai afin qu'il annonce (mon) secours. B. 12. 7.

Vad vazrûnt val açmân, jusqu'à ce qu'il allât au ciel. B. 81, 17.

Amatam barâ lâ shekdûntî vad barâ yekatlûntî.

Il ne cessera point jusqu'à ce qu'il m'ait tué. G. III, 53.

32. L'emploi du participe passé sans auxiliaire empêche souvent d'apprécier le mode personnel qui aurait dû ou pu être admis.

Ex. *vad zak amat mat*, jusqu'à ce qu'il soit venu. (Litt. jusqu'à cela lorsqu'il (est) venu) (B. 81, 6).

Chigûn tîjtar fravakât (F. VIII, 241), en sorte qu'il éteigne au plus tôt.

33. On trouve aussi le pronom *mano* employé, semble-t-il,

comme conjonction et signifiant *afin que*, mais ce n'est qu'une apparence.

Ex. *katâr zaktân çûthômandtar mehimmannî manotân barâ val çtîh yehabûnam*. Qu'est-ce qui vous paraît le plus utile que je vous donne pour le monde? B. 7, 15.

On pourrait traduire ainsi : « *Quænam hæc res vobis utilior videtur quam vobis propter mundum dem.* »

§ VIII. NOMS VERBAUX.

34. L'infinitif s'emploie comme nom verbal et fait fonction de sujet ou de régime. Ex.

Amatshâno sâlîtûtano levatman aît. Litt. Lorsque elles le plaisir avec est. Lorsque se livrer à sa passion est avec elles, lorsqu'elles ont du plaisir.

Afat nimâyêm ... yehevûntano i rist akhêz. Nous te montrerons la réalité (le être) de la résurrection des morts.

Pavan yazishn kartano. Par (le) faire un sacrifice.

35. Le participe passé semble aussi jouer le même rôle.

Ex. *salîtût lâ yehabûnd*. Ils n'accordent pas de se livrer à ses passions. Ils n'accordent pas le (s'être) livré, etc.

êçm i tar mehim âtash yedrûnt vanâs yemlalunêm, nous disons (être) un péché que du bois vert (soit) porté dans le feu.

36. Les formes verbales en *ishn* et *ishnih* remplacent souvent les formes personnelles. On en a vu des exemples au chapitre de l'impératif.

Ces formes ainsi que celles en *ishnih* s'emploient comme noms d'agents ou plutôt au lieu de noms d'agents. Ex. *hat lâ men li, Jem, makîrûnâi hûshmurishn, barishn avo dîn*. « Si tu ne me sers pas, Yima, (comme) promulgation, portement de la loi » pour « comme promulgateur, protecteur. »

Comme il a été dit précédemment, les tournures pehlevies ne sont pas les mêmes dans tous les livres. Autant le style de l'Ardâ-Vîraf, du Gosht-i-Fryano et en général des gloses pehlevies est simple, coulant et régulier, autant celui du Dinkart est bref, contourné et obscur.

Les auteurs de ce livre cherchent en général à dire beaucoup en peu de mots, à serrer les idées. Ils évitent autant que possible les propositions complétives et tachent de les ramener à une formule composée d'un nom et d'une préposition.

La lecture des extraits qui se trouvent dans l'anthologie le démontrera dès la première page. En voici un seul exemple expliqué.

Un docteur mazdéen répond à un sectaire qui reproche au mazdéisme de faire un péché d'un acte très innocent ; à savoir de mettre du bois vert dans le feu. Il s'exprime en ces termes :

Nos, lignum viridem in ignem injicit, crimen-indecentiam poenae per siccationem hujusligni igni advenientis et extinctionem que ignis per illam viriditatem-propter (1), dicimus at ex ingenio haereticorum, vana et pulvis aestimatio.

Nous appelons péché (que) l'on mette du bois vert dans le feu ; à cause de l'inconvenance de la peine imposée au feu par le dessèchement du bois et (à cause de) l'extinction du feu par cette humidité. Mais de la nature des hérétiques (provient) cette estimation (de cette faute comme si elle était) vaine et poussière.

(1) *Propter* se rapporte à *indecentiam* et à *viriditatem*. On trouvera le texte dans l'anthologie. *Dinkart*. Question 8.

Entre ces deux extrêmes viennent se placer le Boundehesh le Nirangistan et les gloses de l'avesta. De ces dernières, les unes, les premières, sont généralement simples et claires les autres surajoutées sont plus compliquées et plus obscures.

Nous n'insisterons pas sur ces faits; les morceaux qui composent l'anthologie en fourniront des exemples suffisants.

www.libtool.com.cn

ANTHOLOGIE

www.libtool.com.cn

Les morceaux qui composent l'anthologie sont pris aux principaux monuments de la littérature pehlevie et pourront servir à en faire connaître les différents genres.

Ces fragments appartiennent aux livres suivants :

1° *Version de l'avesta*; fragments du fargard II du Vendidad, Yaçna XI et XXVIII (gâthâ I), selon le texte des manuscrits zend-pehlevi; commencement des fargards V et XIX, de l'édition de Darab. Ces passages, à l'exception du dernier, correspondent à ceux insérés dans l'anthologie avestique. On pourra donc facilement comparer les deux textes.

2° *Boundehesh*, résumé des théories et légendes cosmogoniques de l'Eran, puisées dans des ouvrages antérieurs zends ou pehlevi. — Chap. I. origine des deux esprits, de leurs luttes et de la création. Cet ouvrage date probablement de l'époque des sassanides; mais il a été achevé ou complété après la conquête arabe.

3° *Ormuzd-yesht*, 1^{re} yesht du Khordah Avesta, 1^{re} partie; d'après le manuscrit de St-Petersbourg, édité par M. Saleman (*Ueber eine parsenhandschrift der K. oeff. bibliothek zu S. Petersburg von Karl Salemann*, p. 32-35. Cette traduction est assez récente.

4° *Dinkart*, traité théologique sur divers sujets. C'est l'ouvrage le plus considérable de la littérature pehlevie. Il est divisé en 9 livres dont les deux premiers sont perdus. Nous donnons ici des extraits du troisième, le seul publié jusqu'ici. L'auteur y procède par demande et réponse. La première partie est polémique; elle consiste en objections posées par un sectaire et résolues par un docteur mazdéen.

5° *Patét t khôd*, formule générale de confession que récitent les Parses pour obtenir la rémission de leurs fautes. C'est l'abrégé d'une plus longue attribuée au destour Adarbâd Mânsarçpend.

6. *Ardâ t vîrâf nâmek* ou récit de l'ascension au ciel et de la descente aux enfers de l'âme d'un pieux destour, nommé Ardâ-t-vîrâf.

La foi mazdéenne étant presque éteinte, Ardâ-Vîrâf offrit d'entreprendre ce périlleux voyage pour aller à la recherche de la vérité. Son âme se détachant de son corps resta sept jours dans le monde invisible, en pénétra les secrets et revint annoncer à la terre que la religion de Zoroastre était la seule véritable.

On trouvera ici les principaux passages de cette double visite.

Nous n'avons point eu la prétention de faire une édition critique ou de corriger complètement les textes; ce serait déplacé dans un ouvrage de ce genre. Nous avons dû, cependant, faire un certain nombre de corrections nécessaires; la plupart sont données à la fin du volume avec quelques remarques explicatives qui ne trouvaient pas bien leur place dans le lexique. Le *Manuscrit* 3 de la collection Haug nous a fourni quelques variantes assez importantes.

EXTRAITS DE LA VERSION DE L'AVESTA.

A. FARGARD II.

𐬨𐬀𐬎𐬌𐬭𐬀𐬎𐬵𐬀

- 1 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀
𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀
𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀
2 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀
𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀
3 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀
𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀
4 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀

DATIGAR FARGART' BUN.

- 1 Pûrçit Zartûhast men Auharmazd, aigh : Auharmazd minû-i-afzûnik, dâtâr gêhân asthōmandâno ahrûbu (aigh Auharmazd dâtâr ahrûbu pavan karitûnishno, avârik pavan çtâyishno).
2 Mano fratûm men anshôtâân (ham pûrçit) (1) hōmanai, lak mano Auharmazd hōmanai, (aighat ham pûrsih pavan dîno fratûm levatman mano karto ;
3 Zak men li mano Zartûhasto hōmanam, at avo mano frâz nimût denman dîno-i Auharmazd, i Zartûhasto?
4 Azash gûft Auharmazd, aigh : avo Jem i niûk pavan dîtano, hûramak, ah-

5 Ano val fratūm men anshōtāān ham pūrçito hōmanam li
mano Auharmazd hōmanam (aigham ham purçih pavan dīno
fratūm levatman valman kart).

7 Adino avo valman gûftam, Zartûhast, li mano Auharmazd
hōmanam,

9 Adinoash val li paçukho gûft Jem î nîûk, Zartûhast,

10 Aigh : lá dātār hōmanam, lá cāshitār hōmanam, hūshma-
rishno barishno avo dīno; (aigham airpatīh, hāvīstīh lá tūbān
kartano).

- 11 Adīnam avo valman gūfto, Zartūhast, li mano Auharmazd hōmanam ;
- 12 Aīgh : hat men li, Jem, lā makdarūnai hūshmarishno barishn avo dīno (aīgh airpatih, hāvistih lā vādūnai),
- 13 Adīno zak li gēhāno farākhūno (aīgh vēsh barā vādūnān). Adīno zak li gēhāno vahrīno, — (aīgh frapīhtar barā vādūnān) — adīno zak li makdarūnān gēhān rāī çrāishno va fravarishno, sardārīh (va farmān yehabūnto pavan nikās, dārishnīh va pānakīh kartano).
- 14 Adīno ash avo li paçukho gūft Jem-i-niūk, Zartūhast.
- 15 Aīgh hōmanam avo lak gēhān farākhūnam (aīgh frapīhtar barā vādūnam), hōmanam men lak makdarūnam gēhān çrāishno, fravarishno sardārīh (farmān yehabūnto pavan nikās, dārishnīh, pānakīh kartano).

הגם שמיטתם מן המלך או מן המלכה או מן המלך או מן המלכה

- (math anafzayishno; aít mano gómjak yemlaluntt, aít mano hamfshak);
- 115 Hamák men zak hamat valmanshán gabráán varmánish-náno hōmand (aigh péták ái yehevūnit vad hamat varmā-nishno hōmand).
- 116 Azash, lá val tamman zak í fráz kófak (avó levíno) va lá zak í paskófak (val pas) ash val zak jínák lá yezrūnān;
- 117 Va lá zak zifar í (manoash sakhtūk yín val frôt shikast yekavímūnit), va lá zak í arak (mano dastóbar lá yehsūnit);
- 118 Lá zak í drifak, (mano darto yáitūnit), lá zak friftár;
- 119 Lá zak í kaçuík, lá shikanj (aít mano avo zak yemlalūnit);
- 120 Lá zak í bará sakht kaká (mano afsós karand) (aít mano aítuno yemlaluntt kakásh pútak yekavímūnit).
- 121 Lá pésh, aigh guft kart yekavímūnit tano; (aít mano aítuno

- 122 122
 123 123
 124 124
 125 125
 126 126
 127 127

- yemlalunît, âi, lâ pêsh kôft anâc mano guft kart yekavimû-
 nît tano;
 122 Lâ hadîh men zakâno dakhshakâno mano hômand Ganra
 minavad dakhshak pavan anshôtââno barâ dât yekavimûnît
 (hadîh val zak jînâk lâ yezrûnân).
 123 Azash pavan zak frâztûm matâ (î mas)9 vatarg kart (9 kan-
 dak);
 124 Pavan zak miyân 6, pavan zak nîtûm 3.
 125 Azash pavan zak î frâztûm vatarg matâ (î mas, ash) 1000
 men narân, va nâîrîkâno tôkhm mehim yedrûnt;
 126 Pavan zak miyân 600, pavan zak î nîtûm 300. (âi hamat
 matâ murak pêtâk hômanâi, martûmac murak pêtâk hô-
 manâi).
 127 Azash mehimac valmanshân varmânishnâno râi karto
 pavan çûlâkhômand zahabâân.

॥ नमो भगवते ॥

PANCUM FARGART BUN.

- 1 Gabrá aítúno bará vitírít mehim yín zak zafar rósták (aigh zafar men kôfak; aít mano rósták yemlalunít).
- 2 Zak mûrû lalâ vazít men zak bíland gir avo zak zafar rósták.
- 3 Mehim zak kerp fráz vashtamûnít valman rístak anshôtá.
- 4 Zak mûrû lalâ vazít men zak zafar rósták mehim zak bíland gir.
- 5 Mehim zak vano vazít, sakht (cigôno vano *vanât*), ham narm (cigôno *nétupat*).
- 6 Mehim zak vâmít, mehim zak rít (akâr) va mehim zak pasûcít (híkhar).
- 7 Gabrá aítúno fráz sâtûnít men sak zafar rósták mehim zak búland gir.
- 8 Mehim zak vano raft valmanshân mano zak mûrû; átesh ráí aisom bavíhûnít.

10. ગાંધી માર્ગ પર રહેલ નાનકડાં-પાનકડાં

[illegible]

9 Mehim zak mahftúnt (pavan bûn); mehim zak paskúnt (tâk tâk); mehim zak tâshft; mehim zak mehim avrócnft âtesh Auharmazd benman; (pavan yehabúnishnfh yehabúnt, pavan níkrishno);

11 Azash gûft Auharmazd, aîgh : lâ kalbâ yedrûnyân, va lâ vâi yedrûnyân, lâ gôrg yedrûnyân, va lâ vât yedrûnyân, lâ makhs yedrûnyân naçûs gabrâ lâ astârinît (aîgh vanâşkâr lâ vâdûnyên vad rîman g'an vâdûnyên).

13 Pavan tīj rūbīshnāh zak li harviṇṇ aḥū ī asthōmand
khvāstār

27-1-1951

ಹಿ ಹಂಚು ಪಾಪ ಹಂಚು ಹಿ ಹಂಚು ಪಾಪ ಹಂಚು ಪಾಪ ಹಂಚು 28

29 טעמא 1 • מיטען קראפט פון אונזערע

30 טו- תשרי תשס"ה

31 ಮಹಾಪ್ರಭುಗಳಿಗೆ ಸಮರ್ಪಿಸಿದ ದೀಪಾವಳಿ

32 מעט-ץ פֿון דעם צווייטן און דער דריטער שטח וועלכע

33 פה ע'ל פאט געווארן נאך פון ע'ל וואו געווארן

[illegible]

49 טעמא 1. 0. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838.

אין אונזערע לעבן, וואס וועט עס זיין

- 26 Mayâ lâlâ vazînt; mayâ nikûn vazînt; mayâ mehim
vazrûnt (aigh, mehim lâlâ yâtûnt);
27 Vâi valman ahar frâz vashtamûnd.
28 Hamat ahar frâz yehamtûnt, bakht valman ahar frâz
rasênd.
29 Dâtar... âtesh gabrâ mahîtûnt? (khayâ).
30 Azash gûft Auharmazd : âtesh gabrâ lâ mahîtûnt.
31 Astvihât valman asrûnyân : vâi î sarît valman bastak
yezrûnyân.
32 Atesh hamdazd tano va jân (aigh jân, karpût).
33 Hamat ahar frâz yehamtûnt, bakht avo ahar barâ yeham
tûnt.

[illegible]

- 49 Datar... mayâ vakhdûnai, lak mano Auharmazd homanai
(aigh mayâ mehim ricinî lak vâdûnai),

www.litost.com.cn

56 57 58 59 60 61 62

- Auharmazd ham; mehim hîkhar vazînam, li mano Auharmazd ham; mehim avo ast shedkûnam li mano Auharmazd ham; anashkârân frâz franâmam, li mano Auharmazd hômanam.
- 56 Zak mehim akvîno franâmam mehim zrâi Pûtîtk, valmans-hân yekavîmûnd yîn mâlman andarg halkû-i zrâi.
- 57 Pavan yôshdâsar tacênd mayâ zrâi, men zrâi Pûtîtk, mehim zrâi varkash (aîgh : aît men *çatavêç*; *tishtar kôstak mayâ yâtûnd*);
- 58 Mehim aîno vano mano hûmayâ (aîgh men *haftôrang*).
- 59 Mehim zak li hûrvar rôsand harviçpîno harviççartakâno cartak, (Razûtân, éraghûtân, éragh déraghûtân, hûrvar çartakân naromâtak aît).
- 60 Men zak jînâk barâ vârînam, li mano Auharmazd hômanam;
- 61 Khôrishnac gabrá ahrûbu râi, va vâçtar gôçpend i hûdâk râi,
- 62 Görtâk li mart vashtamûnit, va vâçtar gôçpend hûdâk.

www.abtool.com.cn
70
71
72

denman dât guitshedâ, Zartûhast, mehim men zak âi çrûb
î maç, shapîr, niûktûm,

70 Cigôno zrâi varkash mehim men zak âi mayâ.— Hûmanâk
valman, çpitamân Zartûhast, denman dât guitshedâc,
Zartûhast, mehim men zak âi çrûb î maç, veh, niûktûmac;

71 Cigôno maç mayâ zak mano kaç mayâ mehim frâz yehevû-
nît (mano yîn val âi catak mano niflûnît, Zartûhast); hûmanâk
valman, çpitamân Zartûhast, denman dât guitshedâ, Zartû-
hast, mehim men zak âi çrûbî maç, shapîr, niûkac,

72 Cigôno maç vano hamat zak kaç vano mehim humbît; hû-
manâk valman, çpitamân Zartûhast, denman dât guit shedâ,
Zartûhast, mehim men zak âi çarûb î maç, shapîr, niûk,
çigôno denman damik zak î açmân mehim barâ yehevûnît.

24 වැනි සහ 1 වැනි පත්‍රය සහ 15 වැනි පත්‍රය

25 لے کر کھڑا اور پھر اس کے ساتھ

26 لے ۱۴ لے سو لے ۱۴ راد راد و ا م س ن د ک

27. 1. 1950

28 תורה ומעלה מן המצוות והוא שיהיו מצוות אלו נקראות מצוות עשה

1400 1500 1600 1700 1800 1900 2000 2100 2200 2300 2400 2500 2600 2700 2800 2900 3000 3100 3200 3300 3400 3500 3600 3700 3800 3900 4000 4100 4200 4300 4400 4500 4600 4700 4800 4900 5000 5100 5200 5300 5400 5500 5600 5700 5800 5900 6000 6100 6200 6300 6400 6500 6600 6700 6800 6900 7000 7100 7200 7300 7400 7500 7600 7700 7800 7900 8000 8100 8200 8300 8400 8500 8600 8700 8800 8900 9000 9100 9200 9300 9400 9500 9600 9700 9800 9900 10000

29 ප්‍රභූත ධර්මයෙහි මුලාශ්‍රය වන අතර එය

[illegible]

31 ۱۵۰۰ و ۱۵۰۰ و ۱۵۰۰

32 سووٲ کو سووٲسو اسوٲ سووٲ سووٲسو سووٲسو سووٲ سووٲ سووٲ

מנחם וואס - מן-טאגו מן-טאגו

24 Paçukhô , ano val gûft mano Çpîtamân Zartûhast :

26 ' Lâ tano lâ khayâ (lâ tano bôd) barâ vitarishnih.

28 Pavanam katâr gôbishno vânai, avam pavan katâr gôbish-

no bará azârinai, mano pavan zaî î hûkarto li-î-dâm mano
ganrag î mînavad.

29 Paçukhô val ano gûft, mano çpítamân Zartûhasto.

30 Aigh : pavan Hâvanac, va tastakac, va hômac, gôbishn
Auharmazd frâzgûfto.

31 Li zaî î aîto pahrûm.

32 Pavanat zak gôbishno vâném; pavanat zak gôbishno âzâ-
rinam, pavan zak zaî hûpkart, âî dûshdânâk ganagî minavad.

- 13 Mano li barâ men hûnishno yehsûnai (aîgham yîn yazishno kâr lâ farmâih).
13
- 14 Cigôno zôbâ pûrtak roêshman (va afrigâno lâ yehsûnishno va lakac li aîtûno anafrigâno yehsûnai).
14
- 15 Lâ hômanam pûrtak roêshman mano Hôm hômanam (hôm i) ahrûbuî, dûraosh.
15
- 16 Zak î li abitarîh (amîhâ) zakî avo Hôm darûn fravâpto Auharmazd î ahrûbu, hagrûharak va levatman hûzvâno zak hôi doîçar.
16
- 17 Mano men li zak darûno zanînit, ayûf tarftînit, ayûf barâ çôcarûnit, manoash avo li dât Auharmazd ahrûbu, hagrûharak levatman lishnâ va zakac î hôi dôiçar.
17
- 18 Lâ yîn zak mâno zarhûnit açrûno va lâ artêstâr va lâ vâçtryôs.
18

סמ דמטמו וסמ מרמטמו וסמ וואטמו סמנוס סמלרן סלסאן סמאס
דמטמו מרמטמו וואטמו סמלרן לס סא ווא ומוס סלסא
סמאס סמ סאס סמלסמסאס סמלסמטמו ווא וואטמו סמאס
סא סמאס סאס סמלסמטמו סמ וואטמו סמלסמטמו סמ
סמלרן סמ

I.

a) סמ סמאס ד ווא סמלסמטמו וואטמו וואטמו סא וואטמו
סמ סמאס מרמטמו סמ סמאס סמלסמטמו וואטמו סמאס
סמאס סא וואטמו וואטמו וואטמו סמאס
b) סא וואטמו סמאס סמלסמטמו סמאס סא וואטמו סמאס
סמאס סא וואטמו סמאס וואטמו סמאס סמאס
סמאס וואטמו סמאס

GATHA 1.

O Yân minishno va yân gûbishno va yân kûnishno yehevûnt ahrûbu Zartûhasto. (minishno, gûbishno, kûnishno î frârûno râi pavan nîûkîh arjânig yehevûnt). Frâz ameshôçpendân gâçâno kart va vâdûnt (manoshân pavan çti frâz dâsht) niyâ yishno avo lakûm gâçâno î ahrûbu.

1 a) Zak (mizd î valman Auharmazd nefshman binefshman) havîhûnam pavan niyâyishno, (hamat dâtak gôbîh î yazadâno shapîrâno vâdûnam), hûçtâno yadman, mîneshnîc pavan râ-mishnî (nefshman).

b) Pavan minavadikîh Auharmazd fratûm (pavan gâçânîkîh) afzâyînishno ahrâyîh î pavan harviçto kûnishno (aîgh kû-nishno hâmai pavan gâçânîkîh-kûnishno).

ב) ושרמזדאש אש נפשמן הומאנאנא מנו אש זק
 וו מנשן וואטמן שוון נאבאשן ד אש פאטמאטמן
 מנאן א

ג) ושרמזדאש אש נפשמן הומאנאנא מנו אש זק
 וו מנשן וואטמן שוון נאבאשן ד אש פאטמאטמן
 וו מנשן אש זק וואטמן שוון נאבאשן ד אש פאטמאטמן

IV.

א) אש זק וואטמן שוון נאבאשן ד אש פאטמאטמן
 אש זק וואטמן שוון נאבאשן ד אש פאטמאטמן
 ב) אש זק וואטמן שוון נאבאשן ד אש פאטמאטמן
 אש זק וואטמן שוון נאבאשן ד אש פאטמאטמן
 ג) אש זק וואטמן שוון נאבאשן ד אש פאטמאטמן
 אש זק וואטמן שוון נאבאשן ד אש פאטמאטמן

b) Va Auharmazdac ash nefshman hōmanânê mano ash zak ī valmanshân khôtâih pavan anazâr vandishnih (aighash yâraçtâyih ī mehim ameshoçpendân çtavar).

c) Valmanac vahrishno Çpendomat, ash nefshman hōmanânê zak avo li pavan râmishno, pavan karitûnishno yâmtûnêt, (hattâno avo karitûnânê am pavan râmishno mehim ghan yâmtûnêt).

4 a) Mano rūbâno yîn garôtmâno yehabûnît pavan avâkih Vohuman (âi kolâ mano yehabûnît ash pavan avâkih yehabûnt yehevûnît).

b) Avash tarcâkâçihac val kûnishnkarâno, (mano valman râi vâdûnyên çacit) âkâs yehevûnît pavan zak ī Auharmazd, (dîno ī Auharmazd).

c) Cand khvâstar tûbânîk hōmanam, and âmûkhtam khvâshishno ahrâyih (kâr va kerfak).

[illegible]

1. සමාජ සේවකයෙක් වශයෙන් සේවය කරමින් සිටින අය
 2. සමාජ සේවකයෙක් වශයෙන් සේවය කරමින් සිටින අය
 3. සමාජ සේවකයෙක් වශයෙන් සේවය කරමින් සිටින අය
 4. සමාජ සේවකයෙක් වශයෙන් සේවය කරමින් සිටින අය
 5. සමාජ සේවකයෙක් වශයෙන් සේවය කරමින් සිටින අය
 6. සමාජ සේවකයෙක් වශයෙන් සේවය කරමින් සිටින අය
 7. සමාජ සේවකයෙක් වශයෙන් සේවය කරමින් සිටින අය
 8. සමාජ සේවකයෙක් වශයෙන් සේවය කරමින් සිටින අය
 9. සමාජ සේවකයෙක් වශයෙන් සේවය කරමින් සිටින අය
 10. සමාජ සේවකයෙක් වශයෙන් සේවය කරමින් සිටින අය

VIII.

a) מצאנו ש- $\lim_{x \rightarrow 0} \frac{f(x)}{g(x)} = \frac{0}{0}$ ו- $\lim_{x \rightarrow 0} \frac{f'(x)}{g'(x)} = \frac{1}{2}$
 ולכן $\lim_{x \rightarrow 0} \frac{f(x)}{g(x)} = \frac{1}{2}$

8) מנהגים שיש להם חשיבות רבה ונמצאים בכל מקום
 של אמונה הם שיש להם חשיבות רבה ונמצאים בכל מקום
 שיש להם חשיבות רבה ונמצאים בכל מקום

c) מוקד, ולחצותה משהו למה מראש משהו וד מן וכלן שון ומראש

b) Avam yehabûnâi lak, Çpendomat, zak menî Vistâçp khvâ-hishno (mânpatân mânpatih va manîgânac hâvîstân î li hadîhân mânpatân mânpatih yehabûn).

c) Avam yehabûnâi çtâyîtar pâtkhshah, Auharmazd (Vistâçpo) î hamat î lakûm mânçar çtâyënd (aigh dîno î lakûm yemal-lûnând ârâyishn yehabûnît, aigh rûbâk vâdûnyên).

8 a) Hamat páhrúmih i lakúm, (dino i lak) páhrúm men
avárik mindavam pavan ahráyih páhrúm ghan am dôshânê
pavan frârúnih.

6) Auharmazd, am pavan khvâhishno vandinâi gabrâ i Frashôstar (aigham Frashôstar pavan hâvistih barâ yehabûn, manigânac i Frashôstar, ash hâvistih yehabûn).

c) Avoc valmanshân aîto rât hômanai hamâi vad avo viçpo pavan Vohuman

א) בלשון משה כן עו וחסדו של משה וכן
 וזוהי שם וזוהי
 ב) הו שמו עו כוד לוה שמו וזוהי שמו וזוהי
 עו כו שמו וזוהי שמו שמו לוה שמו לוה שמו
 שם שמו וזוהי שמו

XI.

א) שם עו וזוהי שם שמו וזוהי שמו
 שם שמו שמו שמו שמו שמו שמו שמו
 ב) לוה כוד שמו שמו שמו שמו שמו שמו שמו
 ג) שמו שמו שמו שמו שמו שמו שמו שמו
 שמו שמו שמו שמו שמו שמו שמו שמו
 שמו שמו שמו שמו שמו שמו שמו שמו

b) Frârnô, Auharmazd, am pavan valmanshân pûr anbârêt kâmak (aîgham niûkîh patash vâdûnyên)

c) Mano aîtûno pavan zak î lakûm açûtako vandînit khôrishno vastarg, pavan zak çtâyishno (va hamat pavan yazishno î lakûm çûtak lâ yehevûnit ash khôrishno va vastarg vandî-nêt).

11 a) Hamat pavan nikîreshno î ahrâyîh barâ netrûnam va Vohumanc vad avo lak va hamâi rûbishnîh (aîgh râstîh va frârnîh pânakîh vâdûnam)

b) Lako zakî, Auharmazd, frâz avo li amûjai (aîgh lak pavan gûbishno).

c) Minavadîkîh gâsânîkîh î men lak pavan pûmman pétâk (vad men zak pétâk î lak pavan pûmman barâ yemlalûnai,) mano yîn ahûâno fratûm (aîgh zak avlâ yehevûnt ash dât gâsânîkîh yehevûnt).

www.libtool.com.cn

ټو نوږټوټوټو ټو س س س ټو س س ټو س س ټو س س
 نوږټوټوټو س س ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ
 نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ
 نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ
 15 نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ
 نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ
 س س س س س س س س س س س س س س س س
 نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ
 نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ
 20 نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ

V.

نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ
 نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ ټو نوږ

(11) pavan gômizishnih val 9000 shanat; mano ash (12) kha-
 vitûnast aîgh pavan denman damân vâdûntano akâr aîf gan-
 râk (13) minavad. Adîno ganrâk minavad avênâk va afarjâ-
 nak î râi pavan zak (14) patmânak hamdâtestân yehevûnt,
 aîfûno cigôno 2 gabrâ î hamkûkhshishno (15) mano damân frâz
 vahdûnand aîgh : hâman yôm vad kâricâr (16) vahdûnam.
 Auharmazd denman maman pavan harviçp âkâsth khavitû-
 nast, (17) aîgh : denman 9000 shanat 3000 shanat hamâkâ-
 mak (18) î Auharmazd yezîtûnît; 3000 shanat yîn gômijak î
 kâmak î Auharmazd (19) va Aharman; va 3000 shanat av-
 dûm ganrâk minavad akâr (20) yehevûnît; men dâm î patyâ-
 rak lakhvâr yehsûnand; ahar Auharmazd

V.

1) Ahunavar frâz çrût, yathâ ahû vairyô, 20 (2) va khadûk
 mâirîk barâ gûft; azash farjâm pîrôjîh nefshman, akârîh

www.libtool.com.cn

ד מושו דמנד מנפנדווד לנפנדווד מווד
לנפנד מנפנדווד מנפנד וד מנפנד מנפנד ווד וד מושו
דמנד מנפנד

5 ו מושו דמנד מנפנד מנפנד וד מנפנד ו מנפנדווד ד מנפנדווד
ווד מנפנדווד מנפנד מנפנד לנפנד וד מנפנדווד מנפנדווד
מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד
מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד
מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד
10 מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד
מנפנד מנפנד

מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד
מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד
ד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד מנפנד

- (3) i ganrāk mīnavad, afçinītano i shedâân, rīstākhliz, tano i
(4) paçin, apatyâarak i dāmân, vad hamāk hamāk rūbishnīh
barâ val ganrāk mīnavad nimūt. (5) Va ganrāk mīnavad
manoash akārīh i nefshman va afçinītano i shedâân (6) barâ
hazītūnt, start yehevūnt, lakhvâr val târtûm neflūnīt;
(7) Ando cigōno pavan dīn pētāk, aīgh:hamat ash 3 khadūki
gūft (8) yehevūnt ganrāk mīnavad men bīm tano yīn avacīto;
hamat ash 2 bahar (9) gūft yehevūnt pavan zânūk yīn nef-
lūnast; va hamatash hamāk gūft (10) yehevūnt, start va
akār yehevūnt pavan dāmân i Auharmazd anākīh kartan;
3000 (11) shanat pavan startīh yekavīmūnīt. Auharmazd
pavan startīh i Ahramam (12) dām dāt; nazdist Vohumano
frāz barhīnīt, mano ash rūbākīh (13) i dām i Auharmazd frāz
būt. Ganrāk mīnavad nazdist Mitōkht va ahar

15 וְהָיוּ כִּי יִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת
 ד וְהָיוּ כִּי יִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת
 וְהָיוּ כִּי יִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת
 וְהָיוּ כִּי יִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת
 20 וְהָיוּ כִּי יִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת

VI.

וְהָיוּ כִּי יִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת
 וְהָיוּ כִּי יִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת

(14) Akōman yehabūnt. Auharmazd men dām i çtīk avlā
 (15) açmân; azash Vohumano; men nīūk rūbishnih çtīk rō-
 shanīh frāz barhīnīt; manoash dīn (16) ī shapīr mazdayastān
 levatman yehevūnt, denman aīgh zak ī val dām (17) yeham-
 tūnīt frashkart ash khavītūnast; ahar Ashvahist va ahar
 (18) Shatryar va ahar Çpendomat va ahar Hōrdat va ahar
 Amerodat; va (19) Ahraman men çtīk tārīk Akomano va
 Andar va ahar Çarvar va ahar (20) Nākhait va ahar Tārīc
 va ahar Zārīc. Auharmazd men dām i çtīkī

VI.

1) fratūm açmân, datīgar mayâ va sitīgar damīk, cāhārūm
 (2) hūrvar, pancūm kīrâ, shashūm anshôtâ.

YESHT D'ORMAZD.

§ I-X.

NOMS D'AHURA MAZDA.

გზება უფრო

[illegible]

AUHARMAZD YESHT.

I. Pûrçit Zartôhast men Auharmazd; aîgh : Auharmazd minavad afzûnih dâtâr gêhâno i asthômmand, ahrûbu (âi Auharmazd va dâtâr ahrûbu (kolâ âi) pavan karîtûnishno; avârik pavan çtâyishno yehevûnt; mano Auharmazd ahrûbu gûft; mano shapîr ahrûbu yekavimûnît. Azash Auharmazd anâ aîgh rat i va khôtâ i avash dâtâr anâ khôtâi, azash dâtâr anâ aîgh dâmdehishnih; avash afzûnik anâ, aîgh men mindavan kabed mindavam tûbâno afzûtano. Auharmazd, va gâs, dât, zamân, hamâ yehevûnt va hamâ aît va hamâ yehevûnd; men zak jinâk Avestâk

III. 𐬰𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 . 𐬰𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 . 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀
 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 . 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 . 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀
 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 . 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀
 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 . 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 . 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 . 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 . 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 .

IV. 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 . 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 . 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀
 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 . 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀
 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 . 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀
 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 . 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 . 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀
 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 .

V. 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 . 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 . 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀

III. Azash gûft Auharmazd aîgh : zak î lenman shem, çpi tâmâno Zartûhasto, mano ameshoçpend hômaném (1). Denman aît mânsar çpend î amâvandtûm (î gabrâ hamatash gûft yekavîmûnît, bêshâzishnih vêsh azash yehevûnît). — Zag î denman pîrôjkartûm; denman gadman hômandtûm; denman kârkartârtûm.

IV. Denman pavan pîrôjkarîh zafârtûm. Denman aît bêshâzîniârtûm. Denman bêsharvîniârtûm men shedââno martûmâno vatak. Denman harvist ahûo î asthômând zagi pavan minishno aît barâ mazârtûm (mindavam î frârûno). Denman harvisto ahûo î asthômând zag pavan ahûo aît barâ marshîârtûm (mindavam î apârûno).

V. Azash gûft Zartûhast, aîgh : frâz avo li shem yemlalûn

(1) Le texte ajoute ici : *denman fargard*.

www.boston.com
 מִיִּשְׁתָּהּ הַמְּוֹדֵעַ אֶת הַמְּוֹסֵר מִסָּא . אֶת הַמְּוֹסֵר מִסָּא
 אֶת הַמְּוֹסֵר מִסָּא . אֶת הַמְּוֹסֵר מִסָּא . אֶת הַמְּוֹסֵר מִסָּא
 הַמְּוֹד . לֹא הַמְּוֹד אֶת הַמְּוֹסֵר מִסָּא . אֶת הַמְּוֹסֵר מִסָּא
 מִסָּא . מִסָּא כִּד הַמְּוֹד לֹא הַמְּוֹד אֶת הַמְּוֹסֵר מִסָּא . מִסָּא אֶת
 מִסָּא וְהַמְּוֹד מִסָּא . וְהַמְּוֹד מִסָּא לֹא כִּד הַמְּוֹד מִסָּא
 מִסָּא מִסָּא . מִסָּא מִסָּא מִסָּא . מִסָּא מִסָּא . מִסָּא מִסָּא .

IX. דִּכְרִיִּשְׁתָּהּ לֹא דִּכְרִיִּשְׁתָּהּ אֶת לֹא מִסָּא אֶת לֹא מִסָּא
 לֹא דִּכְרִיִּשְׁתָּהּ אֶת לֹא מִסָּא . מִסָּא מִסָּא . מִסָּא מִסָּא .
 לֹא דִּכְרִיִּשְׁתָּהּ לֹא מִסָּא אֶת לֹא מִסָּא . מִסָּא מִסָּא .
 מִסָּא מִסָּא . מִסָּא מִסָּא . מִסָּא מִסָּא . מִסָּא מִסָּא .
 מִסָּא מִסָּא . מִסָּא מִסָּא . מִסָּא מִסָּא . מִסָּא מִסָּא .

Auharmazd minavadihâ, mehim minavadâno khôtâ; va mehim çtigân khôtâ, mehim çtihash khôtâ hômanâi. Va mehimac î minavadân khôtâ, dâdash î minavad, pavan minavad barâ-dât; azash barâ avo khvêshkâr dâm dât. Azash zag çtîh pavan minavad barâ yehabûnt, azash barâ avo kâr dât. — Vîstûm, aigh pavan zag hômanam, aigh Auharmazd shem î hômanam (âi; Auharmazdîh khôtâîh va dânakîh men levîno pîtâk).

IX. Yezbahûnîh li, Zartûhast, mehim pavan yôm, mehim pavan lêlyâ, pavan zôhar mat yekavîmûnît (adînac mâno val yezbahûno yekavîmûnît, pavan barishno î zôhar, pavan kâr, mehimo mat yekavîmûnît ham ghan yezbahûn). Yehamtûnam avo lak âiyârih va râmishno li mano Auharmazd ham. Yehamtûnd avo lak âiyârih va râmishno mano shapîr Çrôsh

www.kitabo.sci.com
 ١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

X. ١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

ahrûbu... Yehamtûnd avo lak âyârih va râmishno va mano mayâ, manoc i hûrvar manoc i ahrûbâno fravhar... (ait mano aîtûno lak vâdûnêm).

X. Avat kâmak hômanât, Zartûhast, valmanshân bêsh tarvînîfano i men shedâân va martûmâno, yâtûkân va parîkân, kîkân va karapân.

DINKART

I° PARTIE.

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

DAHUM PURÇISHNO

1. Pûrçît ahramôko aîgh : cibâ i tar mehim pavan âtesh çókhtano cim vanâs yemlalunêt; benefshman lâ yehevûnît.
2. Paçukhû.

מרמס לך מרמס לך מרמס לך מרמס לך מרמס לך
 מרמס לך מרמס לך מרמס לך מרמס לך מרמס לך
 מרמס לך מרמס לך מרמס לך מרמס לך מרמס לך
 מרמס לך מרמס לך מרמס לך מרמס לך מרמס לך

והוא מרמס לך

1 מרמס לך מרמס לך מרמס לך מרמס לך מרמס לך
 מרמס לך מרמס לך מרמס לך מרמס לך מרמס לך

2 מרמס לך

מרמס לך מרמס לך מרמס לך מרמס לך מרמס לך
 מרמס לך מרמס לך מרמס לך מרמס לך מרמס לך
 מרמס לך מרמס לך מרמס לך מרמס לך מרמס לך
 מרמס לך מרמס לך מרמס לך מרמס לך מרמס לך

Hômant: lenman himak-i-tar mehim âtesh yedrûnit vanâs,
 adâtihâ ranjo i hûshkgarih zak himak val âtesh matano, va
 fravakishnac i âtesh men zak tarîh râi, yemlalunêm. Va men
 khûiko i ahramôkâno avâçût va khâk hushmôreshniâc.

XIUM PURÇISHNO.

1. Pûrçît ahramôko, aîgh : âs i apatmâno vanâs cim yemlalunêt? As patmânîkac khôrtano lâ shâyît.

2. Paçukhû.

Hômant : lenman âs i apatmâno khôrtano vanâs yemlalu-
 nêm shâyît, cigôno dîno yemlalunît; aîgh, zak i purtûkhto
 hôr vashtamûnît, zak purtûkhto dayûr shâyît khôrîtano.
 Azash mâyenîto zak gâsâno pavan açrâyishnih, astârît.

3 וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְדַלְנוּסָא וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ
וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ

2^e PARTIE.

(55) אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְדַלְנוּסָא וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ

- 1 וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ
 - 2 וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ
 - 3 וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ
 - 4 וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ
 - 5 וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ
 - 6 וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ
 - 7 וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ
- (56) אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְדַלְנוּסָא וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ

1 וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ וְיִשְׁמַחַתְּ בָּנוּ

3. Va men khûiko ahramôkân hûshkgarûkîhâ vâcako î hadîhâno varîfînîcâno va ahûk mehim bavîhûnastano.

55. Mehim 7 vâcak khuâhîshno-î-hâvîst men âîrpat.

1. Khadûk mano huftîh î pavan cabûn?
2. Va khadûk mano âsânîh î khayâ?
3. Va khadûk mano pâhrêjo î men vanâs?
4. Va khadûk mano afzûno î khrato?
5. Va khadûk mano vakhshishno î gadman?
6. Va khadûk mano dôstîh amarakâno anshôtâ avbash?
7. Va khadûk mano tano virâyishno va rûbâno bôkhtakîh azash yehevûnî?

56. Paçukhû î âîrpat men nakîzo î véh dîno.

1. Hômant : kâmak varjîno, paê râyn, âito hufto yehevûnai pavan cabûnân.

2 שׁוֹא וּפֶה לִשְׁאֵל מִבְּשִׁיטָה וּמִבְּשִׁיטָה שׁוֹא וּפֶה לִשְׁאֵל
www.libtool.com.cn

כִּי

3 שׁוֹא וּפֶה לִשְׁאֵל מִבְּשִׁיטָה וּמִבְּשִׁיטָה שׁוֹא וּפֶה לִשְׁאֵל

4 שׁוֹא וּפֶה לִשְׁאֵל מִבְּשִׁיטָה וּמִבְּשִׁיטָה שׁוֹא וּפֶה לִשְׁאֵל

5 שׁוֹא וּפֶה לִשְׁאֵל מִבְּשִׁיטָה וּמִבְּשִׁיטָה שׁוֹא וּפֶה לִשְׁאֵל

6 שׁוֹא וּפֶה לִשְׁאֵל מִבְּשִׁיטָה וּמִבְּשִׁיטָה שׁוֹא וּפֶה לִשְׁאֵל

כִּי

7 שׁוֹא וּפֶה לִשְׁאֵל מִבְּשִׁיטָה וּמִבְּשִׁיטָה שׁוֹא וּפֶה לִשְׁאֵל

כִּי

1 שׁוֹא וּפֶה לִשְׁאֵל מִבְּשִׁיטָה וּמִבְּשִׁיטָה שׁוֹא וּפֶה לִשְׁאֵל

כִּי

2 שׁוֹא וּפֶה לִשְׁאֵל מִבְּשִׁיטָה וּמִבְּשִׁיטָה שׁוֹא וּפֶה לִשְׁאֵל

2. Afto nikîr yîn lôito, âsânîh va shâtîhash pavan Dâtâr, pavan khayâ.

3. Dâtâr î viçpâkâs mâno, men vanâs pâhrêjâi.

4. Avîr dânishno hôsh-i-bâm andêsh, pavan kharîto yehevûnai afzûnig.

5. Pavanac hûchasmîh nikîr val dâmân, azash at gadman yehevûnît vakhshishnig.

6. Mânishno pavan anshôtâ dôstîk, anshôtâ nikîrâi, azat anshôtâ avîrtar yehevûnt dôsto.

7. Drûj men tano bîrûno vâdûn, azat tano vîrâçto va rûbâno bôkhto yehevûnît.

1. Mehim zak î yîn pâtrôjak niyâyishno î dâtâr gûftano men nakîzo î vêh dîno (81).

2. Hômant : Hûdîno mano yashto karîto yekavimûnît yîn pâtrôjak avgâm,

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ

3 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ

pētāk niyāyishno, dātār Auharmazd, hadīh val hvarshēt,
 avastāk aivácik haná. Hambāctak, hudīno ī yasht karto
 aīt, va mano yashto lā karto yekavimūnīt, vad matano ī val
 yasht kartakih, yīn niyāyishnoi dātār Auharmazd, hadīh val
 hvarshēt, sakhūn hūshmōreshnīg, denman azīr yekatībūnast,
 mano hamat dānāsīhā, mīnītārihā; va pavan kūneshno-
 farjām ī milyā, ahrāyīh čtāyishnih 3bār gūftano; pavan
 farjām ī kolā, račtak zōfar namāz yedrūnand; mano niyūk-
 dahishnih, aīt dačtōbar gūfto shapīrdīnō.

3. Hōmant: Shem čtāyishno valman ī hamāi yehevūnt va
 hamāi aīt va hamāi yehevūnīt, yazato ī čpanāk mīnavad,
 yīnac minavadāno mīnavad; azash khūtash khadūk shem,
 Auharmazdac, khōtāi-ī-mahist va dānākdātār va fravartār
 va pānak va hūāzar va kerfakgar va avokhshūtār, va avīzak
 dātestānīk

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָּה בְּתוּלָה וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָּה בְּתוּלָה וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָּה בְּתוּלָה וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָּה בְּתוּלָה

5 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָּה בְּתוּלָה וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָּה בְּתוּלָה וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָּה בְּתוּלָה וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָּה בְּתוּלָה וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָּה בְּתוּלָה וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָּה בְּתוּלָה וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָּה בְּתוּלָה וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָּה בְּתוּלָה וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָּה בְּתוּלָה וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל יְהוֹנָדָּה בְּתוּלָה

iṭārih, viçpo aītāno, yehevūntāno, yehevūnitāno, farakhū-
 kāno farakhū i aigh yehevūnit rūbāno pūhar bōkhtār i men
 dūshahū va vitārtār i val zak i pāhrūm ahūān i ahrūbāno,
 rōshan, hubōd i hamāk hvārīh.

5. Pavan framāno i lak hūāzar makdarūnam va minōm
 va yemlalūnam, va varzam, va dīno i avizak āstōbāno hōma-
 nam, pavan kolā kerfak. Va avākhsham men kabed bazak ;
 va avizak yehsūnam khūtash kūnishn ; pāhrējishno dakyā
 6 zavarāno i khayā : kūnishno, gūbishno, minishno va vīr,
 va hōsh, va kharṭo, pavan kāmāk lak, kerfakkar tūbāno,
 sāmānihā vādūnam zak, zakat prastishn pavan vēh minish-
 nih, vēh gūbishnih, vēh kūnishnih ; aigh sharītūnam pavan
 rās i rōshano. Aīgham lā yehamtūnit girāno pazd i dūshahū ;
 vitīram pavan chashovatarg i yehamtūnam val zak māno i
 vahisto i pūr bōi, i harvicpo pēshīto, hamāk hvārīh.

2. מִן הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים
 לְהַמְלִיכָה לְהַמְלִיכָה לְהַמְלִיכָה לְהַמְלִיכָה
 מִן הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים
 וְהַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים
 מִן הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים
 לְהַמְלִיכָה לְהַמְלִיכָה לְהַמְלִיכָה לְהַמְלִיכָה
 מִן הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים
 וְהַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים
 מִן הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים
 לְהַמְלִיכָה לְהַמְלִיכָה לְהַמְלִיכָה לְהַמְלִיכָה
 מִן הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים
 וְהַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים
 מִן הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים הַמִּלִּימִים
 לְהַמְלִיכָה לְהַמְלִיכָה לְהַמְלִיכָה לְהַמְלִיכָה

Hômant : hûnar mano dâzâr Auharmazd yeshto fravhar
 çpitâmâno Zartûhasto patash val dîno i mazdayasno vakhsh-
 varîh men harviçpo ahû i açtohômand avartar dôshîto, kated
 azash angartîk i denman bûnik minishnih, kharto çpûr
 dâstâr va avartûm dôstîh val shapîr dîno pavan avartûmîh
 i men kolâ hadîh pavan hûminishnih, hûgûbishnih, hûkûnish-
 nih, mehim kolâ babâ tûbâno; tvâkhshakîhâ ranjbarîh i
 mehim kolâ babâ tûbâno; tvâkhshakîhâ ranjbarîh i mehim
 agûban va armêst va niâzhômand dahishno i shapîr dâtak,
 gûbyâ va pâhrêjo va shnâyishn va hamîshak raftârîh i val
 daregushâno âiyârîh, vinâçishno daheshnih i men ag i dat.

PATÊT.

כִּי שִׁיר

שׁוּן שִׁיר דַּ טַּעַם אֶל דַּ מִּשְׁתַּחֲוִי וְאֵל אֶל אֶתְמוּן אֶתְמוּן אֶל וְאֵל
וְאֵל אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל וְאֵל אֶתְמוּן אֶל וְאֵל
וְאֵל אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל
1 אֵל אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל
וְאֵל אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל
אֶתְמוּן אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל
אֶתְמוּן אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל
אֶתְמוּן אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל
אֶתְמוּן אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל
אֶתְמוּן אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל אֶתְמוּן אֶל

O Pavan shem î dâtâr î Auharmazd. Kolâ mano manishno minishnih men vanâs barâ frift denman patêti pavan kâr yehsûnit; azash vanâs vicârishno yehevûnit. Yat ahû vêryôk 5 gûftano.

1 Frâz stâyêm hûmat va hûkht, va hûvarst pavan minishno va gûbishno va kûnishno. Avâz stâyêm dûshmat va dûsh-hûkht va dûshhûvarst men minishno va gûbishno va kûnishno. Mehim girishnih yehabûnam harviçpo hûmat va hûkht va hûvarst; barâ shedkûnishnih yehabûnam dûshmat va dûsh-hûkht va dûshhûvarst. Frâz val lakûm râtinam mano Ame-shoçpendân va pavan yazishno va niyâyishno; frâz, pavan minishno, frâz pavan gûbishno va frâz pavan

2 לִינֹו שַׁפִּיר מִלְּמִינֵי מִינֵי מִינֵי מִינֵי לִינֹו שַׁפִּיר מִלְּמִינֵי מִינֵי מִינֵי מִינֵי
 לִינֹו שַׁפִּיר מִלְּמִינֵי מִינֵי מִינֵי מִינֵי לִינֹו שַׁפִּיר מִלְּמִינֵי מִינֵי מִינֵי מִינֵי
 שַׁפִּיר מִלְּמִינֵי מִינֵי מִינֵי מִינֵי לִינֹו שַׁפִּיר מִלְּמִינֵי מִינֵי מִינֵי מִינֵי
 לִינֹו שַׁפִּיר מִלְּמִינֵי מִינֵי מִינֵי מִינֵי לִינֹו שַׁפִּיר מִלְּמִינֵי מִינֵי מִינֵי מִינֵי
 שַׁפִּיר מִלְּמִינֵי מִינֵי מִינֵי מִינֵי לִינֹו שַׁפִּיר מִלְּמִינֵי מִינֵי מִינֵי מִינֵי

3 כִּי וְאֵלֶּיךָ יְיָ מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ כִּי וְאֵלֶּיךָ יְיָ מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ
 כִּי וְאֵלֶּיךָ יְיָ מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ כִּי וְאֵלֶּיךָ יְיָ מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ
 כִּי וְאֵלֶּיךָ יְיָ מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ כִּי וְאֵלֶּיךָ יְיָ מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ
 כִּי וְאֵלֶּיךָ יְיָ מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ כִּי וְאֵלֶּיךָ יְיָ מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ
 כִּי וְאֵלֶּיךָ יְיָ מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ כִּי וְאֵלֶּיךָ יְיָ מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ

2 Levino dātār Auharmazd, va Ameshoçpendân, levino shapîr dîno mazdayastân, levino Mitro, Çrôsh va Rashnu, levino yazadân minavadân, levino yazadân çtîhân, pêsh rat va dastôbar î dîno, levino fravhar va anaoshak rûbâno Zartûhast î Çpitâ-mâno, va pêsh ahû î dîno, rûbâno î nefshman, levino shapîr, latamman mat yekavîmûnînêm, minishnik, gûbishnik, va kûnishnik, avakhsh, peshmân pavan patét hômanam.

3 Men vanâs zagam yîn agereft pahâk yekavîmûnît, men vanâs zagam pavan avorist pahâk yekavîmûnît, men vanâs zagam pavan ardûsho pahâk, pavan khôr... bâzâi,... yâtû pahâk yekavîmûnît va men 3 çrôshocaranâm vanâs vad hadûk margerzân, va men hadûk margerzân, vanâs vad 10,... vad 100,... vad 1000,... vad marg râi lâ khavîtûnam mineshnik, gûbishnik, va kûnishnik, avakhsh, peshmân pavan patét hômanam.

16 כּא וואס נאך ער-לאסן און אונזערע
 • דאס

17 כּא וואס נאך ער און און און און און און
 • דאס

18 כּא און און און און און און און און
 • דאס

20 כּא און און און און און און און און

21 כּא און און און און און און און און
 • דאס

23 כּא און און און און און און און און
 • דאס

24 כּא און און און און און און און און

16 Men vanás zagam yín sardárân, va ratáno, dastobarân, mánpatân dast...

17 Men vanás zagam yín abú va âm, akhtman, va akht, nasáman, va farzand, va nefshmanáno, va hamsarân, va dôstân, avârik nabánazdistáno dast...

18 Men drayân khôrishnih, drayân jôyishnih pavan patét hômanam.

19 Men vashât dôbârishnih... men mehim ragelman mîzishnih...

20 Men drújih, va zpazdih, uzdist, kadbâ...

21 Men kûnmarz vanás,... men dashtân marz vanás pavan patét ham.

22 Men harviç apârûn marzishnih...

23 Men avar mínishnih va tar mínishnih va afsôsgarîh va kénvarîh va âzvarîh...

24 Men kolâ zak avayît mînitano mano am lâ mînit men kolâ zak am avayît

- מִתְּחִלָּה הָיָה לִּי מִלֵּךְ שֶׁלֹּא הָיָה לִּי מִלֵּךְ וְהָיָה לִּי מִלֵּךְ
 וְהָיָה לִּי מִלֵּךְ שֶׁלֹּא הָיָה לִּי מִלֵּךְ וְהָיָה לִּי מִלֵּךְ
 25 הָיָה לִּי מִלֵּךְ שֶׁלֹּא הָיָה לִּי מִלֵּךְ וְהָיָה לִּי מִלֵּךְ
 לִּי (שֶׁלֹּא הָיָה לִּי מִלֵּךְ) הָיָה לִּי מִלֵּךְ שֶׁלֹּא הָיָה לִּי מִלֵּךְ
 וְהָיָה לִּי מִלֵּךְ שֶׁלֹּא הָיָה לִּי מִלֵּךְ וְהָיָה לִּי מִלֵּךְ
 26 הָיָה לִּי מִלֵּךְ שֶׁלֹּא הָיָה לִּי מִלֵּךְ וְהָיָה לִּי מִלֵּךְ
 הָיָה לִּי מִלֵּךְ שֶׁלֹּא הָיָה לִּי מִלֵּךְ וְהָיָה לִּי מִלֵּךְ
 27 הָיָה לִּי מִלֵּךְ שֶׁלֹּא הָיָה לִּי מִלֵּךְ וְהָיָה לִּי מִלֵּךְ
 מִלֵּךְ שֶׁלֹּא הָיָה לִּי מִלֵּךְ וְהָיָה לִּי מִלֵּךְ שֶׁלֹּא הָיָה לִּי מִלֵּךְ
 הָיָה לִּי מִלֵּךְ שֶׁלֹּא הָיָה לִּי מִלֵּךְ וְהָיָה לִּי מִלֵּךְ
 וְהָיָה לִּי מִלֵּךְ שֶׁלֹּא הָיָה לִּי מִלֵּךְ וְהָיָה לִּי מִלֵּךְ
 28 הָיָה לִּי מִלֵּךְ שֶׁלֹּא הָיָה לִּי מִלֵּךְ וְהָיָה לִּי מִלֵּךְ

gúftano avam lá gúft, men kolá zak am aváyast kartano
avam lá kart, avakhsh, peshmán pavan patét ham.

25 Men kolá zagam lá aváyast mîntáno, avam mînt, men
kolá zak am lá aváyast gúftan avam gúft, men kolá zakam
lá aváyast kartano avam kart, avakhsh, peshmán pavan
patét ham.

26 Men kolá har ainyôk vanás mano li rái yín anshótááno
dast zak mano martúmân rái yín li dast, avakhsh peshmán
pavan patét ham.

27 Men kolá vanás mano druand ganák minavad pavan
patyáarak va yín dāmân ī Auharmazd fráz karínī, Auhar-
mazd pavan vanás pētākīnī va anshótáán patash vanáskār
shayánd yehevúntano, val dūshakhū shayánd vazlúntano ī
li val bûn yehevúnt yekavímúnī, pavan patét ham.

28 Avígúmân hōmanam pavan aīth va avízakīh, shapīr dīno
mazdayastán

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלֵךְ וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלֵךְ וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלֵךְ וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלֵךְ וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלֵךְ וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלֵךְ וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלֵךְ וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלֵךְ וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלֵךְ וְהָיָה
 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלֵךְ וְהָיָה

va dâtâr i Auharmazd, Ameshoçpendân, hamâr pûrçîh yehe-
 vûntano, ristakhêz va tano paçîn; va pavan denman dîno
 yekavîmûnam avigûmâno patash hêmnûnam aîtûno cigôno
 Auharmazd val Zartûhast câsht, va Zartûhast val Frashôs-
 tar i Jâmâçp câsht va Atarobât mansarçpendân patash
 kart va bôkht, paoryoçkêshâno râst va dastobarân pavan
 patvand mehim yaityûnto val lenman mat va menîc patash
 hêmnûnam, va kolâ zak zagam yîn denman dîno gûft,
 khvêsh karto att... att men kaçisto vad 3 çrôshcaranâm
 vanâs vad avo margân vanâs mano li minîç, gûft, va karto.

ARTA I VIRAF NAMAK.

VII.

- 1 וְנִחְסֵת עַל עַיִן מִלְּפָנֶיךָ וְאֵל מִלְּפָנֶיךָ
טָרַף שֶׁל מִלְּפָנֶיךָ וְאֵל מִלְּפָנֶיךָ •
- 2 וְהַזִּיתִי זָכַד מִלְּפָנֶיךָ לְפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ דְּלִפְּנֵי
לְפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
- 3 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
- 4 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
- 5 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
- 6 שֶׁל מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ

CHAPITRE VII.

- 1 Nakhûst gârn frâz hinhitûnam val star pâyak, pavan hûmat, zak jînâk aîgh hûmat pavan mahmânîh.
- 2 Va hazîtûnam zak î ahrûbâno rûbâno manoshân, cigôno star î rôcanâk, rôshan î azash hamâi vakhshît;
- 3 Afshân gâs va yetibûnast avîr rôshan, va bûrzâk va pûrgadman yehevînt.
- 4 Afam pûrsît men Çrôsh-ahrûbo, va Ataro yazato, aîgh : Denman jînâk katâm? va denman anshôtâ katâm hômand?
- 5 Afshân gûft Çrôsh-ahrûbu, va Ataro yazato,
- 6 Aîgh : denman jînâk star pâyak ; va valmanshân rûbâno-ân hômand

- 7 מן־הַמַּשָּׁחַט הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה
 מִן־הַמַּשָּׁחַט הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה
 8 מִן־הַמַּשָּׁחַט הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה
 וְהַזֶּה
 9 מִן־הַמַּשָּׁחַט הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה

VIII.

- 1 מִן־הַמַּשָּׁחַט הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה
 כִּדְּמִי הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה
 2 מִן־הַמַּשָּׁחַט הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה
 3 מִן־הַמַּשָּׁחַט הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה
 וְהַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה
 4 מִן־הַמַּשָּׁחַט הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה הַזֶּה

7 Manoshân, pavan stih, yesht lâ kart, va gâsân lâ çrût,
 va khvétûk-das lâ karto;

8 Afshân khôtâih va dahyûpatih va sardârîh lâ karto yeka-
 vîmûnîf,

9 Pavan avârik kerfak ahrûbu yehevûnt yekavîmûnd.

CHAPITRE VIII.

1 Amat daʕîgar gâm frâz hinhitûnam val mâh pâyak pavan
 hûkht, zag jînâk aîgh pavan hûkht mahmânîh ;

2 Va hazîtûnam zak î rabâ hanjamano î ahrûbân.

3 Avam pûrsîf men Çrôsh ahrûbu, va Ataro yazato, aîgh :
 denman jînâk katâm ? va valmanshân rûbânôân mano hômand ?

4 Yemlalunîf Çrôsh ahrûbu va Ataro yazato,

5 𐭠𐭥 𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥
 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥
 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥

6 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥
 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥

IX.

1 𐭠𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥
 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥
 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥
 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥
 𐭥𐭥𐭥

4 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥
 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥

- 5 Aigh : denman jinák mäh páyak ; va denman valmanshân
 rúbánoân manoshân, pavan stih, yesht lá kart, va gâsân lá
 çrût, va khvétúk das lá varzît ;
 6 Va pavan avârik kerfak val latamman mat yekavimûnd ;
 7 Va afshân rôshanîh val rôshanîh î mäh hûmânâk.

CHAPITRE IX.

- 1 Amat siçgar gâm frâz hinhitûnam pavan hûvarsto, tamman
 aigh hûvarst pavan mahmânîh, val tamman rasitôm ;
 2 Rôshan î bâlistân bâlist karîtûnd.
 3 Va hazîtûnam zag î ahrûbân rúbáno pavan gâs va vastarg
 î zarîn kart ;
 4 Va anshôtâ yehevûnt hûmand, manoshân rôshanî val
 rôshanîh khôrshêt hûmânâk yehevûnt.

- 5 ער וואנדט • שע נא וואס ער האט, וואס ער האט
 נאך 6 וואנדט •
 7 ער נא ער האט נאך ער האט, וואס ער האט
 נאך •
 8 האט ער וואס ער האט, וואס ער האט, וואס ער האט
 נאך

X.

- 1 ער נא ער האט נאך ער האט, וואס ער האט
 נאך •
 2 ער נא ער האט נאך ער האט, וואס ער האט
 נאך •
 3 ער נא ער האט נאך ער האט, וואס ער האט
 נאך •

- 5 Avam pûrsî... aîgh : denman katâm jinâk? va valmanshân
 rûbânôân mano hômand?
 6 Yemlalunî...
 7 Aîgh : denman jinâk i khôrshê pâyak aît; va valmanshân
 rûbânôân hômand,
 8 Manoshâno, pavan stih, hû-pâkshshâhîh va dahyûpatîh
 va sardârîh kartô.

CHAPITRE X.

- 1 Cahârûm gâm frâz hinhitûnam val zag i rôshan i garôt-
 mân hamâk-hvârîh;
 2 Avmân val patîrak yâtûnt valmanshân vi'artakâno rûbân,
 va drût pûrçênd, va âfrînô vâdûnd,
 3 Va denman yemlelûnd aîgh : cigôno lak ahrûbu barâ mat
 hômanai?

14' 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹

15 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹

XII.

1 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹

2 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹

3 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹

4 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹

𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹

5 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹

𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹

6 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹

7 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹 𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹

𐎠𐎹𐎷𐎡𐎹

14 Afshân jinâk jinâk frâz yedrûnt hômanam.

15 Avam hazitûnt hômanam amêshoçpendân; avam hazitûnt avârik yazadâno.

CHAPITRE XII.

1 Avam jinâk l frâz mat hômanam; va hazitûnt

2 Zak î râtân rûbân mano barâzishak yâtûnt,

3 Va azapar î avârik rûbânâno, pavan hamâk rôshanik;

4 Va Auharmazd hamâk burzît' zak î râtân rûbân î rôshan' va buland va amâvand.

5 Avam gûft aîgh : Niûk lak mano râtân rûbânô hômanâi; aîtûno azapar î avârik rûbânôân!

6 Avam bûrzishnik mehimimonast.

7 Avam hazitûnt zak î valmanshân rûbân manoshân, pavan stîk, gâsân çrût, va yesht kart,

- 16 Amatshân sâtûnt yîn rôshanik pavan zak i zarîno râno-
vartîno.
 17 Avam bûrzishnik mehimmonast.
 18 Avam hazîtûnt zak i vazargân rûbân va râsto-gôbishnân,
manoshânô rûbishn yîn zak i bûland rôshanik pavan zak i
mas gadman.
 19 Avam bûrzishnik mehimmonast.

XIII.

- 1 Amatshân sâtûnt yîn rôshanik pavan zak i zarîno râno-
vartîno.
 2 Avam bûrzishnik mehimmonast.
 3 Avam hazîtûnt zak i vazargân rûbân va râsto-gôbishnân,
manoshânô rûbishn yîn zak i bûland rôshanik pavan zak i
mas gadman.

- 16 Amatshân sâtûnt yîn rôshanik pavan zak i zarîno râno-
 vartîno.
 17 Avam bûrzishnik mehimmonast.
 18 Avam hazîtûnt zak i vazargân rûbân va râsto-gôbishnân,
 manoshânô rûbishn yîn zak i bûland rôshanik pavan zak i
 mas gadman.
 19 Avam bûrzishnik mehimmonast.

CHAPITRE XIII.

- 1 Avam hazîtûnt rûbânô i valmanshân nâirîkân i frai hûmat
 i frai hûkht i frai hûvarst i raî khôlâ, manoshân shûf pavan
 sardâr yehsenûnt,
 2 Pavan pazmûjano i zarîno pêçît va asimîno pêçît va gô-
 harpêçît.
 3 Avam pûrçît aigh : valmanshân katâm rûbânô hômand?

11 77 ווייט שטעלעלע סאזאן סאזאן
12 80 וועלכעלעלע סאזאן סאזאן

XVIII.

- 1 - ו סטעלעלע סטעלעלע ו סטעלעלע סטעלעלע סטעלעלע סטעלעלע
וועלכעלעלע
- 2 סטעלעלע סטעלעלע סטעלעלע סטעלעלע סטעלעלע סטעלעלע
- 3 סטעלעלע סטעלעלע סטעלעלע סטעלעלע סטעלעלע סטעלעלע
- 4 סטעלעלע סטעלעלע סטעלעלע סטעלעלע סטעלעלע סטעלעלע
- 5 ו סטעלעלע סטעלעלע סטעלעלע סטעלעלע סטעלעלע סטעלעלע
- 6 סטעלעלע סטעלעלע סטעלעלע סטעלעלע סטעלעלע סטעלעלע

- 11 Va men vanâs pâhrîhtâr yehevûnt hômand.
- 12 Avam bûrîshnik mehîmonast.

CHAPITRE XVIII.

- 1 Va ahar, Çrôsh ahrûbu, va Ataro yazato, zak i li yadman frâz vakhdûnt,
- 2 Amat aguzand vazlûnt hômanam.
- 3 Pavan zak hadûînak sarmâk va damak va khûshkîh va ganndakîh hazîtûnt,
- 4 Mano am akaraz yîn stîh, pavan zak hadûînak, lâ dtî, va lâ vashammûnt.
- 5 Va amat frâztar vazlûnt hômanam,
- 6 Avam hazîtûnt argannd i dûshahû zôfar, cigôno zak i sahmgûntûm câh pavan tangtar bîmkûntar jînâk frôt yedrûnt yekavimûnât;

7 טון יאמללשטע מעלן סאמלנד פאר טון טאן טיש טאטע
 וואוואו .

8 וואו מאלשטע מעלן וואס פארט דא וואס טון וואס פארט דא
 וואס פארט דא וואס פארט דא וואס פארט דא .

9 ו מעלן יאד פארט דא וואס פארט דא וואס פארט דא
 טאטע .

10 ו וואס פארט דא וואס פארט דא וואס פארט דא .

11 ו פארט דא וואס פארט דא וואס פארט דא וואס פארט דא
 פארט דא וואס פארט דא וואס פארט דא .

12 וואס פארט דא וואס פארט דא וואס פארט דא וואס פארט דא .

13 ו וואס פארט דא וואס פארט דא וואס פארט דא וואס פארט דא
 וואס פארט דא .

14 ו וואס פארט דא וואס פארט דא וואס פארט דא וואס פארט דא
 וואס פארט דא וואס פארט דא .

7 Pavan târîkîh aîtûno târîk î mano pavan yadman frâz shâit vakhdûntano ;

8 Va pavan ganndakîh aîtûno î kolâ manoash zak vât pavan vînik mehim vazlûnt, barâ tukhshît, va barâ larzît, va barâ nefûnît,

9 Va aîtûno tang tangîh râi, kolâ hadîh hastishn yehevûntano lâ shâit ;

10 Va kolâ hadîh aîtûno minît, aîgh : tanûihâ hômanam ;

11 Va amat III yôm va shapân bûnik yehevûnt, yemlalûnît aîgh 9000 shanat bûnik yehevûnt, avam barâ lâ shedkûnt.

12 Kolâ jinâk aîgh kêmtar khrafstar kerf bâlâi barâ yekavî-mûnît,

13 Va val rûbâno î darvandân aîtûno shedkûnd va yenasûnd va shûpand, cigôno kalbâ âsazâk.

14 Va avam hvârîhâ tamman yîn vitârt, va Çrôsh ahrûbu hûrôstî pîrôzkar, va Ataro yazato.

XIX.

- 1 טַמְּדוֹרַא עֵשֶׁת דִּלְ מִרְיָהּ מִן מַחְמַדוֹרַא לְמִסְתָּא עֲרֵבָא 2 אָו
לְמִסְתָּא עֲרֵבָא לְמִסְתָּא עֲרֵבָא לְמִסְתָּא עֲרֵבָא לְמִסְתָּא עֲרֵבָא
וּמִן מִסְתָּא עֲרֵבָא לְמִסְתָּא עֲרֵבָא 3 וּמִן מִסְתָּא עֲרֵבָא לְמִסְתָּא עֲרֵבָא
מִן מִסְתָּא עֲרֵבָא לְמִסְתָּא עֲרֵבָא 4
מִן מִסְתָּא עֲרֵבָא 5 מִן מִסְתָּא עֲרֵבָא לְמִסְתָּא עֲרֵבָא לְמִסְתָּא עֲרֵבָא
מִן מִסְתָּא עֲרֵבָא לְמִסְתָּא עֲרֵבָא 6
7 מִן מִסְתָּא עֲרֵבָא לְמִסְתָּא עֲרֵבָא לְמִסְתָּא עֲרֵבָא לְמִסְתָּא עֲרֵבָא
וּמִן מִסְתָּא עֲרֵבָא לְמִסְתָּא עֲרֵבָא 8 מִן מִסְתָּא עֲרֵבָא לְמִסְתָּא עֲרֵבָא
לְמִסְתָּא עֲרֵבָא לְמִסְתָּא עֲרֵבָא 9

XX.

- 1 טַמְּדוֹרַא עֵשֶׁת דִּלְ מִרְיָהּ מִן מַחְמַדוֹרַא לְמִסְתָּא עֲרֵבָא 2 אָו

CHAPITRE XIX.

- 1 Jinák l fráz mat hômanam ; avam hazîtûnt rûbân i gabrá l,
2 Mano rûbâno cigôno mâr l i frasîpô hûmânâk, pavan
nishîm yîn vazlûnît va pavan pûmman bîrûn barâ yâtûnt ;
3 Va avârik mârân i kabed hamâk andâm i valman hamâk
yenasûnd.
4 Avam pûrsît,... 5 Aîgh : denman tano maman vanâs kart,
mano rûbân angôno girân pâfrâs yedrûnît ?
6 Yemlalûnît... 7 Aîgh : denman rûbân i valman darvand
gabrâ manoash, pavan stih, kûn marz kart, 8 Avash gabrà
mehim nefshman tano shedkûnt; 9 Kevan rûbân âitûno girâ-
no pâfrâs yedrûnît.

CHAPITRE XX.

- 1 Jinák l fráz mat hômanam ; avam hazîtûnt rûbân i nêsh-
man l, 2 Manoash

1. Եւ յարտաւոր զհարստի զարմարս ի զարմարս
 Եւ զարմարս

3 Եւ յարտաւոր զհարստի զարմարս ի զարմարս
 Եւ զարմարս

4 Եւ յարտաւոր զհարստի զարմարս ի զարմարս
 Եւ զարմարս

XXI.

1 Եւ յարտաւոր զհարստի զարմարս ի զարմարս
 Եւ զարմարս

3 Եւ յարտաւոր զհարստի զարմարս ի զարմարս
 Եւ զարմարս

riman va palstih i martumân tasht tasht val khôrtano hamâk
 yehabûnt hômand.

3 Avam pûrstî aigh : denman tano maman vanâs kart,
 mano rûbân angôno girâno pâfrâs yedrûntî?

4 Yemlaluntî... 5 Aigh : Denman rûbân i valman darvand
 nêshman mano ash, pavan dashtân, lâ pâhrîkht, va dâtîhâ
 lâ dâsht, val mayâ va âtash vazlunt.

CHAPITRE XXI.

1 Avam hazîtunt rûbân i gabrâ 1, 2 Mano ash kamâr pôst
 pâhnâi hamâk vakhdûnd, pavan girân margîh hamâi yekât-
 lûnd.

3 Avam pûrstî aigh : denman tano maman vanâs kart, ma-
 no rûbân angôno pâfrâs yedrûntî?

4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

XXII.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

XXIII.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

CHAPITRE XXII. /

- 1 Avam hazitünt rûbân i gabrá l 2Manoash ríman va dash-tân i néshmanán pavan zafar hamák rijénd, 3 Va farzand i aváyishnik i nefshman hamák affúnt, va hamák vashtamúnt.
- 4 Avam pûrsít aigh : denman tano maman vanâs kart, mano rûbân angôno pâfrâs yedrûnít?
- 5 Yemlalúnt... 6 Aigh : denman rûbân i valman darvand gabrá manoash, pavan stih, dashtân marz kart; 7 Va aít i kolâ bâr vanâs XV va pelag tanâpûhar.

CHAPITRE XXIII.

- 1 Avam hazitünt rûbân i gabrá l, 2 Mano, men gûrsakih va tishnakih,

www.lihtool.com

וּמִן הַיָּמִים שֶׁנֶּאֱמָר וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת-אֱלֹהֵי הַיָּמִים
וְלֹא-יִשְׁכַּח עַל-יָדָיו וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת-אֱלֹהֵי הַיָּמִים
וְלֹא-יִשְׁכַּח עַל-יָדָיו

4 וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת-אֱלֹהֵי הַיָּמִים וְלֹא-יִשְׁכַּח עַל-יָדָיו
וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת-אֱלֹהֵי הַיָּמִים

5 וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת-אֱלֹהֵי הַיָּמִים וְלֹא-יִשְׁכַּח עַל-יָדָיו
וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת-אֱלֹהֵי הַיָּמִים וְלֹא-יִשְׁכַּח עַל-יָדָיו
וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת-אֱלֹהֵי הַיָּמִים וְלֹא-יִשְׁכַּח עַל-יָדָיו
וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת-אֱלֹהֵי הַיָּמִים וְלֹא-יִשְׁכַּח עַל-יָדָיו
וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת-אֱלֹהֵי הַיָּמִים וְלֹא-יִשְׁכַּח עַל-יָדָיו
וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת-אֱלֹהֵי הַיָּמִים וְלֹא-יִשְׁכַּח עַל-יָדָיו
וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת-אֱלֹהֵי הַיָּמִים וְלֹא-יִשְׁכַּח עַל-יָדָיו

XXIV.

1 וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח אֶת-אֱלֹהֵי הַיָּמִים וְלֹא-יִשְׁכַּח עַל-יָדָיו

vāng hamāi karto aigh : barā yemitūnam. 3 Avash zak i
nefshman mūf va résh hamāi khefrūnt, va khūno hamāi
vashtamūnt, va kéf pavan pūmman hamāi ramitūnt.

4 Avam pūrsit aigh : denman tano maman vanās kart mano
rūbān angōno pāzfrās yedrūnt.

5 Yemlalūnt... 6 Aigh : denmān rūbān i valman darvand
gabrā manoash, pavan stih, Hōrdat (mayā) va Amerōdat
(hūrvar) drāyān jalt; va adātīhā vashtamūnt, va vāj lā dāsht;
7 Va pavan vanāskārīh yesht lā kart; 8 Avash Hōrdat
(mayā), va Amerōdat (hūrvar), aitūno tarīh yehevūnt. 9 Kevan
denman rūbān aitūno girān pāzfrās avāit yedrūnt.

CHAPITRE XXIV.

1 Avam hazitūnt rūbān i nēshman l 2 Mano, pavan pēstān,
val dūshahū

XXVI.

1. **על מכתביו** לרש"י ורמב"ם ורמב"ן ורמב"ד ורמב"ה ורמב"ו ורמב"ז ורמב"ח ורמב"ט ורמב"י ורמב"כ ורמב"ל ורמב"מ ורמב"נ ורמב"ס ורמב"ע ורמב"פ ורמב"ק ורמב"ר ורמב"ש ורמב"ת ורמב"י ורמב"כ ורמב"ל ורמב"מ ורמב"נ ורמב"ס ורמב"ע ורמב"פ ורמב"ק ורמב"ר ורמב"ש ורמב"ת
2. **על מכתביו** לרש"י ורמב"ם ורמב"ן ורמב"ד ורמב"ה ורמב"ו ורמב"ז ורמב"ח ורמב"ט ורמב"י ורמב"כ ורמב"ל ורמב"מ ורמב"נ ורמב"ס ורמב"ע ורמב"פ ורמב"ק ורמב"ר ורמב"ש ורמב"ת
3. **על מכתביו** לרש"י ורמב"ם ורמב"ן ורמב"ד ורמב"ה ורמב"ו ורמב"ז ורמב"ח ורמב"ט ורמב"י ורמב"כ ורמב"ל ורמב"מ ורמב"נ ורמב"ס ורמב"ע ורמב"פ ורמב"ק ורמב"ר ורמב"ש ורמב"ת
4. **על מכתביו** לרש"י ורמב"ם ורמב"ן ורמב"ד ורמב"ה ורמב"ו ורמב"ז ורמב"ח ורמב"ט ורמב"י ורמב"כ ורמב"ל ורמב"מ ורמב"נ ורמב"ס ורמב"ע ורמב"פ ורמב"ק ורמב"ר ורמב"ש ורמב"ת

4 Yemlalûnt... 5 Aigh : Denman rûbân i valmanshân dar-
vandân manoshân, pavan stih, khadûmûk dôbârishnîk kart,
6 Va vashât dôbârishnîk va men regalman mêzishnîk, va
avârik shêdâ yazakîh kart.

CHAPITRE XXVI.

1 Avam hazitûnt rûbân î nêshman l 2 manoash hûzvân pavan gartano hamâi kashît, va men andarvât âvîkht yekavimûnât.

3 Avam pûrsît aîgh : denman rûbân zak î mano?

4 Yemlalûnt... 5 Aîgh : denman rûbân î valman darvand nêshman manoash, pavan stih, shûi va sardâr î nefshman târminît, va nafrîn kart, va dûshnâm dât, va dâtpasukhoth kart.

www.libtool.com.cn C.

1 - מנהג המלכות מנהג המלכות מנהג המלכות
מנהג המלכות מנהג המלכות מנהג המלכות
מנהג המלכות מנהג המלכות מנהג המלכות
מנהג המלכות מנהג המלכות מנהג המלכות
מנהג המלכות מנהג המלכות מנהג המלכות
מנהג המלכות מנהג המלכות מנהג המלכות

CI.

1 מנהג המלכות מנהג המלכות מנהג המלכות
2 מנהג המלכות מנהג המלכות מנהג המלכות
3 מנהג המלכות מנהג המלכות מנהג המלכות
מנהג המלכות מנהג המלכות מנהג המלכות

CHAPITRE C.

1 Adinam hasitunt Ganrak minavad i purmarg i gehan mar-
rencinitar i dush dno, 2 Mano yin dushahut val darvandân
afsôs va rêshkharîh hamâi kart, va gûft 3 Aigh : maman
rât lakhmâ i Auharmazd hamâi vashtamûnêt, va kâr i li
vâdûnêt? 4 Va pavan dâtâr i nefshman lâ minêt, va kâmak i
li varzêt? 5 Angôno kabed afsôskarîhâ val darvandân hamâi
drât.

CHAPITRE CI.

1 Ahar, Çrôsh ahrûbu va âtaro yazato, zak i li yadman
frâz vakhdunt, 2 Va men zak jînâk i târik i sahmgûn i bîm-
gûn barâ yâityûnam, 3 Val zak i asar rôshanîh, va hanjaman
i Auharmazd va ameshospendân yedrunt.

4 אמתאמ יזבחמנאסו נאמאז יעדונט אוהרמאזד פשא.
 5 ו אסאן יעהבונט, גוף איה : דרוסט ליפאמן לאק, אה-
 רובו ארטאי ויראף, מאזדאסנאנו פאךהאמבר; ואזלנו ול
 אהו אי אשחומאנד; 6 ציגונאט דייט האוויטנאסט, ראסתיחא ול
 סתיחאן יעמלאון : 7 מאמן לי לאתאמן הומאנאמ, מאנו
 אוהרמאזד הומאנאמ; 8 קולא זאק אי דרוסט ראסט יעמלאוניף
 לי שנהימ וא קהאויטנאמ, 9 בארא יעמלאון ול דאנאקאנו?
 10 וא אמת אוהרמאזד פאבאן דאנאמ האדוינאק גוף, לי
 שיקוף בארא קאטלונט הומאנאמ; 11 מאמאמ רושאניח דייט,
 אבאמ תאנו לא דייט; אבאמ ואנג ואשאממונט; 12 אבאמ קה-
 אויטנאסט איה : דאנאמ איה אוהרמאזד.
 27 וא אהאראמ צרוש אהרובו ויארט ול דאנאמ גאס אי ואסטארג.
 28 פירוז יעהבונאט גאדאן אי שאפיר דינו אי מאזדאסנאן.

- 4 Amatam yezbamúnasto namáz yedrúnt Auharmazd pësh.
 5 Va ásán yehevúnt, gúft aigh : Drúst lipamman lak, ah-
 rúbu Artái viráf, Mázdayasnáno pətkhambar; vazlúno val
 ahû i asthómand; 6 Cigónat dît havitúnast, rástihá val
 stihán yemlalún : 7 Maman li latamman hômanam, mano
 Auharmazd hômanam; 8 Kolá zak i drúst rást yemlalúnif
 li shnáyém va khavitúnam, 9 Bará yemlalún val dánákáno?
 10 Va amat Auharmazd pavan denman hadúinak gúft, li
 shikúft bará katlúnt hômanam; 11 Mamanam rôshanîh dît,
 avam tano lá dît; avam vâng vashammúnt; 12 Avam kha-
 vitúnast aigh : denman aít Auharmazd.
 27 Va aharam Çrôsh ahrúbu vitárt val denman gás i vastarg.
 28 Píroz yehevúnát gadman i shapír díno i Mazdayasnán.

LEXIQUE.

N. Pour faciliter les recherches, les lettres et groupes ont été rangés uniquement d'après leur forme, abstraction faite des différentes valeurs qu'elles peuvent avoir. Le même caractère ne se présente ainsi qu'une fois et ne doit être cherché qu'en un seul endroit.

L'ordre suivi est indiqué dans le tableau inséré à la fin du lexique. On y trouvera également la liste des abréviations.

Pour pouvoir éviter des répétitions inutiles nous rappelons que pour trouver certains mots dans le lexique il faut en détacher les lettres suivantes : 1) les finales 𐎠, 𐎡, 𐎢 (*am*, *at*, *ash*), pronoms personnels sujets ou compléments ; 2) 𐎣 (*u*) final inorganique ; 3) 𐎤 (*va*) initial et 𐎥 (*ca*) final signifiant « et » ; 4) 𐎦 (*t*) final, expression d'un rapport ou pronom relatif ; 5) 𐎧 (*ân*) suffixe du pluriel ; parfois aussi les suffixes personnels des verbes.

𐎨, 𐎩, 𐎪.

𐎨, *a* (𐎪, *an* devant une voyelle) ; particule préfixe, inséparable, indiquant la privation de l'objet, l'absence de la notion que désigne le mot auquel elle est jointe ou bien l'idée contraire à cette notion. Ex. *kanâra* borne ; *akanâra*, sans borne ; *ashtîh* paix, *anashtîh* trouble ; (zend, pârsi, sanscrit et grec : *a*, *an* ; latin : *in* ; german. *on*, *un*).

» ۛ; chiffre 2. Ce signe est prononcé *dô* par les Parses, comme ۛ; on emploie » devant d'autres chiffres.

ۛ, *ai* ou *âi*; suffixe de la 2^e personne du singulier du présent de l'indicatif. La lecture *ai* a été adoptée en raison de la forme pârsi *ae*. Peut-être serait-il mieux de lire *ah* (Z. 6, Sanscrit *as*) et ۛ ou ۛۛ, *ih*. Ces formes seraient analogues à celles de la 1^e personne : *am*, *êm*.

ۛۛ *akh*. N. frère (Ch. ۛۛ. Syr. ۛۛ. As. *akhu*).

ۛۛۛۛ *akhatman*. N. sœur (Ch. ۛۛۛ Syr. ۛۛ).

ۛۛۛ, *ahar*. Prép. après, derrière. Adv. ensuite, alors. (H. ۛۛ. Cp. Ar. *hakhir*. Syr. ۛۛ). Av. *paçcaëta*, *ad'ât*, *paçca*. — Pl. *pas*. p. 98, 119, 122-127, 156, 157, 163, 171, 172.

ۛۛۛۛۛ, *ahrâyth*. N. pureté, sainteté, droiture (de *ahra*, *arta* (*asha*) et suffixe *ih*. — Av. *ashem*. *Ahrâyth i pahlûm* (Or. Y. 7.) rend *ashem yat vahistem*. p. 95, 97, 111, 116, 118, 132, 139, 145.

ۛۛۛۛۛۛ, *ahardânih*. N. (de *ahar* et *dânih*) connaissance après l'événement. Bound. I, 12. — Ahriman ne connaît que ce qui est accompli et ne peut même prévoir les conséquences de ses actes. p. 120.

ۛۛۛۛۛ, *ahramôk*. N. *ashemaog'a*, perturbateur de la sainteté (de *ahra* = *ashem* et *mug'*); nom donné aux dissidents et sectaires. P. *âshmôgh*. — Pl. *ahramôkân*. p. 135-137.

ۛۛۛۛ, *ahrâbu* ou *ahrub*. Adj. pur, saint (de *ashavan* avec *u* intercalé; *ahra* pour *arta*, *asha*. — Pr. *ashô*). 87, 96, 100, 101, 103-5, 107, 109, 111, 128, 131, 135, 142, 152, 153-5, 8, 162, 3, 167, 171-2.

Plur. ۛۛۛۛ, *ahrâbân*. p. 135, 141, 152-4, 157, 158.

𐬕𐬀𐬎𐬭𐬀, *khâstano*, se lever subitement, se dresser.

Passé *khâst*, se leva subitement. (P. *khâstan*; cp. *khîz*). 122.

𐬕𐬀𐬎𐬭𐬀, *hâsar*. N. le *hât'ra* éranien; voyez *açprâs* (de *hât'ra*; s p. t'). p. 91.

𐬕𐬀, *khâk*. N. poussière. (P. *khâk*. Pr. *khâki*). p. 136.

𐬕𐬀𐬎𐬭𐬀, *hâmân* ou *hamân*. Déterm. indéf., un certain, tel. *hamân yôm*, tel ou tel jour. p. 125.

𐬕𐬀𐬎𐬭𐬀, *hâmak*. Adj. complet, parfait. — Adv. ensemble, en même temps (de *hama*, *sama*, m. s.). p. 119, 126.

𐬕𐬀, *ahû*. N. maître, chef (Z. *ahu*); chef spirituel. DINK. p. 142.

𐬕𐬀, *ahû*, monde, être, nature (Z. *ahu*). 95, 97, 129, 130, 132, 143, 146, 172. — Plur. *ahûân*, les deux mondes; le monde terrestre, visible et le monde céleste, invisible, séjour des justes. Prs. *akhân*. P. *khân*. p. 112, 118, 141, 156. *pavan ahû* (Or. Y. 2.) rend *ahvâm*.

𐬕𐬀𐬎𐬭𐬀, *hâvst*. N. disciple, jeune prêtre s'exerçant aux cérémonies du culte et aidant le sacrificateur. (Z. *hâvista*, R. *hu*, sacrifier). p. 97, 115-7, 137.

𐬕𐬀𐬎𐬭𐬀, *hâvstih*. N. fonction, état du *hâvst*. (du préc. et suffixe *ih*). 88, 89, 116.

𐬕𐬀, *âhûk*. N. vice, faute. (P. *âhû*. Pr. *âhō*). DIN. K. Qu. 11. le vice en question, l'ivrognerie. 137.

𐬕𐬀, *hâvan*. N. mortier servant à piler le hōma dans le sacrifice. (F. XIX, 30). (Z. *hâvana*. R. *hu*, *su*, distiller). 106.

𐬕𐬀, *ahû var* ou *ahuna var*. N. *ahuna vairya*; nom de la prière *Yathâ ahû vairyō*. Voyez AVESTA traduit, farg. XIX, introduction. 103, 107, 125.

𐬕𐬀𐬎𐬭𐬀, *akhîstano*, se dresser subitement, sauter (à et

khiz. Cp. le zend *hviç*. P. *khézidan*. Pr. *akhézidan*). Passé *dkhizti*.

mehim, lakhvâr —, même sens.

𐬀𐬨𐬀𐬢, *âhinak*. Adj. de fer; pris substantivement : fer, chaîne de fer. Voy. Y. XI, 20 (Z. *ayañh*, P. *ahin*). p. 110.

𐬀𐬢𐬀, *âbar*. N. nuage. (Z. *awra*. Ssc. *abhra*. Pr. *avar* de *ap*, eau?) — *va âbarac* « et aussi des nuages » (Farg. V. 50. rend *duñma*). 99.

𐬀𐬢𐬀, *abu*. N. père (Chald. 𐬀𐬢𐬀 Syr. 𐬀. Arab. *abu*), 149.

𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀, *abtarîh*. N. paternité (de *abîtar*, père et suffixe *îh*). (Y. XI, 15. L'abstrait pour le concert : Aurmazd est en paternité; est père). Voy. notes.

𐬀, *âp*. N. eau (Zend-sanscrit *âp*. P. Pr. *âv*, *âb*, *âw*). 157.

𐬀, *av* ou *af*. Conj. et, aussi, (Ch. 𐬀𐬢𐬀 Syr. 𐬀). Elle est inséparable du mot suivant. Ex. *avat*, et toi. Pr. *havat*. 106, 115-6, 121-2, 128, 149, 153, 156, 158-9, 161, 163, 169.

𐬀, *az*. Prép. de, hors de, en suite de, à cause de (Z. *haca*. Pr. *ezh*. P. *az*).

𐬀, *âz*. N. désir, passion. (Z. *âzi*, *âzhu*. P. Pr. *âz*, *âzh*).

𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀, *âzdahîh*; soutien du désir, encouragement (de *âz* et *dah* = *dad'* + *îh*). 142.

𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀, *avâyishnîk*. Adj. convenable, digne, désirable, bon (de *avây*, thème de *avâyastano*, convenir; provenant de *ava i*, aller vers. Pr. *âwâishnî*. Cp. P. *bâyîstano*). 167.

𐬀𐬢𐬀, *avâz*. Adv. en arrière. (Z. *apâs*. Sscr. *avañc*, P. *vâz*, *bâz*. Pr. *avâzh*). Ou *apâz* de *apa* (suf. *ac*).

𐬀𐬢𐬀𐬢𐬀, *apakhtar*, n. Occident (P. *bâkhtar*, Pr. *awâkh-tar*). Z. *apâk'tara* de *apa ak'tara*, où les êtres disparaissent.

apakh̄tar nēmak, région occidentale.

ᲙᲚᲗᲗ, *āvātīh*; n. prospérité, bonheur, bénédiction, souhait de bonheur (P. *ābād*, R. *ā vā?*). — *āvātīh vazlūn*. (A.V.101.22) va à la prospérité, sois heureux. 112, 115, 132.

ᲙᲚᲗᲗ, *apārūn*. Adj. méchant, mauvais; de *apa* et *rūn* marquant direction (Pr. *awārūn* P. *vārūn*). 129, 145, 149.

ᲙᲚᲗᲗᲗ, *apārūnīh*. N. méchanceté, mal moral (Préc. + *ih*). 124.

ᲙᲚᲗᲗᲗ, *azārītano*, blesser, offenser. — (P. Pr. *āzārīdan*), 1° pers. *azārēm*, *azāram*. Y. 28. 8. 9. — 2° id. *azārai*. 117. Av. *apayaç*. V. XIX. 28.

ᲙᲚᲗᲗᲗᲗ, *azārīnītano*, caus. faire souffrir, accabler. 106. *barā* —, même sens. — Prés. 1° p. *azārīnam*, 2° *azārīnai*.

ᲙᲚᲗᲗᲗᲗ, *avāçūt*. Adj. sans utilité. sans raison (*ava* et *çūt*). Pr. *avēsūd*. 136.

ᲙᲚᲗᲗᲗᲗ, *avakhshītano*, pardonner. Impér. 2° pers. *avakhsh*; *avakhsham*, pardonne-moi (P. *bakhshīdan*; R. *bakhsh*, accorder, indulgere. Pr. *avakhshīdan*). 141, 145-151.

ᲙᲚᲗᲗᲗ, *avākīh*. N. secours. (Z. *avō*, *avañha*. Cp. P. *bāk*). 112-3.

ᲙᲚᲗ, *havān*. N. palais, cour royale (P. *havān*).

ᲙᲚᲗᲗ, *avārīk* ou *apārīk*. Adj. détermin. indéf., autre, suivant (de *avara* ou *apara*, suivant. autre, inférieur. R. *ava*). 87, 116, 128, 149, 153-5, 157-9, 164-5, 170.

ᲙᲚᲗᲗᲗᲗᲗ, *avāyastano*. V. devoir, être nécessaire, convenable. (P. *bāyistano*; R. *ā*, *vā*; *ava* + *i?*).

ᲙᲚᲗᲗ, *avātī*, prés. 3° p. sg. 108, 112, 132, 143, 149, 168.

ᲙᲚᲗᲗᲗ, *avāyēnd*, 3° p. plur. (Yaç. XXVIII.) seraient requis pour; devraient être. 115. — Passé, *avāyast*. 121, 140.

www.libtool.com.cn

ܐܦܪܐ, *azapar*. Prép. dessus de (de *az*, *apar* = Z. *haca*, *upairi*. P. *azbar*. 159.

ܐܦܪܐܢܐ, *affûntano*, cuire, brûler. — Peut être faut-il lire *apûntano*, ou supposer le préfixe *apa* (H. Ch. ܐܦܐ. Syr. ܐܦܐ. Pl. *pôkhtano*). 167.

ܠܦܬܐ, *haft* ou *hapt*. Nombre card.; sept. (P. Pr. *haft*. Z. *hapta*). 156.

ܐܘܬܐ, *avat*. Conj. avec pron. suffixe (*av*, *at*), et toi, alors toi. 115, etc. *avat kâmak hômanât* (O. Y. 10.) rend *yêzi vashi*, si tu veux, si ton désir est.

ܐܘܬܐ, *azat* (*az*, prép. et pron. suf., *at*, toi), pour, de... toi.

ܐܦܬܝܐܪܐܬܐ, *apatyâarak*. Adj. (de *a* priv. et *patyâarak*) qui est sans opposition, sans hostilité de la part des dévas, heureux et parfait. Pr. *apatyâra*. 126, 156.

ܠܦܬܐܬܐܬܐ, *haftdahûm*, nom. ord. dix-septième, de *hapt* et *dahûm* (Z. *haptadaça* P. Pr. *haftdahum*).

ܐܦܬܡܐܢܐ, *apatmân*. N. absence de mesure. Adj. immodéré (de *a* priv. et *patmân*, mesure, dérivé de *pati mâ*). 136.

ܠܦܬܐܪܐܬܐ, *haftôrang*. Nom d'une constellation, la grande ourse (Z. *Haptoiringa*, les sept? P. *haftôirang*). 100.

ܠܦܬܐܬܐ, *haftûm*. N. ord. septième (de *haft*, sept. P. Pr. *haftum*). 132.

ܐܦܪܐ, *avar* ou *apar*. Prépos. au-dessus de, sur, parmi. (Z. *upairi*. Ss. *upari*. Cp. super, ὑπέρ).

ܐܦܪܐܬܐ, *avar minishnîh*, orgueil. Cp. *superbia*.

ܐܦܪܐܬܐ, *avartar*. Compar.; de *avar*, au dessus de (= *avara* plus loin) : plus au dessus, supérieur. Cp. Pr. *awar*. 140, 142-3.

ܐܦܪܐܬܐ, *avartûm*. Superlatif formé de même; très supérieur. 143.

𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵, *avāntāmih*. N. supériorité, excellence (du pré-cédent et du suffixe *ih*). 143.

𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵, *afrajānâk*. N. ignorance (de *a* priv. et *fra jnâ*, connaître). 125.

𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵, *afrôcētāno*, faire flamboyer, allumer (caus. de *afrôcītano*. — Z. *aiwi raocaya*. Pr. *awaroxhīdān*. P. *afrôzānīdan*). F. V. 9.

𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵, *hafrūtano*, creuser, enlever en creusant, arracher. (Ch. H. Ar. 𐬀𐬵𐬀𐬵. Syr. 𐬀𐬵𐬀𐬵). — Pl. *kandan*.

𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵, *âfrôtjīh*. N. victoire, triomphe, puissance victorieuse (de *â* préf. et *ptirôtjīh* par transposition ou fausse leçon). Boundehesh 4, 1.

𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵, *âfrūtano*, créer, produire. (P. *hafrīdan*). — Passé *âfrūt*. 140.

𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵, *afriḡān*. N. prières du rituel parse. — Ce mot est proprement le pluriel de *afrik*, correspondant au zend *afriti* prière de bénédiction (R. *â* et *frī*. Pr. P. *âfrīn*. 109).

𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵, *afzâr*. N. instrument, moyen, art. (P. *afzâr*. Pr. *awazâr*). *afzâr barhīnūt*, créé avec matière et instrument; opposé à éternel, existant par soi. Voy. *barhīnūtano*. 121.

𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵, *afzâyīnishn*. N. acte de faire prospérer, croître (de *afzâyīnūtano*, caus. de *afzūtano*. P. *afzâyīdan*. Z. *ava cu*). 111.

𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵, *afzunākītār*. N. ag. qui fait prospérer et croître; de *afzūnāk*, prospérant, se développant et *tār*. Cp. *afzūtano*. O. Y. VIII, rend *cpānānhāo*.

𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵, *afzūtano*, développer, faire croître et prospérer (de *av* (*apa*) et *zu* = *cu*, *çvi*, q. v. Pr. *avazūdān*, *afzūdān*. P. *afzūdān*).

س, *afzún*. N. accroissement, développement. — R. *ava çu*. P. id.). — *afzún-ê-khart*, ce qui développe l'esprit. D. K. qu. 55. p. 137.

س, *afzúnih*. N. ce qui donne l'accroissement. (du Rad. voy. préc. + *ih*). 123. Cp. P. *afzúni*. Pr. *avazúni*.

س, *afzúnik*. Adj. Qui donne l'accroissement, fait prospérer, rend le zend *çpeñtò*. (Voy. préc.). 87, 128, 132, 138.

س, *avestâk* ou *avastâk*. N. Avesta, texte de l'avesta. (V. P. *abasta*, loi. Pr. *avasta*. P. *abesta*. Syr. (ܐܒܝܬܐ)). 128, 139.

س, *afsar*. N. couronne, diadème royal. (P. *afsar*; R. *ava* et *çar*, tête).

س, *afsós*, N. moquerie, injure, douleur (P. *afsós*. Pr. *awasós*). — *kartano*, pratiquer la moquerie. 92, 171.

س, *afsóskârih*. N. moquerie. (Préc. + *kâr* + *ih*).

س, *afsóskârihá*, Adv. d'une manière moqueuse. (de *afsós*, *kâr* et *ihá*. Cp. P. *afsósgar*. Pr. *awasósgar*. 149, 171.

س, *avígumân*. Adj. (de, *aví*, et *gumân* = *vímanô*), qui est sans doute, ferme dans sa foi. Pr. *avégumân*. P. *bí-gumân*, 150-1, 162.

س, *afçínishníh*. N. destruction, tort, nuisance. — (de *ava çí*, dépérir et *ishn* + *ih*. Pr. *awashtnashn*). 104.

س, *afçínítano*, diminuer, cesser (de *ava-çí*. Pr. *awashtnídan*). 121, 126.

س, *azash*. Adv. là-dessus, ensuite. F. V. II (de *az* et *ash*). — *avash*, conjonction et pronom personnel « et... lui » (de *av* et *ash*). *azash* rend le zend *âat*. Pr. *azhash*, *awash*. 87, 90, 92-3, 95, 97, 101, 103, 107, 110, 121-5, 128-9, 130-1, 133-4, 136-9, 143-4, 152, etc.

אָפּשאַן, *afshân*. Mot formé de la conjonction *av* (alors, ensuite) et de *shân* pronom suffixe de la 3^e pers. du pluriel. 152-4, 158, 162.

אַװקחשׁוּטאַר, *avokhshûtâr*. N. ag. miséricordieux, enclin à pardonner. (Cp. P. *bakhshâidan*, et Pr. *avâkhshâishn*. R. *â bak'sh*, condonare). 142.

אַװישׁן, *apûyishn*, adj, sans puanteur, sans corruption (de *a* priv. *puy*, puer et suffixe *ishn*). 125.

אַזװאַרײַה, *âzvarîh*. N. désir, passion, volupté (de *âz*, Z. *âzi*, *âzhu*, P. *âz* et *var* + *ih*. Voy. *kênvarîh*. Pr. *âzûrî*).

אַפּראַזאַנד, *afrazand*, adj. sans postérité (de *a* priv. et *frazand* = *frazaiñti*, postérité. P. Pr. *farzand*). 107, 108.

אַפּרײַן, *afrîn*. N. prière de bénédiction, de souhait. (Z. *afrîti*, comp. *afrîgân*). — *Afrîn-gûbishnîh*, paroles de bénédiction, de souhait (de *afrîn* et *gûbishnîh*, parole). 107, 155.
—, *afrîno vâdûnd*, ils font des souhaits de bonheur. 155.

אַװאַד, *avad*, excellent, admirable (P. *afad*, Pr. *awad*).

אַװ, *avî*. Préfixe indiquant négation, privation; sans (de *apa* ou *â* + *vî*; Pr. *avê*. P. *bî*).

אַװיקחטאַן, *âvîkhtano*, suspendre, jeter (*â* et *vîj* jeter). Part. pas. : *âvîkht*, suspendu; — *min andarvâi*, du vide, dans le vide (et non dans l'atmosphère qui n'existe pas en enfer). 170.

אַװזאַק, *avîzak*, adj. pur, non souillé, saint. — (P. *avêzhah*. Pr. *avîzha*; étym. incertaine). Av. *erezu*, juste. 94, 101, 139, 141, 158.

אַװזאַקײַה, *avîzakîh*. N. pureté, sainteté, vérité (de *avîzak* + *îh*).

אַװזאַקײַהאַ, *avîzakîhâ*. Adv. purement, en état de pureté, (de *avîzakîh*, état de pureté, dérivé de *avîzak* et *îh*, *îha*). 142.

 *adhairi*. Adv. par dessous, ci-dessous (Z. *adhairi*?) 138.

 *avir*. Adv. beaucoup, fort. (Pârsi, *avir*). 152.

 *avirtar*. Compar. du préc. plus, plus fortement. 138.

 *dânishn*. N. grande, profonde connaissance. Voy. *dânishn*. 13.

 *avdûm* ou *avadûm*, superlatif de *ava*, le plus au bout; en dernier lieu, à la fin du monde (D. K. 81. 6). (de *ava* + *tûm*, avec amollissement du *t*. Pr. *avodûm*. P. *fudum*). 125, 142.

 *at* ou *hat*. Conjonct., si, quand, lorsque, à condition que. Elle s'unit au pronom personnel et forme *hatam*, *hatat*, *hatash*, etc. (Z. *ač*, *yač*? Sass. *hat*). — Av. *yêzi*. Pl. *agar*. 89, 95, 145, etc.

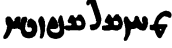
 *at*, pron. pers. 2° p. du sing. toi. 87, 106, 108, 138-141, etc.

 *hattân* (de *hat* et *tân*), « si, lorsque vous. » 113.

 *âtesh*. N. feu (Z. *âtars*. Pr. *âdash*. P. *âtesh*). — Pl. *âteshân*. 147, 148, 156, 166.

On écrit aussi . 147, 148, 156, 166.

 *âtar*. N. Feu. Ce terme s'applique surtout au *Yazata* ou génie du feu (Z. *âtar*. P. Pr. *âdar*). — Pl. *âtarôân*. 148, 152, 156, 158, 162-4, 171.

 *Atarobât mânsarçpendân*. N. pr. Mage célèbre, premier ministre de Shapur II. Il travailla à rétablir le texte de l'Avesta et à le commenter. Son nom signifie le protégé du feu, fils de la loi sainte. 151.

 *acârak*. N. immobilité, impuissance. — Adj. immobile, impuissant (de *a* pr. et *car*, se mouvoir, ou *kar*, faire).

— *yîn val acdrak att*, il est (tombé) dans l'impuissance. 124.

𐭠𐭣𐭥, *al*. Conj. ne pas (prohibitif) s'emploie principalement avec l'impératif. — H. Chald. 𐭠𐭣𐭥. Ass. *ul*. — Av. et Pl. *mâ*. 105, 108, 110.

𐭠𐭣𐭥, *har*. Adj. ind. entier, tout. (Z. *haurva*. V. P. *haruva*. Ss. *sarva*, P. Pr. *har*). 145.

𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥, *ârâyishn* ou *ârâzishn*. N. arrangement, bonne disposition (de *ârâstano*, arranger, disposer; dérivé de *â* préf. et *râz*, du même sens. Pr. *ârâyishn*. P. *ârâyish*). 116.

𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥, *khrafstar*. N. animal nuisible créé par Ahriman; serpent, insecte nuisible, etc. (Z. *k'rafstra*. P. *khraštār*) 169.

𐭠𐭣𐭥, *khart*. N. esprit, intelligence (Z. *k'ratus*. R. *kar*, considérer. P. *khired*. Pr. *khard*, etc). 111, 114, 132, 137-8, 141, 143.

𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥, *kharto patmân* (O. Y. VII). mesure de l'intelligence; rend, par erreur, *k'ratumâo*, intelligent.

𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥, *Artâ-vîrâf*. Nom d'un destour auquel les Parses attribuent une ascension au ciel. C'est le héros de l'*Artâ i virâf nâme*h ou livre d'Artâ. *Vîrâf* est son nom et *artâ* l'équivalent de *asha*, saint. Comparez *Artaban* et noms semblables. 156, 158, 172.

𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥, *artēshtâr*. N. guerrier. (propr. *in currustans*); 2^e classe de la population éranienne (du Z. *rat'aēsta*, avec métathèse. P. *artēshdân*. Pr. *arathēshtâr*). — Plur. *artēshtârân*. 109.

𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥, *khartîk* ou *khartîg*, intelligent. 132. *Açnô khartîg*, qui a l'intelligence innée. 142.

𐭠𐭣𐭥, *arj*. N. prix, valeur (Z. *arejah*, P. Pr. *arj*, *arz*).

𐭠𐭣𐭥𐭠𐭣𐭥, *arjāntk*. Adj. qui a de la valeur. N. objet de valeur (du précédent). Pr. *arzhānîk*. P. *arzānî*. 107, 111.

𐭠𐭣𐭥𐭥, *arjûk*. N. valeur, prix (développement de *arj* par l'adjonction du *u* épithétique et du suff. *k*, à ce dernier). 91.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥, *arashk*, N. envie, jalousie (Z. *araska*. P. *rashk*). 92.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥, deux centaines. 𐭠𐭣𐭥𐭥 représente 200. Voyez l'article suivant.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, deux milliers, de 𐭠𐭣𐭥𐭥, 2000 ; p. 91, voy. p. 37. *ân* est le suffixe du pluriel. Les Parses prononcent *dôrazû-tân*, *dôraghûtân*.

𐭠𐭣𐭥, *arak*. Adj. impie, sans chef spirituel. (Rac. inc.; peut-être de *rak*, enseigner, diriger. Comp. *rakîtâ* disciple). — Av. *haredhis*. 92.

𐭠𐭣𐭥𐭥, *halkû*. N. moitié, milieu, (Ch. 𐭠𐭣𐭥𐭥). *Andarg halkû-i*, dans le milieu de ; rend *antare ared'em* au F.V. p. 100.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, *harkûntano*, faire part de, diviser. — (Ar. *halaq* Ch. 𐭠𐭣𐭥𐭥. Cp. Æth. *khvalaqva*). Prés. 2^e pers. sing. *harkûnâi*. — Av. *bak'sahi*. 107.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥, *armêst* ou *almêst*. Adj. dénué, impotent (Cp. Hebr. 𐤀𐤋𐤍, derelictus, viduus. Z. *armaêsta*. Pr. *armêst*, immobile?) 143.

𐭠𐭣𐭥𐭥, *aravâ*. Adj. immobile (de *a* priv. et *rap* aller). 121.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, *khruzdishnih*. N. dureté ; fermeté. (Z. *khruz* et suffixes *ishn* et *ih*). Av. *k'raozhdaç*. Vend. V. p. 96.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥, *harviçp*. Adj. indéf. tout, tout entier, quelconque (de *har* et *viçpa*, tout). 95, 97, 100, 119, 120. etc. 132-3, 143-5. Plur. *harviçpân*, 97. Il s'écrit aussi *harviçp*. Pr. *harviçp*. Av. *viçpa* V. P. *vispa*. 97, 100.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥, *harviçpîn*. Adj. indéf. dérivé de *harviçp*, au moyen du suffixe *în* ; tout, quelconque. 90, 100.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥, *harvist*. Adj. indéf. (p. altération de *harviçp*) ;

tout, quelconque. Pr. *harvist.* 111, 129-131. Aussi *harvistin.* 129.

ḡ-ḡḡ, *khrúshak*. N. dureté, cruauté. — (P. *khrush*).
Av. *k'ruzhdī*. Pavan *khrúshak* rend *k'rúzhdyā*. 104.

𐭠𐭣𐭥𐭥, *arvandân*, rapide, ardent et fort. — *arvandân* est propr^t un pluriel (Z. *aurvant*, Ss. *arvant*. P. *arvand* R. *ar*).
108.

ḥarwiṣṣ, *harwiṣṣ pēṣīt*. Adj. comp. ayant tout genre d'ornements (de *harwiṣṣ* et *pēṣīt*, part. de *pēṣītano*; q. v.).

𑀓𑀲𑀭𑀸𑀓𑀲𑀸, *ârúistanô*, se lever, s'éloigner (de *á* et *rudh*, comme *bôî* de *budh*. Comp. *ârúishn* et *angistano*, *avistano*).

۳۵۱, *aredusho*. N. attaque d'un homme avec préméditation. (Z. *aredus*. R. *ard*, frapper, piquer. P. *aredûsh*).
 Estimé à 120 dirhems. 146.

argannnd. Adj. affreux, effrayant, d'aspect horrible.
N. fureur, état inspirant la frayeur. (P. *arghand. Z.ereg'ac*).
Voy. Bound. 3. 3. 122, 163.

𐎧𐎢𐎡𐎹, *azân*. N. cimetière, *dakhma* (Voy. *zand pahlavy glossary* XIV. 2). 99.

azarmán. Adj. sans vieillesse; ne vieillissant jamais. (a et *zarmán* vieillesse, de *zar*, *jar*, vieillir. Pr. *azarmán*). 123.

טַוּ, *ás*. N. vin, liqueur (Chald. **עָסִיס**, jus de raisin). 136.

ሥላሴ, *ásân*. Adj. favorable, bienveillant. A. V. CI. — N. aise, bonheur (de *â* et *çu*, favoriser, développer? P. Pr. *ásân*). 172.

𐎠𐎼𐎷𐎡𐎴, *ásânih*. N. repos, paix (de *ásân*, suf. *ih*. P. Pr. *ásâni*). 137-8.

اسب, asp. N. cheval (Z. et V. P. *açpa*. P. Pr. *asp*). 107.

www.libtool.com

𐬀𐬎𐬎𐬀, *ásaják*. Adj. (de *â* + *sac* convenir), digne, propre à. *Kalbá ásaják*, comme cela est digne d'un chien, comme un chien. Haug lit *asazák*, indigne. Mais la version sanscrite porte *anurûptayá*, convenablement à. A. V. XVIII. 13. 164.

𐬀𐬎𐬎𐬀, *açprás*. N. Litt. route de cheval, chemin qu'un cheval peut parcourir en un jour; longueur égale à ce chemin; le *hâthra* de l'Avesta (de *açp*, cheval et *râs*, chemin). 90.

𐬀𐬎𐬎𐬀, *ast*. N. corps, os. — (Z. *act*. Ssc. *asthi*. P. Pr. *ast*). 99, 100.

𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀, *âstârîtano*, contracter une souillure. — 95, 96, 97, 136. Part. *âstârît*, pris passiv. : il est souillé, rendu coupable, cond. 3^e p. pl. *âstârênd bât hômanâi* auraient souillé (Z. *âçtârây*; de *â* et *çtar*, étendre, répandre. Cp. σπορέννυμι). Caus. *âstârîntîano*, souiller. 3^e p. sg. *âstârîntî*.

𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀, *âstârîntîâr*. Nom d'agent; qui rend impur (du radical d'*âstârîntîano* et du suffixe *târ*). V. *âstârîtâno*. *âstârîntîâr yehevântano* rend *âçtârayañtîm æñha*. p. 95.

𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀, *asthōmand*. Adj. corporel, visible.

Plur. *asthōmandân* (de *ast*, corps, et *hōmand* suffixe de possession dérivé de *hōman*). — Av. *açva*, *açvañto*. 87, 95, 97, 128-130, 143, 172.

𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀, *hastishn*. N. existence, continuation de l'existence (de *hast*, 3^e p. sg. prés. du verbe substantif. V. p. 51). 164.

𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀, *astvihât*. N. pr. L'*Astovid'ôtus* de l'Avesta; Déva du trépas (de *açt* corps et *vid'â* défaire). F. V. 25, 31.

𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀, *âçtôbbân*. Adj. (de *â* et *çtavâna*, partic. de *çtu*), qui loue, confesse, professe. 141.

𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀, *açtôbbân*. Adj. qui ne loue pas, ne confesse pas (de *a* priv. et *çtavâna*). Ces deux mots se rapportent principalement à la loi mazdéenne et à Ahura Mazda.

astôbu. Adj. qui ne fléchit point, ferme (de *a* et *stûb*, racine incertaine qui correspond au zend *nam*. Cp. P. *sutûh*. Pr. *astob*). — Av. *anavanemno*. O. Y. VIII.

hazîtûntano, voir, regarder, observer. Prés. 1° pers. sing. *hazîtûnam*. — 2° id. **hazîtûndî**, tu vois. A. V. X. 5. (Chald. **ܐܚܝܬ**. Samar. **ܐܚܝܬ**. Syr. **ܐܚܝܬ**). *Mehim* —; m. s. Av. *pairivaên*. Pl. *dîtano*. p. 122, 126, 131, 152-3, 156-7, 159-163, 165-168, 170, 172.

asar. Adj. sans chef ou sans commencement. A. V. Cl. 3 (de *a* + *sar*, *çar* tête). — Av. *anag'ra*. 119, 120, 171.

acrâyishnîh. N. La non récitation (d'une prière); de *a* priv. et *crây*, causatif de *crûtano* (R. *crû*), réciter. 136.

asrûn. N. *atharvan*, prêtre mazdéen (de *athau-rûn*, forme faible). 109.

asrûntano, lier, attacher, vinculer, captiver. *barâ* —; même sens (H. Ch. Ar. **ܐܫܪܝܬ**. Syr. **ܐܫܪܝܬ**). Av. *bañdaya*. Pl. *bastano*; forme partic. *asrûnyân*. 97, 98, 100. Subj. *asrûnât*. 110.

açmán. N. ciel (Z. *açman*, *açma* de *açan* pierre)? 102, 127, 140.

asûdishn ou **asûdishn**. Adj. (*a* priv. et *sûf*, *sûd*, — *shudh*), sans faim; n'ayant jamais faim. 123.

açûtak. Adj. non utile, non favorable (de *a* priv. et *çûtak*. q. v. Z. *açûnya*). 115.

adîno. Adv. alors, ensuite, là-dessus (Ch. **ܐܕܝܢܐ**). 88, 89, 90, 100, 108, 123, 125.

Avec pronoms suffixes, *adînat*. 134; *adînash*. 124; *adînam*. 89, 171, etc.

açnô, proche, interne. 112, 140. — *açnô khart*,

l'esprit inné, l'intelligence innée (Z. *açnô k'ratus*). *açnô khartik*. Voy. *khartik*.

אש, *astj*. Adj. impérissable, indestructible (de *a* priv. et *sij*, périssable; q. v. — Z. *ait'yêjanhvavô*). 156.

אש, *asim*. N. argent (P. *sim* avec chute de l'*a*).

אש, *asimîn*. Adj. d'argent. — *asimîn pêçit*, orné d'objets d'argent (du préc. et suf. *în*). 161.

אש, *asîn*. N. fer (P. *ahîn*).

אש, *asínán*. Adj. de fer (de *âsîn*, fer). 110

אש, *khayâ*. N. vie, durée de la vie (Ch. אִשָּׁה. H. אִשָּׁה. Syr. אִשָּׁה). — Av. *uçtânem*. 98, 122, 137-8, 141.

khayâ patyâdrak, l'adversité, les malheurs de la vie.

אש, *ash*, pron. pers. 3^e pers. du sing., employé isolément. Il, lui (Rac. *sa*). 88-90, 92, 106, 110, 113, 114, 116-7, 125-7, 129, 166.

אש, *ashán*. Pron. pers. de la 3^e pers. au plur. (de *ash* et *án* forme du pluriel). Ils, eux.

אש, *ashtih*. N. paix, conciliation, accord. (Z. *ak'sti*. de *a* çtâ). 123, 124, 140.

ashtih mehim dâstano, faire la paix, conclure un accord.

אש, *adâtihâ*. Adv. d'une manière contraire à la loi, inconvenante (de *a* priv., *dât*, loi et *ihâ* suff. adverbial). 136.

אש, *asht dahûm*. Nombre ord. dix-huitième (de *asht dah* + *ûm*. — Av. *astadaça*. Pr. *hasht dahum*). 133.

אש, *ashtûm*. Nombre ordinal, huitième (de *asht*, huit. Z. *astema*). 132.

אש, *hikhar*, impureté, souillure. fluide impur et souillant, provenant principalement du corps humain. (Z. *hikhra*). 94, 148.

אֶשְׁכָּרָא, *ashkarak*. Adj. adv. évident, certain (P. *ashârah*). — Av. *hait'ya*. 107, 133.

אֶשְׁכַּחֲנָנוּ, *ashkahûntano*, obtenir, acquérir, trouver. (Chald. *aph. אֶשְׁכַּח*, trouver, obtenir). — Pl. *vindâtano*.

אֶשְׁכַּחֲנַי, *ashkahûnai*, 2° p. sg. prés. p. impér. Av. *vindâi*. 105.

אֶשְׁכֹּמְבָא, *ashkômb*. N. ventre, (Pr. *ashkanbah*. Pr. *ashkum*).

אֶשְׁכֹּפָא, *ashkôp*. N. toit, plancher, étage (P. *hashkûb*. *fráz ashkôp*, toit avançant, portique. — Av. *çkamba* et *fraçkamba*. 90.

אֶשְׁוַהִיִּשְׁתָּא, *ashvahist*. Nom de l'Ameshoçpenta *Asha vahista*, personnification de la sainteté et protecteur du feu. C'est le second du groupe. 112, 114, 117, 127.

אֶשְׁחִינְטָנוּ, *âshincîtano*; verser, répandre. (Z. *â* et *hiñc* = *sinc*, répandre). — Av. *hiñc*. 96.

אֶשְׁנִיטָנוּ, *âshnûtano*. V. écouter, entendre, obéir (de *â* et *shnû*, déformation de *çru*, *çrnu*, écouter). Partic. et passé *ashnût*.

אֶשְׁאָרָא, *akâr*. Adj. (*a* priv. *kâr*), sans action, impuissant; se perd dans le sens de détruit, anéanti. 125-6, 128.

אֶשְׁאָרָא, *akâr*. N. ordures, excrément (de *a* neg. et *kâr*; objet inutile, rejeté?). Voy. Farg. V. 6.

אֶשְׁאָרָא, N. impuissance (de *akâr*. l. + *th*). 125, 126.

אֶשְׁאָסָא, *akâs*. Adj. connu, évident, connaissant. (P. *âkâh*. Pr. *âgâh*. Propr. qui voit; de *â* et *kâç*, voir, regarder). 113, 117, 119, 122, 124.

אֶשְׁאָסָא דְּאֶהֶשְׁנִיִּה, *âkâs dâheshnîh*, donation de la connaissance (constitution à l'état de connaissance) Y. XXVIII. 4. 114.

www.litool.com.cn

سوسو, *âkâshômand*. Adj. qui a la connaissance, qui comprend (de *âkâs*, et suf. poss. *hômand*). 117.

سوسو, *âkâsth*. N. connaissance, science (de *âkâs*. q. v. et suf. *ih*. Pr. *âgâhi*). 119, 120, 124, 142.

سو, *akaraz*. Adv. toujours. *akaraz lâ*, toujours ne pas, jamais. (de *a* priv. et *kara* = *karâna*, terme). Ce mot s'écrit aussi *akanaraz*; ce qui le ramène à *akanârak*. 158, 163.

سوسو, *akanârth*. N. infinité; condition, de ce qui est infini, sans limite (de *akanâra* et suff. *th*. Voy. le suivant).

سوسو, *akanârak*. Adj. infini, sans borne. (Z. *akarana*; de *a* priv. et *kanâra* = *karana*, borne, limite). 121.

سوسو, *akanârak hômand*. Adj. sans borne, sans limite, infini (de *a* priv., *kanâra*, borne et *hômand*, suf. possessif). 120, 121.

سوسو, *akanârakth*. N. infini, nature de ce qui est infini. (préc. + *th*). 121.

سوسو, *âkankhtano* (*â* et R. *kang*, *kanj*; comparez *hangen*, P. *âganj*, *agûj*, etc.), suspendre, pendre. 169.

سو, *akôman*. N. pr. *Akômanô*, le mauvais esprit; épithète d'Anro mainyus et nom propre du déva immédiatement inférieur à celui-ci, du premier des Darvands. *Akôman* est le démon de l'impiété et de la méchanceté. (Z. *akômanô*; de *aka*, méchant et *manah*, esprit. 104, 127.

سو, *akvîn*. Adv. ensemble, en une fois. Il est mieux de lire *akvidan*. Ce mot viendrait alors de *ak*, un et *vidan*, temps. Cp. le chaldéen ܐܓܕܐ; ܐ = v. Peut-être *ak* un et *vîn* suff. : une fois. Cp. Pr. *aknîn* et P. *aknûn*, maintenant. 90, 99, 100.

pavan ou *mehim akvîn*, tout ensemble, là même ensemble (rend *hat'ra*). 90, 100.

סחסח, *āyyāt*. N. don pour corrompre, corruption. — (P. *yādah*, avec préfixe *ā*).

סחסח, *āiyār*, qui secourt, aide (P. *yār*, avec préfixe *ā*. Ou peut-être : *āsbar*. Chald. סכר. Syr. سحر). 132.

סחסחסח, *āiyārḥōmandīh*, condition de celui qui aide, qui agit avec un autre; disposition qui porte à secourir. 99.

סחסח, *āiyārīh*, secours, assistance, communauté d'action. — (de *āiyār* et suff. *īh*. Pr. *ayār*, *ayārī*. 99, 117, 123, 132, 134-5, 143.

āiyārīh yedrūn, porte secours, aide, favorise (Bound.). 123.

סח, *ām*. N. mère (Ch. Samar. אמ. Syr. ام. Ar. *imā*). 149.

סח, *am*, pronom personnel de la 1^e pers. au singulier, employé isolément; je, moi (R. *ma*). 88, 106, 108, 114-117, 132, 141, 144-5, 149, 150, 163, 172.

סח ou סח, *ham*. 1^e p. sg. du prés. du verbe substantif, « je suis » — (P. *am*. Z. *ahmi*. Ssc. *asmi*. R. *as*). 99, 100, 132, 134, 149.

סח, *ham*. Adj. entier, complet. — Adv. de même, en même temps, (Z. *ham*, *hama*; Ssc. *sam*, *sama*. P. Pr. *ham*). 120.

ham kolā, tout quelconque.

סח, *hamā*. Adv. toujours, continuellement (Z. *hama*. P. *hamah*). 128, 132, 133.

סח, *hamār* ou *amār*. N. supputation, compte, (de *ha* ou *a* et *mar* se souvenir, compter. P. *shumār*, *hamār*). 133.

סח, *amār pūrçīh*. N. demande de compte, interrogation, examen, jugement.

סח, *amār pūrçishnīh*. N. même sens, jugement de l'âme après la mort. Patet 28. 151.

www.jbtp.com.cn
 ܐܡܪܝܢܝܬܐܪ, *amárínítár*. N. ag. qui tient compte (des bonnes et des mauvaises actions), qui en fait rendre compte. (de *amâr*. et suff. *în caus.* + *târ*). 133.

ܚܡܝܢ, *hamáyîn*. Adj. adv. semblable, semblablement (de *ham* et *âyîn*. P. *âyîn*, manière, coutume).

ܚܡܐܬܐ, *hamâk*, id. constamment, complètement, tout ensemble. (Z. *hama*); correspond au zend *viçpem*. 120, 121, 140-1, 148, 156, 159, 165-167.

ܚܡܐܬܐ ܝܕܐ ܚܡܐܬܐ, *hamâk vad hamat*, correspond à *viçpem á ahmât*, jusqu'à ce que, aussi longtemps que.

hamâk men zak hamat. id. Litt. : toujours depuis lorsque.

ܚܡܐܬܐ ܕܡܚܝܬܐ, *hamâkâmâk*. Adj. comp.; conforme au désir, de même désir ou disposition (de *hama* et *kâma*, désir). 125.

ܐܡܐܘܢܐ, *amâvand*. Adj. puissant, fort, (Z. *amavañt*, des *ama*, force, et suff. possessif *vant*. Pr. *amâvand*). 159.

Superl. *amâvandtûm*. Av. *amavaçtema*. 129, 130.

Pr. *hemâvandtûm*.

ܐܡܐܘܢܐܬܐ, *amâvandîh*. N. force, puissance (du préc. + *îh*).

ܚܡܝܬܐ, *hamâi*. Adv. constamment, continuellement, perpétuellement (R. *ham*, *hama* = *sama*. P. *hamé*). 111, 116-118, 139, 152, 166, 168, 171.

hamâi vad avo viçpo (toujours jusqu'à tout), répond à *viçpem á ahmât*, constamment, jusqu'à ce que.

ܚܡܐܬܐ ܕܡܚܝܬܐ, *hamâtîûn*. Adv. tout-à-fait ainsi (de *ham* et *attûn*, q. v.).

ܚܡܐܬܐ ܕܡܚܝܬܐ, *hambastak*. Adj. uni par des liens de société ou de foi, fidèle d'une religion (de *ham* et *bast*, lié avec. Cp. Pr. *hambâê*). Peut-être lié, obligé. Voy. Dinkart, qu. 81-2. 139.

𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *hampûrçîh*. délibération, assemblée réunie pour délibérer; entretien. Farg. II. de *ham* et *pûrç*. Pr. *hampûrçî*, etc. P. *pursish*). — *hampûrçîh kartano*, s'entretenir. 87, 88, 117.

𐬵𐬀, *amat*, *hamat* ou *himat*. Adv. alors, ensuite. — Conjonction; lorsque, quand, après que, bien que (Z. *ham at* ou Chald. 𐤠𐤎𐤏𐤔). Quelquefois adverbe interrogatif: quand? Voy. Yaç. XXVIII, 15. 93, 96, 98, 111-2, 114-118, 126, 132-3, 153, 161, 172. — *Hamatash*, lorsque lui 129, 130, etc.

𐬵𐬀𐬵, *amarak* ou *amurak*. Adj. innombrable, nombreux. (de *a* priv. et *murak*, compte, nombre, dérivant de *mar*, se souvenir, compter. Pr. *amar*). — Pl. *amarakân*. 137.

𐬵𐬀𐬵, *amarg*. Adj. sans mort, exempt de mourir, immortel (de *a* priv. et Z. *mahrka*, mort ou *mar*, mourir. P. Pr. *amarg*. 123.

𐬵𐬀𐬵, *hamsar*. N. adj. qui a la même autorité, la même position, collègue, etc. (de *ham* et *sar*, tête, autorité. P. *hamsar*). Pl. *hamsarân*. 149.

𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵, *hamyâmtûnishno* ou *yehamtûnishno*. N. rencontre, réunion (de *ham* et *yâmtûntanô*, venir; q. v.).

𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *ameshoçpend*. N. pr. *amesha çpenta* (saint, immortel); titre des six génies formant le degré supérieur de la hiérarchie céleste; aides et conseillers d'Ahura Mazda. 130, 140, 157.

Plur. 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵, *ameshoçpendân*. 107, 111, 113, 144, 146, 151, 157-9, 171.

𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵, *hamkûkhshishn*, combat. (Voy. le suivant). *gabrâ i hamkûshishn*, homme de combat, guerrier. 125.

𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵, *hamkûshishnîh*. N. acte de frapper ensemble, combat (de *ham* et *kûsh*, radical de *kûshitano*, frapper).

www.libtool.com.cn

𐬀𐬎𐬵𐬭𐬀, *âmûkhtano*, enseigner, apprendre. Radical *âmûc* (P. *âmûkhtan*. Pr. *âmôkhtan*). Part. et pas. *âmûkht*, instruit de. 113.

𐬀𐬎𐬵𐬭𐬀, *âmûjai*, 2^e p. sg. du présent. 118.

frâz —, annonce, fais connaître.

𐬀𐬎𐬵𐬭𐬀, *Amerodat*. N. pr. dernier *amesha çpenta*, génie de l'immortalité et protecteur des plantes. (Z. *ameretâc*; de *a* priv. et *mar*, mourir. P. Pr. *amerdâd*). 127, 147, 168.

𐬀𐬎𐬵𐬭𐬀, *amûttâr*. Adj. qui ne change pas, est sans altération (de *a* priv. *mu*, mouvoir, changer et suff. *târ*. Comp. le mot zend *amuyamna*; le latin *movere*, etc.). 121.

𐬀𐬎𐬵𐬭𐬀, *hamdâtestân*. Adj. qui a la même loi, qui est d'accord avec quelqu'un (de *ham*, *dât*, loi et *stân*, suffixe marquant état. R. *stâ*).

hamdâtestân yehevûnt, ils furent d'accord; ils firent un accord. Bound. 3. 16. p. 123, 125.

𐬀𐬎𐬵𐬭𐬀, *amyth* ou *amîhá*. N. maternité; pris pour le terme concret au Yaçna XI. « Ahura Mazda est pour, comme paternité et maternité », ou « en maternité » (Chald. 𐬀𐬎𐬵𐬭𐬀 et suffixe *yîh* ou *îhá*). Pl. *mâtâr*. 109.

𐬀𐬎𐬵𐬭𐬀, *hamîshak*. Adj. continuellement, perpétuellement. — (P. *âmîshah*. R. *ha mit*, ou *ham ish*). — Av. *mit*. 90, 92, 143.

𐬀, *hû*. Adv. bien, d'une bonne manière. Au chap. IX, 8 de l'Ardâ V. N. ce mot se rapporte aux trois suivants : *pâtikhshâhîh*, etc. (Z. *hu*. Sscr. *su*, grec *εὖ*).

𐬀, *an*, (*ana*). Particule préfixe négative ou privative, s'employant devant les voyelles (Voyez 𐬀 *a*). On la trouve aussi quelquefois devant 𐬀 *s*; elle se prononce alors *ana*. Ex. *anasipâs*, ingrat.

𐭠, *an* ou *han*. Préfixe, altération de *ham* (= *sam*), marquant union, simultanéité, durée.

𐭠𐭠, *anâ*. Pron. démonst., celui-là, cela. 88, 93, 117, 128.

anâ râi, à cause de cela, c'est pourquoi. (Z. *ana* ou Ch. 𐭠𐭠).

𐭠𐭠𐭠𐭠, *khvâhîh*, N. désir, demande. — Bien, possession. objet désiré (de *khvâh*, rad. de *khvâstano*. P. *khvâhish*). 112.

𐭠𐭠𐭠𐭠, *khvâhishn*. N. désir, demande, ce qui est requis. (Même racine que le précédent et suffixe *ishn*). 113, 116, 117.

𐭠𐭠𐭠, *hûâzar*. Adj. endurant, patient (Peshotun); et plutôt : fort, puissant. de *hû* et de *azer* force (arabe). Peut-être faut-il lire *hûâpar* et faire dériver ce mot du zend *qâpara* (généreux, bienfaisant) que Neriosengh rend par *pâlaka*. 139, 141.

𐭠𐭠𐭠𐭠, *anafrigân*, sans afrigân, sans les prières de bénédiction (de *an* priv. et *afrigân*). 109.

𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠, *anafzâyishn*. Adj. correspondant au zend *ajyamna* (de *an* priv. et *afzay* = *apaji*, vaincre, faire périr), impérissable, se reproduisant toujours. 92.

𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠, *anafstishn*. Adj. néces., impérissable, intarissable (de *an* priv., *afst* et suffixe *ishn*; *afst* dérive de *af* = *apa* et *sî*, faire périr; Sscr. *sô*, *sî*). 91.

𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠, *anafsînishn*. Adj. neces. Qu'on ne peut faire dépérir; inépuisable, inexhaustible (de *an*, *af* = *apa* et *sînt*, causatif de *sî*). — Av. *ajyamna*. 90.

𐭠𐭠𐭠, *hûahû*. N. bonne nature, bonne disposition; bonne conscience. Dînk. Qu. 81 (de *hû* et *ahu*, être, nature, Z. *havanhu*). 142.

𐭠𐭠𐭠, *hûkht*. N. 1° bonne parole, parole sainte, prière dite avec piété. — 2° lieu céleste, second parvis du Garot-

man, où se récompensent les bonnes paroles (Z. *hákhta*, de *hu* et *ukhta*, dit, parole). 101, 144, 153, 157, 161.

הִנְחִיתָנוּ, *hinhitúnâno*. V. placer, poser, jeter. Pas. et part., *hinhitúnât*. 156. *Mehim* — placé, étendu avec violence (Cp. Hebr. מָחַ; au hiphil. : מְחִיתָו faire descendre). Pl. *nihâtano*. 152-155, 157.

הָוָר, *hvâr*. Adj. facile, aisé, agréable. (R. *hu-ar*. P. *khûâr*).

הָוָר, *hvâr*. N. éclat, splendeur (P. *khôr*, Z. *qáthra*; de *gar*, *svar*, briller).

הָוָרִיחַ, *hvârîh*. N. état de ce qui est brillant; éclat, splendeur, brillant (de *hvâr* et suff. *îh*). — *hamák hvârîh*, toujours brillant. 141.

אָוָרִיסְטָא, *avaorist*. N. assaillement, attaque d'un homme pour le blesser mais sans préméditation (— Z. *avaoirista* de *ava vrac* ou *ava a ir*). Voy. Vend. IV. 55. Pr. *avaorist*. — Estimé à 60 dirhems; voy. marg. 146.

הָוָרִיחָא, *hvârîhá*. Adv. à l'aise, en bon état, sans peine ni dommage (de *hvâr*, *hu*, aise, bien-être et suffixe *îhá*). A. V. XVIII, 14. 164.

חֻוָּאָרִיסְטָא, *khûârist*, superlatif, sans positif connu. Très bon à manger, très savoureux (de *khôr*, manger, — Z. *hva-rezista*; de *gar*, id.). 91.

חֻוָּאָרִיטָנוּ, *khvâritano*, manger, prendre (P. *khvâr*, aliment. D. K.

חֻוָּאָסְטָא, *khvâstâr*. Nom d'agent; désireur, demandeur (de *khvâstanô*, désirer, q. v.). *khvâstâr ahrâyîh*. etc. V. notes. 95, 97, 113-4.

חֻוָּאָסְטָא, *khvâstak*. N. bien, possession; propr^t, chose désirable (R. *khvâh*; P. *khvâstah*). — Av. *hvâcta*. 107, 145.

𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎, *anashkâr*. Adj. invisible (de *an* et *ashkâr*, évident, visible. P. *âshkâr*. — Av. *anhait'ya*. 99, 100.

Pl. *anashkârân*.

𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎, *anâkîh*. N. état de malheur, de tourment, de criminalité (de *anâk*, mal, et suff. *îh*, P. *nâk*). 126, 156.

𐬀𐬎𐬎𐬎, *anâm*. N. corps, essence (Voy. *Zend pahlavi gloss*. App. II. 4). P. *andâm*.

𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎, *anâmbûtîk*. Adj. inné, propre à l'essence (de *anâm*, corps, essence, et *bû*). 140.

𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎, *hûkhôtâ*. N. bon chef, bon maître (de *hû* et *khôtâ* q. v.). Av. *huk'shat'ra*.

Plur. 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎, *hûkhôtâyân* ou *hûkhôtâgân*. 107.

𐬀𐬎𐬎𐬎. Nom huzvareh d'*Ahura Mazda*. La lecture de ce mot est incertaine. Les Parses le lisent *Anhomâ* et en font un mot huzvareh ou sémitique. Mais on en cherche en vain l'étymologie. Les éranistes modernes proposent de lire *r* le second 𐬎, et 𐬀 final comme 𐬀 *zd*. Cela donne *Auharmazd* ou *Auhra mazd* d'où le moderne *Hormazd*. On arrive ainsi à une explication satisfaisante du mot. Mais malheureusement elle n'est pas tout-à-fait sûre. Les livres pehlevi distinguent nettement 𐬀𐬎𐬎𐬎 de 𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 comme on peut le voir dans le Pahlavi pâzand glossary I. 3. L'absence d'étymologie convenable ne suffit pas pour faire rejeter un mot. Si l'on compare à cette forme celles qui suivent *jâtan*, *amânsband*, on est porté à croire que 𐬀𐬎𐬎𐬎 est une forme altérée, mystique, un idéogramme. En effet il est difficile d'expliquer la provenance du second 𐬎. Il faudrait 𐬎𐬎 *aura* ou *hôr*. 87-89, 95, 97-101, 104, 106, 109, 110-28, 130-2, 134, 139, 142-7, 150-1. 156-8, 171-2.

www.iranicaonline.org
 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬔𐬀𐬢𐬀𐬵𐬀, *Auharmazd dīnāk*. N. professant la religion d'Ahura Mazda, suivant sa loi (de *Auharmazd* et *dīnā* q. v. + *ak*). — A. *Ahuraōkaeshō*. p. 145.

𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬔𐬀, *auharmazdīh*. N. nature d'Auharmazd, raison d'être de son nom. Orm. Yt. p. 134 (préc. + *ih*).

𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬔𐬀𐬔𐬀, *auharmazddāt*. Adj. créé par Ahura mazda (Z. *Ahura-mazdad'āta*). 130, 132.

𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀, *anhūmtī*. Adj. sans espoir, désespéré (*an* priv. et *hūmtī*, espérance. P. *hūmīd*. Rac. incert.). Sam. 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀, désirable.

𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀, *avārik*. Adj. indéf. autre, ultérieur (de *avara* comparatif ou dérivé de *ava* celui-là ou en bas, et du suff. *īk*). 87, 116, 128, 129, 154, 157. 9, 162, 165, 170.

𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬔𐬀𐬔𐬀, *anbārītano*, amener, apporter, rendre. 118.

Pār — combler. Y. 28. 10 (R. *an* pour *ham* et *bar*, porter. P. *anbāridan*, m. s.).

𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀, *anbām* ; fausse leçon pour *andām*. N. corps ; gens. P. *andām*. Z. *hañdāma* de *ham* et *dhā*. p. 140.

𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀, *avbash* (ou *hubash*). Adv. de cette manière, par suite de cela. Il semble que ce soit une forme altérée ou une fausse leçon de *avash* (de *ava* et *sh* suffixe personnel de la troisième personne). Peut-être faut-il lire *avash*. 137.

𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀, *hūbōi* ou *hūbōd*. Adj. qui a bonne odeur, odoriférant, (de *hū* et *bōi* ou *bōd*, odeur ; de *baoidhi*. — Z. *hubaoi-d'ita*. — Superlatif : *hūbōitūm*. Farg. II, 72. p. 91.

𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀, *hūp*. 1° Adj. bon, juste. 2° Adv. bien, d'une manière bonne, juste (développement de *hū*, bien, q. v. P. Pr. *khūb*).

𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬔𐬀𐬔𐬀, *avapattano*. V. tomber, être précipité (de *ava* et *pat*, tomber. — Z. *ava pat*).

𑂔𑂗𑂢𑂰, *hûp vastart*. Adj. bien habillé, revêtu d'habits magnifiques (de *hûp*, bien et *vastartano*, habiller. Comp. le zend *vaçtra*, habillement. Voy. *vastarg*). A. V. XIV.

𑂔𑂗𑂢𑂰, *khôtâ* et *khôtâi*, souverain, chef (de *khva*, soi; qui agit par soi, qui a tout à soi. P. *khuddâi*. Cp. *khût*).

Plur. 𑂔𑂗𑂢𑂰, *khôtâân*. 128, 133-4, 139, 140, 142, 147, 160.1. — 115.

𑂔𑂗𑂢𑂰, *khôtâih*. N. souveraineté, puissance souveraine. (de *khôtâ*, q. v. et du suffixe *ih*. P. *khudâyi*). 113, 117, 133-4, 153.

𑂔𑂗𑂢𑂰, *khût*. Adv. par soi (Z. *qatas*, de *hva*, *sva*).

𑂔𑂗𑂢𑂰, *khûtash* ou *khûtîh*. (*khûtash* de *khût*, soi même, ipse et *ash*, lui, il, soi-même. *khûtîh* de *khût* et suffixe *ih*), la propre personnalité, le soi-même. 139, 141.

𑂔𑂗𑂢𑂰, *artvahist*. N. pr. Asha Vahista, 2^e ameshaçpenta; voy. ce nom. La forme persane *art* (Cp. *Artaban*, *Artaxerxès*, etc.) remplace ici l'*asha* avestique. 147.

P. *ardbahist*.

𑂔𑂗𑂢𑂰, *khûtdat*. Adj. créé, formé par soi, éternel (de *khût* et *dat*, de *dâtano*). — Av. *qad'âta*.

𑂔𑂗𑂢𑂰, *hanjâmîntano* (causatif de *hanjâmîtano*), faire aller ensemble, accomplir, terminer (de *han* = *ham* et *jam*, *gam*, venir, aller. Voy. *hânjaman*). 121.

𑂔𑂗𑂢𑂰, *aojhômand*. Adj. plein de force, de vigueur (de *aoj*, Z. *aojô* et suff. possessif *hômand*. Cp. Pr. *aozhê*). 115.

𑂔𑂗𑂢𑂰, *hûcashmîh*. N. regard favorable, bienveillant (de *hû*, *cashm*, œuil, et suffixe *ih*.—Z. *cashman*. R. *caksh*). Pr. *hûcashmî*. 138.

𑂔𑂗𑂢𑂰, *hanjaman*. N. réunion, assemblée (de *han* = *ham*

et *jam*, venir. P. *anjuman*. Pr. *hanjaman*. — Av. *hañjama*. 153, 171.

𐭪𐭪𐭪𐭪, *avacito*. Adj. abattu, courbé, ployé (de *ava*, en bas et *ci*, pousser. Comp. *xiva*, *ciere*).

Tano yin avacito, le corps ployé, la tête abaissée; *men btm* par crainte, Bd. V. p. 126.

𐭪𐭪, *khôr* (ou *hvar*). N. le soleil (Z. *hvare*. Ss. *svar*). 140.

𐭪𐭪, *hôr*. N. boisson fermentée, liqueur. — (Z. *hûra*, Sanscrit *sûra*). 136.

𐭪𐭪, *khôr*. N. blessure, plaie; faute de celui qui fait une plaie à un homme (Z. *qar*. Vend. IV. 85. P. *khurah*). estimée à 240 dirhems. V. *marg*. 146.

𐭪𐭪𐭪, *avlâ*. Adj. premier. Adv. en premier lieu, en avant (Chald. 𐭪𐭪𐭪; Ar. *avolâ*). — Av. *fratema*. Pl. *fratûm*. 118, 127.

𐭪𐭪𐭪𐭪, *khôrtâr*. Nom d'agent; qui mange, qui goute un aliment. Au Yaçna XI.11, c'est celui qui prend du Hôma dans le sacrifice, prêtre ou fidèle. — (R. *khôr*, *qar*). — Av. *qâshâr*.

𐭪𐭪𐭪𐭪, *khôrtak*. Adj. petit, exigu, peu important (R. incert. Pr. *khurdak*. P. *khûrdah*).

𐭪𐭪𐭪𐭪𐭪, *khôrtano*. V. manger, avaler, goûter (Z. *qar*, Sscr. *sval*. P. *khôrdan*). 136, 167.

Présent 1^o pers. sing. : *khôrêm*.

Passé et participe : *khôrt*. 90.

Val khôrtano ... yehabûnt, ils donnaient à avaler. A. V. XX. 2.

𐭪𐭪𐭪𐭪𐭪, *hvarst* ou *huvarst*. Adj. bien fait. — Nom. 1^o chose bien faite, bonne action. 2^o lieu céleste, troisième parvis du garotman, où se récompensent les bonnes actions

(Z. *huvarsta* de *hu* et *varsta*, fait, partic. de *varez*. Pr. *hvarest*). 101; s'écrit aussi هوارستا 144, 154, 157, 161.

خورش, *khôrishn*. Adj. néces. et substant. qui doit être mangé, aliment. (de *khôr* et suffixe *ishn*). — Nom abstr. manducation. 90, 91, 100, 118. Pl. *khôrishnân*.

andak khôrishn, le manger peu, la nourriture peu abondante. on doit peut-être prononcer *hvarishn*.

خورشینه, *khôrishnêh*. N. (du précéd. et suf. *êh*), ce qui doit être mangé, nourriture. 149.

هوارش, *hvarshêt* ou *khôrshêt*. N. (Z. *hvare k'shaêta*), soleil. Propr. : soleil brillant. P. *khôrshêd*. 139, 148, 154-5.

Val hvarshêt, vers le soleil, tourné vers le soleil. DINKART, quest. 81, 139.

خرما, *hûrmâ*. N. datte, fruit (P. *khurmâ*. R. inc.). 91.

هروما, *hûramak*. Adj. comp. : aux bons troupeaux, correspond à *huvât'wa*. — (de *hu* et *ram*. P. *ramah*). 87.

هروماک‌اش, *hûramakêhash* pour *hûramakêh ash* (*ash*, pron. personnel). Condition de celui qui est bien en troupeaux. (du précédent et suff. *êh*), 87.

هروماک‌مینش, *hurvâh mîneshnêh*. N. disposition joyeuse, bonheur éprouvé (du zend *urvâkhs* et *mînishn* + *êh*).

هروار, *hûrvar*. N. plante, végétal, arbre (Z. *urvâra*, R. inc.). Pluriel : *hûrvarân*. Pr. *urvar*. 91, 100, 127, 135, 140, 147, 162, 168.

انازار, *anazâr*. Adj. sans nuisance, sans dommage ou diminution (de *an* et *azâr*, radical de *azártano*. Pr. P. *âzardan*, nuire, endommager. â et R. *zar*). 143.

هوزایتانو, *huzvâyitano*, déclarer, annoncer (Z. *uçvaê-d'ay*. R. *vid*). Il faut lire peut-être *huzvêhîtano* (هوزایتانو, d' se

transformant en *h*, mais quelquefois en *y*) d'après la lecture adoptée aujourd'hui. *Lâlâ* —, même sens. Farg. XIX. 16,

س س, *hûzvân*. N. langue. — (Z. *hizvan*. Sscr. *jihvâ*). Pr. P. *hizvân* et *zubân*). 114, 170.

pavan hûzvân, quant à la langue, quant aux paroles, aux décisions relatives à la doctrine. — Yaç. XXVIII. 5. c.

س دس, *uzdist*, *hûzdist*. N. idolatrie, culte des idoles et des dieux du polythéisme (de *uç dix*, élever, construire; proprement : monument élevé, temple ou idole. Pr. *uzdêst*). 105, 149.

hûzdist prastakh, qui adore les idoles, qui pratique l'idolatrie. Litt. : culte des idoles. V. *prastakh*.

س دس, *hustâtano*, se tenir, stare. (Pour *husstâtano*. — Z. *uçtâ*). *Lâlâ* — se lever. Passé et participe : *lâlâ hustât*, rend *uçehista*. (Farg. XIX. 11). 104.

س س دس, *hustâno yadman*. Adj. tenant les mains levées vers le ciel. Ce mot rend le zend *uçtânôzaçta*. *uçtânô* est transcrit et *zaçta*, rendu par le mot sémitique correspondant. Voy. *yadman*. (*Uçtâno*, de *uç tan*, tendre en haut). 111.

س دس, *hûçtôbâr*. Adj. comp. qui loue bien (les êtres divins, etc.), pieux, religieux, fidèle à la loi (de *hû* et *çtu*, louer, chanter les louanges S. *çtu*).

س دس, *hûçtikhân*. N. chef de la bonne création (de *hû*, *çtik*, création et suff. *ân*), ou plur. de *hûçtik*, bonne création.

Rabâ-i-hûçtikhân, chef préposé à la bonne création, ou des bonnes créations. 140.

س دس, *hûsofrît*. N. prière de bénédiction, de louange (Z. *uçefrîti*; de *uç* et *friti*, bénédiction, bon souhait). 162.

س, *hûdîno*. 1° Nom. bonne loi, loi sainte; qualificatif ordinaire de la loi mazdéenne. — 2° Adj. qui suit la bonne

loi, professe la bonne religion (de *hu* et *dîn*, loi, religion. Z. *hudaēna*. Voy. *dîn*. Pr. *hûdîn*). 138, 139.

س, *hōsh*. N. mémoire, intelligence (Z. *ush*, *ushi*. Pr. *hōsh*. P. *hush*). 140.

— Id. *hōsh*. N. aurore (Z. Ss. *ush*. Lat. *aurora*. R. *us*, brûler, briller). *hōsh-ê-bâm*. (l'aurore brillante) désigne l'aurore du 4^e jour après la mort; c'est alors que l'âme subit le jugement. DĪNK. qu. 56. (Pr. *hōshbâm*). 138.

س, *hōsh*. N. destruction, perte. (Z. *aoshō*. P. *hûsh*. Pr. *aosh* et *khōsh*). 104.

س, *anyâtûnishnîh*. N. le non venir de *an* priv. *yâtûn* rad. de *yâtûntano* q. v. et suff. *ishn* + *îh*. — *anyâtûnishnîh râi*, à cause du non venir, parceque je n'arriverais pas (jusqu'à vous, *avo lakûm*). Y. XXVIII. 9. a. rend erronément *anâis vâ* « par ces, vous » p. 117.

س, *hûdâgân*, plur. de *hûdâk*. C'est le qualificatif ordinaire des Ameshaçpentas.

س, *hûddk*. Adj. créé bon, de bonne création; ou bien qui donne des choses bonnes. Vend. V. 62. — (Z. *hud'â*, de *hu* et *dâ*, donner ou créer). Peut être aussi : très sage (de *hu* et R. *dâ* savoir). V. XIX. 34. 107.

س, *hûshk*. Adj. sec, séché (Z. *huska*. V. P. *uška*. P. *khushk*. S. *çushka*).

س, *hûshkgarîh*. N. acte de sécher, dessèchement du bois par le feu (DĪnkart. qu. 9) (de *hûshk*, *gar* pour *kar* et suff. *îh*). 136.

س, *hûshkîh*. N. sécheresse, dessèchement (de *hûshk* et suffixe *îh*. P. *khushkî*). 163.

س, *hûshkgarâkîhâ*. Adv. avec le gosier sec,

en se desséchant le gosier (à force de discuter et de contester. Dinkart qu. 11). — De *húshk*, sec, *garák* gosier, Cp. 𐭠𐭠𐭠𐭠. et suffixe adverbial *ihâ*. Peut être aussi *grivak*, cou, gosier (Z. et Ss. *griva*) 137.

𐭠𐭠𐭠, *avgâm*. N. temps, saison ; partie de temps, de jour. (Z. *aiwigâma*, de *aiwi* et *gam*, venir. Pr. *ôgâm*. Pr. *angâm*. Littér. : arrivée, venue à la suite. C'est principalement, en zend, la saison qui suit l'hiver, le printemps). 138.

𐭠𐭠𐭠, *andâm*. N. membre du corps (de *ham dâ*, former ensemble, joindre ou *ham dam*, construire, P.Pr. *andâm*.

— *Hamâk andâm*, tous les membres. A. V. XIX. 7. 165.

𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠, *húshmarishn*, bon souvenir ; ou plutôt : bon rappeler au souvenir des autres ; promulgation (de la loi mazdéenne). Farg. II. 8. pour promulgateur. (de *hú*, *smar* et suffixe *shn*). — Av. *meretô*. 88, 89.

𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠, *húshmarishnih*. N. estimation. Adj. estimable, qui est regardé comme... (du préc. + *ih*).

𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠, *húshmôrtâr*. Nom d'agent ; qui récite bien, fidèlement, exactement ; qui se rémémore les préceptes, les prières de l'Avesta (de *hú smar* et suff. *târ*). 142.

Plur. *húshmôrtârân*. (Cp. P. *shumurdan*).

𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠, *húshmôreshnih*. N. compte tenu, appréciation.

khâk húshmôreshnih, appréciation (comme si c'était) de la poussière, une futilité. Dink. qu. 10. 136.

𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠, *húshmôreshnig*. Adj. qui se rappelle bien, récite bien (les prières) ou adj. nec. : devant les réciter ; (du précédent et suffixe *ig*). 138.

𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠, *anshôtâ*. N. homme, en général, gens (Chald. 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠). Syr. ܐܢܫܐ). — Av. *mashya*. 94, 101, 127, 131, 137-8, 140-1, 152. Pl. *anshôtân*.

Plur. **𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀**, *anshôtân*, des hommes, des gens; les hommes, le genre humain en général. 93, 129, 131-3, 148, 150.

𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀, *hushnûth*. N. le zend *k'shnaot'ra*, satisfaction, prière faite pour apaiser, satisfaire (de *hu* et *shnû*, satisfaire, suffixes *t* du participe et *ih* des termes abstraits. P. *khush-nûd*). 162.

𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀, *hōsh-i-bām*. Littér. l'aurore brillante; moment de l'aurore; temps du jour commençant au lever de l'aurore. (Voy. *hōsh*. Z. *ushi bâmya*. Pr. *hōshbām*).

𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀, *hōshêtar*. Adj. situé à l'orient, oriental (de *hōsh*, l'aurore et *tar*, suffixe de localisation. Z. *ushaçtara*. Pr. *hoshastar*). 105.

𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀, *Hōshêtar*. N. pr. *Hōshêdar*, prophète issu du semen de Zoroastre, gardé dans la mer de Kançu. Ce prophète doit paraître mille ans après la mort de son père et rendre à la vraie religion son lustre primitif. Pr. P. *Hushêdar*. Z. *Uk'shyat-eretò*. 117.

𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀, *Hōshêtar mâh*. N. pr. Second prophète issu de la même façon et qui doit opérer la même œuvre deux mille ans après la mort de Zoroastre. Pr. *Hushêdar-mâh*. 117.

𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀, *khûiko*. N. nature, caractère, disposition naturelle. (R. *hva*, *sva*. P. *khûî*). 137.

𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀, *hûkart*. Adj. bien fait, excellent, beau (de *hu* et *kart*, partic. de *kar*. Z. *hukereta*). 106.

𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀, *hûkûnishn*. N. bonne action, acte méritoire (*hû* + *kûnishn*).

𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀, *hûkûnishnîh*. N. habitude des bonnes œuvres, manière d'agir vertueuse (préc. + *ih*). 143.

𐭠𐭠, *hôm*. N. pr. *Hôma*, génie de la plante sacrée dont le jus distillé est répandu sur le feu pendant le sacrifice mazdéen; et la plante elle-même. Au Yaçna XI ce mot est pris dans les deux sens et au § 11, ils sont même confondus. (Ss. *sôma*. de *hu*, *su* distiller). P. Pr. *Hûm*. 107-110.

𐭠𐭠𐭠, *humbît*. 3° pers. sing. du présent de 𐭠𐭠𐭠𐭠, *huftano*, cacher, recouvrir. Le radical est *humb* ou *hub* (Cp. P. *nihuftan*. Pr. *nahuñbadan*. V. P. *guđ*? Sscr. *gup*). Av. *aivoi verenu*. — On lit aussi *hûmb*.

Mehim — recouvre. 102.

𐭠𐭠𐭠, *hûmat*. N. 1° pensée sainte, conforme aux prescriptions de la loi, bonne pensée. 2° lieu céleste, 1^{er} parvis du paradis où les bonnes pensées reçoivent leur récompense. (Z. *humata*; de *hu* et *man*, penser. P. Pr. *humat*). 101, 144, 152, 157, 161.

𐭠𐭠𐭠, *hûmayâ*. N. pr. l'arbre *Hvâpa* (aux bonnes eaux), qui croit au milieu de la mer Vourukasha et porte les germes, les semences de toutes les plantes. (*hu* et *mayâ* q. v.).

Il représentait d'abord les nuages dont les eaux fécondent la terre; ou peut-être l'ensemble des principes fécondants qui semblent tomber du ciel avec la pluie. Av. *Hvâpa*. 100.

𐭠𐭠, *hôman* ou *havaman*. Radical du verbe substantif dérivé probablement du chaldéen 𐭠𐭠𐭠 et du suffixe *man*. Il signifie ainsi « le vivant, l'existant, *ens* (étant) ». (Syr. ܐܢܐ).

PRÉSENT *indicatif*. Sing. 1° pers. *hômanam*; 2° p. *hômânâi*, (*ai*); 3° p. *hômant*. 88.9, 100, 113, 115, 120, 132, 134, 141, 145-9, 156-8, 172.—2° 87, 99, 105, 116, 124, 155.6.

Plur. 2° p. *hômânêt*. p. 117. Plur. 3° p. *hômând*, employé parfois d'une manière générale : *yehevânt homând*, on est devenu. 91-3, 99, 115, 120, 121, 152-4, 162.3, 166.

La 3^e p. du sg. est aussi *hōmanñt*. *zak t nefshman hōmanet* rend *anhvām*. Farg. V. 67.

Conditionnel. *hōmanāi*, servant à toutes les personnes. 93, 95, 97, 134.

𑂔𑂗𑂢𑂰, *hōmanānē*, 1^{re} pers. sing. de l'impératif, employé comme subjonctif ou potentiel au Yaç. XXVIII. 112.3, 117.

Subj. *hōmanāt*. 135.

hōmanam, pour le pron. pers. Je. Farg. II, 15. Y. XI, 15. — *hōmano*, id. Orm. Y. 6.

hōmant, introduisant une réponse, signifie : il en est ainsi, voici ce qui en est. DINKART. 136-9, 142.3.

𑂔𑂗𑂢𑂰, *hōmand*, suffixe indiquant possession, de *hōman*.

𑂔𑂗𑂢𑂰, *hōmanāk*. Adj. semblable (de *hu* et *man*, penser, facile à penser, mesurer. Ce mot rend le zend *mānāyēn yatha*).

hōmanāk val, semblable à. (P. Pr. *humānā*). 101.2, 154, 165.

𑂔𑂗𑂢𑂰, *ano*, démonstr. celui-ci, celui. — (Z. *ana*. Sscr. *ana*). 88, 103-5.

Peut-être *avo*. (Z. et V. P. *ava*).

𑂔𑂗𑂢𑂰, *avo*. Prép. : vers, à. — Z. Ssc. *ava*. 87-89, 95-6, 99, 100, 103-4, 107-9, 111, 113, 115-6, 134.

𑂔𑂗𑂢𑂰, *hūn*, *khūn*, sang (Z. *vohuni*, P. Pr. *khūn*). 168.

𑂔𑂗𑂢𑂰, *hūnar*. N. vertu, qualité, art, science (Z. *hunara* de *hū* et *nar*, homme, ou Rac. *nar*, disposer. P. *hunar* (m. s.). Pr. *khunar*. 133, 142, 143.

𑂔𑂗𑂢𑂰, *hūrsand*. Adj. content, heureux. Comparatif *hūrsandtar* (P. *khūrsand* de *khūr*, goûter? Pr. *hvarsand*).

𑂔𑂗𑂢𑂰, *anōsh*. N. immortalité, breuvage qui donne l'immortalité, ambrosie (de *an* priv. et *ōsh* = *aoshah*, destruction). 156.

𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀, *anôshak*. Adj. immortel (de *an* et *ôsh*, *hôsh*, mort q. v. + *ak*. Pr. *anaosha*. Z. *anaosha*).

𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀, *hûnishno*, préparation, distillation du jus du hōma dans le sacrifice (de *hu*, distiller et suffixes *na* + *shn*. 109.

barâ men hûnishn yehsûnai, tu me retiens de la préparation dans le sacrifice, tu ne m'offres pas en sacrifice (Y.XI.13).

— Av. *aiwois'hûtem dârayêhê*.

𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀, *Harvadat* ou *Hôrdat*. N. nom du 5° Amesha çpenta; *Haurvatât*, génie de l'incolumité et protecteur des eaux. (R. *harva*, *sarva*, entier, integer. Pr. *averdad*). 127, 147, 168.

𐬨𐬀, *and*. Adj. indéfini, tel, autant (Z. *avañt*. Pr. P. *and*).

𐬨𐬀, *and*. Adv. autant, ainsi, aussi longtemps. 119, 126.
and cand, aussi longtemps que, pour autant que (V. *cand*).

𐬨𐬀, *and*. 3° pers. plur. du verbe substantif : (ils) sont (Z. *henti*. P. Pr. *hand*).

𐬨𐬀, *hôi*. Adj. gauche, de gauche, à gauche (du zend *hōyûm*, neutre de *havya* (*savya*), gauche (Yaç. XI. 16. 17. *zak i hôt dôisar*, l'œil gauche). 109, 110.

𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀, *andâjûtanô*, combiner, mesurer, apprécier. Comp. le persan *andâzah*, mesure et *andâkhtan*. (Etym. *ham dac?*). 121, 126. Ce mot peut se lire aussi *angîzûtanô*. Voy. *angîzût*.

𐬨𐬀, *hunîd*. N. (P. *khunîd*, acceptus, gratus. Comp. H. 𐬨𐬀, être propice) homme de bien, de bonne réputation.

𐬨𐬀, *khanîd*. Adj. célèbre, fameux. (P. *khanîd*. Cp. R. *hvan*, retentir).

Id. *khavîd*. Adj. vert, frais, humide (P. *khavîd*). Voy. p. 156, 157.

www.libtool.com.cn

𑂔𑂗𑂢, *huít*. Adj. prospérant, heureux. V. le mot suiv. 137.

𑂔𑂗𑂢𑂰, *huítih*. N. prospérité ou *khanítih*, célébrité. On pourrait aussi rapprocher ce mot du zend *huíti* (heureuse marche, prospérité de *hu*, *i*. Sscr. *suiti*). 137.

𑂔𑂗𑂢𑂰, *hunítak*. Adj. glorieux, prospère, (*huníl* + *ak*). Superl. *hunítaktûm*. 129.

𑂔𑂗𑂢𑂰𑂰𑂰, *khvétúkdas*. N. mariage entre les parents du premier degré, direct ou collatéral (de *khvétú*, propre, parent proche, et *dad*, donner. — Z. *hvaétva datha*). 153, 154.

𑂔𑂗𑂢𑂰𑂰𑂰, *khavítúnastano*. V. connaître, comprendre. Prés. 1^o pers. sing. *khavítúnam*, je sais. Pl. 3^o p. *khavítúnand*. Part. parf. *khavítúnast*. (Chald. ܚܒܝܬܢܐܝܬܐ, Syr. ܚܒܝܬܢܐܝܬܐ. Ar. *vahí*). — Phl. *dânistano*. 114, 121, 123-7, 132, 172.

Subj. *khavítúnât*. p. 1. Peut-être faut-il lire *khavítúnast*.

Peut-être : *khanítún*. Cp. Samar. ܚܒܝܬܢܐܝܬܐ et Syr. ܚܒܝܬܢܐܝܬܐ.

𑂔𑂗𑂢, *Andar*. Nom pr. *Andra*, déva de la violence, l'un des Darvands de la mythologie parse récente. On rapproche son nom de celui du Dieu *Indra* des Védas, parce que certains manuscrits de l'Avesta portent *Indra*. 127.

𑂔𑂗𑂢𑂰, *angartik*. Adj. 1. qui réfléchit, qui considère sagement. — 2. qui entreprend de bonnes œuvres (de *ham*, ou *ana kar*, considérer ou faire. Pârsi : *angârdan*. P. id. et *angâridan*). 143.

𑂔𑂗𑂢𑂰𑂰, *andarvâi*. N. (de *andar*, à l'intérieur de, et *vaya*, air. (Pr. *andarvâé*. P. *andarvâ* et *andarvâyî*, suspension la tête en bas); air, atmosphère; espace vide entre la lumière et les ténèbres primordiales, vide; *men andarvâi*, du vide, dans le vide (A. V. XXVI. 2) et non dans l'atmosphère, car l'enfer n'en a point. (Voy. aussi Dinkart. II. qu. 81). p. 140, 170.

𐤀𐤁𐤁𐤁, *andarḡ*. Prép. dedans, à l'intérieur. — Z. *añtare*. P. Pr. *andar*, *dar*. Peut-être faut-il lire *andar-t*. 100.

𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁, *khvêshîh*. N. appartenance, dépendance (de *khvêsh* + *îh*). p. 145.

𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁, *khvêshkâr*. Adj. (de *khvêsh*, propre et *kâr*) qui agit par soi, actif, puissant, prospérant. P. *khvêshkâr*. Pr. *hvêshkâr*. p. 134.

Superl. *khvêshkârtâm*.

𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁, *khvêsh kart*, fait soi-même, accompli ; commis en parlant d'une faute (Pat. 28).

𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁, *agereft*. N. péché de celui qui lève son arme contre quelqu'un pour le frapper. — Z. *âgerepta*. Voy. Vend. IV. 54. de *â* et *gerew*, *grab'*, saisir. P. *agereft*). Estimé à 48 dirhems. Voy. *marg*. 146.

𐤀𐤁𐤁𐤁, *andak*. Adj. adv. (P. Pr. *andak* de *and* quelque), petit, peu, quelque. 132.

𐤀𐤁𐤁𐤁, *ando*. Adv. et conj. ainsi, de telle manière, de manière que (de *and* q. v.). Ou peut-être *angun* (de cette manière de *anâ* ou *ano* et *gun*). 119, 126. Voy. *and*.

𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁, *avênâk*. N. le non-voir, aveuglement (de *a* priv. et *vên*, Z. *vaên*. Pr. *avîn*). 125.

𐤀𐤁𐤁𐤁, *avîno*, ainsi, de cette manière (de *avân*, *ava*). Haug lit *hangûn* de *han* ille et *gôn*, couleur. *zak avîn*, ce qui est de cette manière. (Peut-être *avîn* auprès ; *zak avîn* ce qui est auprès). p. 110.

- 𐤀𐤁𐤁𐤁, *angôn*. Adv. d'une semblable manière, ainsi. (de *ana* et *gaona*, couleur, qualité. Haug voit dans *an* le *hanâ* sémitique). p. 165-9, 171.

𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁, *angîzû*. Prés. 3^e p. sing. de 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁, *angîkh-tano*, exciter, produire, susciter. (Voy. *andâjtano*).

—, *ât* ou *hî*. 1° Pron. démonst. et pers. il, lui, celui. — 2° adv. à savoir, c'est-à-dire. (R. *ê*? V. *ayem*. Ss. *ayam*, *êsha*. P. Pâr. *ê*. Chald. *ܐܬܐ*). 92, 93, 102, 106-7, 124, 128, 134, 169. Ainsi 133.

—, *hî*, *ât*. 1° Pron. dém. celui-ci, ceux-ci, celle-là. — 2° Pr. ind. un, quelques uns, autres. (V. Farg. V. 70). — Chald. *ܐܬܐ*, Syr. *ܐܬܐ*. Cp. H. *ܐܬܐ*. Ar. id.). *zak ât* les autres. 102.

—, chiffre 3.

—, chiffre 6.

—, chiffre 9.

—, chiffre; 6 fois 5, 600.

—, *aguzand*. Adj. non frappé, non atteint, intact, sain et sauf. (de *a* priv. et *vi zan* de *vi jan*, frapper; Cp. p. *guzand*, mal, dommage, *gazîdan*, piquer, frapper). 163.

—, *ât* ou *hêt*. 3° p. sg. prés. il est, il y a; c'est-à-dire. (Voy. Farg. V. 50) (Ch. *ܐܬܐ*. Talmud. *ܐܬܐ*. Syr. *ܐܬܐ*). Le pârsi *hêt* a une autre origine.

ât mano, il y en a qui, il arrive que, il sera un temps où (Bound. I). — Av. *açti*. 95.6, 99, 100, 106, 119, 120-2, 124.5, 129-133, 135, 137-9, 155, 167.

—, *ât*. 3° p. du sing. du verbe substantif, pris substantivement : l'être, l'existence (Bd. 2, 16). Peut-être *ât* existence.

—, *âtân*. Plur. de *ât* pris comme part. de *ât* (est), choses existantes (Dinkart. qu. 81). p. 141.

—, *âtîh*, N. existence, réalité de l'existence (de *ât* et suffixe *îh*). Cp. Syr. *ܐܬܐ* est). 150.

—, *âtân*. Adv. ainsi, de cette manière, or. Quelque-

fois simple explétif (Farg. V. 1.) (de *ast* q. v. P. *édun*, *édun* etc.). — Av. *avatha*; *tač*. Farg. V. 1.

aittāno t. Adv. de telle façon que (A.V. XVIII 7.8.9). p. 90, 92-94, 99, 105, 107, 109, 115, 117.8, 124-5, 131, 133, 135, 151, 159, 164, 165, 168.

ⲁⲓⲧⲧⲁⲛⲟ, *aittāntano* ou *hētūntano*, apporter, amener, Cp. Ch. H. ⲁⲓⲧⲧⲁ. Syr. ⲁⲓⲧⲧⲁ. 117.

ⲁⲓⲧⲧⲁ, *at cand*. Déterm. indéf. quelques uns, quelques. Littér. *uni quot* (de *ât* q. v. et *cand*).

ⲁⲓⲣⲡⲁⲧ, *airpat*. N. docteur de la loi (Z. *aēt'rapaiti*, d'où *herbed*) de *paiti* et *aēt'ra*. Rac. inc. P. *hirbad*. Sass. *aiharpat*. 137.

ⲁⲓⲣⲡⲁⲧⲧⲁⲣ, *agarftâr*. Adj. insaisissable, intangible (*a* priv. R. *garbh* et suff. *târ*).

— *tano agarftâr*, au corps insaisissable, impalpable ou insaisissable par le corps.

agarftâr pavan drûj, insaisissable par l'esprit de mensonge (Cp. P. *giriftâr*, captif. Pâr. *gariftar* etc.). 121, 142.

ⲁⲓⲣⲡⲁⲧⲧⲁⲛ, *airpatstân*. N. lieu des herbeds, des prêtres; réunion, assemblée des prêtres (de *airpat* et *stân* lieu. R. *stâ*). *airpatstân vâdūntano*, former une réunion de prêtres pour les consulter, réunir les prêtres (Z. XXVIII). 114.

ⲁⲓⲣⲡⲁⲧⲧⲁ, *airpatth*. état, fonction de l'*airpat*.

— *vâdūntano*, exercer les fonctions d'*airpat*. — Jussif. *vâdūnyên* ou *vâdūnyân*, remplis ces fonctions. 88, 89.

ⲁⲓⲣⲡⲁⲧ, chiffre; 3 fois ⲁⲓ; 300.

ⲁⲓⲣⲡⲁⲧ, chiffre; 3 fois ⲁⲓ; 3000.

ⲁⲓⲣⲡⲁⲧⲧⲁ, *agruharak*. N. mâchoire (Z. *hañuharena*; forme probablement altérée. R. *gar* et préfixe *a* ou *ha*) Y. XI. 16.

ܐܝܣܡ, *aisom*, bois à brûler. (Z. *aēçman*; P. *hēzom*. Ss. *idhma*. Cp. *barsom*). F. V. 8.

ܐܕܝܗ, *hadîh* ou *hadâh*. Adj. ind. un, quelqu'un, quelque, l'un ou l'autre, chacun. — Nom. Personne, individu. Au Dinkart qu. 81. 2, ce mot indique la personne agissante. (Chald. ܐܕܝܗ, ܐܕܝܗ. Syr. ܐܕܝܗ, un, ܐܕܝܗ, quelques uns). Peut-être faut-il lire *hêsh*. Chald. ܐܕܝܗ. — Av. *cis*. *Kolâ hadîh*, tout qui. 93, 114, 116, 131.2, 137.9, 143, 164, 169.

ܐܕܝܗܐ, *hadîhân*, pluriel de *hadîh*; (tous) quelconques.

ܐܕܝܗܐܝܗ, *adôstîh*. N. inimitié, déplaisir (de *a* pr. *dôst* + *îh*). Voy. *dôst*. P. *dôst*. — *val adôstîh vâdûntano*, faire à inimitié; rendre ennemi, nuisible. 123.

ܐܕܝܗܐܝܗܐ, *hazîûtânano*, voir, appercevoir, regarder (Ch. H. ܐܕܝܗܐܝܗܐ. Syr. ܐܕܝܗܐܝܗܐ. Chald. ܐܕܝܗܐܝܗܐ). 122, 126, 156, 158-161, 163-171, etc.

ܐܕܝܗܐ, *adîno*. Adv. alors, ensuite, ainsi (Chald. ܐܕܝܗܐ de ܐܕܝܗܐ après, alors). — Av. *âac*. 88.9, 90, 100, 108, 123, 125.

ܐܕܝܗܐ, *âyînoḥ*. N. coutume, règle, procédé, conduite (P. *âyîno*. R. *â* et *î* aller).

ܐܕܝܗܐ, *aîgh*. Adv. et conj. *a*) ainsi, à savoir; annonce une citation, une explication; 88-90, 92-98, 100, 108, 112-3, 118, 123.4, 125, 128-9, 135, 141, 152, 164-8; le discours direct. 103, 105-7, 123.4, 130.1, 135.6, 153-9, 165-71. *b*) que, où, relatifs et interrogatifs. 152-4, 164. *c*) remplace parfois *men* après un comparatif. (Ch. H. ܐܕܝܗܐ et ܐܕܝܗܐ ainsi; ܐܕܝܗܐ. Syr. ܐܕܝܗܐ. Sass. *aîk*). 124-5. *aîgh pavan zag hômanam* (Or. Y.) rend *yaḥ ahmi*, c'est que je suis.

ܐܕܝܗܐ, *admat*, *aîmat*. Adv. quand, comment; positif et interrogatif. — (Sém. Mandéen : *êmat*, quand?). 114.

ⲛⲁⲕ, *hîmak*. N. bois à brûler. — (Ar. *hîmah*. P. *hîmah*).
www.livpool.com.cn
p. 136.

ⲛⲁⲛⲛⲓⲛ, *hêmnûnishn*. N. foi, acte de croire, Adj. digne de foi. Voy. le mot suivant). 140.

ⲛⲁⲛⲛⲓⲛⲓⲛ, *hêmnunînishn*. N. foi religieuse, assentiment à une croyance révélée (du causatif de *hêmnûnîtano*, croire.

ⲛⲁⲛⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ, *hêmnûnîtano*, croire, avoir foi. (Chald. ܡܝܬܝܢ. Cp. ܡܝܬܝܢ, fidèle. R. ܡܝܬܝܢ. Syr. ܡܝܬܝܢ, croire, ܡܝܬܝܢ, fidèle). *hêmnûnam*, 1° p. sg. prés. 151.

ⲛⲁ, *hadû* ou *ayû*. Voy. *hadûk*.

ⲛⲁⲩⲁⲕ, *atvâctk*. Adj. qui prie, récitant une prière. N. prière (de *atvâc* prière, sermon. R. *avi vac* (?) Dînkart. 81. (Cp. P. *âvâz*. Pr. *âwâzhî*). 139.

ⲛⲁⲩⲁⲕⲧⲁⲣ, *ayôkhâtâr*. N. ag. qui attèle, conduit (des chevaux). Y. XI. — R. *â* et *yuj*, joindre, atteler. Cp. P. *jûgh*, *jug*, etc.). — Av. *yûkhtar*. 108.

ⲛⲁⲩⲁⲛ, *agûban*. Adj. mutilé, débile, (de *a* priv. et *gava*, bras; sans bras, ou *a* et *gûb*, parler). 143.

ⲛⲁⲩⲁⲩ, *yadûv* ou *ayûf*. Conjonction; ou, ou bien, soit. (Z. *yaô vâ*). — Av. *vâ*. 96, 109, etc.

ⲛⲁⲩⲁⲩⲓⲛ, *ayôdhishn*. N. combat, lutte. Voy. Dînkart, qu. 81. (Z. *â*, *yudh*, combattre et suff. *shn*). Cp. *yûid'ista*. Sscr. *yudh*, ॥ युद्ध, etc.

ⲛⲁⲩⲁⲩⲓⲛ, *hadû*, *khadûk*. Nombre «un» (Lecture et origine incertaines. Peut-être *ayû* de *aêva*, *ôyum*. Cependant ce mot est opposé à *ôyum* dans le Farhang. Chald. ܡܝܬܝܢ. Voy. *hadîh*). 110, 120, 125, 126, 137, 139, 146, 169.

ⲛⲁⲩⲁⲩⲓⲛⲓⲛ, *hadûkânakhîh*. N. union, condorde (de *hadû*, P. *gânah*, union et suff. *îh*). p. 162.

www.libtool.com.cn

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, *ayōkhshūst*. N. métal, airain, fer, etc. Prop^t airain fondu (Z. *ayōk'shūcta*. Pr. P. *ayōkhshust*). 140, 147.

𐭠𐭣𐭥𐭥, *hadūmūk*. Adj. (de *hadū* et *mūk* soulier) n'ayant qu'un soulier. (P. *mūzah*. Pr. *mōk*. Pārsi *ēmōk*. m.s.) Haug et West supposent que ce mot est une altération de *avīmūk* 𐭠𐭣𐭥𐭥, mais le Minokhired II, 37 prouve le contraire. Aller avec un seul soulier y est représenté comme une source de de malheurs. p. 170.

𐭠𐭣𐭥𐭥, *atnyōk*, coutume, convenance. La lecture et l'origine de ce mot sont incertaines; peut-être pour *ayfn* avec intervention des *i*. 123, 145, 148, 150.

𐭠𐭣𐭥𐭥, *hadūtnak*. N. (Etymologie incertaine), manière, espèce; manière d'être.

pavan zak hadūtnak, de cette manière. A. V. XVIII, 3 : dans cette condition, à un tel degré. id. 4. p. 163, 172.

]

𐭠𐭣𐭥𐭥, *bāzāi*. N. blessure profonde et saignant fortement : faute de celui qui en fait une semblable à un homme. P. *bāzā*. C'est le *tacaō vohunyō qarō* du Vend. IV; estimé à 360 d. 146.

𐭠𐭣𐭥𐭥, *bakht*. N. destin, sort, part attribuée à chacun. *bakht*, selon le destin. (Farg. V). (— Z. *bak'ta* de *baz*, impertiri. Pr. P. *bakht*). 98.

𐭠𐭣𐭥𐭥, *bār*; suffixe adverbiale servant à indiquer le nombre de fois. (Pr. P. *bār*. Ss. *vāra*).

𐭠𐭣𐭥𐭥, 3 fois. *kolā bār*, chaque fois. 139, 167.

𐭠𐭣𐭥𐭥, *bahar*. N. lot, partie. (P. Pr. *bahar*; même racine que *bakht*. q. v.). 126.

www.libtal.com **ܒܠܐܝ**, *bâlâi*. Adj. grand, élevé. (Cp. *bereza*, P. *bâlâ*. R. *barh*).

açmân bâlâi, haut comme le ciel. A. V. p. 160, 164.

ܒܠܝܫܬܐ, *bâlîsto*. Superl. de *bâlâi*; très élevé; le plus élevé, le plus grand. (Cp. *berezista*. Pr. *bâlîn*).

— Plur. *bâlîstân*. 91, 119, 120, 154.

ܒܝܫ, *bêsh*. N. tourment, nuisance, blessure (Z. *ḡbaêshô*; Pr. id. S. *dvêsha*. R. *dvish*). 104, 115, 129, 133, 135.

ܒܝܫܬܐܝܫܢܝܗ, *bêshâzishnîh*. N. guérison, moyen de guérir (de *bêshâz* + *ishn* + *îh*). 130.

ܒܝܫܬܐܝܢܝܬܐܪ ou **ܒܝܫܬܐܝܢܝܬܐܪ**, *bêshâzîntîâr*. N. ag. qui guérit (du rad. du préc. + *târ*) Sup. — *tûm*, qui guérit le mieux. — Av. *baêshazyôtema*. P. *bîshazînidâr*, *bîshazînidârtâm*. 129, 130.1, 133.

ܒܝܫܬܐܝܢܝܬܐܢܐ et **ܒܝܫܬܐܝܢܝܬܐܢܐ**, *bêshâzîntîano* et *bêshazîntîano*, guérir (Z. *baêshaz*; S. *bhishaj*). 129, 133.

ܒܝܫܬܐܝܢܝܬܐܪܬܐܡ, *bêshîtarvîntîâr*, qui écrase la haine, abat la nuisance. Superl. *bêshîtarvîntîârtâm*. — Av. *ḡbaêshô taurvayaçtema*. (Voy. *bêsh* et *tarvîntîâr*). 130, 131.

ܒܝܫܬܐܝܬܐܪ, *bêshîtâr*. N. ag. qui tourmente, nuit. (R. *ḡbish*, *dvish*). 115.

ܒܐܡ, *bâm*. Adj. brillant, rayonnant, lumineux. N. aurore (Z. *bâmya*. P. *bâm*. Voy. *bâmîg*). 138.

ܒܐܡܝܓ, *bâmîg*. Adj. brillant, rayonnant (Z. *bâmya*; de *bâm*, R. *bâ*, *bhâ*. Cp. P. *bâm*, aurore). 140.

ܒܐܒܐ, *babâ*. N. porte, palais, cour, capitale; chapitre de livre; moyen d'entrer, moyen, voie (Ch. **ܒܐܒܐ**. Ass. *bâbu*). 143.

ܒܐܝܬܐܬܐܪ, *bazak*. N. vol, méfait, péché. (Chald. **ܒܐܝܬܐܬܐܪ**, *præda*. P. *bazak*, id.). 141.

𐭠𐭣, *bar*. N. produit, résultat. (Pr. P. *bar*. R. *bar*), *bân va bar* (Orm. Y. V.) le fondement, la cause et le produit. Pr. *bân u bar*. 132.

𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣, *barâzishak*. Adj. brillant, éclatant, brillamment orné.

Superlatif : *barâzishaktûm*. (Z. *barâç*, briller. P. *barâ-zish*, Cp. *barâzîdan*). 159, 160.

𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣, *barâzishakth*. N. éclat, ornement, parure (du préc. et suf. *th*).

𐭠𐭣𐭠𐭣, *barhamak*. Adj. uni, réuni (de *bar* + *ham*, ensemble et suf. *ak*. P. *barham*, ensemble, mutuellement).

𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣, *barishn*; le soutien, l'acte de soutenir (Farg. II); sous-ent. *pavan* : dans, pour la propagation, le soutien (de *bar* porter, soutenir). Pr. *bareshn*. — Av. *beretar*. 88, 89.

𐭠𐭣𐭠𐭣, *barishn*. N. acte d'apporter, d'employer (dans les cérémonies religieuses). Orm. Y. IX.

𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣, *barhîntano* (de *bahar*, lot, part, ou sémitique *barah*), créer, produire; lotter. Pr. *barehîntdan*.

Passé *barhîntt*, il créa.

frâz — créer au dehors. 121, 126-7.

𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣, *bastano*, attacher, lier (de *bad* + *tano*. P. *bastan*). 97, 98.

Pas. et part. *bast*, *bastâk* (Z. V. P. *baçta*). 98, 110.

𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣, *bisryâ*. N. viande, chair. (Chald. ܒܝܫܪܐ. Syr. ܒܝܫܪܐ). Av. *gâus*. 110.

𐭠𐭣, *bêh*. N. cognassier. (P. *bih*, *biht*). 91.

𐭠𐭣, *barâ*. Adverbe, préposition et conjonction (Chal. ܒܪܐ. Syr. ܒܪܐ. R. *bar* couper, diviser).

Cette particule marque séparation, écartement et correspond à *bê*, *vî*.

www.libtool.com.cn

Comme adverbe elle signifie « en outre, séparément, seulement. » Préposition, elle signifie « sans, outre, excepté. » Comme conjonction elle a la valeur de « à moins que, hormis que. »

Comme préfixe verbal elle marque soit l'éloignement, soit le simple renforcement de la notion, l'accomplissement complet de l'acte. Ex. *barâ kartano* achever complètement; *barâ yâtântano*, aller loin de, s'en aller, etc.

Avec le présent elle indique parfois simplement le futur, la futurité de l'acte. 90, 94, 98, 100, 109, 110, 112, 114, 116-8, 121, 123, 125-6, 129, 130, 132, 134, 144-5, 155, 157-8, 161, 165, 171-2.

𐬠𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎, *bôkhtâr*. N. ag. qui délivre (de *bôkhtano*, délivrer; q. v.). 141.

𐬠𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬌𐬎, *bôkhtakîh*. N. délivrance (de *bôkht* part. de *bôkhtano* et suff. *ak + îh*). — D. K. qu. 55. délivrance de l'enfer. 137.

𐬠𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎, *bôkhtano*, délivrer, préserver, purifier. (R. *buj*. Cp. *fug*; Pr. *bôkhtan*). Part. *bôkht*. 138.

Appliqué à la loi mazdéenne (Patét, 28), ce mot veut dire rétablir dans son texte primitif. 151.

bôjî. 3^e pers. du sg. de l'indic. présent. 142.

𐬠𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬌𐬎, *barâmatâr*, qui vient près, qui vient au secours de celui qui l'invoque. (de *barâ* et *matano* venir). — Sup. *barâmatârtûm*. — Av. *vijag'mista*. (Orm. Y. 1).

𐬠𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎, *barâvitarishnîh*. N. séparation, allée en sens différent (de *barâ* et *vîtar*, traverser, s'écarter, q. v.). 106.

𐬠𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎, *barâmarshîâr*. N. ag. qui efface, pardonne (de *barâ* et R. *marsh*, *marj*). Superl. *barâmarshî-târtûm*, rend *vîmarezista*. 130.

𐭠𐭣𐭥, *Bât*. N. pr. *Bâti* druje, dont la nature spéciale n'est indiquée nulle part. Les Parses ne connaissant plus ce déva, font de ce mot le part. p. de *bâtano*. Voy. Mns.E. (F. XIX). 103, 104.

𐭠𐭣𐭥), *bâtano*; devenir, être. (V. P. et Z. *bâ*. Sscr. *bhû*; Lat. fu. P. *bûdan*). Voy. Gram. p. 52.

Passé : *bât*. — Condit. *bât hômandi*, deviendrait.

frâz bât se développèrent. (Bd. V). 104, 119, 120.1, 126, 141, etc.

𐭠𐭣𐭥𐭥), *bûrzâk*. Adj. élevé, haut, grand (de *berez*. R. *barh*. Cp. P. *burz*, grandeur). 152.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥), *bûrzishnih*. N. élévation, grandeur, louange. 122.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥), *bûrzishnik*. Adj. élevé, grand, noble, digne de louange (de *berez* et suff. *ishn* + *ik*). 123, 159, 160, 161, 163. Comp. *bûrzishniktar*. 160.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥), *bûrzitâno*, élever, estimer, louer (de *berez*, *burz*. Pr. *burzîdan*). Pas. *bûrzît*. 123, 159.

𐭠𐭣𐭥𐭥), *bûrtâr*. N. ag. porteur, mère portant son fruit. (Z. *berethrî*. R. *bar* Pr. *burdâr*); gardien. 105, 157.

𐭠𐭣𐭥𐭥), *bûrtâr*. N. qui entretient ou qui monte (un cheval). — (Z. *bâshar*, R. *bar*. aller à cheval). Voy. Yaçna XI. 108.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥), *bûrtârîh*. N. (de *bûrtano*, R. *bar*. Pr. *bûrdârî* support, observance.

Farmân bûrtârîh, obéissance, observance des ordres. Pr. *farmân bûrdârî*. 162.

𐭠𐭣𐭥), *bûrtano*, porter, apporter, (P. *burdan*. Z. *bar*. Ssr. *bhar*. Lat. *fer*. A changé en *u* par influence de la labiale).

Passé et partic. *bûrt*. — Av. *bereta*. 96, 97.

www.litpool.com
 ܒܠܢܕ, *bûland*. Adj. grand, élevé, haut. (Z. *berezañ* 6. Pr. P. *buland*).

ܒܠܢܕܬܐ, *bûlandtar*. Comparatif: plus haut, très haut. 94, 161.

ܒܝܢܝܬܐ, *binefshman*, par soi même; en, ou pour soi même. (H. ܒܝܢܝܬ. — De *be*, *bi* prép. et *nefshman* q. v.). 111, 135.

ܒܝܢܝܬܐ, *bavîhûnastano*, désirer, chercher. (R. incert.) Cp. talmud. ܒܝܢܝܬ, Syr. ܒܝܢܝܬ. — *bavîhûnam*. 1 p. sg. 110. — *bavîhûnît*. 3^e p. sg. prés. 94. — Passé *bavîhûnast*. *mehim bavîhûnast*; même sens, désirer pour soi. — Av. *ish*. 117, 137.

ܒܝܢܐ, *benman*. N. fils. (H. ܒܢ. As. *bin* et suff. *man*). — Av. *put'ro*. 95, 105. Peut-être *barman* du syro-ch. *bar*, ܒܪ.

ܒܝܢܐ, *bûn*, fondement, extrémité, commencement. (Z. *bûna*. de *budna*. Cp. Germ. *boden*. Sscr. *budhna*. Pr. P. *bun* et *bûn*). 103, 132, 148, 150.

marg val bûn shâit bûtano, la mort serait à racine, prendrait racine, ܒܝܢܐ, *li*, en moi; ou plutôt la mort serait, atteindrait au fondement de mon être. 148.

marg val bûn dâshît, tient, fait pénétrer la mort jusqu'au fondement, à l'essence de mon être.

ܒܝܢܕܝܬܐ, ܒܝܢܕܝܬܐ, *bûndehishn*, *bûndehishnîh*, création primordiale, (de *bûn dehishn* q. v.). 119. *Bûndehesh*; nom donné à un livre pehlevi. V. p. 85 et 119 ss.

ܒܝܢܝܬܐ, *bûnik*. Adj. fondamental, parfait, ayant son fondement dans... (de *bûn* + *îk*, suf.). 117, 143, 164, 120.

ܒܝܢܕܐ, *bûndak* ou *bûnik*. Adj. (de *bûn*, fondement, commencement + *îk*), fondamental, originaire; complet, achevé A. V. XVIII, 11.

Peut-être est-ce le même mot que *bûnik* et faut-il les prononcer tous deux de même.

𐎧𐎺𐎠, *bôî* ou *bôd*. N. 1° parfum, bonne odeur. — *pâr bôî*, plein de parfums (Z. *baoidhi*. Pr. P. *bôî*). 141, 156.

2° intelligence (Z. *baod'an̄h*. Ss. *bôdha*. R. *budh*, πθ). 106.

𐎧𐎺𐎠, *bîrûn*. Adv. et prép. dehors, loin de, hors (P. *bîrûn* de *bî* = *vi* et *rûn* q. v.). *bîrûn vâdûn* faire loin, éloigner. *bîrûn barâ yâtûnt* venait dehors, sortait. 138, 165.

𐎧𐎺𐎠, *bîland*. Adj. élevé, haut (Cp. *bâlâi*. R. *berez*, *barh*). 94.

𐎧𐎺𐎠, *bîm*. N. crainte, frayeur. (Pr. P. *bîm*. Cp. Z. *bîma*. R. *bî*, *bht*). 126.

𐎧𐎺𐎠, *bîmkûn*. Voy. le suivant.

𐎧𐎺𐎠, *bîmgûn*. Adj. effrayant, terrible. 171. (de *bîm* et suffixe *gûn*). Comparatif : *bîmkûntar*. 163.

𐎧𐎺𐎠, *bêvar*. Nombre 10,000. (Z. *baèvare*).

𐎧

𐎧𐎺𐎠𐎧𐎺𐎠, *pâhrîkhtano*. (Pr. P. *parhîz*; de *pai*ri *çizh*?, ou *paiti-ric*, *apaharez*, *apaçrish*), s'abstenir, se contenir, régler sa conduite, préserver (spécialement du péché). — Passé *pâhrîkht*. 166.

𐎧𐎺𐎠𐎧𐎺𐎠, *pâhrîhtâr*. N. ag. formé de *pâhrêj*, q. v. qui s'abstient de tout péché. 163.

𐎧𐎺𐎠, *pâhrûm* ou *pâhrûm*. Adj. num. le premier, le meilleur. — (Z. *fratema*. V. P. *fratama*, avec métathèse de *r*). Pr. *pahlum*. 91, 101, 106, 114, 116, 117, 131, 132, 141.

𐎧𐎺𐎠𐎧𐎺𐎠, *pâhrûmîh*. N. primauté, supériorité, excellence (de *pâhrûm* q. v. et suffixe *îh*). 116.

www.libtool.com.cn

ըս-պս, *pâhrîj* ou *pâhrêj*. N. protection, soin, préservation. (P. *parhêz*. — Pr. *pahrêzh*. Voy. *pâhríkhtano*).

pâhrîj-i-men vanâs, préservation du péché. 112, 137, 138, 143.

պս-պս, *pâhrêjishn*. N. et adj. protection, préservation, ou qui doit être protégé, préservé. 141.

յ-պս, *pahâk* ou *pâhak*. N. voie, chemin. (Z. *padha*, Pr. *pâya*). — Degré de criminalité. Pat. 3. (P. *pâyah*). 146.

բ-պս, *pahân*. Adj. large, vaste. (P. *pahan*; voy. le suivant). 105.

ա-բ-պս, *pâhanâi*. Adj. large, étendu. (Z. *pat'ana*. P. Pr. *pahanâê*, lat. *patere*).

Pâhanâi vahdûntano, tenir étendu, tenir violemment en différents sens. A. V. XXI. 1. Ce mot semblerait être plutôt un substantif. 166.

պս-բ-պս, *pâtkhshâi*, *pâtkhshah*. N. souverain, chef. (V. P. *pati khshâiyathiya*. Pr. *pâdshâh*. P. *pâdishâh* ou *bâdishâh*. R. *pati k'shi*). 116.

Plur. բ-պս-պս, *pâtkhshâhân* ou *pâtkhshâyân*. 160.

ա-բ-պս-պս, *pâtkhshâhîh*. N. souveraineté, autorité suprême (du précéd. et suf. *îh*). Pr. *pâdkhshahî*. 155.

ս-պս, *pâtfrâs*. punition, châtiment. (Z. *paiti fraça* (Comp. V. P. *patiparç*. P. *pâdfrah*). — *pâtfrâs yedrûntano*, endurer un châtiment. 158, 165, 166, 167, 168, 169.

յ-բ-պս, *pâtrôjak*. N. le s'allumer, commencer à luire; commencement d'un *gah* ou partie du jour. — (Z. *paiti ruc*). Voy. D. K. 81. 138.

բ-ս-պս, *pâtdahishn*. N. récompense, rétribution finale (de *paiti* et *dad*, rétribuer, suffixe *shn*. P. *pâdâshn* ou *pâ-dâsh*). 123, 142, 158.

www.libtool.com.cn
𐭠𐭣𐭥𐭩𐭪𐭫𐭮𐭲𐭬𐭭𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿, *paoryôtkêshân*. N. premiers adeptes de la loi de Zoroastre. C'est l'avestique *paoiryôtkhaësha*. 151.

𐎧𐎠𐎢𐎡, *pânak*. N. gardien, protecteur (R. *pâ*. P. *panâh*.
139.

𐎱𐎠𐎼𐎿, *pânakih*. N. garde, protection (de *pânak*, gardien et *ih* suff.; Rac. *pâ*. Pr. *pânâf*). 89, 118.

“*U*, *pai* ou *pah*. N. *piéd*. (Z. *pad'a*. P. *pâi*. Ss. *pâd*. Pr. *pâi* ou *pâh*).

𐎧𐎠𐎧𐎡𐎹 —, *pai râyn*, travailleur laborieux. 137.

𑌕𑌃𑌔𑌃, *pâyînak*. N. chef, protecteur, souverain. (R. *pâ* suffixe *in* et *ak*). — Plur. *pâyînakân*.

འུ, *pat.* Prép.; vers, pour, par. (Z, *paiti.* V. P. *patiy*).

𑂣𑂗𑂢, *patash*. Adv. (de *pat ash*), vers là, là, ainsi, pour cela. Pr. *padash*. 117, 120, 142, 143, 145, 150, 151.

𐬨𐬀𐬭𐬀𐬎𐬌, *patyârak*. N. (*paityâra*), opposition, œuvre opposée, combattant une autre; spécialement les créations d'Anromainyus faites pour nuire à celle d'Ahura Mazda. (Z. *paityâra*, de *paiti ar*. Pr. *patyâra* P. *patyârah* et *batyâr*, calamité).

— *patyârak mindavam*, chose hostile, opposée, funeste.
119, 125, 145, 150.

પાતશનિહ, *pateshnih*. N. atteinte — **પાતિક્કહુશ**. N. abondance. (R. *pad*; ou *pati khush*, q. v. Pārsi *Padīqī*).

𑂣𑂗𑂢, *patmân*. N. traité, accord; mesure, condition.
(P. *paimân*. R. *pati* et *mâ*, mesurer, conditionner). 121, 132.

𐭪𐭫𐭮𐭭, *patmānak*. N. accord, traité (du précéd. et suf. *ak*. P. *paimāneh*). 125.

પાત્રમંત્ર, *patmāntṛ*. Adj. et adv. mesuré, modéré; avec mesure, modérément. (de *patmān*, mesure; q. v.). 136.

ᠮᠤᠮᠤᠵᠠᠨ, *patmūjan*. N. habit, habillement (de *pai* et *muk*, *smuk*. Cp. le germanique *schmuck*. Z. *paitismuk'ta*. — Pr. *padmōzhan*). 160, 161.

ᠮᠤᠮᠤᠸᠠᠨ, *patvastano*. unir, accorder (de *pai* et *vad* ou *bast*. P. *paivastan*. Pr. *paēvastan*. — Part. p. *patvast*, accordé, accord. 120.

ᠮᠤᠮᠤᠸᠠᠨ, *patvand*. N. connection, suite non interrompue, filiation (de *pai* et *band*). P. *pēvand*. Pr. *paēvand*. 151.

ᠮᠤᠮᠤᠸᠠᠨ, *patêt*. N. propr^t repentir, contrition, regret, rejet, de *pai* et *i*, aller contre, ou *pat*, tomber, rejeter; de la « confession » par suite du repentir. P. *pitat*. Pr. *patit*. 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150.

ᠮᠤᠮᠤᠸᠠᠨ, *patêth*. N. acte de repentir, d'aveu (de *patêt* + *th*. Pr. *patitî*). 144.

ᠮᠤᠮᠤᠸᠠᠨ, *pattrak*. Prép. en face, vers, contre. (Z. *pai* et *ere*. P. *pad'irah*. Pr. *padîra*). — *val pattrak*, à l'encontre, vers. 123, 140, 155, 156.

ᠮᠤᠮᠤᠸᠠᠨ, *frathûkht*. Adj. dont les paroles sont généralement bonnes ou plus souvent bonnes que mauvaises. (Z. *frayô hûkhta*; à *frayô* comp. *πλείων*). 161.

ᠮᠤᠮᠤᠸᠠᠨ, *frathûmat*. Adj. dont les pensées sont la plupart du temps ou, en majeure partie, bonnes, saintes. (Z. *frayô-humata*). 161.

ᠮᠤᠮᠤᠸᠠᠨ, *fraihûvarst*. Adj. dont les actions sont généralement, ou en majeure partie, bonnes, saintes. (Z. *frayô huarsta*). 161.

ᠮᠤᠮᠤᠸᠠᠨ, *frâkhûk* ou *farâkhûk*. Adj. abondant, vaste. (P. *frâkhâ*, *frâkhê*, *frâkhnâ*. R. *fra*, *ahu*). — N. bonheur, fortune. Pl. *farâkhûân*. C'est le nom pehlevi de la mer *Vou-rukasha*. 99.

١٥١٥, *farâkhukart*. Adj. rendu abondant, vaste (du préc. et *kart*, fait). 99.

١٥١٥, *farâkhûin* rad. de *farâkhûintânô*, (caus. de *farâkhûi*, abondant), rendre abondant. Voy. *frâkhû*.

Impér. 2^e pers. du sing. : rends abondant, développe. (Av. *frâd'aya*. 89.

١٥١٥, *frârûn*. Adj. qui va en avant. qui est bon, vertueux (de *fra* et suffixe *rûn*. Cf. P. *frârûn*, chose suivant une autre). 111, 118, 129, 130, 133.

١٥١٥, *frârûn*. N. ordre, régularité, justice, progrès. (P. *frârûn*. Voy. le précéd.).

١٥١٥, *frârûnih*. N. justice, droiture (du précéd. et suffixe *ih*. Pr. *frârûni*). 112, 114, 116, 117, 124.

١٥١٥, *frapth*. Adj. gras, gros (R. *fra pyâi*. P. *frabah* ou *frabti*). Compar. *fraphttar*, plus gras, très gras. *fraphttar vadûn*, rends plus gras, fait croître et se développer. Farg. II. 13. — Av. *Vared'aya*. 89.

١٥١٥, *purtûkht*. Adj. adv. abondamment, beaucoup. — (R. *pur*, plein. Ss. *pûrna*. Pr. *pur*). 136.

١٥١٥, *fratûm*. Adj. num. premier, le plus avancé. — Adv. en premier lieu, en avant. (Z. *fratema*. V. P. *fratama*). 87, 111, 112. 118, 127.

١٥١٥, *frajâm* ou *farjâm*. N. arrivée, obtention, achèvement. (Pr. P. *frajâm*, de *fra* et *jam*, *gam*). — *pavan frajâm barâ vâdûntano*, amener à fin, achever, exécuter (Y. XI. 19). 110, 139.

١٥١٥, *frastpo*. (P. *farçib* ou *farçib*, de *fra* et *çpâ*, jeter, pousser), poutre, colonne.

frastpo hûmânâk, semblable à une poutre, gros comme une poutre. 165.

www.libtoul.com.cn

𐭠𐭣𐭥𐭥, *frahi*. N. puissance. Adv. fortement, très. (P. *farhi*). *Frahi men*, beaucoup au-dessus de, supérieur à. 122.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥, *prastishn*. N. culte, service, honneur divin (*prastidano*, servir, honorer, révéler; de *pra sta*. Pr. *prastashn*. P. *parastish*). 141. 162.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥, *prastakih*. N. culte, vénération (voy. *prastidano*; de *pra sta*, suff. *ak* + *ih*). 105.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, *frashkart*. N. pérennisation et renouvellement du monde corporel à la fin des temps (Litt. fait en avant. Z. *frashokereti*). La *Frashokereti* rétablira le monde dans l'état de justice, de bonheur et d'immortalité primitive et amènera la résurrection des morts. Pr. *frashegard*. 127.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, *frashôstar*. N. pr. *Frashaostra*, nom du premier disciple de Zoroastre et son gendre. 116, 117, 151.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥, *frajânak*, intelligent, sage (de *fra jnâ*. Cp. Ss. *prajñâ*. P. *farzânah*). — Av. *Ciçtis*. Or. Y. VII.

frajânak âiyâr, aide de la sagesse (Pr. *parjân hayâr*), rend *ciçtivâ*, id.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, *frajânakih*. N. intelligence, sagesse (préc. + *ih*). Pr. *parzânigî*. 132.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, *farmâtano*, ordonner, arranger. Prés. 2^e p. sing. *farmâth* (Y. XI, 13), tu ne m'arranges pas — disposes pas — dans le sacrifice. (Pehlevi-Sas. *farmât*. Pr. *farmâdan*; de *fra mâ*).

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥, *farmân*. N. ordre, commandement (V. P. *farmâna*. P. *farmân*; de *pra mâ*). 89, 142, 162.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, *farmûtano* (*fra, mâ*. P. *framûdan*); ordonner, présider à. — Pas. *farmût*. Il est possible que ce verbe soit identique au précédent et que le présent de *farmûtano* soit *farmâyam*. 158.

www.libtool.com.cn
𐬵𐬀𐬵𐬀𐬱𐬀, *fravâptano*, faire avancer, répandre, distribuer, accorder, proclamer. (R. *fra*, *vap*, jeter, semer).

fravâpti, 3^e pers. sing. prés. — 2^e p. plur. *fravâpêt*. — Av. *frérenaot*, *fraorenaëta*. 103, 109.

𐬱𐬀𐬱𐬀, *fravâr*. N. cour (?). — (Z. *fravâra*, de *fra* et *var*, ceindre, enfermer. Cp. *vallum*. P. *fravâr* et *parvâr*, maison d'été et salle à l'étage, parc). 90.

𐬱𐬀𐬱𐬀, *fravhar*. N. Fravashi. Les Fravashis sont des génies représentant d'abord les âmes des morts, puis des esprits protecteurs de chaque individu. 135, 140, 142, 143.

𐬱𐬀𐬵𐬀𐬱𐬀, *fravarânê*. Litt. je veux professer; premier mot de la profession de foi mazdéenne répétée souvent au Yaçna. — *Fravarânê kartano*, faire, redire la profession de foi. *fravarânê* est la 1^{re} pers. sing. impér. moy. de *fra var*, confesser, professer une croyance. 103.

𐬱𐬀𐬵𐬀𐬱𐬀, *franâmtano*, proclamer le nom, proclamer, professer (de *fra* et *nâm*, nom. P. *nâmtidan*). — *franâmam mazdayastîh*, je professe le mazdéisme. Voy. *mazdayastîh*. Correspond à *fravarânê mazdayaçnô*. 145.

𐬱𐬀𐬵𐬀𐬱𐬀, *franâmtano* et 𐬱𐬀𐬵𐬀𐬱𐬀, *franâmtîntano*, (caus. faire s'incliner), incliner, répandre. — (Z. *fra nam*. P. *namîdan*).

Prés. 1^{re} pers. *franâmam*. 2^e pers. sing. *franâminai*. *frâz*, répandre en avant. — Av. *fra frâvaya*. 99, 100.

𐬱𐬀𐬵𐬀𐬱𐬀, *franaftano*, aller, partir. (Cp. Pârsi *farnaftan*). — Passé et part. *franaft*, accompli.

𐬱𐬀𐬱𐬀, *frôt*. Adv. en avant (de *fra ut*. P. *frôd*). 92.

frôt yedrânt yekavîmûntî, qui a été porté en avant, s'avancant vers, descendant en. A. V. XIX, 6. 163.

www.libtogo.com.cn

ᠮᠣᠨᠠᠨ, *frôtmân*. N. arrêt, acte de retenir, de rester en arrière, spécialement en ce qui concerne l'acquittement d'une dette (de *frôt*, en bas, en arrière, et *man*, rester. P. Pr. *frôd*. — Z. Ss. *man*. Cp. μένω, *maneo*. P. *mândam*). 145.

ᠮᠣᠨᠠᠨᠠᠨ, *fravartâr*. N. ag. qui entretient, nourrit (Cf. P. *fravardan*, de *fra* et *var*, aimer, soigner). Av. *t'râtâr*. 139.

ᠮᠣᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ, *fravartigân*. N. les cinq jours derniers de l'année parse complétant les douze mois de trente jours. Ils étaient consacrés aux *fravashis* et aux âmes des morts pour lesquelles on faisait des offrandes et des prières (de *fravard*, autre forme de *fravhar*). 148.

ᠮᠣᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ, *fravarishn*, acte de nourrir, protéger. — (R. *fra var*). Au Vend. II, 10, ce terme abstrait rend *t'râtâr*, nourricier (Pr. *fravarashn*. P. *farvarish*). 89.

ᠮᠣᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ, *fravakishn*. N. acte d'éteindre (le feu, de *fra vâ*, souffler en avant). Dînk. 136.

ᠮᠣᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ, *frîstâr*. N. ag. trompeur, fourbe (P. *frîstân*, tromper), rend *daiwis* au Farg. II, 118, et *daozhā*, F. XIX, 2. 92, 103, 104.

ᠮᠣᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ, *palîth*. N. (P. *palîdî*, *palîd*, de *pâ ri*), saleté, immondice. 166.

ᠮᠣᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ, *frîstano*, tromper, décevoir (P. *frîstân*. Pr. *frêstân*). 3° pers. sg. *frîstî*. *barâ* — Id. 144.

ᠮᠣᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ, *frîstitano*, envoyer (P. *fîristâdan*. Id.). Pas. et part. *frîstit*. Cp. *pra sta*, aller en avant. 140.

ᠮᠣᠨᠠᠨ, *Parîk*. N. pr. *Pairika*, génie femelle, sorte de fée enchanteresse, ou de mauvais génie de l'air que le Yesht VIII représente sous forme de comètes ou d'étoiles filantes ; com-

pagnes des ~~Yatus~~ ou génies invoqués par les magiciens. (R. *par*, attaquer ou traverser. P. *pari*). Plur. *Parîkân*. 105, 135.

دSo, *pazd*, châtiment, peine. — Spiegel : boue (Rac. inc. *paz* en persan signifie *boue*, *saleté*, grêle, neige). *yeham tântano* —, arriver au châtiment, le subir. 141.

30, *pas*. Adv. après, derrière. (Z. *paçca*, P. *pas*. Cp. *post*). *val pas*, par derrière. 92.

30 30, *pas kôfak*, élévation, courbure, bosse par derrière (Farg. II, 116) rend *apakava*. 92.

30 30, *pasakhu* ou *pasukhu*. N. réponse, parole, en retour, de *pa* = *paiti* et *sakhu*, parole. Cp. le gâthique *çahv*. Pr. P. *pâçukh*.

30 30, *pasukhō* ou *pasukhū* (*pasakhûn*?), id. — *pasukho davast* rend *paiti davata*. Vend. XIX, 7.

pasukho-gûftano rend *paiti vac*. 88, 89, 104, 106, 135, 136, 137.

30 30 30, *paskûntano*. N. couper, déchirer, arracher (Ch. 30. Syr. 30). — Av. *t'wareç*.

Impér. 2° pers. plur. *paskûnēt*.

frûz paskûntano, couper pour offrir. 110.

30, *paçîn*. Adj. futur, dernier. (P. *pasîn*, de *paç*, après, et suf. *în*. Cp. *paççîna*).

tano-i paçîn, le corps futur, celui que chaque homme prendra à la résurrection. 115, 117, 119. 121, 126, 151.

30 30, *peshmân*. N. repentant (de *pas man*? retenir en arrière? P. *peshîmân*). 145, 146, 147, 148, 150.

30 30 30, *pasûçtano*, répandre; particulièrement : répandre des ordures (R. *pas* = *pati* (comp. *pasîmân*) et ci. Peut-être *pa shinc*). — Av. *patita*. Vend. V. 94.

www.bhaskar.com
 ଫଶାଓନିତାନଓ ou *fshônitano*, engraisser (?) ou retenir. — (Z. *fshaonya*; de *fshu* = *push*).

ଫଶୋନି, *fshôtnai*. 2^e p. sg. prés. ind. — Av. *fshaonyêhé*. 108.

ଫ୍ରାଝ, *frâz* ou *frâc*. Adv. En avant, devant, plus loin, au-dessus. Joint à un verbe, *frâz* marque mouvement en avant, vers un objet, acte qui produit ses effets au loin, en avant et simplement prolongation de l'acte ou de ses résultats (Z. *frâs*, de *fra ac*. Pr. P. *frâz*). 94, 98, 99, 100, 103, 107, 110, 111, 115, 118, 125-7, 130, 144, 145, 150, 152-155, 157-160, 163-165, 171.

ଫ୍ରାଝତୁମ, *frâztûm*, superl. de *frâz*, le plus en avant. — (Z. *fratemem*). Pr. *frâzhdum*. 93.

ଫ୍ରାଝ କଫାକ, *frâz kôfak*, courbure, par devant (de *frâz* et *kôfak*, q. v.). — Av. *frakava*. 93.

ପୁହାର, *pûhar*. N. pont, passage. (Z. *peret'u*; *h* pour *t'*, avec interversion. P. *pûl* et *pul*. Pr. *puhal*). 141.

ପୁତାକ, *pûtak*. Adj. gâté, de mauvaise odeur, infecté (R. *pûy*. P. *pûdah*. Pr. *pûd*). 92, 122.

ପାଞ୍ଚ, *pañc*. Nombre card. cinq. (Z. Ss. *pañca*, *पँच*, etc).

ପାଞ୍ଚଦାହୁମ, *pañcadahûm*. Adj. num. quinzième. (Z. *pañcadaça*. Pr. *pāzdahum*). 133.

ପାଞ୍ଚତମ, *pañcûm*. N. ordinal; cinquième (de *pañca*. P. *pañum*. Ss. *pañcama*. Z. *puk'd'a*). 127, 132.

ପୂର, *pûr*. Adj. plein, comble. — (Z. *perena*. Cp. Pr. P. *pur*. S. *pûrna*). 118, 141.

ପୂରାସ୍ତହ, *pûrâstih*, plénitude, abondance. Voyez le suivant. — Av. *fréna*. 96.

ପୂରାସ୍ତାକ, *pûrâstak*. N. abondance, multitude. — (Z. *pouru*. Cp. *pûr*, et R. *staf*). Av. *fréna*. 97.

𐭯𐭮𐭲𐭭, *pûrtak*. Adj. plein ou péri (= *peshô*, *peret'ô*, de *par.* remplir ou périr). — *pûrtak roêshman* = *peshôçara*, tête pleine d'iniquité ou périe moralement; criminel digne de mort. 109.

𐭯𐭮𐭲𐭭𐭮𐭲𐭭𐭮𐭲𐭭, *Pûrçrâcyâk* ou *Fançrâcyâk*. N. pr. *Françaya*, roi touranien ennemi de l'Eran qu'il conquiert et soumet quelques années; démon de l'orage selon les mythologues. *pûr* représente *fra*, *far*, et ç, ñ. Pr. *Frâcyâk*. 110.

𐭯𐭮𐭲𐭭𐭮𐭲𐭭, *pûrçartak*. Adj. de beaucoup d'espèces (de *pûr* = *pouru*, et *çartak* = *çared'a*, espèce).

pûrçartak varxtâr, qui fait des choses de toute espèce, principalement de mauvaises. — Av. *pouruçared'ô varshna*. 110.

𐭯𐭮𐭲𐭭𐭮𐭲𐭭, *pûr marg*. Adj. à nombreuses morts, qui cause de nombreuses morts; épithète d'Anromainyus. (Z. *pourumahrka*. 103, 171.

𐭯𐭮𐭲𐭭𐭮𐭲𐭭, *Pûrûshaçp*. N. pr. *Purushaçpa*, père de Zoroastre. 105.

𐭯𐭮𐭲𐭭𐭮𐭲𐭭𐭮𐭲𐭭, *pûrgadmanîh*. N. comp. plénitude de gloire, d'éclat; abstrait pour l'adj. plein d'éclat (*pûr gadman* + *îh*. — Av. *pouruqarenanha*. V. XIX. 104.

𐭯𐭮𐭲𐭭𐭮𐭲𐭭, *farzand*. N. progéniture, postérité, enfants. (Z. *frazaiñti*, de *fra zan*, engendrer. Pr. P. *farzand*). 149, 167.

𐭯𐭮𐭲𐭭𐭮𐭲𐭭, *pôst*. N. peau. (P. *pôst*. Z. *pâçta*). 166.

𐭯𐭮𐭲𐭭𐭮𐭲𐭭, *pûsar*. N. fils. (Z. *put'ra*, s p. *îh* et interversion. P. *pûsar*). Plur. *pûsarân*. Aussi *pûsrân*. 108.

𐭯𐭮𐭲𐭭𐭮𐭲𐭭, *pûmman*. N. bouche. (Ch. 𐤒𐤍𐤍. Syr. ܡܡܢ). — Av. *âonh*. 118, 165, 168.

www.kitool.com.cn
 ۱۵, *pavan*, Prép. dans, parmi, pendant, avec, par, au moyen de; touchant, relativement à. (Rac. inc. Pehl.-Sas. *pavan* ou *pûn*).

pavan dîtano, en ce qui concerne le voir, la vue. 87.

Avec les pronoms suffixes : *pavanam*, 1^o pers.; *pavanat*, 2^o pers., etc. 106, etc. — Av. *paiti*. 87, 89, 91, 93, 95, 97, 99, 100, 101, 104, 108, 110-126, 128-172.

۱۶, *pûrçishn*. N. question, demande, interrogation. (P. *pursish*; de *pûrç*, rad. de *pûrçîtano*). 104.

۱۶, *pûrçishnîk*. Adj. (Préc. + *îk*), interrogation, entretien; spécialement entretien céleste, piété. (Or.Y. VII), rend *frak'stya*. p. 131.

dâm-i pûrçishnîk, création digne qu'Ahura Mazda s'entretienne avec elle. Bound. III. 6. 122.

۱۶, *pûrçîtano*, demander, interroger. (P. *pûrçîdan*. Z. *pereç*. Ss. *prach*. L. *prec*). 3^o pers. sing. (et part.) *pûrçît*, 2^o id. *pûnçai*. — *men*, demander à. *ham pûrçîtano*, s'entretenir avec quelqu'un. (F. II, 2). *ham purçënd*, se concertent. F. XIX, 10. p. 89, 104, 128, 135, 136, 152, 153, 155, 161, 165-170.

۱۶, *pûrçîh*. N. interrogation.

— ۱۶, entretien; *hampûrçîh kartano*, faire un entretien, s'entretenir. — Av. *apereç*. 151.

۱۶, *pelag*. N. moitié, demi. (Ch. ۱۶. Syr. ۱۶. Phl. *nîm*). 167.

۱۶, *pûîtîk*. N. pr. *Pûitika*. Mer céleste où se déversent les fluides impurs pour y être purifiés. — (R. *pûy*, puer ou *pû*, purifier). 99. 100.

۱۶, *pîtâk* ou *pêtâk*. Adj. évident, visible, connu. (Pr. *pédâ*. P. *paîdah*. R. *paiti*, en face).

www.libtool.com.cn

1980

pavan vandz

barâ darûn

1. 140000 m²

... 1 ...

↑ ↑ ↑

புதுவையில்

London, 1891.

1000

11/11/11

မုလသမုဗ္ဗ, ပေ

1190000, p. 10

www.libtool.com.cn

𐭥𐭥𐭥, *pêsh*. Préposition; devant, en face, vers, contre. (Z. *paitis*. V.-P. *patis*'. P. *pêsh*). 146, 172.

𐭥𐭥𐭥, *pêsh*. N. forme extérieure. (Z. *paêço*). La tradition semble y voir la lèpre. Cp. le persan *pês*, *pêst*, lèpre; le mot hellénisé *πισαγα* que Ctésias fait l'équivalent de *λέπρος*.

A l'épithète *vîlareto tanus* répond « *guît tano kart* » comme si cela voulait dire : qui fait que le corps est écarté, que l'on tient à l'écart. Mais *vîlareto tanus* ne peut avoir ce sens. 92, 93.

𐭥𐭥𐭥𐭥, *pêshîh*. N. présence, face (de *pêsh*, devant, et suf. *îh*). 158.

𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, *pêshopâi*. N. gardien, chef, (de *pêsh* et R. *pâ* garder, gouverner).

Plur. 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, *pêshôpâyân*. 157.

𐭥𐭥, *pîm*. N. semble être une altération de *bîm*, crainte, et signifie « chose mauvaise, funeste. » Orm. Y. II. Pr. *paê-mî*. 129.

𐭥

𐭥, *at*. Pron. pers. suffixe. de la 2^e personne, « toi, à toi ». (P. *at*. V. P. *taiy*), 106 (*pavanat*); 103 (*aighat*, etc.

𐭥𐭥𐭥𐭥, *tâkhtano*, atteler, bander; soumettre au joug. — Z. *t'añj*. P. *tanjîdan*. 108.

𐭥𐭥𐭥𐭥, *tîshnakîh*. N. soif, état de celui qui est altéré. (P. *tîsh*, *tîshnah*, et suff. *îh*. Ss. *trshna*. Z. *tershna*. 167).

𐭥𐭥, *târ*. N. obscurité, ténèbres. (P. Pr. *târ*. R. *tar*, pénétrer?).

ᠲᠠᠷᠲᠠᠮ, *tārtām*, ténèbres les plus épaisses (de *tār* et *tām*, suff. du superlatif). 122, 126.

ᠲᠠᠷᠢᠴ, *Tāric*. Tauru, déva du dépérissement et de la faim, vaincu à la fin du monde par Haurvatāt. 127.

ᠲᠠᠷᠢᠬ, *tārik*. Adj. ténébreux, obscur (de *tār* + *ik*).

ᠲᠠᠷᠢᠬᠢ, *tarikih*. N. obscurité, ténèbres (de *tārik*, *ih*. Pr. *tārikī*). 120, 127, 164, 171.

ᠲᠠᠰᠬᠢᠲᠠᠨ, *tāshītano*, couper, tailler, charpenter. (Z. *takhs*. Pr. *tāshīdan*, Ss. *taw*. Cf. P. *tash*, hache).

mehim zak tāshūt, il taille dedans, le coupe en morceaux. F. V, 9 : Av. *avi dim tāsti*. 95.

ᠲᠠᠬᠰᠬᠢᠲᠠᠨ, *tukhshītano* ou *takhshītano*, se hâter, aller en hâte. (Z. *tak'sh*; *tvaksh*. Cp. P. *takhshâ*. R. *tak* + *s*?).

barâ tukhshītano, s'écarter en hâte, s'enfuir. Av. XVIII, 8. p. 164.

ᠲᠠᠬ, *tāk*, branche, rameau. (P. Pr. *tāk*). — *tāk tāk*, branche à branche. Farg. V. 95.

ᠲᠠᠨ, *tân*. Pron. pers. de la 2^e pers. au plur. Vous, à vous (*t* + *ân*. P. *tân*). Voy. *hattân*.

ᠲᠠᠫᠠᠬ, *taphâh* ou *taphih*, blessé, lésé, détruit. — *mama-nash taphâh vādūnyân*, qui le rend lésé, qui blesse, fait périr. P. *tabâh*, *tavâ*. Rac. inc. *tup*, *ᠲᠦᠫᠠᠭ*? 110.

ᠲᠠᠴᠢᠲᠠᠨ, *tacītano*, courir, couler. (Z. *tac*. P. *takīdan*). Passé, *tacīt*. 3^e pers. plur. *tacēnd*. — *frâx tacīt*, coule en avant, se répand; *barâ tacītano*, découler de. Av. *apa tac*. 100, 157.

ᠲᠠᠴᠢᠨᠢᠲᠠᠨ, *tacīnītano*. (Causatif du préc.) faire couler, répandre. (P. *tagānīdan*).

frâxtacīnūt rend *frâtaṭcayaṭ*. F. II, 101. 90.

www.litool.com
 ١٢, *tar*. 1° Adj. frais, vert (P. *tar*). 90, 135, 136.

2° Id. Adj. méprisant, arrogant (de *tar*, à travers, contre. Z. *tarem*). 149.

١٢, *tarftintano*, enlever, détourner ou endommager. (Z. *teref*. S. *trph*, *трѣп*. Cp. P. *tarb*, fraude?)
tarftinîl. 3° p. sg. — Av. *terefyât*. 109.

١٢-١٢, *tars-âkâsth*. N. (de *tars*, *tras*, craindre et *âkâsth*, science), respect, crainte respectueuse. 113, 115, 162.

١٢-١٢, *tars-dâhth*. N. manifestation de crainte religieuse, de respect, de vénération (de *tars*, *dadh*, et suff. *th* Cp. P. *tars*).

١٢, *tarth*. N. mépris, insolence, offense (de *tar*, aller contre. Cp. P. Pr. *tar*, insolent, orgueilleux). — *tarth yehevânt*, étaient à mépris, méprisaient, offensaient. A. V. N. XXIV, p. 142, 168.

١٢, *tarth*. N. fraîcheur, humidité, verdure (de *tar* et suf. *th*. P. *tarî*). 136.

١٢, *tar minishnth*. N. mépris, orgueil (*tar man*, penser au-dessus. Z. *tarem man*. Pr. *tar manashnt*). 149.

١٢, *tar minîtano*, mépriser, offenser (*tar* et *minîtano*, penser. Cp. Pr. *tarmaneshn*). Z. *tarem mainyê*. 170.

١٢, *tarvînishn*. N. tourment, écrasement. Cp. *tarvînîtano*. 115.

١٢, *tarvîntar*. N. ag.; qui tourmente, écrase, détruit (de *tarvînî*, thème du causatif de *tarv*. S. *turv*. Cp. P. *tarvindah*? Pr. *tarvinîdan*). Av. *çkutara*. 104.

١٢, *tarvînîlârtûm*, superl. qui triomphe, abat le plus complètement. Av. *taurvayaçtema*. 129.

١٥١٥, *tarvînitano* (et *tarvanîtano*), frapper, abattre. (Z. *taurvaya*. Ss. *turv*, *taro*); *tarvanânê*, 1^e p. sg. impér. (— Av. *taurvayêni*); *tarvînit*, 3^e p. sg. prés. (Av. *taurvayat*). Pr. *tarvînem*, *tarvaênem*; *tarvaênit*. 131, 135.

١٥١٦, *tasûm*. Adj. num. quatrième (thème *tas*; comp. le grec *τέταρτος*. S. *ca-tas-ras*); *ahar tasûm*, après le quatrième (arrosage) ou la quatrième fois (Farg. V, 17. *paçca tûirtm*). 96, 132.

١٥١٧, *tasht*. N. tasse, coupe. (Z. *tasta*. P. *tasht*) — *tasht tasht*, coupe à coupe, par coupe. 166.

١٥١٨, *tishtar*. N. pr. Tistrya, astre avestique produisant la pluie, Sirius (?). (P. *tîr* et *tishtar*. Pr. *tishtar*). 100.

١٥١٩, *tastak*. N. tasse, coupe destinée à recevoir le jus distillé du hōma (*tasht* + *ak*. Voy. *tasht*). Av. *tasta*. 106.

١٥٢٠, *tamman*. Adv. là, en cet endroit. (Ch. **١٥٢٠**. Syr. **١٥٢٠**. Ar. *thaman*). — *Val tamman*, vers là, vers ce lieu. (Voy. *latamman*). Av. *at'ra*. 112, 154, 164.

١٥٢١, *tanâpûhar*. N. Voy. le suivant. (Z. *tanupere'ta*; *hr* est pour *rth*, avec transposition des consonnes. 167.

١٥٢٢, *tanâfûr*. Adj. dont le corps est pénétré plein (d'iniquités) ou dont le corps a péri. — Z. *tanuperet'a*. — Plur. *tanâfûrkân*. — *vanâs tanâfûr*, ayant le corps plein de péché, ou péri par le péché. 96, 97.

١٥٢٣, *tvâkhshak* ou *tûkhshâk*. Adj. diligent, actif, prompt, zélé. (Pr. P. *tukhshâ*. R. *tvak*. Cp. Z. *t'vâshem*. Ss. *tuç*, *tuj*). 142.

١٥٢٤, *tûkhshakîh* et *tvâkhshakîh*, activité, zèle. (Préc. + *îh*. Pr. *tukhshâi*.

١٥٢٥, *tvâkhshakînh* (de *tvâkhshak*). N. Acte

de rendre actif, prompt; accélération, empressement. Adv. avec promptitude, hâte. (Pr. *tukhshâi*). Rend *tañcistâi* (au très fort) par erreur. Y. XI. 20. 110.

𐭠𐭣𐭥𐭥, *tôkkm*. N. germe, semence, race, *semen*. (Z. *taokrma*. Pr. *tûkhma*. P. *tukhm*. V. P. *tauma*. Cp. τέκνον). 91, 93.

𐭠𐭣𐭥𐭥, *tûbân*. Adj. capable, ayant la force, le pouvoir. (Z. *tû*, *tavan*. Pr. *tuân*, *tubâ*. — Ss. *tû*, *tava*, etc.). 108, 124, 128, 129, 141.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥, *tûbânkar*. N. ag. puissant d'action; agissant avec puissance (préc. + *kar*. Pr. *tuâgar*). 132.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥, *tûbânkh*. Adj. puissant, capable de; riche (de *tûbân* et suf. *kh*). Rend *avitanyô* (Or. Y. 7.).

pavan khart tûbânkh, intelligentia valens; vraiment intelligent et sage. 113, 131, 142.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥, *tôcashnh*. N. punition, châtiment. (Rad. *tôc*. P. *tôkhtan*). — Av. *cit'a*. 95, 96.

𐭠𐭣𐭥𐭥, *târ*. Adj. touranien. (Z. *târa*. Pr. P. *târ*). 110.

𐭠𐭣𐭥𐭥, *tôm*. N. ténèbres, obscurité. (Z. *temah*. Sscr. *tamas* Cp. P. *tam*, voile).

𐭠𐭣𐭥𐭥, *tano*. N. corps. — Z. S. *tanu*. Pr. P. *tan*. 98, 114, 115, 117, 119, 120, 121, 126, 137, 145, 151, 165, 166, 167, 169, 172.

𐭠𐭣𐭥𐭥, *tôrâ*, taureau, bœuf, vache. (Chald. 𐭠𐭣𐭥𐭥. Syr. ܬܐܪܐ Ar. *thaurun*).

Plur. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥, *tôrân*. — Av. *gâus*. *Tôrân* = *gavâm* au Farg. II. p. 90, 107, 162.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥, *tanâshâ*. Adv. isolément, seul. (P. *tanihâ*); de *tana* corps et *ihâ*. Lit. corps par corps. Le mot persan est au plur. 164.

𐭠𐭣𐭥𐭥, *tang*. Adj. étroit, resserré (Pr. P. *tang* R. *tanj*). 164.

𐭣𐭥𐭥𐭥, *tangēh*. N. étresseur, resserrement, angoisse (de *tang* + *th*. P. *tangēh*). 164.

𐭣𐭥𐭥, *tanid* ou *dād*. Adj. dét. indéf. second, autre. — Adv. en outre, ensuite. (*dād* viendrait de *dû*, *dô* deux; de *tanid* la racine est inconnue. Haug suppose le chaldéen *ti-nyân* avec le *d* de *dû*; c'est trop improbable). 120, 121, 169.

𐭣𐭥𐭥𐭥, *tôhik*. Adj. vide, abîme. (Ch. 𐭣𐭥𐭥. Ar. *taht*. Syr. ܬܚܝܬ. P. *tuht*).

𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥, *tôhikth*. N. espace vide, vide (de *tôhik* et suff. *th*). 120.

𐭣𐭥, *tij*. Adj. propr^t pointu, pénétrant, d'où rapide. (Z. *tizhi*. P. *tiz*. Pr. *têzh*. R. *stig*). Adv. vite, promptement. (Y. XI. 20) rend *t'wâshem*. 110.

tij rūbîshnîh, marche rapide. *Pavan* — — en allée rapide; promptement, en peu de temps. Av. *ishare stâitya*. 95, 97.

𐭣𐭥𐭥𐭥, *tîjâk*. Adj. rapide, prompt (Cp. *tij*); ou perçant, aux moyens pénétrants, brûlants. 140.

9

𐭣, *ac* ou *ca*. Conj. postpositive : et, ainsi (Z. Sscr. Pr. *ca*; 𐭣). 106, 109, 110, etc.

𐭣𐭥𐭥, *câh*. N. (P. *câh*. Z. *câiti*; de *kan*, creuser) puits, fosse, trou profond. 163.

𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥, *câstano*. (Z. *cash*. Ss. *caw*. Pr. *câshîdan*), enseigner, faire connaître, révéler. 151, 160. Pas. *câsht*.

𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, *cahârdahûm* ou *câhardahûm*. Adj. ord. quatorzième (de *cahar* et *d*. Pr. *cahârdahûm*). Av. *cat'rudaça*.

כח, *cahârûm*. Nombre ord. quatrième (de *cahar* = *cat'war*. P. Pr. *cihârûm*). 127. — Av. *tûirya*.

כח, *câshîlâr*. N. ag. qui enseigne, maître. (Voir *câshitano*). — Av. *cistô*. 88.

כח, *cabûn*. N. adj. (Ch. **כח**. Syr. **כח**), richesse, biens. Plur. *cabûnân*. 137.

כח, *catak*. N. canal creusé; lit de fleuve. (R. *khan*, *can*). 102.

כח, *caçrûshnatak* ou — *shûtak*, l'un des quatre côtés, l'une des quatre directions. (Z. *cat'rushan* de *çat'wâr*, quatre et suff. *tak*, distributif). 90.

כח, *cigôn*. Conj. comme, de même que; afin que, en sorte que. 131. (de *ci* et *gaona*, espèce. P. P. *cûn*). 91, 94, 99, 101, 102, 106, 109, 110, 119, 120, 124, 125, 126, 131, 136, 145, 151, 152, 155, 163, 164, 165.

כח, *cigônîh*. N. (de *cigôn* et suf. *îh*), le comment, la manière d'être. Pr. *cûnî*. P. id. 119.

כח, *cashovatarg* ou *cihûvatarg*. N. le pont Cinuat, situé à l'extrémité de la terre et réunissant les deux mondes. Les âmes des morts doivent le traverser pour arriver à l'autre vie.

La forme **כח** est probablement fautive. Il faudra **כח** *cînû*, ou **כח** *cando*. Pr. *candôr*. 141.

כח, *cim*. Adv. interrog. pourquoi, comment? (Z. *cim*, neutre du pron. *ci*, *ki*. Ss. *kim*. Cp. Pr. P. *cim*, motif, le pourquoi). 135, 136.

כח, *cvat* ou *cand*. Nombre indéfini (*cvañt*) combien grand, combien? 101. « que » répondant à « autant, aussi longtemps » 113 (Z. *cvañt*; lat. *quantus*. P. *cand*. Pr. id.). 101, 113, 121.

and cand, autant que. 132.

at cand, quelques uns. 169.

l cand, quelqu'une. 169.

א, cf. Pron. indéf. quelque, quelconque (Z. *ci*, *cana*. Pr. *ci*. P. *cih*. L. *quis*; *ק*).

hat cf, si quelque.

א, *cibā*. N. bois découpé, morceaux de bois servant à alimenter le feu. (Chald. *ܐܝܬܐ*. Syr. *ܐܝܬܐ*). 135, 156, 157.

א, *citano*, accumuler, cueillir, (Z. Ss. *ci*. L. *cio*. Pr. P. *cidan*). Voy. *avacito*. 126.

א, *cir*. Adj. (P. *cir*), courageux, vaillant, victorieux.

א, *cirih*. N. nature courageuse, vaillante, vigueur (du précéd. et suf. *ih*). 122.

א

א, *li*. Pron. p. 1^e p. du sing. je, moi (Héb. Ch. *ל*, à moi, de *ל* (prép.) à et *י* forme construite du pron. *אני* je. Syr. *ܐܢܝ*). Av. *azem* et formes casuelles. *Zak ê li* celui de moi, mon. 87-89, 95, 97, 99, 100. 105-109, 112, 113, 115, 116, 118, 123, 124, 130-134, 145, 148, 150, 151, 156, 157, 158, 163, 171, 172.

א, *lā*. Conj. non, ne pas. — (H. Ch. *ל*. Syr. *ܐܢܝ*. Pehl.-Sas. et Ar. *lā*). — Av. *nōit*. 88, 89-92, 93, 95, 96, 97, 98, 104, 106, 109, 110, 117, 118, 120, 122, 123, 124, 131, 133, 136, 139, 141, 146, 148, 149, 150, 153, 154, 158, 163. 164, 166, 168, 172.

א, *rāt*. Adj. (R. *rā*. Cp. *rāiti*, *rād'a*, etc. P. *rād*), généreux, bienfaisant, qui fait des offrandes ou l'aumône. Plur. *rātān*. 116.

www.libtool.com.cn

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥, *râthh*. N. générosité, offrande; abstrait pour concret : généreux, qui fait des offrandes abondantes. (Z. *râiti*. Ss. *râti*. Pr. *râti*). 142.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, *râtintano*, offrir, présenter des offrandes. (Caus. de *râtino*, dérivé de *râthh*, offrande, de *râ*, offrir. Voy. *râthh*). 1^o pers. sg. *râtinam*. 144.

𐭠𐭣𐭥𐭥, *lalâ*. Prép. en haut, vers le haut. (de 𐭠𐭣𐭥𐭥 vers, à et Ch. 𐭠𐭣𐭥𐭥 haut. Ar. *halâ*). — Av. *uç*. Phl. *huz*. 94, 104, 105, 157.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥, *râs*. N. chemin, route; longueur, mesure. F. II. 101 (Pr. P. *râh*. Cp. Z. *râç*). — Av. *ad'van*. 90, 141.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥, *râst*. Adj. juste, vrai, droit (de *râsta* p. pas. de *râx*, arranger, mettre droit; ou abréviation de *razista*. V. P. *râsta*. P. *râst*). 115, 151.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, *râstih*. N. justice, rectitude; (de *râst*. q. v. + *ih*. Pr. *râstih*). 117, 118.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, *râstihâ*. Adv. (de *râst* + *ihâ*), justement, vraiment, véridiquement. 172.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, *râstgûbishn*. Adj. comp. dont la parole est vraie, véridique.

Pl. *râstgûbishnân* (de *râst* et *gûbishn*. q. v.).

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, *râstgûbishnih*. N. parole vraie, véracité. (préc. + *ih*). 161.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, *râyintâr*. N. ag. qui conduit, guide, exécute. Voir le suivant. Plur. *râyintârân*. 142.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, *râyintârih*. N. acte de conduire, mener, guider, exécuter, de *râyintâr*, *râyintano*, conduire, exciter, etc. P. *rândan*, *ravânidan*? Pr. *râinfâri*, *râinidan*. Comp. *râs*. Pr. *râh*, chemin. 140.

𐬯𐬀𐬎𐬌, *rāshak*. N. (Z. *rashak*. R. *rash*), nuisance, blessure. Au F. II, 119, il faut peut-être lire 𐬯𐬀𐬎𐬌, *shikanj*, courbure, corps courbé.

𐬯𐬀𐬎𐬌, *lahmā*. N. (Ch. 𐬯𐬀𐬎𐬌. Syr. ܠܚܡܐ), pain, nourriture. 171.

𐬯𐬀𐬎𐬌, *rāmishn*. N. satisfaction, joie, acte de satisfaire, de remplir de joie. (Cp. *rāma*. R. *ram*. P. *rāmish*). 112-3, 115, 134-5.

, *avo... rāmishn* (Or. Y. IX) rend *rafnadhē*. 134.

rāmishntar. Compar. ayant plus de joie.

𐬯𐬀𐬎𐬌, *rāmishnīh*; acte de réjouir, qualité de celui qui réjouit; abstrait pour concret. p. 101.

— Farg. V. 64. Ainsi par cette parole il y avait réjouissement du pur Zoroastre, de la part du pur Ahura Mazda.

𐬯𐬀𐬎𐬌, *rāmishnīhtar*, plus réjoui. — *vahdūntano*, réjouir davantage. Litt. rendre plus content. — Av. *rāmay*. 101, 111.

𐬯𐬀𐬎𐬌, *rāmīntītar*. N. ag. qui réjouit, qui répand la joie dans le monde (de *rāmīntītano* causatif de *ram*). 101, 112.

𐬯𐬀𐬎𐬌, *lakhvār*, en arrière, à l'écart de, de nouveau. H. Ch. 𐬯𐬀𐬎𐬌.

lakhvār yehsūntanō, retenir. — Av. *dāray*. 104, 105, 108, 115, 122, 125, 126.

𐬯𐬀𐬎𐬌, *rāno*. N. (Z. *rāna*, hanche. P. *rān*). hanche, cuisse.

𐬯𐬀𐬎𐬌, *rāno vartīn*. N. qui entoure, protège les hanches; large ceinture ou cuissart. (*var*, protéger, entourer. Cp. *vallum*). 161.

𐬯𐬀𐬎𐬌, *rāi*. Postpos. à cause de (V. P. *rādiy*. Pr. P. *rā*. Cp. *ratio*?). 89, 91, 93, 100, 107, 108, 117, 120, 122, 124, 125, 136, 145, 146, 148, 150.

ܪܒܐ, *rabâ*. Adj. (Ch. ܪܒܐ. Syr. ܪܒܐ. Ar. *rabu*), grand, ample, magnifique. N. chef. — Phl. *Vazarg*. 140.

ܪܐܬܐܪܗ, *raftârîh*; allée, disposition à aller (du Rad. *rap*. — Voy. suiv. — et des suf. *târ*, *îh*).

raftârîh val âiyârîh, disposition à aller au secours, acte de secourir.

ܪܐܬܐܢܐ, *raftano*, aller, avancer. (P. *raftan*. Cp. Z. *rapîd*). 94, 96.

raft, passé et part. p. 104.

ܪܐܬܐܢܐ, *rapît*, ܪܐܬܐܢܐ, *rapênd*. 3^e p. sg. et plur. prés. — Rendent *zavaiiti*, *zavaiîti*, par erreur. Le traducteur a pris *zav* (= *hvê*) pour *zu* = *ju*, aller vite. 107, 108.

Ailleurs *raft* rend *aêiti*.

frâz raftano, s'avancer. — Av. *frashuç*. 104.

ܪܐܬܐܢܐ, *lipamman* ou *rabamman*. N. (Cp. Ch. ܪܒܐܢܐ). Serviteur, ministre; celui qui apporte, sert un objet.

Phl. ܪܐܬܐܢܐ, *rahîk*. Voy. 156.

ܪܐܬܐܢܐ, *Rapîtvîno*. N. pr. Rapithwin, génie qui préside au gah de midi et à la région du sud. (Z. *Rapîtvîna*, Pr. P. *Rapîtvîn*). 148.

ܪܐܬܐܢܐ, *rat*. N. chef spirituel; guide spirituel. (Z. *ratu*. Pr. P. *rad*. Cp. *rari*). 142, 146.

ܪܐܬܐܢܐ, *ratkhôtâ*. Adj. (Av. *ratuk'shat'ra*) qui est soumise à son chef, père, époux, etc. (de *rat* et *khôtâi*. q. v.). 161.

ܪܐܬܐܢܐ, *latamman*. Adv. là, vers là; opposé à *tamman* il signifie ici, ici bas en ce monde, et alors *tamman* désigne l'autre monde. (Ch. ܪܐܬܐܢܐ, comp. de ܪܐܬܐܢܐ et *tamman* q. v. Syr. ܪܐܬܐܢܐ). — *val latamman*, vers là, en cet endroit. 112, 146, 154, 156, 172.

لرژم, *rajmāh*. Adj. adv. en rang, avec ensemble et force. (Cp. Z. *raçman*. Ssc. *rajji*. P. *razm*). 140.

لرژتانو, *larzītano*. (P. *larzīdan*), trembler, trembler de frayeur; frissonner, vaciller. être en grande peine. 163.

barā —, même sens.

ل. Nombre 100.

لرژ, centaine. Plur. لرژان (Voy. p. 176 fin).

لرژ, *rast*.. Adj. droit, juste. (Cp. Z. *razista*. P. *rastah* et aussi Z. *rasta*. V. P. *rāsta*. Germ. *girad*, *rad*).

لرژاکهز, *ristākhēz*. N. résurrection des morts. (Voy. *rīst* et *ākhizītano*. P. *ristākhēz*. Pr. *ristākhēzh*). 126, 151.

لرژاک, *rastak*. N. arrangement, disposition, tenue, salutation. (*rast* + *ak*).

P. *rastah*, règle, manière.

barā rastak, arrangé, disposé en bas, incliné. *rastak zōfar*. D. K. q. 81, inclination profonde. 139.

لرژتانو, *rasttano*, aller, venir. 3^e pers. plur. *rasēnd*. Part. pas. *rastī*; avec l'auxiliaire *rastlōm*. A. N. IX, 1. (Z. *rāç*. Cp. *rās*, chemin. P. *rastīdan*. Cf. V. P. *araçam*). 98, 154.

لرژاکهز, *reshkharth*. N. (P. *rish*. barbe. et *kharfshīdan*, blesser, gratter? Z. *kar*, couper, *karsh*, tirer?), acte de tracasser, de tourmenter en tirant par la barbe, etc. 171.

لرژاک, *rashak*. N. nuisance. (Z. *rash*, *aresh*; *rashahh*).

لرژاکوکاماک, *rashakōkâmak*. N. (de *rashak* et *kâma*), désir de nuire, plaisir à nuire. 121.

لرژان, *lishnâ*. N. langue. (Ch. ܠܝܫܢܐ. Syr. ܠܝܫܢܐ. Ar.Æth. *lisân*). Phl. *hūzvân*. — Av. *hizva*. 109.

لرژانو, *Rashnu*. N. pr. génie de la justice et de la droiture; compagnon de Mithra; juge des âmes après la mort. (R. *raz*, *raj*, *rag*, rendre droit. Cp. *reg*, *rectus*. Ss. *rj*, etc.). 146.

ل, *lak*. Pron. pers, 2^e pers. sing. toi. — H. لَک, à toi, de لَک, à et د, pron. construit, toi. Syr. لَک. — Phl. *tā*. Av. *tām* et ses diverses formes. 87, 89, 98, 99, 105, 108, 109, 110, 114, 115, 116, 118, 123, 131, 134, 135, 141, 155, 156, 157, 158, 159, 172.

ل, *lekūm* ou *lakūm*. Pron. pers. 2^e pers. plur. Vous. Ch. לַכּוּם, à vous, formé comme *lak*, *li*, etc. Ar. *lakum*. — Av. *yūzhem* et autres formes. Y. XXVIII passim. 111, 112, 116, 118, 144.

ل, *ramak*. N. troupeau, groupe uni par des liens de société. (Pr. *ram*. P. *ramah*). — Av. *vāt'wa*.

ل, *ramtātano*. jeter, lancer. (Ch. رَمَت. Syr. رَم. Ar. Æth. *ramai*). — Phl. *avagūtano*. 168.

ل, *ramīk*. Adj. qui rassemble, forme les troupeaux ou chef des troupeaux. (Cf. P. *ramah*. — Av. *vāt'woya*. O. Y.). 131.

ل, *rōbāi*. N. renard (?). — Z. *raozha*. 96.

ل, *rābāk*. N. avançant, progressant (de R. *rap*, *rub*, aller + suf. *āk*. Pr. P. *ravā*).

rābāk vādunyēn, rendent progressant, fassent prospérer. 116.

ل, *rābākīh*. N. (préc. + *īh*), action de faire avancer, progresser, de développer. Bd. V. 12. *Vohumanō* est l'agent du développement des créatures d'Ormazd; *manoash rābākīh ī dām... frāz bāt*. 126.

ل, *rūbān*. N. âme. — (Z. *urvan*. Pr. *ruān*, *rubān*. P. *rūān*. Sass. *rūbān*). Pl. *rūbānoān*. *Khrōstīshnīh rūbān*, âme endurcie, qui a l'âme endurcie. — Av. *K'raozhdat-urvan*. 96, 97, 113, 137, 138, 141, 145, 146, 152, 154, 155, 159, 160, 162, 164, 170.

رَاشَن, *rābishn*. N. (de *rap*), allée, action d'aller, de venir, mouvement, vie. (Pr. *raveshn*. P. *ravish*). 161.

رَاشَن, *rābishn*. N. marche, allée. (Préc. + *th*. Pr. *raveshn*). Voy. *itj*. 95, 97.

hamāk, *hamāk rābishn*, à perpétuité, toujours; *hamāi rābishn*, id. 118.

vad hamāk rābishn, à jamais. 121, 123, 126.

men nīūk rābishn, de bonne marche, bon, vertueux. *Ġtih men* —, la bonne création. 127.

رَاشَن, *levatman*. Prép. (Ch. *רָשָׁן* p. *רָשָׁן*. Syr. *ܠܒܬܐ* et Suf. *man*), avec, près, selon. — Av. *hat'ra*. F. V, 51.

levatman maman, avec cela que, bien que. 87, 88, 99, 107, 109, 120, 123, 127.

رَاشَن, *rōtntāno*. Caus. faire couler. — Z. *raod'ay*, faire couler, répandre. 97.

رَاشَن, *ranj*. N. peine, difficulté. (P. *ranj*. Pr. *rañzh*). 136.

رَاشَن, *ranj barīh*. N. acte d'enlever la peine, de soulager (de *ranj*, *bar*, emporter, + *th*). 143.

رَاشَن, *rōcanāk*. Adj. brillant, lumineux. Z. *raocana*. P. *rōzan*. 152.

رَاشَن, *rūspīkīh*. N. (de *rūspīk*. P. *rūspī*, courtisane), fornication, prostitution. 169.

رَاشَن, *rōstāk*, colline, élévation. — (R. *rud*. Cp. Pr. *rōstā*. P. *rūstā*). *Zafar rōstāk*. F. V, 1. Gorge entre deux monts; rend l'avest. *ravan*, plaine. 94.

رَاشَن, *rōstano*, croître, grandir. — Z. *raod'*. Pr. *rustan*. P. *rōīdan*.

Prés. 3^e pers. pl. *rōsand* (F. V. 59). 100.

رَاشَن, *rōshan*. Adj. brillant. — Z. *raok'shna*. Pr. P.

rôshan. R. *ruc*). Comparatif : *rôshantar*. 158. — Id. N. lumière. 119, 122, 140-1, 152, 154-5, 159.

rôshan vahist, le paradis brillant, *vahist* est pour *vahista ahu*. D. K. 81. 3; p. 140.

𐭠𐭣𐭥𐭭, *rôshanîh*. N. (de *rôshan* + *îh*), éclat lumineux, lumière. (Pr. *rôshantî*). 119, 120, 122, 127, 154, 160, 171, 172.

𐭠𐭣𐭥𐭭𐭩, *rôshnak*. Adj. brillant, évident, clair. — N. évidence. (Rd. *rôshan* + *ak*). *Rôshnak aîgh*, il est clair, certain que... 107.

𐭠𐭣𐭥𐭭𐭩𐭥, *rôshanîk*. N. splendeur, lumière. (*rôshan* + *îk*). 119, 159, 161.

𐭠𐭣𐭥𐭭𐭩𐭥𐭭, *lenman*. Pron. pers. 1^o pers. plur. nous. — (Ch. 𐭠𐭣𐭥𐭭𐭩𐭥𐭭; de 𐭠 à et 𐭠 p. 𐭠𐭣𐭥𐭭, nous, + suf. *man*. Syr. ܠܡܢ). — Av. *vaêm* et formes casuelles.

î lenman rend *ahmâkem* (O. Y.). 130, 136, 151.

𐭠𐭣𐭥𐭭𐭩, *rûn*. N. côté, direction. (Pr. id. R. *ru*. Cf. *ruo?*), *val rûn*, adversus, dans la direction de, à.

𐭠𐭣𐭥𐭭𐭩𐭥𐭭, *lôit*, au plus tôt, *levîl*. Litt. n'existe pas, n'est pas. — Ch. 𐭠𐭣𐭥𐭭𐭩𐭥𐭭. Syr. ܠܐ, ce qui n'est pas, ce qui n'existera pas toujours, le monde périssable. D. K. qu. 56. — Phl. *nîst*. 133, 138.

𐭠𐭣𐭥𐭭𐭩𐭥𐭭𐭩, *rôeshman*, tête, bout. (Ch. 𐭠𐭣𐭥𐭭𐭩𐭥𐭭𐭩. Syr. ܠܡܢ + *man*. Phl. *sar*. — Av. *çara*). — Av. *vag'd'ana*, *kamered'a*. Voy. *pûrtâk*. 109.

𐭠𐭣𐭥𐭭𐭩𐭥𐭭, *levîn* ou *rôfn*. Prép. (Ch. 𐭠𐭣𐭥𐭭𐭩𐭥𐭭, de 𐭠𐭣𐭥𐭭, œil, forme construite et 𐭠. Sass. *levîn*) devant, en face, avant. — Phl. *pêsh*. 92, 134, 146.

𐭠𐭣𐭥𐭭𐭩𐭥𐭭𐭩𐭥𐭭, *rikhtano*, verser, répandre, jeter. (Radic. *rij*. R. *ric*. Pr. *rékhtan*. P. *rikhtan*).

دښمن, *riġēnd*. 3^e pers. plur. prés. 167.

دښمن, *ricġnitano*. Caus. de *riġhtano*, faire verser, répandre. (Z. *ric*). — *Ricġnūt* (part. p.). *lak vâhdūnt*, tu es ayant fait verser, tu as fait se répandre, tu répands. 98.

دښمن, *riġtanô*, cacare. — (P. *riġtan*. R. *ri*). Passé *riġt*. — Av. *irita*. 94.

دښمن, *regalman*. N. pied. (C. ځڼ. Ar. *riġalñ*. Syr. ܪܓܠܐܢ *man*). — Phl. *paġ*. 149, 170.

دښمن ou دښمن, *ristak* ou *ristak*, mort, (de *rist* dérivé de *irista*, mort. R. *rit*). 94.

دښمن, *rêsh*. (Z. *raêsh*? P. *rîsh*), barbe. 168.

دښمن, *rîm*. N. (P. *rîm*, de *ri*, couler), impureté, immondices, excréments.

دښمن, *rîman*. N. impureté. Adj. impur. — (Pr. *rîman*. P. *rîmîn*). Voy. *rîm*. 95, 166, 167.

دښمن, *lêlyâ*. N. nuit. (Ch. ܠܝܠܝܐ. Syr. ܠܝܠܝܐ. Æth. *lêlêth*). Phl. *shap*. Av. *k'shapan*.

mehim pavan lêlyâ, pendant la nuit. 134.

5

دښمن, *zahabâ*. N. (H. ܙܗܒܐ. Ch. Syr. ܙܗܒܐ. Ar. *zahabñ*). — Phl. *zar*.

دښمن, *zahabâân*. Adj. d'or. 93.

دښمن, *Zârtc*. Zauru, déva de la décrépitude et de la soif. (R. *zar*, *jar*, vieillir). 127.

دښمن, *zâîh* ou *zâai*. 2^e pers. sing. de *zâdan*, produire, procurer et naître. (P. *zâdan*. Z. *zan*, *zâya*. Phl. *zâtano*. S. *jan*).

www.rendjaid'yéhi au Y. XI. 9; comme d'un radical *zah* (*zaha*) égal à *jadh*. P. *zahidan*. 108.

س, *zânûk*. N. genou. (Z. *zhnu*. Ssc. *jânu*, *genu* etc.).

Pavan zânûk yîn neflûnast. Il tomba sur ses genoux. Bd. V. p. 126.

س, *zaf*. N. arme. (Z. *zaya*. R. *zi*, *jî*). 106.

س, *zbâr*; le zend *zbarah*, mot de sens incertain. Sa racine semble être *zbar* = *hvar*, être courbé, arrondi. Ce serait le bord élevé du fleuve Dareja ou une colline s'élevant sur sa rive. 105.

س, *zafar*. N. bouche, gorge, vallée (Z. *zafra*. P. *zafar*. R. *jaf*, *zaf*). — Av. *jāfnu*. 94, 167.

س, *zatâr*. Adj. qui frappe, abat, triomphe (de *zatano*. R. *han*, *jan*. Ss. *hantar*. V. P. *jatar*). Superl. *zatârtûm*, (*pavan pîrôzgarîh*. Or. Y.) qui frappe le plus avec victoire, victorieusement. — Av. *veret'rag'nyôtema*. Pr. *pê paê-rozgarî zadârtâm*. 122-129, 130, 131.

س, *zatârîh*. N. (*zatâr* + *ih*), acte de frapper, nuisance. 120.

س, *zatârkâmak*. N. désir de frapper, de nuire, (*zâtâr* + *kâmak*). 122.

س, *zatârkâmakîh*. N. (*zatâr* et *kâmak* + *ih*), désir de frapper, de nuire. 120.

س, *zatano*, frapper, abattre. (Z. *zan*. Pr. id. Ss. *han*. R. *ghan*). — P. *zadan*.

khvâstâr ahrâîh zat, désireux vaincu de la pureté, qui a perdu le désir etc. — Av. *ishaçem jið ashem*. 96.

س, *zrâi*. N. mer, lac. (Z. *zrayâhh*. V. P. *daraya*. Pr. *zreh*. P. *zareh*. R. *jri*, *zri*, s'étendre. 99, 100, 102.

سک, *zak men*. Locut. prép. hormis, excepté. Litt. cela dehors. — Av. *anyò*. F. II, 3, 6. p. 87, 88.

سک, *zakt* (*zak* et *izafet*). 109, 118.

سک, *zaktc* (composé de *zak* et *ic*), et cela. 121.

سک, *zôhar*. N. *zaot'ra*, eau consacrée servant aux sacrifices, ablutions et purifications des Parses. R. *zu*, invoquer, prier. Pr. *zôr*.

pavan zôhar mat yekavtmânât (il est venu avec le Zaotbra) traduit *yaçôberet'râbyò zaot'râbyò*. 134.

سک, *zavâr*. N. force (Z. *zâvare*. P. *zu, ju*, se précipiter avec force). 108.

سک, *zôbâ*. N. voleur. Mauvaise leçon; pour سک, *gôbâ*. Cp. Rac. سک, se cacher au milieu d'un local. (C'est la même idée qui est renfermée dans *tâyus* voleur). Ou *ganbâ*. H. سک, voler. — Av. *tâyus*. Y. X. 14. p. 109.

سک, *zôfâi*. N. (Cp. *jafra*), profondeur, abîme. 120, 122.

سک, *zôfar* (V. *zafar*). Adj. adv. profond, profondement; inclinaison profonde de tête.

rastak zôfar, position du corps par une profonde inclinaison de la tête. 139.

سک, *zôt*. N. le Zaotar(?), le sacrificateur; d'après la glose c'est celui qui élève le bétail. (Av. *zaotar* de *zu*, invoquer. Ssc. *hôtar*, de *hu*, *hvê*). 107.

سک, *zavar* ou *zûr*. N. force, puissance; faculté de l'homme. (Z. et V. P. *zura*. P. *zôr*. Rac. *zu, ju*). — Av. *zâvare*. Y. XI. 4.

سک, *zavarân*. Plur. de *zavar*; les forces. D. K. 81,5. les six forces, facultés de l'âme. 140. 141.

دس, *zand*. N. commentaire, explication, traduction, spécialement les traductions et gloses pehlevies relatives à l'Avesta. — *Men zand âkâs i nazdist mehim B.* Du zand, par le zand la science la première est touchant la création première. C'est-à-dire : le zand traite d'abord de la création primordiale. (Z. *zānta* de *zān*, connaître. Ss. *jñā. gno-sco*). 119.

سز, *zanīnītano*, faire frapper, endommager, ou faire enlever. — Caus. de *zan*. 3^e p. sg. *zanīnīt*, rend *zinat*. Y. XI. 17. p. 109. — *men li*, à moi. Y. XI. 17.

دس, *zag* (de *zak* avec amollissement du *k*). 129-133, 147-151, 153, 157-161, 163-4, 168, 171, 172.

دس, *zī*. Pr. relat. qui, lequel; correspond à *ya*. H. 𐭮𐭮. Ch. 𐭮𐭮. Syr. ܙܝ. Av. *zā*. Æth. *ze*. Sam. *zeh*. (Voy. Monnaies, etc. III. V).

دس, *zīfar*. N. méchanceté, improbité, inhumanité. — (Cf. Ar. P. *zīf*. inhumani mores, peccatum). — Av. *apā-vayō*. F. II. 82. p. 92.

سز, *zakat* ou *zogat*. Pron. composé de *zak*, *zag* et *at* : celui de toi. D. K. 81. 5. p. 141.

سز, *zagam* p. *zakam*, que je. (Or. Y.). 145-149, 151.

د

سز, *sakht*. Adj. (Pr. P. *sakht*), ferme, fort, dur, mauvais. — Av. *k'raozhdra*, id.

barā sakht, F. II, rend *vīmitō* (*deñtānō*). *barā* rend *et*; le rapport de *sakht* à *mītō* n'est pas clair (peut-être = *t'ak'-ta*). 92, 94.

ܣܚܕܐ, *sakhtûk*. N. dureté, méchanceté. (de *sakht*). 92.

ܣܚܕܐܢܐ, *sâtûntano*, *yezîtûntano*, aller, aller en avant, suivre son cours. (Semble devoir être lu *yezîtûntano* et se rapporter au hébreu et samaritain *סָרַח*. Æth. *vazah*. 108, 125.

frâz franaft sâtûnt, s'est accompli, s'en va, se perd. — Av. *zu* (Y. XI, 2) et *jaç*. — Phl. *raftano*.

frâz sâtût rend *frashuçat*. F. V, 7. — 94, 161.

ܣܚܐܐ, *sâarak*. N. année. (Z. *çared'a*. Ssc. *çarad*. P. *sâl*). Propr. automne.

i-haft sâarak, de sept ans, vieux de sept ans. A. V. X, 9.

ܣܡܢܐܢܐ, *sâmânihâ*. Adv. avec ordre, justement. (Pr. *sâmânihâ*, id. de *sâmân*, ordre, justice. P. *sâmân*; de *çam* ou de *sa-mâ*, avec mesure?). 141.

ܣܡܡܐܢܐ, *sahmkûn*. Adj. terrible, affreux, de *sahm*. (P. *sahm*) et *kûn*, suf. de manière. P. Pr. *sahmgûn*. 122.

ܣܡܡܐܢܐ, *sahmgûn*. Adj. même sens et origine. — Superl. *sahmgûntûm*. 163, 171.

ܣܡܡܐܢܐ, *çakhûn*. N. mot, parole, discours, sentence. (P. *çakhûn*, *çukhan*. Z. *çanha* (?). R. *çanh*). 139.

ܣܡܡܐܢܐ, *sipâs*. N. (P. *sipâs*. bienfait, faveur; de *çpaç*), remerciement, prière d'action de grâces, reconnaissance. 140.

ܣܡܡܐܢܐ, *spazgîh*. N. attaque méchante, calomnie, (de *spazg*, m. s. et *ih*. P. Pr. *spazgî*. Z. *çpazga*. R. *çpaç*, tourmenter?). 149.

ܣܡܡܐܢܐ, *çpanâk*. Adj. qui fait prospérer, auguste; (= *çpeñta*. R. *cpi* p. *cvi*, développer, faire croître et prospérer). *çpanâk mînavad* = *çpeñtò mainyus*. 139.

ܣܡܡܐܢܐ, *spûr*. Adj. content, patient. (P. *sipurî*, patient, tranquille, soumis, de *sipurîdan*, fouler aux pieds. Z. *çpar*. Ssc. *çvar*).

kharto spâr, qui a l'esprit tranquille, patient, content; *dâshâtâr*, qui supporte facilement. (Voy. *dâshâtano*). 143.

୧୧୨୧୩, *Āpendarmat*. N. pr. *Āpenta armaiti*, 4^{me} Amesha *Āpenta*, génie de la sagesse et de la terre. P. *Sifendârmad* ou *Isfendârmat*. P. 116, 127, 147, lisez *Āpendarmat* au lieu de *Āpendômat*.

୧୨୨୧୩, *çpîtâmân*, le *çpîtâma* de l'Avesta, qualificatif de Zoroastre ou nom patronymique. Superl. (?) formé de la R. *çpi*, développer, etc. 130, 140, 142, 143, 146, 157.

୧୨୨୧୩, *çpîtâmân*. Même mot.

୧୨୨୧୩, *çtîh* ou *çtîh*. 1° N. création, monde créé, monde d'ici-bas. — *çtîh dahishn*, création d'ici-bas (D. K. 81). 2° Adj. appartenant à la création corporelle, visible. 146, 162. (Z. *çti*. Cp. *𐬀𐬀𐬀*). *Pavan çtîh*, dans le monde crée. Pl. ୧୨୨୧୩, *çtîhân*. Ce mot pourrait être aussi formé de *çtîh* e^t du suffixe *ân* des adjectifs. 133. 140, 153, 154, 155, 158, 162, 165, 167, 168, 169, 170.

୧୨୨୧୩, N. même mot. Pl. *çtîgân*, 134.

୧୨୨୧୩, *stâyishn*. N. louange, hommage de louange (de *stâyîtano*, *stu* louer; chanter les louanges. Z. *çtu*. P. *stâyîdan*. — *sîtâyish*).

stâyishn vâdûntano, louer, vanter. 87, 118, 123, 128, 139, 142.

୧୨୨୧୩, *stâyishnîh*. N. acte de louange, récitation. (préc. + *îh*). *Ahrâyîh stâyishnîh*, louange de l'Asha, récitation de la prière *Ashem vohû*. 139.

୧୨୨୧୩, *stâyîtâr*. N. panégyriste; qui chante les louanges divines; religieux. (du rad. *stây*. Pr. *stâidâr* Z. *çtaotar*). 116, 117.

www.libtool.com.cn

𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *stâyttano*, rad. développé de *stu*, louer, chanter les louanges de Dieu, des Yazatas, etc. (P. *stâyttan* et *studan*. Z. *çtu*. Ssc. *shtu*).

𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *stâyënd*. 3° p. plur. prés.

𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *stâyêm*. 1° p. sg. pr. 𐬵𐬀𐬵𐬀, *stât*. 2° p. sg. impér. *lakhvâr stât*, maudis, renie, rend *apaçtavanuha*. F. XIX. *mehim barâ stât*, id.

Frâz —, louer, proclamer. 105, 106, 116, 144, 145.

𐬵𐬀𐬵𐬀, *star*. N. étoile. (Z. *çtare*. P. *sitârah*. Ssc. *târâ*. L. *stella*).

𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 — *kabed tôhmak*, au nombreux germe, nombreux. 140, 152.

𐬵𐬀𐬵𐬀, *start*. Adj. abattu, déconcerté, ébranlé. — Z. *çtareta*. Pr. *stard*. (Cp. *sternere*. Ssc. *star*). 104, 126.

Kharto stareto, dont l'esprit est ébranlé. 114. Rend *K'rafstra* par erreur et fausse étymologie.

𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *startîh*. N. (*start* + *îh*), abattement, accablement. 126.

𐬵𐬀𐬵𐬀, *sitigar*. Nombre ordinal (de *si* p. *t'ri*, trois. P. *sih*), troisième. — Av. *t'ritya*. 96, 127, 131, 154.

𐬵𐬀𐬵𐬀, *stôbu*. Adj. ébranlé, abattu, défaillant. (Pr. *stuh*. Cp. *stuh*. P. *sutûh*, ébranlé, abattu). Voy. *astôbu*. 133.

𐬵𐬀𐬵𐬀, *stavar*. Adj. fort, ferme, inébranlable. (Z. *çtaura*. P. *suturg*. Ssc. *sthavira*. R. *stabh*). 113.

𐬵𐬀𐬵𐬀, *Çatavêç*. N. pr. *Çatavaêça*, constellation; probablement « les pleiades. » Pr. *çatvaès*. Le sens est peut-être : aux cent demeures ou régions. 100.

𐬵𐬀𐬵𐬀, *çtî*. N. création. (Voy. *çtîh* et *çtîk*). 111.

𐬵𐬀𐬵𐬀, *stîj*. N. combat, guerre (R. *stîj*, *tîj*, frapper, percer, *στυ*. P. *sittz*). 124.

מלכד, *çtik*. N. création visible, corporelle. (Cp. *ctih*).
127, 156, 159.

מלצוון, *sacitano*. suivre, s'adapter à, convenir. (Z. *çac*.
Pr. P. *saxidan*. Cp. *sequi*. Ssc. *sac*).

Vādūnyēn sacit, il convient qu'on fasse. 113.

מלעטון, *srāyishn*. N. acte de protéger, ou nourrir. (R.
trā, *çrā*). — A. *t'rātar* (abstrait pour concret). 89.

מלעטונק, *çrīshūtak*. N. tiers. — Z. *t'rīshūm* (de *t'rīsh-*
va. Y. XI. 21). 110.

מלסו, *sartak*. N. espèce, genre (Z. *çared'a*. Ssc. *çārd-*
has. V. P. *tharda*. Pr. *sardah*). Plur. *çartakân*. — *harviçp*
çartakân, de toutes espèces. 100, 147.

מלס, *sarih* ou *saryâ*. Adj. (Ch. סריא. Syr. سري. Sam.
סרחה. Ar. *shar*). mauvais, mal fait. — Phl. *vat*. 122, 131,
145.

מלס-זעט, *saryâ-zivishn*. Adj. composé. De mauvaise
vie, de vie malheureuse (de *saryâ* et *zivishn*, dérivé de *ziv*,
vivre, q. v).

מלסדו, *sarmâk*. N. (= *çareto*, froid. P. *sarmâ*), froid.
163.

מלר, *sarû*. N. cyprés. — P. *sarû*. 91.

מלר, *çrâb*. N. sentence, loi. (Z. *çravanh* de *çru*). 101, 102.

מלרעוון, *çrûtano*, chanter, faire entendre. Passé *çrût*.
Rad. du présent, *çrây*, (de *çrāvay*. Z. Ssc. *çru*. κλύω).

frâx çrûtano, louer, publier, réciter. — Av. *fraçrāvay*.
3^e p. s. Prés. *çrât*. 103, 125, 153, 154, 159.

מלרעטונק, *çrôshocaranâm*. N. propr^t le *çrôshocarana*,
instrument de pénitence servant à tuer les animaux créés
par Ahriman. C'était une plaque de cuir dur attachée à un

bâton. Le rituel parse emploie ce mot pour désigner les péchés dont l'expiation exige un certain nombre de coups frappés avec cet instrument. (Z. *çraoshocarana*) Orm. Y. 3. c'est la faute qui exige en réparation trois coups de *çraoshac*. Ce mot vient de *çraosha*, obéissance, pénitence imposée par autorité du destour et *carana*, instrument, agent. R. *car*, *kar*. 146, 151. (Pr. *çrôshcaranâm*).

מל, *Çrôsh*. N. pr. *Craosha*, génie de l'obéissance, de l'obéissance religieuse (de *çrush*. P. *srôsh*. Cp. Ssc. *çrâushat*). N. com. obéissance. p. 114.

מל, *Crôshahrûbu*. *Çrôsh* le saint. 134, 152, 153, 158, 162, 163, 164, 169, 171, 172.

מל, *yedrûntano*; 1° porter, apporter, conduire. 2° supporter, souffrir. (דל et דל. Samar. *dalâ*). Phl. *bûrtano*.

מל, *yedrûnyân*, forme partic. prise dans le sens de « en apportant » pour « apporté. » — Av. *beretô*. 95.

מל, *yedrûnân*. id. 90, 91, 93.

3° p. plur. *yedrûnand* et *yedrûnd*; pas. et part. *yedrûnt* pris aussi comme passé passif.

barâ yedrûntano, emmener, conduire. — *frâz yedrûnt*, conduit en poursuivant sa marche. 157, 159.

mehim yedrûntano, apporter. — Av. *upabar*. 93. — offrir. 124.

nasadman ou *namâz* — faire une révérence. 136, 139, 156, 158. 1° 157, 158, 163, 171, 172. 2° 165-169.

מל, *sarît*. Adj. dérivé de *saryâ*, mauvais, de mauvaise nature. *pâi t sarît*, les oiseaux ahrimaniques. Sam. *sariata*.

מל, *sarîtar*. Compar. de *saryâ*; très méchant, pervers. — Pl. *sarîtarân*. p. 129.

מל, *çôkhhtano*, allumer, faire brûler (Z. S. *çuc*, *çaac*. P. *sôkhhtan*).

mehim...çôkhtano, allumer. — Av. *aiwiraocay*. 135.

𑀧𑀺𑀭𑀸, *jînâk* ou *sûâk*, lieu, endroit, endroit d'un livre. 128, 133. (Rac. inc. Phl. *jâtî*).

jînâk jînâk yedrânt, de lieu en lieu je fus mené. Av. XI, 14. p. 93, 119, 120, 152-155, 157-159, 163-165, 171.

𑀧𑀺𑀭𑀸, *çût*. N. profit, utilité, développement. (Pr. P. *sûd*. R. *çu*). — Av. *çavanh*. Pr. *saêt*. — *Ramak kabad çût*, grandement utile aux troupeaux. 131, 133, 142.

𑀧𑀺𑀭𑀸𑀓𑀺𑀭𑀸, *çûthômand*. Adj. utile, qui procure le bien, fait prospérer. Au F. XIX ce mot désigne le prophète *Çôshyant*. q. v. (de *çût* et suf.). 105, 117.

𑀧𑀺𑀭𑀸𑀓𑀺𑀭𑀸𑀓𑀺𑀭𑀸 *𑀧𑀺𑀭𑀸*, *çût khvâstâr*. N. ag. qui désire l'utilité, l'avantage. Or. Y. VIII rend l'avestique *çevista*. Pr. *saêd khvâstâr*. 133.

𑀧𑀺𑀭𑀸, *çûtak*, utilité, profit, progrès (*çût* + *ak*). 118.

𑀧𑀺𑀭𑀸𑀓𑀺𑀭𑀸, *çûthmand*; même sens que *çûthômand*; q. v. 117.

𑀧𑀺𑀭𑀸𑀓𑀺𑀭𑀸𑀓𑀺𑀭𑀸, *sôcarântano*, mauvaise leçon, pour *𑀧𑀺𑀭𑀸𑀓𑀺𑀭𑀸𑀓𑀺𑀭𑀸* *shôcarântiano*, q. v. — 3^e p. sg. *sôcarântî*. 109.

𑀧𑀺𑀭𑀸, *çûlâk*. N. pointe, fer de lance ou de charrue (Ssc. *çûla*. Z. *çûra*? P. *sûlâkh*).

çûlâk hômand, litt. pourvu d'un fer ou d'un soc, instrument à pointe de fer, rend le *çuvoraya* du Farg. II, 127. p. 93.

𑀧𑀺𑀭𑀸𑀓𑀺𑀭𑀸, *sôsyâ*, cheval. H. Sam. 𑀲𑀺𑀲𑀺. Ch. 𑀲𑀺𑀲𑀺. Syr. 𑀲𑀺𑀲𑀺. — Av. *açpa*, Phl. *açp*. 108.

𑀧𑀺𑀭𑀸, *sardâr*. N. (de *sar*, tête), chef, dépositaire de l'autorité. (P. *sardâr*). Pl. *sardârân*. 149, 161, 162, 170.

𑀧𑀺𑀭𑀸𑀓𑀺𑀭𑀸, *sardârîh*. N. maîtrise, souveraineté (de *sardâr* + *îh*). — Rend *aiwoyâkîstar*. F. II, 13, 15. Abstrait pour concret. 89, 153, 155.

𑂔𑂔𑂔𑂔𑂔, *Sôshâns*. N. pr. *Sôshâns*; commentateur de la version pehlevie de l'avesta; cité souvent dans les gloses. 133.

𑂔𑂔𑂔𑂔𑂔, *Çôshyans*. N. pr. *Çoshyant*, dernier prophète issu du semen de Zoroastre. Il doit paraître à la fin des trois mille ans, faire resusciter les corps et produire la restauration du monde. — Pr. *Çaoshyô*s. 117.

𑂔𑂔𑂔 *dînâ*. N. loi, conscience, nature (Voy. le suiv.). 110.
Kâr va dînâ, le culte et la loi. 131-133, 129.

𑂔𑂔, *dîn*, *dino*. N. loi, droit, justice (Z. *daëna*. Arab. *daînn*. P. *dîn*. H. Ch. Sam. 𑂔𑂔). 87, 89, 101, 103, 105-7, 116, 119, 121, 126-7, 136-7, 140, 141-3, 146, 150-1, 157, 160, 162, 171, 172.

nefshman dîno, sa propre nature. 101.

𑂔𑂔𑂔, *Çarvar*. *Çaurva*, déva, adversaire de *K'shat'ra-vairya* qui le fera périr à la fin du monde. On le rapproche de *Çiva* appelé aussi *Çarva* (?). 127.

𑂔𑂔𑂔, *dînotk*. Adj. (de *dîno* + *tk*), conforme à la loi, prescrit par elle. 139.

𑂔𑂔, *gas*. N. arme, trait, massue (Z. *gad'a*. Ssc. *gadâ*). — Av. *açâna*. F. XIX, 13. p. 104.

𑂔𑂔, *stj*. Adj. périssable, ou qui fait périr. F. XIX, 4, 6. (Z. *it'yējānh*, R. *tyaj*. Ssc. *tyâga*. P. *stj*). 103, 104.

𑂔𑂔𑂔𑂔𑂔, *stjhômand*. Adj. (*stj* + *hômand*), périssable, accablé de maux. 156, 158.

𑂔𑂔𑂔𑂔𑂔, *sîzdahûm*. Nombre ord. treizième, (de *çf*, trois et *dahûm*). Pr. *sîzdahûm*. — Av. *t'rayôdaça*. 133.

𑂔𑂔𑂔𑂔, *dastobar*. N. destour, prêtre mazdéen (de *dasto* = *zasta*, main, pouvoir et *bar*, porter). 114.

𐭠𐭣𐭠𐭥, *dastano*, causer, produire, commettre. Passé et part. 𐭠𐭣𐭠, *dast*. Le vocabulaire pehlevi guzerate rend ce mot par *âpavum*, laisser faire, causer.

am dast y'n, j'ai commis contre. Orm. Y. 4 et suivants. (Cf. Pr. P. *jastan*. Z. *janh*).

𐭠𐭣𐭠𐭥, *sitigar*. Adj. num. troisième. — Adv. la troisième fois, une troisième fois. (P. *sî*, trois; de *t'ri*). Voy. *sitigar*. 96.

𐭠𐭣𐭠𐭥𐭠𐭥, *sedkântano*. (Ch. 𐭠𐭣𐭠. Syr. ܣܕܩܢܐ), déchirer, mettre en pièces. Phl. *darîtano*.

3° p. plur. prés. *sedkûnd*. Ce mot, dans le texte de Haug remplace *shedkântano*. p. 164 § 13.

— 401 —

𐭠𐭣𐭠, *-ash*. Pron. suffixe de la 3° personne : lui, à lui, de lui. 88. (*aighash*, *hûramakîhash*). 95. (*tôcishnoash*), etc.

𐭠𐭣𐭠𐭥𐭠𐭥, *shâzdahûm*. Nombre ord. seizième, en seizième lieu (de *shash* et *dahûm*. q. v.). — Av. *k'shvasdaça*. 133. Pr. *sâzdahum*.

𐭠𐭣𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥, *shahrîtâh*. N. souveraineté, supériorité (de *shahr* = *k'shat'ra* et suff.). 140.

— *dâto shahrîtâh* t, a donné la supériorité sur.

𐭠𐭣𐭠𐭥𐭠𐭥, *shâtîh*. N. joie, état joyeux (de *shât* + *tîh*. Z. *shâiti*. P. *shâd*).

𐭠𐭣𐭠𐭥𐭠𐭥, *shâtîhash*, sa joie. 138.

𐭠𐭣𐭠𐭥, *dakhshak* ou *dâshak*. N. signe, marque (Z. *dak'sta*. Pr. *dâsha*. R. *dax*. Cp. *dexter*). 93.

www.liberliber.com 𐭠𐭣𐭠𐭣, *shâyastano*; être nécessaire, convenir, falloir.

P. *shâyistan*. R. *shi*, *k'shi*, pouvoir, se pouvoir).

𐭠𐭣𐭠𐭣, *shâyît* ou *shâtî*. 3° p. sg. prés. il faut, il convient.

114, 133, 136, 148.

3° p. plur. prés. *shâyênd*. 145. — Id. subj. *shâyând*. 150.

𐭠𐭣𐭠𐭣, *yazadân* ou *yazatân*. N. Dieu; du pluriel de *yazata*, esprit digne d'honneur, de sacrifice (P. *yazdân*. Sass. *yazatân*). 111, 142, 145, 146, 159.

𐭠𐭣𐭠𐭣, *-shân*. Pron. pers. suff. 3° pers. plur. (de *sh* + *ân*, marque du pluriel). S'ajoute à d'autres mots, spécialement aux adverbess et conjonctions.

afshân, et eux, et à eux, ou d'eux. 152, 154, 159, 162.

𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣, *yehabûntano*. 1° donner, accorder, 112, 116-7, 166. — *yehabûndîam*, donne-moi. 114, 115. 2° créer, former, établir, fixer. 107, 127, 134. — 95, 113, 124, 144. (Ch. 𐭠𐭣𐭠𐭣. Syr. 𐭠𐭣𐭠𐭣. Sam. *yahab*. Ar. Æth. *vahaba*). — Av. *dâ*. *dhâ*. Phl. *dâtano*.

barâ — offrir, sacrifier. 145.

𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣, *yehabûnishn*. N. ce qui doit être donné ou créé. don, création (du rad. *yehabûn* + *ishn*). 114, 121, 123.

𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣, *yehabûnishnîh*. N. (préc. + *îh*), acte de donner, offrande, 95.

𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣, *shapîr*. Adj. bon, excellent, juste (Ch. 𐭠𐭣𐭠𐭣. Syr. 𐭠𐭣𐭠𐭣). Phl. *vêh*. Av. *vanhu*; — rend *vanhô*. Vend. V. 63. Le juste, les justes. 146. Pat. 2. — 101, 103, 105, 106, 110, 127, 128, 129, 134, 143, 146, 150, 160, 162, 172.

𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣, *shapîrdîno*. N. et adj. bonne loi; qui a la bonne loi, la bonne religion (de *shapîr* et *dîn*. q. v.). Phl. *vêhdîn*. Cp. Av. *vanhud'âo*. 139.

𐭠𐭣𐭠𐭣, *dât*. N. 1° don, 2° loi (de *dâ* ou *dhâ*. Z. *dâtem*. V. P. *dâta*. P. *dâd*. Ss. *dhâta*, *datta*). 102, 118, 128.

Դատար, *dâtâr*. N. constituteur, qui établit des lois, juge; (F. II. 10), créateur. (Z. *dâtâr*. Ss. *dhâtâr*. Թարհ. P. *dâ-dâr*). 87, 88, 96, 97, 98, 101, 104, 119, 128, 133, 138, 139, 142, 143, 144, 146, 151, 171.

Դատր, *dâtr*. N. donateur. (Z. *dâtâr*. Cp. *dator*, Ժարհ, *dâtâr*).

Դատարհ, *dâtârîh*. N. qualité, puissance du créateur. (*dâtâr* + *îh*). 133.

Տիտաֆ, *shitaft*. Part. pas. de *shitaftano*, s'empresser, être plein de zèle. (P. *shitaftan*). Voy. Monnaies etc. III.

Դտպսուխուհ, *dâtpasukhuîh*. N. (de *dât* = P. *dâd*, querela et *pasakhu* ou *pasukhu*, réponse), acte de répondre en récriminant, en se plaignant d'injustice.

— *kartano*, faire des réponses de ce genre, récriminer, gronder. 170.

Դտեստանհ, *dâtestânîk*. Adj. qui rend la justice; qui impose des préceptes; de *dâtestân*, justice, décret, précepte (*dâta* et suf. *stân*. Pr. *dâêstân*. P. *dâdistân*).

avîzak — législateur saint et juste. 139.

Դտտհ, *dâtîhâ*. Adv. (de *dât* et suff. adv. *îhâ*), conformément à la loi. 166.

Դտակ, *dâtak*. N. loi. (*dât* + *ak*). Voy. *dât*. 101, 111, 143.

Դտակցւի, *dâtakgûbîh*. N. annonce, proclamation de la loi; prononcé de sentence judiciaire, (de *dâtak*, loi, justice et *gûb*, racine de *gûftano*, q. v. + *îh*). 111.

Դտու, *yâtû*, N. blessure mortelle, crime inspiré par les *Yâtus* ou mauvais génies adonnés à la magie. (Voy. Vend. I, 52 et s. Cp. IV. 93 et 106). — estimé à 1200 dirhems. Voy. *marg*. (P. *yâdûsh*). 146.

www.livius.org **𐬵𐬀**, *yazato*. Adj. digne d'un culte, génie céleste. (Z. *yazata*. Ssc. *yajata*. P. *yazd*. R. *yaz*, *yaj*, sacrifier, honorer d'un culte). 139, 153, 156, 157, 158, 162, 163, 164, 169, 171.

𐬵𐬀𐬵𐬀, *dâtobar*. N. justicier, législateur, maître souverain (de *dât*, loi et suf. *bar*. P. *dâtvar*).

𐬵𐬀𐬵𐬀, *yâtâk*. N. nom de mauvais génie favorisant la magie et les enchantements, inspireurs des meurtres. Voy. Avesta, Farg. I. (Z. Ssc. *yâtu*. Pr. P. *jâdû*. Rac. *yâ*). Pl. *yâtâkân*. 131, 135.

𐬵𐬀𐬵𐬀, *dâtano*. 1° donner, accorder (R. *dâ*). — 2° établir, créer (R. *dhâ*. Z. *dâ*. Ss. *dâ*, *dhâ*. Cp. *dare*, θη). Part. et passé *dâd*. 1° 140, 170. 2° 107, 110, 118, 126, 132, 134.

𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *yâtûntâno*, venir, arriver, se produire. Ch. **𐬵𐬀𐬵𐬀**. Syr. **𐬵𐬀**. avec le 𐬀 *ye* temporel. H. fut. **𐬵𐬀𐬵𐬀**. Ar. *âtâ*. Phl. *matano*.

mehim lâlâ yâtûntî, vient dessus. 1° p. sg. *yâtûnam*. Pas. *yâtûnt*.

barâ — s'avancer vers. 98, 100, 117, 155, 156, 157, 158, 159, 165.

𐬵𐬀𐬵𐬀, *shatryar* ou plutôt *shatvêr*. Nom de l'amesha çpenta *K'shat'ra vairya*, génie de la puissance juste et des métaux. (*k'shat'ra*, puissance royale et *vairya*, excellent).

𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *shatrîovar* ou *shatrîvôr*. — *K'shat'ra vairya*. (Voy. précéd.). P. *shahrîvar* ou *shahryâr*. 147.

𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *yâzdahûm*. Nombre ord. onzième. Pr. *yâzdahûm*. de *yak* un et *dahûm*. — Av. *aèvô daça*. 132.

𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *yârastâh* de *yârastan*, posse, valere; ou *dârastâh*, de *dâr*, tenir, dominer (?). Y. XXVIII 3. b. puissance, domination. 113.

ܕܐܪܝܫܢ, *dārishn*. Adj. nec. qui doit être tenu, regardé comme (de *dār*, rad. de *dāshtano* et *ishn*). P. *dārish*. 142.

ܕܐܪܝܫܢܬܐ, *dārishnth*. N. acte de tenir, maintien, possession, garde (préc. + *th*). 89.

ܕܐܪܝܬܐܬܐ, *dārītāth*. N. domination sur, maintien en sa puissance. Ou *yārītāth*, bienveillance, appui. (R. *dār* ou *yār*. Cp. P. *yārīdan*). Voy. *yārastāth*.

ܫܪܝܬܘܢܐ, *sharītūntano*, ouvrir, faire une ouverture, se frayer un chemin. Sens traditionnel peu sûr. (Cp. Ch. ܫܪܝܬ, ouvrir, délier; peut-être ܫܪܝܬ. Ar. *sharī*, briller).

sharītūnam pavan rās ī rōshan, que je fraie une voie par la route de la lumière céleste. 141.

ܓܐܫ, *gās*. N. place, lieu, trône. (Z. *gātu*. V.-P. *gāthu*. P. *gāh*. Ssc. *gātu*. R. *gā*, *gam*, aller). 119, 120, 128, 129, 152, 154, 157-8, 172.

ܓܐܫ, *gās*. N. 1° *Gāthā*, chant sacré. Plur. *gāsān*, les *Gāthās*; Hās 28-34 et 42-52 du *Yaçna*. Z. Ssc. *gāthā*. P. *gāh*. R. *gāi*, chanter. 114, 153-4, 159. — 2° division du jour dont chacune est consacrée à l'un des cinq *gāthās*. P. Phl. *gāh*.

ܓܐܫܐܢܒܐܪ, *gāsānbār*. N. (de *gās* (2°) et *bār*, temps). Les cinq fêtes instituées en l'honneur des cinq saisons de l'année et fixées à chaque saison. Avec les cinq jours intercalaires complétant les 365 jours de l'an, elles furent consacrées plus tard au souvenir des époques de la création. P. *gāhanbār*. 148.

ܓܐܫܐܢܝܬܐ, *gāsānikth*. N. culte des *gāthās*, doctrine des *gāthās*. (de *gāsānik*, *gāthique*, *gāsān*, *gāthās*. Voy. *gās* de *gāthā*. 111, 118.

ܝܗܫܘܢܐ, *yehsūntano*, tenir (Ch. Syr. ܝܫܐ, retenir, con-

server. Cp. H. 𐬔𐬀𐬎𐬌; — tenir, avoir un directeur. Y. XXVIII, 5.

yehsûnam avîzak, je conserve pure. D. K. 101.

barâ yehsûnâi, tu retiens; rend (*aiwis*) *dârayêhé*.

lakhvâr yehsûnand, on retient, on écarte, Bd. IV, 20.

Phl. *dâstano*. p. 109, 114, 125, 141.

𐬔𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌, *yehsûnishn*. N. acte de retenir, d'entretenir. 107; d'observer les rites, 109.

mano yîn yehsûnishn, qui (est) dans l'entretenir, qui entretient, nourrit; explique *zaotar* au Y. XI, 3. Du Rad. de *yehsûntano*, q. v. + *ishn*. 107, 109.

afrigân lâ yehsûnishn. Il n'y a point d'observance, de récitation des *afrigâns*. Y. XI. 14.

𐬔𐬀𐬎𐬌, *dâst*. Part. parfait de *dâstano*, observer une prescription. q. v. 115, 166.

𐬔𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌, *dâstâr*. N. ag. qui supporte, soutien. suf. *târ* et rad. *dâsh* pour *dâr*. (Cp. *dâstano*); Pr. idem. 143.

𐬔𐬀𐬎𐬌𐬎𐬌, *dâstano*, tenir, posséder, conserver, observer une prescription religieuse (Rad. *dâr*. Z. *dar*. Ss. *dhar*. Pr. P. *dâsthan*). Présent 1° p. *dârêm*. Pas. Part. *dâst*. — Av. *drazh*. F. XIX. 13. p. 104.

dâst dâst, il garda ami. F. II, 4. p. 88.

barâ dâst, « apporté, tenu sur » rend *paitinid'âtem*. F. II. 119.

frâz dâst (tenir en avant) rend *fragéurvain*, Y. XXVIII p. 111. — *Pavan ât dâst*, réfléchit à cela, Bd. II, 19. p. 124. *Mehim dâst*, il offrit. Bd. III, 10, p. 123.

lakhvâr dâstano, retenir, conduire un cheval, rend *aiwîshastar*. Y. XI. 8. p. 108.

𐬔𐬀𐬎𐬌, *dâhâk*. N. mot obscur, traduction du zend *daha-ka*, destructeur? comptenteur, impie (R. *dagh* ou *dâs*). 110.

𐭪𐭫𐭮𐭭, *yāsmīn*. N. jasmin. (P. *yasamin* et *yāsim*). 91.
𐭪𐭫𐭮𐭭, *dahishn*. N. don, collation. (Rad. *dah* + *ishn*.
P. *dihish*).

dahishno-f, le don de. 115.

Id. création, créature. Plur. *dahishnān*. 117, 142-3.

𐭪𐭫𐭮𐭭𐭮𐭭, *dahishnīh*. N. acte de tenir, de poser, de faire,
(de *dah* p. *dadh* = *dadhā*, établir, créer et suff.).

vajītār dahishnīh, tenue, estimation de l'approbateur,
approbation. *pavan* — en approbation, louable. 143.

𐭪𐭫𐭮𐭭𐭮𐭭, *shashūm*. Nombre ord. sixième (de *shash* et *ūm*.
Ssc. *shash*. Z. *k'shvas*. Lat. *sex*). — Av. *k'stva*. Pr. P.
shashum. 127, 132.

𐭪𐭫𐭮𐭭𐭮𐭭, *shikastano*, détruire, anéantir, faire disparaître
(P. *shikastan*. Cp. Z. *ṣcid*. Ssc. *chid*, *σχιδ*, *scindo*?).

Part. et pas. *shikast*, disparu, détruit. *yīn var frōt shi-*
kast, F. II, 117. Dans le Vara, la dureté, l'inhumanité
avait disparu. 92.

𐭪𐭫𐭮𐭭𐭮𐭭, *shikūft*. Adj. (P. *shikūft*), joyeux, heureux, beau
(propr. florissant). 172.

𐭪𐭫𐭮𐭭𐭮𐭭, *shikanj*, tourment (P. id.). — Av. *vīzbāris* (cour-
bure?). F. II, 119. p. 92.

𐭪𐭫𐭮𐭭𐭮𐭭, *shikōnā*. N. (H. Ch. 𐭪𐭫𐭮𐭭. Ar. *sakuna*), tourment,
torture, malheur. 129.

𐭪𐭫𐭮𐭭, *dām*. N. création, créature (Z. *dāman*. P. *dām*. Ssc.
dhāman). Pl. *dāmān*. — *dāmash*, sa création. 105, 106,
119, 121-124, 126, 127, 133, 134, 138, 140, 145, 150.

𐭪𐭫𐭮𐭭, *gām*. N. pas (Z. *gāma*. P. *gām*. R. *gā*, aller). 152,
153, 154, 155.

𐭪𐭫𐭮𐭭, *shem*. N. nom. (Ch. 𐭪𐭫𐭮𐭭. Syr. ܫܡܐ. Ař. *shimñ*. Ass.
shumu. Cp. Syr. ܫܡܐ). Phl. *nām*. Av. *nāma*.

shem hōmanam (O. Y. VII), je suis par le nom, je m'appelle. Av. *nāma ahmi*.

shem ctâyishn (louange du nom), titre d'une prière du rituel parse, en l'honneur d'Ahura Mazda. Elle se trouve traduite au tome III de Spiegel. — p. 119, 130, 131, 132, 134, 139, 144.

𐬯𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *yehamtūntanō* ou *yāmtūntano*, arriver, atteindre à, subir, survenir, devenir. — (Sass. *yehamtūntano*. Ch. 𐬯𐬀𐬵𐬀, avec préfixe *ye* et *ha* p. *a* de l'aphal. Syr. ܡܬܢܐ). 1° p. sg. impér. *yāmtunānē*. 112. 2° p. pl. *yāmtunēt*. 113.

yehamtūnt rend *jaçaiti*, O. Y. IX,

lakhvār — revenir. Bund. IV.

barā yehāmtūnt rend *nijaçaiti*. F. V. 28. p. 98.

𐬯𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *yehamtūnishn*. N. venue, arrivée (du préc. + *ishn*). 114.

𐬯𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *shemcīst*. N. Adj. mention du nom, mention spéciale, renommé (de *shem* nom et *cis*, pron. «quelconque»; ou radical verbal «arranger, approprier». Pr. *nāmcīst*, id. P. *nāmcustī*).

pavan shemcīst, spécialement, nommément. 145.

𐬯𐬀, *jān*. N. vie, principe de vie. (P. *jān*. R. *jan?*). 98.

𐬯𐬀, *yān*. N. don céleste, inspiration. (Z. *yānem* ou *yānyam*. R. *yā*, venir?). Y. XXVIII. O. 9. p. 111, 117.

𐬯𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *shnāyishn*. N. satisfaction, contentement, (de *shnāy*. R. *shnū*. Z. *k'shnu*, q. v.). 112, 143.

𐬯𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *dānāgīhā*. Adv. même mot que *dānākīhā*, q. v. avec *k* amolli.

𐬯𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *shnāyīnishn*. N. (de *shnāyīntāno*), satisfaction, honneur. 162.

𐬯𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *shnāyīntāno*. Causatif de *shnāy* (*khshnu*), sa-

tisfaire, rendre content, honorer. — Partic. et passé *shndý-tnít*. 162.

𐭪𐭥𐭥, *dânák*. Adj. (R. *dá*, savoir. P. *dáná*), sage, instruit (de sa religion). Plur. *dánákán*. Av. *d'áo*, *dáo*. 172.

𐭪𐭥𐭥𐭥, *dánákîh*. N. sagesse, jugement. (Pr. *dánât*. P. *dánáyî*. préc. + *îh*). 112, 134, 140.

𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥, *dánákîhá*. Adv. avec connaissance, science (de *dánákîh*, science, sagesse. R. *dá*). — *manoash milyá dánákîhá*, dont les paroles sont selon la sagesse. 142.

𐭪𐭥𐭥𐭥, *shûftano*, secouer, troubler, renverser, jeter ça et là (Z. *k'shuv*. Ssc. *xubh*). — 3^e pers. plur. *shûpand*. A. V. XVIII. 13.

𐭪𐭥, *shanat*. N. (Ch. 𐭪𐭥𐭥. Syr. ܫܢܬܐ. Ar. *shanatn*. Sam. *shanah*), année comptant 365 jours; 12 mois de 30 jours et 5 jours intercalaires. Elle commence au 21 septembre. 121.

𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥, *shôcarûntano* ou plutôt *shavazrûntano*, enlever, dérober violemment (*shaphel* de 𐭪𐭥𐭥, séparer ou plutôt de 𐭪𐭥𐭥, enlever, emporter?). Ar. *vazara*. — rend *apayaçé*. Y. XI. 17.

𐭪𐭥𐭥, *dânast*. Adj. (de *dá*, *dân*), sachant, connaissant. Peut-être participe passé de *dânastano* ou *dânistano*, savoir. (O. Y. 14).

𐭪𐭥𐭥, *dânishn*. N. connaissance, science (du rad. de *dânistano*, q. v. et *ishn*. — Pr. *dâneshn*. P. *dânish?*) — *dîno dânishno*, connaissance de la loi, du droit. Voy. *avîr dânishn*. 138, 140.

𐭪𐭥, *dahûm*. Nombre ord. dixième (P. *dahum*. Z. *daçema*. Ss. *daçama* de *daçan*, *decem*). 132, 135.

𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥, *yehevûntano* ou *jânûntano*, être, devenir. (Ch. 𐭪𐭥𐭥. Ar. *havi*. Syr. ܝܚܝܐ; ou 'P. *'jan*). — Passé et part.

yehevûnt. *Yehevûnt hômand*. Pl. q. parf. et pas. ind. 145, 153, 163. — *yehevûnt yekavîmûnît*, id. 145, 148, 150 : pas. indéf. 158. — *yehevûndî*, 2° p. sg. impér. — *yehevûnâsh*, *yehevunât*, 2° et 3° pers. sing. du subj. 172. — *Yehevûnt hômandî*, cond. pas. — *yehevûnît*, 3° p. sg. indic. prés. et fut. 120, 121. — *yehevûnt hômanânê*, que j'aie été, que je sois. 117. — *mehim frâx yehevûntano*, dépasser, surpasser, rend *aiwoifradâvaiti*. — *mehim, barâ* être en dessus et autour, (correspond au zend *aiwoi pairica*), 88, 90, 95, 111, 117, 118, 120, 122, 125, 126, 127, 128, 133, 135, 138, 139, 141, 145, 148, 150, 151, 152, 153, 154, 160, 162, 163, 164, 168, 172.

𐭠𐭠𐭠𐭠, *yehevûnt*, part. pas. — Plur. *yehevûntâno*. 141.

𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠, *yehevûnîtân*, plur. de *yehevûnît*, pris comme participe futur de *yehevûntano*, q. v. : futurs. 141, 144, 172.

𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠, *dânistano* ou *dânastano*, connaître, reconnaître. (Z. *zan*. Ss. *jñâ*. Latin, *gnoscere*. Grec γνῶω; ou R. *dâ*, savoir. Grec δᾶω).

𐭠𐭠𐭠, *dânôm*, je reconnais comme. Pat. 14. — Pass. et part. *dânist* ou *dânast*. Pr. P. *dânistan*). 3° p. sg. *dânad* (129); id. pl. *dânand*.

𐭠𐭠𐭠, *shûi* ou *shût*. N. époux. (P. *shûi*, *shauhar*). 161, 162, 169, 170.

𐭠𐭠𐭠𐭠, *shedâ*. N. démon, déva. (H. Ch. 𐭠𐭠. Syr. ܫܕܐ. Ass. *sidu*. Ar. *sayid*). — Plur. *shedâân*. 103, 104, 122, 131, 135, 140, 145, 170. — Phl. *dév*. Av. *daëva*.

𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠, *shedâdât*. Adj. créé par les dévas ou par An-romainyus. (Préc. et *dât*, partic.).

𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠, *dâitîk*. N. C'est le mot zend *dâiti* qui signifie création, nature, ou forme le nom d'un fleuve situé dans

l'*Airyana Vaejā*, la première terre créée par Ahura Mazda. (Z. *dâiti*, création. R. *dâ*, *dhâ*). 103.

𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *yâitûntano* ou *yehaitûntano* (Ch. 𐬵𐬀𐬵𐬀. Ar. *hatai*. Syr. ܐܦܗܝܠ, *aphel*); mener, conduire, porter, supporter, endurer. 92. — *barâ* — emmener. 171.

𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *yâityûhtano*. Même sens et dérivation que le précédent. *dart yâityûntt*, qui souffre peine, affliction. 92.

𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *shedkûntano*, laisser aller, tomber, suspendre. Forme altérée de *shebkûntano* (Cp. Ch. Sam. ܫܒܩ. Syr. id.). Prés. 1° p. sg. *shedkûnam*. — *barâ shedkûntano*, cesser, finir, avoir un terme. A. V. XVIII, 11. p. 164, 169.

𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *shedkûnishnîh*. N. abandon, rejet (de *shedkûntano*, q. v. et *ishn* + *îh*).

barâ shedkûnishnîh yehabûnam, j'abandonne, je rejette (Voy. *gîrishnîh*). Litt. je fais en abandon. 144.

𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *dahyûpatîh*. N. gouvernement des provinces, satrapie (Cp. Av. *danhu-paiti*, *dahyupaiti*. Pr. *dahevad*). 153, 155.

2

𐬵, *ghan*. Pron. dém. et prép. celui-là; à, vers. — (Rac. inc. Haug lit *ghal* et le fait dériver de 𐬵, ou *ghô* et le rapproche de 𐬵. La double dérivation de 𐬵 n'est pas admissible Cp. 𐬵 ainsi). En présence de ces incertitudes, nous conservons la lecture normale. — *Ghan* est parfois employé comme particule-préfixe. Voy. *ghan vâdûnam*, *nîkîrêm*. p. 133, l. 9-10. p. 95, 116, 133.

𐬕𐬀, *kâr*. N. acte, action (Z. *kara*. P. *kâr*. Ss. *kâra*).
— Spéc. cérémonies religieuses. O. Y. IX. *kâr va dîná*, le culte et la loi. 97, 108, 109, 110, 113, 123, 129, 131, 132, 133, 134, 142, 144, 171.

Kâr-ê-li (Auharmazd), les actes d'Ahuramazda, les actes prescrits par lui; les fonctions remplies en son nom. 171.

𐬕𐬀𐬕𐬀𐬀, *kâr kartâr*; qui accomplit les actes prescrits; qui fait de bonnes œuvres. Superl. *kârkartârtûm* rend *yâčkereçtema*. (O. Y.). p.129-131. Le manuscrit de S^t Pet. porte — 𐬕𐬀𐬕𐬀, *kârano kartârtûm*; il faut lire — 𐬕𐬀𐬕𐬀, *kâro* ou — 𐬕𐬀𐬕𐬀, *kârâno*.

𐬕𐬀𐬕𐬀, *kâricâr*. N. action violente, course, combat. (R. *kâr*, *car*. P. *kârzâr*). 108, 124, 125.

𐬕𐬀, *kâm*. N. désir, bon désir (Z. *kâma*. Ssc. *kâma*. R. *kam*. Cp. *amare*?

𐬕𐬀, *kâmak*. N. désir, plaisir. (Voy. préc. + *k*) pris absolu^t « à son gré ». — *Hatac kâmak*, rend *yêzi vaçen*, s'ils veulent. F. V. 22, p. 97. — *Avat kâmak hômanît*, si c'est ton désir. (O. Y. X.) rend *yêzi vashi*. — *Kâmak varzîn* (p. 137), qui agit avec ardeur. 97, 118, 122, 125, 135, 137, 141, 142, 171.

𐬕𐬀𐬕𐬀, *kâmakîh*. N. volupté. La Pairika est appelée *kâmakîh*, ce qui indique sa nature voluptueuse. 105.

𐬕𐬀𐬕𐬀, *kânçâi*. N. pr. Kança, mer située à l'orient de l'Eran et dans laquelle le semen de Zoroastre a été déposé; le prophète Çôshyant, formé de ce germe, en sortira pour venir renouveler le monde. 105.

וּבַד, *kabed*. Adv. de quantité; beaucoup. (Voy. suiv.). 108, 122, 132, 140, 142-3, 148, 168.

וּבְדִיחַ, *kabedih*. N. grand nombre, multitude (de *kabed*, beaucoup + *ih*). Cp. Chald. כְּבִיד et כְּבִיד (multitude). Ar. *kabada*. Syr. כָּבַד, crevit. Sam. *kabad*, id.). 96, 97.

וּכְסִיט, *kapût*. Adj. (P. *kabûd*), bleu, bleuâtre, azuré (H. כְּבוֹד, éclat?). 157.

וּכְסִיט, *katâr*. Adj. interr., quel? (Z. *katâra*. Ssc. *katara*. Pr. *kadâr*. Cp. *uter*, ὕστερος). — *katâr avo aîl*, quelle est celle. 95, 96, 106, 129.

וּכְסִיט, *katârcâi*. Adj. indéf. chacun, quelconque. — R. *katara* et ca. 90.

וּכְסִיט, *katâm*. Interrogatif (*katama*. P. *kadâm*). Lequel, quel? (d'entre plusieurs). 152, 155, 161.

וּכְסִיט, *katrântano*, rester, demeurer. (H. כְּתִיר. Ch. כְּתִיר. Syr. כְּתִיר). Phl. *mândano*. Pas. indéf. *katrânt hômanam*. 172.

וּכְסִיט, *katak*. N. kata; mot de sens incertain, poutre, ou petite construction en terre ou brique sur laquelle on dépose les cadavres des hommes (?). — Av. *kata*. P. *kadah*. Le même mot signifie maison. 104.

וּכְסִיט, *kalbâ*, chien. (Ch. כְּלָבָא. Syr. كَلْبًا. Ar. *kalbñ*). Phl. *sag*. 95, 96, 97, 164.

וּכְסִיט, *kerf*, corps. (Z. *kehrpa*. Cp. *kalpa*, *corpus*). 94, 164.

וּכְסִיט, *karap*. N. Le Karapan de l'Avesta; prêtre ou sectateur d'une loi opposée a celle de Zoroastre. Les Védas fournissent des mots analogues; mais on ne peut en rapprocher aucun de celui-ci avec certitude. Voy. *krpa*, *krpanyus*, etc. — Plur. וּכְסִיט, *karapân*. (Pr. *karpân*). 135.

www.libriol.com.ar
 וְכַרְפֻּט, *karpūt*, corps. (de *karp*, q. v. et *ôt sémitique?*).

98.

וְכַרְטָנוּ ou וְכַרְטָנוּ, *kartano*, faire. Part. et pas. *kart*. (R. *kar*. Z. *here*. V.-P. *kar*. Pr. P. *kardan*. — *kar* devient *kur* d'où *kun*). 87, 89, 91, 93, 99, 111, 112, 126, 132, 138-9, 150, 151, 154-5, 159, 162, 165-171.

וְכַרְיִיטָנוּ, *karīnītano*; créer, faire; propr^t couper, comme *frâ t'wereç* (de *hereñt*, *kareñt*) ou causatif de *kar*, faire. — *frâz karīnīt*, il créa au dehors, il produisit. 122; 145-150.

וְכַרְיִיטִישְׁנָה, *karītūnishn*. N. invocation, appel, acte d'appeler, d'adresser la parole. F. II. 1. glose : Ahura le créateur (agit) par appel, en adressant la parole aux hommes ; les autres par louange au créateur. Ahura adresse la parole aux autres êtres et ceux-ci ne lui parlent que pour le louer. (Rad. du suivant + *ishn*). 87, 113, 128.

וְכַרְיִיטִיטָנוּ, *karītūtano*, appeler, nommer, invoquer. (Ch. Sam. קָרָא. H. קָרָא. Syr. קָרָא. Ar. *qarah*). — 1^o pers. impér. p. subj. *karītūnânê*. 113, 154, 156.

וְכַשׁ, *kas*. Adj. petit, inférieur. (Z. *kaçu*. Pr. P. *keh*). — Av. *kaçyānh*. F. V. 102.

וְכַסֵּף, *kaçp*. N. prix, valeur. (Ch. כֶּסֶף et כֶּסֶף, argent. Syr. كَسَف. Sam. *kasef*. 131.

וְכַשִּׁיטָנוּ, *kashītano*, entraîner, tirer. — (Z. *kes*, *harsh*. Sscr. *krsh*. Pr. P. *kashīdan*). 3^o p. pl. prés. *kêshênd*. — Av. *ava karsheñti*. — *kashīt*, part. passif « était tirée ». A. V. XXVI. 1. — p. 96, 170.

וְכַכָּא, *kakâ*. N. (Ch. כָּכָא), dent; spécialement molaire. Phl. *dantân*. — Av. *deñtânô*. — *kakâsh*, la dent de lui. 92.

וְכַמָּאר, *kamâr*. N. tête d'être mauvais. (Z. *kamered'a*. Cp. *camera* voûte, *κίμερος*, phryg.). 166.

ܟܠܐ, *kolâ*, déterminatif indéfini, tout, quelconque, chaque (Ch. ܟܠܐ, Syr. ܟܠܐ. Ar. *kuḷñ*. Sam. *kal*). Phl. *har*. Ar. *viçpa*. — *kolâ dô*, tous deux; *kolâ âf*, chacun. *Kolâ zak*, tout ce que, tout qui. 99, 112, 113, 114, 119, 120, 121, 128, 133, 140, 141, 143, 144, 145, 149, 150, 151, 164, 172.

kolâ hadîh, tout un, tout quelconque, chacun. 164. — *kolâ hadîh... lâ*, chacun... ne pas, aucun... ne. 164 (9).

ܟܢܐܪܐܟ, *kanârak*. N. borne, limite (Z. *karana* de *kar*, couper. Ss. *krnô*).

ܟܢܐܪܐܟ, *kanârak hōmand*. Adj. borné, fini. 120, 121.

ܟܘܦܐ, *kôf*. N. hauteur, élévation, montagne; protubérance, bosse. (Z. *kaofa*, V.-P. *kaufa*. P. *kôp* et *kôh*. Lat. *cup*, *cub* marquant courbe). — *kôf bâlâi*, haut comme une montagne. 164.

ܟܘܦܬܐܢܐ, *kôftano*, frapper, atteindre, briser. Part. *kôft*, brisé. (P. *kúftan*). Le sens de la glose du F. II, 121 serait : membre brisé, déformé de manière à être en dehors de la forme ordinaire du corps. 93.

ܟܘܦܐܟ, *kôfak*, élévation, colline, bosse (de *kôf*, q. v. + *ak*). — Ar. *kôhah*. 92, 94.

ܟܘܦܐܟ, *frâz kôfak*, bosse, excroissance difforme par devant. Voy. aussi *pês kôpak*, bosse par devant.

ܟܘܦܐܢܐ, *levîn*. Adv. devant. *avô levîn*, par devant. 92.

ܟܘܦܐܟ, *kerfak*, bonne action, œuvre méritoire. (Sass. *kerf*. P. *kirfah*. Pr. *herba* et *kirbi*). — *ahrâyîh kêr va kerfak*. La sainteté est l'acte saint et méritoire. 97, 113, 132-3, 141-2, 153-4, 162.

ܟܘܦܐܟܟܐܪ, *kerfakkar*. N. ag. qui produit les œuvres méritoires, les fait accomplir. (Préc. + *kar*). 140, 141. — ܟܘܦܐܟܟܐܪ, *kerfakgar*, id. p. 139.

www.livtool.com.cn

کارتار, *kartâr*. N. ag. qui agit, actif, guerrier; il sert aussi de suffixe désignant un agent. (Pr. *kardâr*. P. *kirdâr*. Cp. *kârin*). Av. *karshvi* (Y. XI. 10) dans le sens d'action, combat? 108, 110, 124, 129.

کارتاریه, *kartârih*. N. opération, acte de faire (du préc. + *ih*), abstrait pour concret. — *avo gôrtâk kartârih*, sur ce qui produit du grain, ou pour la production du grain. 96.

کوتاک, *kûtak*. Adj. petit (P. *kûtah*. Cp. *curtis* et Z. *kutaka?*).

کانتاک, *kantak*. Termes obscurs expliquant le mot *kata* au F. II. 105. Ils doivent être lus *kantak sardâr*; vu que *kantak* correspond à *kata*. Ils semblent signifier maison. Litt. creusement, construction (peut-être *kartak*), de chef, de maître; *kata* doit être une maison. 90.

کارتانو, *kartano* ou کارت, *agir, faire, accomplir*. (Z. *kare*. Sc. *kar*. P. *kardan*). Prés. 3° p. pl. *karand*. 92. — Passé part. *kart*. 112, 124, 126, 129, 132, 148, 150.

کوستاک, *kôstak* (et *kôst*). N. côté, direction. — (P. *kusht*. Cp. *costa*). — *men kôstak Çatavêç* : du côté de Ç. dans la direction, près de Ç. 100.

کوشتانو, *kûshtanô*, tuer, abattre (P. *kûshtan*. Z. Ssc. *kush*. 9). Impér. 2° p. pl. *kûshêt*. 110.

کewan, *kevan*. Adv. maintenant, à présent. (Ch. 𐬕𐬀𐬎. H. 𐬕𐬀). Phl. *nûn*. 120, 124. 165 (9). — *kevanic (ac)* et maintenant (*k. + c*).

کۄن, *kûn*. N. derrière, envers. (P. *kûn*). 165 (7).

کۄنیشن, *kûnishn*. N. 1. action, acte. 2. Part. futur ou adj. nécess. (Y. XXVIII, l. *b* et *c* fin), qui doit être fait, accompli. (R. *kar-kurn*, *kun*. P. *kunis*. Cp. V.-P. *akunâus*. R. *kar*). Av. *skyaot'na*. 111, 112, 141, 144.

𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬎, *kânishnñh*. N. manière d'agir, acte (Préc. + *ñh*). 145.

𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬎𐬎, *kânishnñkar*. Adj. qui fait des bonnes œuvres (*k.* + *kar*). 145.

𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎, *kânishnñk*. N. action (*kânishn* + *ñk*). 145, 164.

𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎, *kânmarz*. N. sodomie, pédérastie (de *kân* et *marz* q. v.). 149.

𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎, *kandak*. N. canal, fossé, creusement (de R. *kan* (V.-P. Z.). S. *khan*. Cp. *canalis*. P. *kandah*, *khandaq*); explique *vatarg* au Farg. 123. p. 93.

𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎, *kadbâ*. N. mensonge (Ch. 𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 ou 𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎. Syr. 𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎. Ar. *kazabñ*. Sam. *kadab*). Phl. *drôgh*. 149.

𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎, *kêf*. N. écume. (Z. *kafa*. Ssc. *kapha*. P. *kaf*). 168.

𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎, *kîrûkñh*. N. souvenance, mémoire, esprit (de *kîrûk*, esprit. P. *kîrû*. R. *kir*, considérer?). 140.

𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎, *kêstacâr*. N. ag. qui tire, entraîne (Rad. du suiv. et *câr* p. *kâr*). p. 96.

𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎, *kêstano*; tirer, entraîner, amener en trainant. (Z. *karesh*. S. *krsh*. Pr. P. *kashîdan*). Aussi *kishtano*.

𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎, *kêshênd*. 3° p. pl. prés. 96.

𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎, *kîk* ou *kaik*. N. le kavi de l'Avesta, prêtre, sage (?) ennemi des Mazdéens, ennemi des troupeaux de la vie agricole et de la loi sainte; ne peut être le *kavi* indien. La tradition en a fait un aveugle (*çku*) en matière de religion ou un incroyant : *adarçaka*. — Plur. *kîhân*. Pr. *keñgân*. 135.

𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎, *kêm*. Adj. petit. Compar. *kêmtar*, plus petit; avec sens de superlatif; le plus petit. A. V. XVIII, 12. p. 164. (P. *kam*. Z. *kam*. Voy. *kambista* p. *kamista*).

www.livroopen.fr
𐭠𐭣𐭠, *kîrân*. N. animal; principalement animal domestique, mouton, brebis, chèvre, etc. (H. 𐭠𐭣, agneau, brebis?). 127.

𐭠𐭣𐭠𐭣, *kênvarîh*. N. esprit, désir de vengeance (de *kên*. Z. *kaêna*. P. *kên* et *var*, suffixe; ou R. *var*, *vel*, vouloir, désirer). 149.

𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣, *kâsêntîâr* ou *kâhêntîâr*. N. ag. contempteur, impie. Litt. qui diminue, abaisse la divinité. Voir le mot suivant. — Av. *mûraka*. Y. XI. 10.

𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣, *kâhîntîano*. Caus. de *kâhîntano*, diminuer, abaisser (Pr. *khâhîdan*. P. *kâhîdan*. R. *kah*, *kas*, petit). 110.

𐭠

𐭠, *m*, *am*. Pr. pers. 1^o p. sing. suffixe (P. *um*, V.-P. *maiy*. R. indo-g. *ma*), je, moi.

𐭠𐭣, *math*, mot introduit dans la version et formé du zend *matê*, perpétuellement, constamment. 92.

𐭠𐭣, *mâr*, serpent. (P. *mâr*. R. *mar*?). Pl. *mârân*. 165.

𐭠𐭣, *mâlman*. N. plénitude. (H. Ch. Sam. 𐭠𐭣𐭠. Syr. 𐭠𐭣𐭠, 𐭠𐭣𐭠. As. Ar. *mâlâ* + suf. *man*). — *yîn mâlman*, en plénitude, avec abondance ou bien : en plein (milieu). 100.

𐭠𐭣𐭠, *mazdast*, et plus souvent 𐭠𐭣𐭠𐭣, *mazdayast* p. *mazdayasn*, mazdéen. Pl. *mazdayastân* (de *Mazdâ* et *yasta*, *yasn*, *yaz*). 97, 101, 103, 105, 106.

𐭠𐭣𐭠𐭣, *mâyêntî*. Adj. mesuré, formé selon la mesure. Adv. conformément, conséquemment; ou V. : il en résulte; de 𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣, *mâyêntîano*, former selon la mesure. R. *mâ* et *nî*, suff. caus. 136.

ᐃᐃᑦ, *makhš*, mouche. (Z. *makhshi*. P. *magar*. Sc. *maxikâ*. Cp. *musca*). 95, 96, 97.

ᐃᐃᑦ, *mâh*. N. 1° la lune. 2° mois (Z. *māh-a*. Ssc. *mâs*, *mâsa*. Pr. P. *mâh*. Cp. *mensis*, μῆν. R. *mâ*, mesurer). 140, 153, 154.

ᐃᐃᑦ, *mihân* ou *miyân*. 1° N. milieu, 93; milieu du corps, ventre. 169. 2° Prép. au milieu, entre. 120 (Z. *maid'yâna* de *maid'ya*. Ssc. *madhya*. Cp. *medius*, *mitte*, etc.).

ᐃᐃᑦ, *mahmânîh*. N. hospitalité, demeure (P. *meh-mân*, hôte, *mehmânî*, hospitalité, de *mah*, grand et *mân*, grandeur, honneur fait à un hôte; ou *mân*, maison. 152, 153, 154.

ᐃᐃᑦ, *mân*. N. demeure, maison (Z. *nmâna*. R. *man*. Cp. *manère*, etc). 105, 109, 110.

ᐃᐃᑦ, *mânpat*. N. chef de maison. (Z. *nmânapaiti*. Pl. *mânpatân*). Haug lit *moghupat*, *mobed*. 116, 149.

ᐃᐃᑦ, *mânpatîh*. N. puissance, qualité de chef de maison, réunion de ces chefs. (Pr. + *îh*). 116.

ᐃᐃᑦ, *mânsar*. N. loi. (Z. *mât'ra*, loi, formule, conseil. Ssc. *mantra*. R. *man*. Cp. *moneo*). 114, 129, 130, 142.

ᐃᐃᑦ, *mânishn*. N. la demeure, le demeurer (de *mân*, *man*, rester. Cp. *mân*), la vie au milieu de... D. K. Qu. 56-7. p. 138.

ᐃᐃᑦ, *mânishnîh*. N. habitation, acte d'habiter (*mânishn* + *îh*).

ᐃᐃᑦ, *mehim mânishnîh*, habitation dedans. Av. *aiioik'-shoiti*. 90.

ᐃᐃᑦ, *mân*. Pron. pers. 1° pers. plur. nous (de *m* + suf. *ân*. Pr. *emâ*. P. *mâ*). 134.

ᐃᐃᑦ, *mahîântanò* ou *mehîânt.*; frapper, abattre.

(H. 𐭠𐭣𐭠. Ch. 𐭠𐭣𐭠. Syr. ܡܚܕܐ. Ar. *mahâ*). — Av. *jan*. — *mahittûnam*. 1^o p. 89. prés. — *mahittûnti*. 3^o p. 95, 97, 98, 105.

𐭠𐭣𐭠𐭠, *mâirtk*. Adj. (de *mara*, mention, mot), qui contient des mots. — 20 *va hadûk mâirtk*, aux vingt et un mots, sous-entendu : la prière. Ce peut être simplement un suffixe multiplicateur (vingt-un-*uple*). 125.

𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠, *mahist*. Superlatif de *mas*, très grand, le plus grand (Z. *mazista*. V.-P. *mathista*). Aussi *mahist*. 91, 131.

𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠𐭠, *mazdayasth*. N. mazdéisme; religion, croyance mazdéenne (de *mazdayast*, q. v. et *th*). 145.

𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠, *mazdayasn*. Adj. mazdéen, provenant de Mazda, honorant Mazda. — Av. *mazdayaçna* de *Mazdâ* et *yaçna*. 142, 143.

𐭠𐭣, *mat*. Adj, qui se continue, subsiste, se perpétue. (Z. *mat*, *miê*). 90.

𐭠𐭣𐭠, *matâ*. N. contrée, région, pays. (Ch. 𐭠𐭣𐭠. Syr. ܡܬܐ. Ass. *matu*). — Av. *dahhu*. 93.

𐭠𐭣𐭠𐭠, *matâr*. N. ag. qui vient vers, qui exauce, secourable (R. *mat*, q. v.). — Superl. *matârtûm*. Voy. *barâmatârtum* (O. Y.). Av. *vîjag'mista*. 129, 130.

𐭠𐭣𐭠, *matano*, venir, arriver. Part et pas. *mat*. (Origine incertaine. Spiegel le regarde comme une abréviation de *gam* : *gmatano*, *matano*. P. *hamdan*). Il est extraordinaire que le mot pehlevi soit plus altéré que le persan et l'a de *mat* ne s'explique pas bien. Haug compare 𐭠𐭣𐭠, ce que nous avons admis dans la grammaire. Il est vrai qu'alors il faudrait, ce semble, *matûntano*. Cp. aussi Sam. 𐤌𐤕𐤁, arriver. — *frâz matano*, s'avancer, arriver. 108, 112, 122, 134, 136, 139, 151, 154-5, 159, 160, 165.

୧୧୫, *Mitro*. N. pr. *Mithra*, génie de la justice et de la fidélité aux engagements, génie aussi de la lumière apparaissant comme indépendante du soleil. R. *mit*, se rencontrer, convenir de? (P. Pr. *Mihir*. Ss. *Mitra*). 146.

୧୫, *mar*. Adj. meurtrier, digne de mort, criminel. Z. *mairya* (R. *mar*. Cp. Ss. *mar*. L. *moriri*). 110.

୧୫, *mart*, N. homme (de *mar*). 100. Voy. *martûm*.

୧୫, *martûm*. N. mortel, homme (de *mart*. P. *mard*. V.-P. *martiya*. Ssc. *martya*). — Pl. *martûmân*. 93, 124, 140, 147.

୧୫, *marz*, ୧୫, *marzishnîh*. N. *coitio*, union sexuelle (R. incert. Cp. l'avestique *mereza*?; *marj*, frotter, frôler?). Voy. *kûnmarz*. 149.

୧୫, *murak*. N. nombre, somme. (R. *mar*, *smar* se souvenir, compter. P. *murah*). 93.

୧୫, *malkâ*. N. roi, souverain. (Ch. ୧୫. Syr. ୧୫. Sam. *Malâk*). Plur. *Malkân*. — *Malkân malkâ*, roi des rois, titres que prenaient les rois arsacides et sassanides. Voy. *Monnaies* etc. I. Phl. *shahânshah*.

୧୫, *marencînîâr*. N. ag. (de *mareñc*), destructeur, qui donne la mort (Voy. suivant). Pr. *marôcînîdâr*. — *dâm î marencînîâr*, création de l'être destructeur. 122, 171.

୧୫, *marencînîano*. Caus. faire mourir (Z. *mareñc*. Cp. *merēñcainîs*). — *marencînâm*, 1^o pers. sg. prés. et futur. 123. — *marencînai*, 2^o pers. sg. prés. et impér. F. XIX. 20. — *marencînêt*, 2^o pers. plur. et impér. F. XIX. 3. p. 105, 122, 123, 124.

୧୫, *marg*. N. mort; faute mortelle (O. Y. 3). — Z. *mahrka* (Vend. XVII. 1). P. Pr. *marg*. — *Margân*. Pl. ou-

adj. mortel. *Margân vanâs*, péché mortel. 151. Ce péché équivaut à 10,000 *margerzân*. Les Parses avaient établi des catégories réglées de péché, estimées, chacune à une valeur monétaire. 146, 148, 151.

𐬨𐬀𐬨𐬀, *margerzân*. N. faute, péché grave, digne de mort (de *marg*, mortel et *arzân*, valeur ou digne de. Pr. *margerzâm*). 145, 146.

𐬨𐬀𐬨𐬀, *margîh*. N. mortalité, puissance de donner la mort (de *marg* + *îh*). 148, 151, 166.

𐬨𐬀, *mizd*. N. récompense, retribution (Z. *mîzhda*. P. *muzd*. Cp. *μισθός*). 111.

𐬨𐬀, *maç*. Adj. grand, vaste (Z. *maç*, *maz*, Ssc. *mah*. P. *meh*. Cp. *magnus*). 93, 101-2, 140, 142. — *maç men*, plus grand que. 140.

𐬨𐬀𐬨𐬀, *maçâi*. N. grandeur (de *maç* + *âi*). Z. *maçô*... — *dar maçâi*, en grandeur. — *hâsar maçâi râs*, rend *hât'rô-maçânhem ad'vanem*. F. II. 101. — *katak maçâi*, de la grandeur d'un kata (F. IX. 13), rend *katômaçañh*. 90, 104.

𐬨𐬀𐬨𐬀 𐬨𐬀𐬨𐬀 𐬨𐬀, *mis çût gâs*. N. le *miçvânô gâtus* de l'avesta (F. XIX.). *Gâs* = *gātu*, lieu, espace. *Misçût* (*miçvâna*); sens inc. Ce doit être l'espace intermédiaire entre le ciel et l'enfer, entre les ténèbres et la lumière. La qualification de *qadhâta*, réservée à l'espace et au temps, semble l'indiquer. — Al. de *mit çu*, toujours profitant. C'est alors un lieu où se conserve le surplus des mérites des justes qui peut être appliqué à un juste moins méritant. Mais cette idée n'est point avestique, c'est une imitation du christianisme. Elle ne paraît chez les Parses qu'au moyen-âge. Pour les mots avestiques, voy. les notes. 129.

𐬨𐬀𐬨𐬀, *maçîh*. N. grandeur (de *maç* + *îh*. P. *mehî*). 160.

ܡܝܐ *mayâ*. N. eau (Ch. ܡܝܐ. Sam. מֵיָא. Syr. ܡܝܐ. As. mia. Ar. *maâ*). Phl. *âp*. — Av. *âp*. 90, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 105, 127, 135, 140, 147, 148, 157, 162, 166, 168.

ܡܝܕܢ *mayân* ou *mihân*. Adj. du milieu (Z. *maid'yâna*. Cp. *miyân*). 110, 157.

ܡܝܕܪܐܢܬܐ *makdarântano*, accepter, recevoir, accorder, reconnaître, se prêter à. (R. inc. Peut-être : préfixe ܡ et Ch. ܡܝܕܪܐܢܬܐ). — Pl. *pattraftano*, aller vers, accepter. — *makdarûnyên*, accepte d'être, i. e. il faut accepter d'être. Av. *viçâi*, *viçîçê*. F. II. p. 88, 89, 141. — Al. *makîrântano*. p. 124.

ܡܡܐ *maman*. Pron. inter. et relatif : qui, quoi, que (Ch. ܡܡܐ. H. ܡܡܐ. Syr. ܡܡܐ (ou ܡܡܐ. Syr. ܡܡܐ. Sam. *man*), quoi et suf. *man*. 114, 156, 165-169. — *maman râi*, pourquoi, pour quelle cause, à quel profit? à quoi vous a servi? A. V. C. 111. — Adv. interrog. où? — Relat. parce que, car, que, c'est pourquoi. — Ainsi, en outre. Av. *âat*. 123, 133, 172. — « que » jussif. 110. — *ât maman*, est quod. 121. — *levatman maman*, parce que. 123.

ܡܢ *men*. Prép. de, hors de, par, au moyen de, avec (H. Ch. Ar. ܡܢ. Sam. *men*. Sass. *men*. Syr. ܡܢ). Phl. *az*. — Av. *haca*. 87, 89, 91, 93-4, 96-7, 99-101, 103, 109, 118-9, 122, 125-132, 136-38, 140-143, 145-153, 156-158, 160, 163, 167, 169, 170, 171.

ܡܬܐܬܐ *mâtak*. N. mot obscur expliqué par *tafâth*, lésé, blessé, détruit (Cp. H. Sam. ܡܬܐܬܐ). — *mâtak kartâr*, qui cause du dommage, fait périr. — Av. *mûraka*. 110.

ܡܪܐܢ *mûrân*. N. ventre (?) ou mortalité, caducité (V. *mûrtano*, mourir). — Av. *marshvi*. 108.

ܡܪܓܐ *mûrû*, oiseau; aussi *môrgh* (Z. *mereg'a*. P. *murgh*. Cp. Ssc. *mrğa*, bête sauvage). 90, 94.

ܡܢܐܝܬ *menash*. Adv. (*men* + *ash*), équivalent à *asash*, alors, ensuite, en conséquence. — Conj. lorsque, après que (Bound. III. IV). 123, 124.

ܡܠܐܝܬ *melyá* ou *milyá* ou *mīlāh* (Ch. ܡܠܐܝܬ), parole, discours; prière (D. K. qu. 81). (Syr. ܡܠܐܝܬ. Ch. pl. ܡܠܐܝܬ). Phl. *sakhun*. — Av. *vacô*; *çanhô*. 139, 142.

ܡܪܫܝܬܐ *marshîdr*. N. ag. miséricordieux, qui pardonne (de *marez*, effacer, indulgere. Ssc. *mārshî*. P. *āmursîdan*).

ܡܪܫܝܬܐܪܬܐܡ *barâ marshîartûm*, très indulgent, pardonnant tout. Pr. *dimushtartûm*. 129, 130.

ܡܢ *man*, *mano*. 1° Pron. relatif : qui, celui qui, ceux qui. Sam. Ch. ܡܢ. Syr. ܡܢ. Ar. *man*). — Phl. *kê*. — Av. *ya*, *ka*. 2° Interrogatif. 87. Il se joint aux pronoms pers. *manoam*, — *ash*. 125-127. — *shân*. 111. etc. 87, 89, 92, 93, 94, 96, 114, 117-122, 125-128, 130-135, 137-146, 148-152, 153, 158-171.

ܡܠܬ *mût* ou *mûd* (P. *mûf*). N. cheveu, chevelure. 168.

ܡܝܢܕܐܒܐܡ *mindavam*. N. chose, objet, affaire, quelque chose (Ch. ܡܝܢܕܐܒܐܡ. Syr. ܡܝܢܕܐܒܐܡ de ܡܝܢܕܐܒܐܡ et ܡܝܢܕܐܒܐܡ, aliquid). Phl. *cîsh*. 114, 115, 116, 123, 128, 129, 130, 132, 133, 145.

ܡܢܬܐ *mantk*. N. homme, gens, disciples (Cp. *manushya*, *mann*, etc.). — Plur. *mantgân*. 115, 116.

ܡܝܬܐܟܬܐ *Mîdôkht*. N. pr. Nom du génie du mensonge. Z. *mî'aok'ta* de *mîtha ukhta*, parole dite faussement, avec mensonge (Pr. *Mîdôkht*). 126.

ܡܝܝܫܢܬܐ *mîzishnîh*. N. acte d'uriner. (Rad. *miz* (Z. *miz*. R. *migh*. Ss. *mih*. Cp. lat. *ming*. 6μγ) et *sufishn* + *îh*). — *Mehim ragelman mîzishnîh*, uriner sur ses

pieds ou près de ses pieds. 149. *Men* —, loin des pieds, à plus d'un *frapadha*, ou longueur du pied. Voy. F. XVIII, 92. p. 170.

𐭪𐭪, *mehim*. Prép. sur, au-dessus. vers, touchant. (Ch. 𐭪𐭪. Sam. *mehadam?*) — Av. *avi*, *aiwi*, *upa*. 93-106, 113, 119, 123, 124, 134, 135, 136, 137, 138, 142, 143, 144, 149, 151, 156, 157, 164, 165. En composition elle indique mouvement vers, sur.

𐭪𐭪𐭪, *mehim men*. Locution prépositive : au-dessus de, par dessus. — Av. *upairi*. 101, 102.

𐭪𐭪𐭪𐭪, *mehim barâ*. Id. *mehim val*, vers, sur. 156, 157.

𐭪𐭪𐭪𐭪𐭪, *mehimmônastano*. (Racine incertaine; *mehim* et *man*, ou 𐭪 et 𐭪𐭪 Ch. ou 𐭪𐭪𐭪, il faut lire alors *medimmônastano*, venir vers, apparaître; juger, regarder comme. 3° p. sing. *mehimmônît*. 117, 122, 123, 159, 160, 161, 163.

𐭪𐭪𐭪𐭪, *mînishn*. N. pensée, réflexion, esprit. (Pr. *menashn*. P. *manish*. R. *man*). — Av. *manô*. — *Pavan mînishn* (par l'esprit, en pensée) rend *mana* au O. Y. 2, comme instrumental de *mana*, spirituel. 111, 129, 130, 141, 144.

𐭪𐭪𐭪𐭪𐭪, *mînishnîc*. N. mot formé de *mînishn*, esprit pensé, avec *f*, et *c*, conjonction « et ». Voyez 111.

𐭪𐭪𐭪𐭪𐭪𐭪, *mînishnîh*. N. manière de penser, pensée. (Préc. + *ih*). 141, 143.

𐭪𐭪𐭪𐭪𐭪𐭪𐭪, *mînishnîk*. Adj. intellectuel, relatif à la pensée. 145-6.

𐭪𐭪𐭪, *mînû*. N. esprit, être invisible et céleste. (Z. *Mainyus*. Pr. *mainyô*. Sas. et P. *mînû*. R. *man*. Cp. *mens*, *μενός*). 87.

𐭪𐭪𐭪𐭪𐭪, *mînûcitr*. Adj. de germe, d'origine céleste (de *mînû*, *mînô* et *citr*, Zend *cit'ra*). Voyez Monnaies, etc. I.

www.iranicaonline.org
 𐭠𐭣𐭥𐭥, *mīnavad*. N. 1° id. propr^t spirituel, de *mīnā* et suf. *at*. Pl. *mīnavadān*. 129, 134, 139. 2° Monde céleste, spirituel. 133. 3° Adj. céleste. 146, 162. *Yīn mīnavadān mīnavad*, l'esprit des esprits, supérieur à ceux-ci comme ils sont supérieurs aux autres êtres. 139.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥, *mīnavadihá*, d'une manière spirituelle, à la façon des esprits. (Préc. + *ihá*). 121, 134.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥, *mīnavadishnīh* (-*ī-khart*), sagesse d'esprit. D. K. Qu. 101. 134 (de *mīnavad* + *ishn* + *īh*).

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥, *mīnavadīkīh*. N. spiritualité (111) doctrine spirituelle. 118 (de *mīnavadīk*, spirituel, + *īh*). Voyez *mīnavad*.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, *mīnītārīhá*. Adv. avec attention, de *mīnītār*, qui pense, réfléchit. (Voy. suiv. R. *man*). 139.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥, *mīnītano*, penser, réfléchir (de *mainya*, *man*. Pr. *minīdan*). 1° pers. sing. *mīnōm*. 141, 149, 150, 151, 164.

𐭠, *va*. Conj. et, aussi, unit les mots et les membres de phrase ; s'omet parfois. On verra des exemples de ces trois cas à la page 151. Ch. 𐭠. Ar. As. *va*. Sam. Syr. 𐭠. Sass. *va*. Spiegel le prend pour *uta*, écourté. Cela ne nous paraît pas admissible ; l'emploi de *va* est bien celui de la particule sémitique et non de *uta*. *Va* se joint souvent au mot suivant. 88, 93-100, 109-130, 131-142, 144, etc.

𐭠𐭣𐭥, *vēsh*. Adv. beaucoup, très. (P. *bēsh*). *Vēsh barā vādūtāno*, rendre nombreux, multiplier. F. II, 13. — *vēsh aīgh*, plus... que. 89, 123, 124, 129, 130, 133, 142.

𐭠𐭣𐭥𐭥, *niyāyishn*. N. prière, hommage religieux. (P.

niyáyish de *ni yá*, aller vers ou se prosterner?). — Av. *ne-maňh*. Y. XXVIII. O. p. 111, 138, 139, 140, 144.

ני, *nîáz* ou *niyáz*. N. misère. (P. *nîáz*; de *ni*, *az* aj).

ניאזחמנד, *nîázhōmand*. Adj. misérable. (Pr. *nîyázhumand*). 143.

ניאזאניטאנו, *niyázânitano*, abattre, accabler, rendre misérable (de *nî* + *az*, aj. P. *nîázîdan*). 124.

ניחאחטאנו, *nîhakhtano*, dompter, mener au joug. — (Z. *nî-t'aňj*, de *ni* et *t'anj*, dompter, bander). Rend *nî't'akt'a*. 108.

נאפרין, *nafrîn*. N. (*na* + *afrîn* q. v. P. *nafrîn*), malédiction; s'écrit aussi *nafrîn*. — *Nâfrîn kart*, a maudit. 170.

נא, *vât*, vent. — Z. Scr. *vâta*. R. *vâ*. Cp. *ventus*, *wind*. 95, 96, 97, 99, 140, 164.

נאטרנג, *vâtrîg*. N. oranger. 91.

נא, *vâj*. N. prière; spécialement prière à réciter à voix basse avant et après le repas. (Z. *vac*. P. *vâj*. Ss. *vâc*. Cp. *vocs*). *Vâj lâ dâsht*, il n'a pas observé la prière du repas, ne l'a pas récitée selon les prescriptions. A. V. XXIII, 6. 168.

נאכא, *vâcak*. N. parole, discours. (Pr. *kâjah*. Comp. *vâc*). 137.

נאכאח, *vâcakh*. N. discours, explication. 133.

נארין, *vârân*. N. pluie. (Z. *vâra*. Ss. *vârî*). 99.

נארישנהאר, *vahrishnhâr*, N. ag. qui fait croître (de *vahr*, q. v. avec suf. *ishn* + *kâr*). D. K. qu. 81.

נאריתאנו, *vârîtan*, pleuvoir. — Z. *vâr*. Caus. *vârînitân*. faire pleuvoir. Part. et passé. *vârînit*. — *barâ vârinîtano*, id. Av. *vîvâray*. F. V. 60. 1° pers. sing. *vârinam*. 99, 100.

נאריתאנו, *vahrînitano*. Caus. faire croître, développer (de *vahr* = *vared'*. Ssc. *vrđh*). 89.

www.libtrul.com
 𐭠𐭣𐭥𐭥, *vahrin*. 2° pers. sing. de l'impér. — Av. *vared'aya*.

𐭠𐭣𐭥𐭥, *vâctar*. N. pâturage, pâture. (— Z. *vâctrem*). —

𐭠𐭣𐭥𐭥, *va vâctar*, et pâture. F. V. 61. 100.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥, *vâctryôs* ou *vâctryans*. N. *vâctrya*, pasteur, homme de la classe des *vâctrya*. 3° classe de la population éranienne. 109.

𐭠𐭣𐭥𐭥, *vahist*. Voy. *vahist*. p. 289.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥, *vakhshishn*. N. croissance, agrandissement. — (R. *vak'sh*. Z. *vak'sha*. Cf. Ssc. *vaksh*. Pr. *vakhshashn*). 137.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥, *vakhshvarih*, condition de prophète (de *vakhsh-var*, prophète. P. id. Rac. *vac* et *var* = *bar*, qui porte la parole). 142, 143.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥, *vakhshishnīg*. Adj. croissant, augmentant. (Du préc. + *īg* ou *ik*). 138.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥, *vakhshītano*, croître, grandir. (Z. *vak'sh*. Ssc. *vaksh*. Germ. *wachsen*). 152, 160.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥, *Nākāit*. N. pr. *Nâonhāt't'ya*, déva de l'orgueil. (Cp. *nāsatya*). 127.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥, *vāmītano*. N. vomir. — (Z. *vam*. Cp. *vomere*. Part. et passé. *vāmīt*; rend *vañta*. Farg. V. 6. p. 94.

𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥, *navazdahûm* ou *nauzdahûm*. Adj. num. dix-neuvième. (Z. *navadaça*, de *nava* et *daça*. Pr. *nōzhdahûm*. 103, 133.

𐭠𐭣𐭥𐭥, *nakhûst*. Adj. premier, le plus proche. (P. *nukhûst* et *nukhûstīn*). 152.

𐭠𐭣𐭥𐭥, *nahûm* ou *nâûm*. Nombre ord. neuvième. (Z. *nâuma*. Ssc. *navama*. P. *nuhum*. 132.

𐭮𐭥𐭮𐭥, *Vohuman*. Nom de l'*Ameshaçpenta Vohumanô*, génie de la disposition pieuse, de la bienveillance et protecteur des troupeaux (de *vohu manô*, bon esprit. Ssc. *vasu manas*). 113-118, 126, 127, 147, 157, 158.

𐭮𐭥𐭮𐭥, *vohunâm*. Adj. qui a bonne réputation, célèbre (de *vohu* bon et *nâma*, nom). Voyez Monnaies. V.

𐭮𐭥𐭮, *vâng*. (P. *bâng*. R. *van*), cri, clameur, cri violent de douleur, etc. — *vâng kart*, ils poussaient des cris. A. V. XXIII, l. 168, 172.

𐭮𐭥𐭮𐭥𐭮, *vânâtano*, frapper, vaincre. (Z. Ssc. *van*). *vanêm* et *vânâm*. 1^o pers. sing.; présent p. futur. — Av. *vanâni*. *vanâi*, 2^o pers. sing. id. Av. *vanâi*. 106.

𐭮𐭥, *vâi*. N. le vent. (Z. *vaya*. Pr. *vâê*. Ss. *vâyu*. Nederl. *vai*). 95, 96, 97.

𐭮𐭥, *vâi*. N. oiseau. (Z. Ssc. *vi*. Pr. *vaê*. 97 (25), 98.

𐭮𐭥, *vâi*. N. (*vaya*). Originellement l'air, espace immense entre les ténèbres et les lumières éternelles, où existe la création corporelle. (Z. *vaya*, *vayu*. R. *vâ*, souffler, ou *vi*, chasser, disperser). 120.

𐭮𐭥𐭮 *vâi* = 𐭮𐭥, q. vide. oiseau.

𐭮𐭥𐭮𐭥𐭮, *nâirîk*. N. femme. — (Z. *nâirika*. Ssc. *nârt*, fém. de *nara*, *nar*, homme). Plur. *nâirîkân*. 90, 93, 108, 161, 162.

𐭮𐭥𐭮𐭥, *vahîst*. Superl. très bon, excellent, le meilleur. — (Z. *vahista*. Pr. *vahest*, etc. P. *behest*). 101. Aussi *vahîst*. 140, 141.

𐭮𐭥𐭮𐭥𐭮, *vâdântano*, faire, accomplir, exécuter, transformer en, faire souvent. (Rac. inc. Cp. Syr. ܠܚܡ. Ar. *ghâda*. Peut-être *vâbântano*, de Ch.-Sam. ܠܚܡ. Syr. ܠܚܡ avec *v* p.

v. 1^o pers. sing. *vádūnam* ou *vádūnēm*, je veux faire. 124, 135, 141. — *vádūnyēn*. 3^o pers. opt. et pot. 95, 113, 114, 142, avec sens du présent. 110, 116, 118. — *vádūn*. 2^o pers. sing. impér. 117, 123. — *vádūnyān* et *vádūnān*, formes partic. équiv. à l'impér. 89; au prés. 107. — *fráz vādūntano*, entreprendre 110; propager, développer. Y. XXVIII. O. — *bará vād...* accomplir. 110. — *bīrāno*, écarter. 138. — 88-91, 98, 111, 115, 118, 125, 132, 133, 138, 141, 155.

ᲙᲟᲙᲟᲙᲟ, *vahdūntano* ou *vakhdūntano*. 1) saisir, emporter; 2) tenir, établir. (Sam. Ch. ᲙᲟᲙᲟ. Syr. ܐܡܝܐ avec *v* p. ܐ; ou ܐ du futur syr.). 2^o pers. sing. *vahdūnai*, tu amènes. F. V. 49. (Av. *zazāhi*). 1^o p. *vahdūnam*, id. 54. p. 98, 99. — *frázvahdūnt*, fixent (un temps). Bd. IV, 125; prennent (la main), 157, 8. — Phl. *gareftano*. (Il est mieux de lire *vahdūnam*. Bd. IV. 10, p. 124, fin). Impér. 2^o pers. pl. *vahdūnēt*.

ᲙᲟᲙᲟᲙᲟᲙᲟ, *nabānazdist*. N. proche parent (de *nazdist*, très ou le plus proche et *nabā* = *nabhā*, *nabhi*, ombilic?). Z. *nabānazdistā*. Ssc. *nābhānedishta*. Pr. *nabānazdist*. 149.

ᲙᲟᲙᲟᲙᲟᲙᲟ, *neftūnastano*, couler, tomber dans. (Ch. ܢܝܢܐ. Syr. ܢܝܢܐ. Sam. *nafal*). Phl. *avapastano*. — *ytn*, couler dedans, sur. — *lakhvār*, retourner en coulant. 164.

ᲙᲟᲙᲟᲙᲟᲙᲟ, *nefshman*. 1^o Pron. réfl. soi-même, de soi, s'applique aux trois personnes. (Sam. Ch. ܢܝܢܐ. Syr. ܢܝܢܐ, ܢܝܢܐ (âme), suf. *man*). Pl. *khvēsh*. 2^o N. parent, proche. Pl. *nefshmanān*. — *zakī nefshman hōmanēt*, quod suum est. — *ī-nefshman* rend le pron. réfl. *hva*. — *nefshman hōmanānē*, je veux être tien, à toi; rend *tōi*. Y. XXVIII, 3. 101, 111, 112, 113, 120, 122, 123, 124, 125, 126, 140, 145, 146, 162, 165, 167, 168, 169, 170, 171.

נפש-נשח, nefshmanih. N. (de *nefshman* + *ih*), q. v. propriété, appartenance. 124.

נאפרינ, vafrin (= *nâfrin*, q. v. ou *nafrin*, de *na*, nég. et *frin*, bénédiction), souhaits funestes. *Vafrin vâdûntano*, faire des souhaits, maudire. 107.

נא, vat. Adj. méchant, pervers. (P. *bad*. Cp. germ. *bad*?). 129, 131.

נאפרינ, vitartar. N. ag. qui fait aller, traverser, amène, conduit (de *vitartano*). D. K. qu. 81. 4. 141.

נאפרינ, vitartano, passer. aller. — Causatif : faire passer, faire aller, (A.V.c. 26) de *vi tar*. P. *guzârdan*. *Avam*,... *yîn vitart*, et moi je passai dedans. 164, 172.

נאפרינ, vitartak. N. (de *vitart*, *vi tar*), passé, mort, défunt, trépassé, se dit spécialement des justes. Plur. *vitartakân*. 155.

נאפרינ, vitarishnih, acte de passer ou de faire passer (de *vitar*, *in* (caus.) + *ish*. *Barâ* — séparation; rend *viurviçyât*. Farg. XIX, 26. p. 106, 164, 172.

נאפרינ, netrântano, garder, observer. (Ch. נטר. Ar. *netâr*. Syr. نطر Sam. *natar*). Futur : *barâ* — Y. XXVIII, 11. 118.

נאפרינ, vatarg. N. passage, pont. (Mieux *vitarg*, de *vi* et R. *tar*, passer). — Av. *peret'u*. 93.

נאפרינ, vatak. Adj. méchant, impie (de *vat* q. v. + *ak*). 130, 131.

נאפרינ, vitirîtano, traverser, passer, mourir. Cp. *vitar* de *vi* et *tar*, *tir*. P. *guzarîdan*). Prés. 1° pers. sing. *vitîram*. 3° pers. plur. *vitîrênd* (*vitîrênd*. 97), — *barâ vitîrît* rend *para irit'yêitê*. Farg. V, l. 94, 96, 97, 141.

www.librol.com

𐭪𐭭𐭥𐭥𐭥, *vicārtano*, séparer, déchirer, distinguer, arranger (*vi* + *car*. P. *guzārdan*). 169.

𐭪𐭭𐭥𐭥𐭥, *vicārishn*. N. (*vi car*), distinction, différence, 119; explication, 124. (P. *guzārish*. Ssc. *vicārana*). 119, 124, 144.

𐭪𐭥𐭥, *vazarg*. Adj. même sens que *vazūrg*. Plur. *vazargān*, les grands. 161.

𐭪𐭥𐭥, *vazūrg*. Adj. (V. P. *vazraha*. P. *vuzurg*), noble, grand, vaste. 157.

𐭪𐭭𐭥𐭥𐭥, *vajitār*. N. ag. 1° qui récite les prières prescrites. 142; 2° qui choisit, préfère, approuve. (P. *guzīdan*. Pr. *vajīdār*). Selon Peshotun : grande récompense.

𐭪𐭭𐭥𐭥𐭥, *vazītano*, aller, s'en aller. (Z. *vaz*. Ssc. *vah*. L. *vehere*). 3° pers. sing. *vazīt*. *Lalā* — s'élève = *uzvazaiti*, F. V, 2. 94.

𐭪𐭭𐭥𐭥𐭥, *vazīnitano*. Caus. du préc. faire aller, pousser en avant. Prés. sing. *vazīnam*, *vazīnai*, *vazīnūt*. *Lalā* — soulever (rend *ni vazaiti*). 98, 100.

𐭪, *val*, *var*. Prép. vers, contre, dans. (Sam. Ch. H. 52. Syr. 𐭪 Sass. *val*, *ul* ?). — *avo val*, vers, jusqu'à. *Val* placé après son régime. V. Farg. XIX, 22, 27. p. 88-92, 102, 105, 106, 112, 115, 122-127, 136, 138, 142, 143, 151-158, 160, 166, 167, 171, 172.

𐭪, *nar*. N. homme. (Z. *nare*. Ssc. *nar*. Pr. P. *nar*. Cf. *avīp*. R. *nar* ?). — Plur. *narān*, 90, 93.

𐭪, *var*. N. eau stagnante d'une certaine étendue, lac, mer (Z. *vairi*. R. *var*, entourer. Ssc. *vāri* ?). 157.

𐭪, *var*. N. *vara*, parc, lieu clos de toute part (Z. Ssc. *vara*. Pr. *var*. Rac. *var*. Cp. *vallum* et P. *bar*). 90.

𐭠𐭣𐭠𐭠, *Varahrân*. N. pr. Varahran ou Bahrân. Nom de quelques rois sassanides (de *veret'rag'na*). Voy. Monnaies, etc. III.

𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠, *vartînitano*, Caus. de *vartîtano* (tourner. Ssc. *varî*. Lat. *vertere*. Pr. *vardîdan*. P. *gardîdan*), faire tourner, changer, transformer. *vâcak vartînitano*, transformer les paroles, les altérer, calomnier les doctrines etc. D. K. 136.

𐭠𐭣𐭠𐭠, *varzîâr* ou *varcîâr*. N. ag. qui fait, qui opère, exécute; qui remplit les fonctions de (D. K. 99). (R. *varz*. Pr. *varzîdâr*). 110.

𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠, *varzîtarîh*. N. (préc. + *îh*): accomplissement, exécution; abstrait pour *varzîâr*. *Avarîtar* —, supérieur, parfait; qui remplit parfaitement les fonctions (d'*Ahu* et de *Ratu*). 142.

𐭠𐭣𐭠𐭠, *varzîtano*, faire, opérer (Z. *verez*. Pr. P. *varzîdan*. Cp. *ipyon*). 1^o pers. sing. *varzam*. 3^o p. pl. *varzand*. 124, 141, 154, 162, 171.

𐭠𐭣𐭠, *varzîn* ou *varjîn*. Adj. agissant, faisant de bonnes actions (de *varez* + *în*). *Kâmak varzîn*, faisant de bonnes actions avec zèle, bonne volonté. 137.

𐭠𐭣𐭠𐭠, *varkash*. N. pr. *Vourukasha*, aux larges rives, étendues (Cp. *uru kaksha*. Pr. *varkash*). Mer céleste, réservoir général des eaux pluviales. 99, 100. 102.

𐭠𐭣𐭠, *narm*. Adj. tendre, mou. — (P. *narm*).

— 𐭠𐭣𐭠𐭠, *hamnarm*, tout mou (F. V. 5, rend *varedva*). 94.

𐭠𐭣𐭠𐭠𐭠, *varmânishn*. N. comp. habitation dans le *Var*; ou Adj. qui doit habiter dans le *Var*. Farg. II. 114 (de *var* et *mânishn*). *Varmânishnân* (plur.) *râi* pour les habitants du *Vara*. Av. *varefshva*. 91, 92, 93.

www.libpoo.com.cn

𐭪𐭥𐭥, *valman*. Prop. dém. celui-ci ; ce...ci (de *val* et suff. *man*). — Pl. *valmanshân*, rend *avâo*. O. Y. K. 88, 89, 91, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 108, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 135, 139, 140, 142, 152, 153, 154, 155, 159, 161, 162, 165, 166, 167, 168, 169, 170.

𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥, *vazrântano* et *vazlântano*, aller, avancer, passer (Ch. 𐭪𐭥𐭥. Syr. 𐭪𐭥𐭥. Ch. 𐭪𐭥𐭥. Sam. 𐭪𐭥𐭥). Phl. *shûtano*. 2° p. plur. *vazrânêt*. Pas. *vazrânt*, *vazlânt*. — *Mehim vazrânît*, vient dessus, se répand dessus. — Av. *paitiræcay*. 98, 123, 145, 164-6, 172.

𐭪𐭥𐭥𐭥, *nazdist*. Superlatif : le plus proche, premier. (Ssc. *nêdishtha*, Z. *nazdista*. Voy. *nazdik*). 119, 126.

𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥, *vazîntano*. Caus. faire aller, répandre. 2° p. sg. *vazînai*. 1° p. sg. *vazînam* (Z. *vaz*. Ssc. *vah*. Cp. *veh*). — *Lalâ vazînit* = *uzvazaiti*. *Nikûn v... nivazaiti*. Farg. V. 98, 99, 100.

𐭪𐭥𐭥, *veh*. Voy. *vêh*.

𐭪𐭥𐭥𐭥, *nasâman*, autre forme de *nêshman*, épouse (Ar. *nisâñ*, plur.). 149.

𐭪𐭥𐭥𐭥, *naçâi*. N. cadavre, portion de cadavre d'homme ou de chien, corps mort. (Z. *naçus*. Pr. *naçâê*). Nér. *naçâmân-sa*, chair de cadavre. — *Hataci valmanshân naçâi*, si quelque cadavre de ceux-là, etc. (F. V. 12, etc.). 95, 96, 97, 99, 148.

𐭪𐭥𐭥, *viçp*. Adj. ind. tout, quelconque. (Z. *viçpa*. Ssc. *viçva*) ; s'écrit aussi *viçp*. Plur. *viçpân*. 116, 141, 142.

𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, *viçpoâkâs*. Voy. *viçpoâkâs*.

𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, *Vistâcp*. N. pr. *Vistâcpa*, roi éranien qui accueillit Zoroastre, embrassa sa religion et travailla à la propager. 115, 116.

𐬵𐬀𐬎𐬎, *vastarg*. N. vêtement, habit (Z. Ssc. *vastra*. R. *vas*, *vanh*. *ves-tire*). 118, 154, 172.

𐬵𐬀𐬎𐬎, *naçûs*, cadavre. (Z. *naçus*, *νεχός*. R. *naç*, périr. Cp. *necs*). 95, 96, 97, 105.

𐬵𐬀𐬎𐬎, *nasadman*. N. révérence, marque d'honneur (Rac. inc. Haug compare l'ar. *nishadñ*, salutation). (*nashadñ*). — Phl. *namâz*. q. v. — *nasadman yedrûntano*, apporter, donner une marque d'honneur, saluer, 156.

𐬵𐬀𐬎𐬎, *vêh*. Adj. bon, excellent (Z. *vanhu*. Sscr. *vasu*. P. *beh*. Pr. *veh*, *vah*, etc.). *Veh* 𐬵𐬀𐬎𐬎, p. 102-137, 138, 141, 142.

𐬵𐬀𐬎𐬎, *vashât* (partic. passé de *vashâtano*, se dénuder, se découvrir), nu. (P. *gushâd*, ouvert, découvert. 149, 170. (Il est mieux de lire *vishât*, *vi* = *gu*). *Vishât dūbarishnîh*, ou *dūbārishnîh*, acte de courir, de circuler nu.

𐬵𐬀𐬎𐬎, *nîhân*. Adj. adv. caché, d'une manière cachée (de *ni dhâ*. Pr. *nîhân*). — *nîhân rūbishn*, a la marche cachée, d'une manière cachée, à l'improviste. 103, 104.

𐬵𐬀𐬎𐬎, *vashtamûntano*, manger, dévorer, goûter de. 3° p. sg. prés. *vashtamûntî*. Prés. 3° p. pl. *vashtamûnd*. 2° p. sg. impér. *vashtamûn*. Pas. *vashtamûnt* (Rac. inc. Peut-être de 𐬵𐬀𐬎𐬎 au *heshtafel*, pris activement par abus. Phl. *khôrtano*. — *frâz vashtamûnt* rend *frānuharaiti*. F. V. 4. p. 94, 98, 100, 108, 136, 148, 156, 167, 168.

𐬵𐬀𐬎𐬎, *vêhdîn*. Adj. comp. qui a, suit la bonne, une bonne religion. 142. Les deux mots séparés « la bonne loi » désignent la loi mazdéenne. Voy. *vêh*.

𐬵𐬀𐬎𐬎, *vêhîh*. N. (de *vêh* + *îh*), bonté. excellence (Pr. *vehî*, *vahî*, etc. P. *behî*). 160.

𐬵𐬀𐬎𐬎, *vashammûntano*, écouter, entendre (Forme

altérée, semble-t-il, provenant de la racine Hébr. Chald. Sam. Syr. Æth. Ar. נִשְׁמַת ou נִשְׁמַת). Peut-être faut-il lire *nishammântano* du *niphal* pris quelquefois activement. Ou bien ܢܝܫܡܬܐ représentera le ܢܝܫܡܬܐ syriaque. Phl. *ashnûtano*. 163, 172.

ܢܝܫܡܬܐ, *nishîm*. N. (P. *nishîm* de *ni*, *shî* ou *sîd*), fondement, fondements du corps, assisse, anus. 165.

ܢܝܫܐ, *nikâs*. N. regard, inspection (de *nikâç*. Ssc. *kâç*, briller). 89.

ܢܝܫܐܢܐ, *nikhano*. N. enterrement, enfouissement en terre ; propr^t creusement pour enterrer (de *ni* et Z. *kan*. Ss. *khan*, creuser. Cp. *canale*, etc.). — Av. *nikan* (Peut-être *nikân*). — *Nikhano kartano*. enterrer. P. *nikân kardan*. 148.

ܢܝܫܐܢܐܢܐ, *nikûhîstano* ; blamer, réprover (Pr. *nikûhîdan* ; de *ni ku?* Cp. P. *kûîstan*, frapper). 1^o p. sg. *nikûhêm* (rend *nâçayami* ou *nâçîmi*). 145.

ܢܝܫܐܢܐ, *nikûn*. Adj. en bas, en sens renversé (de *ni* et P. *kûn*, derrière. P. *nikûn*). 98.

ܢܝܫܐܢܐ, *nakîz*. N. intention, interprétation, doctrine. (Rac. inc. Haug rapproche P. *angîzah*, cause, de *ana* et *vîz* = *vij* ; mais ce n'est guère possible. *Men nakîz*, d'après la doctrine. 137, 138, 142.

ܢܝܫܐܢܐ, *nikîr*. Regard, égard, considération (V. *nikîrîstano*. Cf. P. *nigarish*, de *ni* et *kar*, *kîr*, considérer, regarder). — *nikîr hucashmîh*, égard, d'un regard bienveillant. 138.

ܢܝܫܐܢܐܐ, *nikîrâi*. N. id.

ܢܝܫܐܢܐܐܐ, *nikîrishn*. regard, attention, respect, observance des lois religieuses ; de *nikîrîstano*, regarder. — Farg. V. 9. *pavan* — avec... (*nikîr* + *ishn*). 95, 118.

ܢܝܫܐܢܐܐܐܐ, *nikîrîstâr*. N. ag. qui regarde, inspecte, surveille (Pr. *nigarîdâr*. P. *nigarân*). — Av. *hishaç*. 133.

ניקיראנו, *nikirāno*, regarder, observer, surveiller (de *ni kir*, regarder, etc. Ssc. *kāray*. P. *nigarīdan*. Selon *Peshotun* : du H. **ניקר**, regarder). 1° p. sg. *nikīrēm*. 133.

נמאז, *namāz*. N. marque d'honneur, salut (Z. *nemañh*. Scr. *namas*. P. *namāz*. R. *nam*, s'incliner). — *namāz yedrūn*, rendre hommage, saluer. 110, 139, 140, 156, 158, 172.

נימאטאנו, *nimātano*, montrer, enseigner. Prés. 1° p. *nimāyam*. — Pas. et part. *ni mūt*. (Z. *nimā*. Peut-être *numātano* de *anu m*. (?) P. *numūdan*). — *barā nimāyēt*, montrez. 158. — *frāz nimūt* (enseigna) rend *fradaēçayō*. Vend. II. 3. p. 87, 88, 115, 126, 157.

וואט, *vanāt*. Nom d'arbre inconnu. Amandier? 94.

וואס, *vanās*. N. péché, faute (Pr. P. *gunāh*). 96, 135, 138, 144-151, 163, 165-169.

וואסאש, *vināçishn*. N. destruction, anéantissement (Z. *naç* + vi. Ssc. *vinaç*. Cp. *necs*, etc.). 143.

וואסקאר, *vanāškār*. N. pécheur (*vanās* + *kār*). 95, 97, 129, 145, 150.

וואסקאריה, *vanāškārīh*. N. (de *vanāškār* et *īh*), criminalité, conduite criminelle, disposition mauvaise, impie. 168.

נוסק, *nōsk*. N. naska, un des livres de l'avesta (P. *nusk*. Ar. *nuskh* et *nasq*; *naskhī*).

וואדינאטאנו, *vandīnātano*, faire obtenir, obtenir. (Caus. de *vanditāno*. Cp. Z. Ssc. *vind*. Germ. *finden*. Pr. *vañdādan*. 2° pers. sg. *vandīnāi* et potentiel 1° pers. (?) Y. XXVIII, 8. Part. *vandīnūt*, est trouvé. Y. 28. 10. c. p. 116, 118.

וואנו, *vano*. N. arbre. (Z. Ssc. *vana*. P. *bun*. Pr. *van*). 94, 100, 102.

וואדישניה, *vandishnīh*, obtention, possession (Rac. *vand*, trouver, obtenir + *ishn-īh*). 113.

www.libtool.com.cn

𐭪𐭭𐭮𐭭, *vanāitano*, trouver, obtenir, recevoir (Z. Ssc. *vind*. Germ. *find*. Pr. *vañdādan*. Part. pas. *vandīti*. *Mano vandīti*, rend *viñdemnō*. F. XIX, 14. p. 104, 106.

𐭪, *vad*. Prép. jusqu'à, pour (*ad*). Conj. jusqu'à ce que, afin que. p. 123, 133 (Sam. H. Ch. 𐭪𐭭. Syr. 𐭪𐭭). — *vad hamat*, jusqu'à ce que; rend *yahmāi*. F. XIX. 18. — *vad yīn val*, vers le dedans. — *vad vul*, vers (*lak*, toi). 157. — *vad avo*, jusqu'à. 118, 151. Avec un infinitif. p. 139. — *vad* sert souvent à indiquer jusqu'où va une abréviation. 96. p. 95, 96, 116, 117, 118, 119, 121, 123, 124 (pour), 125 (id.), 126, 133, 139, 146, 151, 157.

𐭪𐭭𐭮𐭭, *nētūpat*. Nom d'arbre inconnu; le pistachier? (Spiegel). 94.

𐭪𐭭𐭮𐭭, *nītūm*. Adj. le plus bas, le dernier (Z. *nitema*. Superl. de *ni*). 93.

𐭪, *nīz*. Adv. (P. *nīz*), ainsi, en outre, après. 158.

𐭪𐭭, *vir*. N. 1° force, force intellectuelle, raisonnement 2° homme courageux, héros (P. *vir*. Cp. *vir*). 141.

𐭪𐭭𐭮𐭭, *virāstano*, arranger, orner, améliorer. Part. et pas. *virāst*; remis en état régulier. (Z. *vi* + *rād*. V. P. *rād* ou *rāz*. Cp. P. *pē-rāstan*). 138.

𐭪𐭭𐭮𐭭, *virāyishn* ou *virāzishn*. N. bon arrangement, amélioration, rétablissement en un état régulier, saint (de *vi* et *rāz*, arranger). 137.

𐭪𐭭𐭮𐭭, *viçpākās*. Adj. qui sait tout, omniscient (*v*. + *ākās*). 138.

𐭪𐭭𐭮𐭭, *viçpōākās*, id. p. 140.

𐭪𐭭𐭮𐭭, *vistūm*. N. ord. vingtième (Pr. idem. *vīs* est abrégé de *viçāç*). Av. *viçāçtemō*.

וִּשְׁ, *vêsh*, beaucoup, abondamment (P. *bêsh*). Voy. וִּשְׁ.
וִּשְׁמָן, *nêshman*. N. épouse (H. וִּשְׁמָן plur. de וִּשְׁמָן p.
וִּשְׁמָן. Eth. *anshet*. Ar. *nisâh*. Syr. וִּשְׁמָן plur.). 165-170.

וִּדָּגָן, *vadaghan*. N. pr. *Vadhaghna*, roi impie dont le rôle
est inconnu; il n'est cité qu'au F. XIX. 23. p. 106.

וִּישָׁד, *Vishad*. N. pr. Voy. Monnaies etc. V.

וִּנְמָק, *nêmak*. N. direction, côté (Z. *naêma*. Ssc. *nêma*.
Pr. P. *nîm*. R. *nî* et suf. *ma*, vers où l'on conduit). 103, 105.

וִּנְוָרְטָנוֹ, *nîvârtîno*, protéger, défendre, sauver (de *nî* +
var); ou peut-être *vinârtîno* (Pr. *vinârdan*, de *vi* et *nar*,
arranger, disposer, d'où *nar*, אֲנִי). — *avîzakîhâ nîvârtî*;
sauve avec sagesse, selon les lois de la sainteté, ou : dispose
saintement, rend saint. 142.

וִּעֲנָקִיחַ, *vênâkîh*. N. acte, habitude d'observer, de re-
chercher (R. *vaên*). *çûto* — acte de rechercher l'avantage
(des créatures d'A.). 142.

וִּיבָגְחָן, *Vivaghân*. N. pr. fils de *Vivanhâo*. *Vivanhâo*
est le père légendaire de *Yima*. Son nom est un qualificatif
du soleil dans les Védas. 88.

וִּיּוּק, *nîûk*. Adj. bon, beau, juste. 87-89, 123, 127, 132,
159. Comp. *nîûktar*, très bon. 101. Sup. *nîûktûm*, 101-2.
Av. *çrayô*. (Pr. *nîk*, *nyak*. Sam. וִּיּוּק). — *nîûk pavan dîta-*
no, beau à voir, rend *çîra*. Vend. II. 4. etc.

וִּיּוּקִיחַ, *nîûkîh*. N. (préc. + *îh*), bonté, beauté, chose
bonne, don; rend *yânem*. 105, 111, 112, 114, 117, 118.

וִּיּוּקִיחַ, *nîûkdahishnîh*. N. création excellente, bonne
institution; de *nîûk*, *dahishn* + *îh*. 139.

וִּינִיק, *vinîk*. N. nez (P. *bîní*). 164.

3, 4, *izafet*, unit les noms en rapport de dépendance et sert de pronom relatif (D. K. qu. 81. 2). Voy. page 87, 88, 92, 93, 95, 97, 98; 109-148, 150-172. — Qualificatif : *minû 4 afzûnîk*, *Jem 4 ntûk*, p. 87. — Relatif. p. 106 (31). Id. sans antécédent (= *illud quod*). 133, l. 3 etc.

גברא, *gabrâ*, homme (Ch. גברא. Sam. גברא. Syr. ܓܒܪܐ. Phl. mart. Av. nar. — Pl. גבראן, *gabrâân*. 90, 92, 94-98, 100, 108, 116, 125, 129, 130, 133, 142, 165-169.

יזבאמנאסאן, *yezbanâstano* (Ch. יזבא. Syr. ܝܙܒܐܢܐ. Ceci n'explique pas le *m*), désirer, vouloir. — *avam yezbanâst*, et je désirai. 158, 172.

יזשן, *yazishn* ou *izeshno*. N. sacrifice (P. *yaçna*. Ssc. *yajña*. R. *yaz*, *yaj*. P. *izeshn*). 109, 118, 140, 144, 162.

יזאכ, *yazakh*. N. (de *yaz*), culte, acte de culte. — *shêdâ yazakh*, acte propre au culte des dévas, culte des dévas. 170.

דאפגור, *dapgûr*. N. écrivain, secrétaire. Peut-être *dapîr* ou *dapgûn*. R. *dap*, *dip*, d'où *dîbir*, διφθίρα, etc. Voy. Monnaies, etc. IV.

יזאח וזאח, *yat ahû véryô*, transformation selon le génie du pehlevi, des mots *yathâ ahû vairyô*. Voy. *ahûvar*. 107, 144.

יזיבאנאסאן, *yetibânastano*, s'asseoir. rester, être situé. (Sam. *yatab*. Ch. יזבא. Syr. ܝܙܒܐܢܐ. Ar. *vazaba*). Phl. *nishastano*. Part. et pas. *yetibânast*. — *yetibând*, ont leur siège. 148. — *mehim yetibânast*, assis sur, monté sur (un cheval), rend *aiwishaçtar*. Yt. XI. 8. p. 108, 152.

୧୩୨. *datigar*. Nombre ordinal (*deviti + gar*), deuxième.
— Av. *bitya*. 96, 127, 131, 153.

୧୩୩ et ୧୩୪. Conjonction copulative (de ୧୩୩ et ୧୩୪ intercalé; correspond à *ca*, *que*, *τε*); s'ajoute à un mot. Voy. *menic*. p. 151. *zakic*, etc.

୧୩୫, *dar*. Prép. dans (de *andar*. Cp. *antare*, *inter*. P. *dar*). 160.

୧୩୬, *gir* ou *gar*, montagne (Z. *gairi*. Ssc. *giri*. P. *ghar*).

୧୩୭, *dar*. N. porte, palais (V.-P. *duvarâ*. Z. *dvara*. Ssc. *dvâr*). 160.

୧୩୮, *drâyân*. Participe présent de *drâyittano*, crier, q. v. (P. *drâyân*). 149, 168.

୧୩୯, *drâyân khôrishnih*; manger en parlant; fait interdit par la loi parse. 149.

୧୪୦, *girân*. Adj. (R. *gar*, *gravis*; *garu*, *gouru*. P. *girân*), pesant, considérable; pénible, dur. 141, 165, 166, 168.

୧୪୧, *darânâ*. N. longueur, étendue (Cp. Z. *daregha*. V.-P. *dranga*. P. *darang* et Z. *drâjahh*). 90.

୧୪୨, *drâyitâno* (P. *drâyîdan*. Pr. *drâidan*), crier, parler, dire; se dit des êtres mauvais ou des paroles contraires à la loi. Pas. part. *drâyît*. 123, 171.

୧୪୩, *gart*. Adj. rond, sphérique (P. *gird* de *gart* p. *vart*, tourner. P. *gardîdan*). — Av. *çkarena*. 105.

୧୪୪, *dart*. N. peine, tourment (P. *dard*. R. *dar*, percer?). 92.

୧୪୫, *gartano*. N. objet rond, cou (de R. *gart*, *vart*, tourner. P. *gardan*). 169, 170.

୧୪୬, *darjîk*. N. Le *Dareja* de l'Avesta. Selon le Bundelesh c'est un fleuve de l'Aryâna vaeja. 105.

د, Chiffre 100 ou plutôt un cent (Voy. p. 37).

د. Nombre 1000. — د, un millier. V. p. 37.

د, *drût*, *druat*. N. bonne santé, salut (Z. *drvatât*, Cp. Ssc. *dhruva*). *drût purçênd* : ils s'informent de la santé. 155.

د, *garôt mân*. N. Le *garônmâna*, paradis mazdéen, demeure des esprits célestes et des justes morts (de *garô*, honneur ou chant et *nmâna*). 97, 140, 155.

د, *drûj*. N. Druje, déva du mensonge (Z. *Druj*. Ssc. *druh*. P. *daruj*. Germ. *trug*. R. *drugh*, nuire, tromper). 103, 104, 122, 138.

د, *drûjîh*. N. tromperie, fourberie (Préc. + *îh*). 149.

د, *darân*. N. offrande, *drôna*. Y. XI. 16, part des offrandes ; offrande (Av. *draonahh*, petit pain rond offert au sacrifice. Pr. *drân*). 109, 110, 162.

د, *darvand* ou *druand*. Adj. méchant, spécialement celui qui ne professe pas la loi mazdéenne ou ne l'observe pas (Z. *drvañt*. P. *darvand*. R. *dru*). Plur. د, *darvandân* ou *drvandân*. 142, 150, 158, 164-171.

د, *drûj*. Autre orthographe de د, *drûj*, q. v.

د, *drîvak*. N. pauvreté, misère, affliction (R. *drph*). Av. *drîwis*. 92.

د, *daregûsh*. N. pauvre, indigent, misérable (Z. *da-regu*, *drighu*. Pr. P. *daryôsh*). Pl. د, *daregûshân*. 143.

د, *daz*, racine du verbe signifiant brûler (Z. *dazh*. Ssc. *dah*. *ðai*). Pas. part. *dazd*. — *hamdazd*, brûle complètement. Av. *hañdazhaiti*. 98.

د, *yezbahântano* p. *yedbahântano*, accomplir les cérémonies du culte (Ch. ܕܒܗܐܢܬܢܐ. Syr. ܕܒܗܐܢܬܢܐ. Ar. ܕܒܗܐܢܬܢܐ. *Æth*. Sam. ܕܒܗܐܢܬܢܐ).

Pl. *yashtano* — *hamâk dîno yezbahûntano*, accomplir toujours les cérémonies de la loi. 2° p. sing. opt. *yezbahûnîh* rend *yazaêsa*. 134. Id. impér. *yezbahûn*. 134. Voir les notes h. l.

յՅ, *yezrûntano*. 1° venir; 2° conduire, amener. Part. et pas. *yezrûnt*. 3° p. pl. *yezrûnand* (Rac. inc. Ch. Syr. ܝܪܝܐ, *volvere* ou H. ܝܪܝܐ, *spargere*, ou ܝܪܝܐ *oriri*, caus.?). — *yezrûnân* forme partic. est venant, vient. — *yezrûnyân*, id. 1° 92, 93. 2° 97, 98.

յՅ, *yazêt*. 2° pers. plur. du présent de *yashtano*; employé comme impératif. — *frâz yazêt*, honorez, célébrez les louanges. — Av. *frayazaêta*. F. XIX. 5. 103, 148.

յՅ, *yasht*. N. culte, prière de louange et d'offrande, *yesht*. (de *yashtano*. P. *yesht*). — *yesht kartano*, rendre un culte, accomplir les cérémonies, réciter les *yeshts*. — Au Dînk. 81, être en âge, en position de faire les cérémonies. — *yesht kartakîh*, faculté de rendre le culte, de réciter les prières en vertu de l'âge ou de la fonction. 138-9, 153-4, 168.

յՅ, *yasht*, part. de *yashtano*, honorer, rendre un culte.

յՅ, *dasht*. N. signes, règles, menstruation (Z. *dak'sta*. R. *dax*. Pr. *dashtân*). — *pavan dashtân*, pendant les signes, la menstruation. 166, 167.

յՅ, *yastârîh*. N. culte rendu, hommage (de *yastâr*, qui honore + *îh*). 142.

յՅ, *dashtânmarz*. N. coïtio, pendant le temps des règles (de *marz* q. v. et *dashtân*. Voy. *dashî*). 149, 166-7.

յՅ, *yashto*. Part. p. de *yashtano*, honoré d'un culte ou *yazato*, digne d'un culte (Z. *yazata*. S. *yajata*).

𐬵𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀, *yashtfravhar*, au *fravashi* digne d'hommages religieux. 140.

𐬵𐬀𐬭𐬀, *yashtano*, offrir un sacrifice, rendre le culte dû. (Z. *yaz*. S. *yaj*. Cp. ἀγ). — *men lá yashtano*, pour ne pas avoir rendu le culte (dû). 148. — *fráz yashtano*, honorer publiquement. — Av. *frayaz*.

𐬵𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀, *yekatlûntano*, tuer, détruire (H. Ch. Sam. 𐬵𐬀𐬭𐬀. Syr. 𐬵𐬀𐬭𐬀. Ar. *qatala*. Æth. 𐬵𐬀𐬭𐬀). — Av. *jan*. Phl. *zatano*. 115, 166, 167. — *avâyénd yekatlûnt*, il faudrait que l'on détruisit.

𐬵𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀, *yekavîmûnâtano*, être, demeurer, *stare*. 1° p. sg. pr. *yekavîmûnam* ou *êm*. 3° p. prés. et pas. *yekavîmûnît*. — 3° p. pl. *yekavîmûnd* et *yekavîmûnand*. Impér. 1° p. *yekavîmûnânê*. 112. (Sam. H. Ch. 𐬵𐬀𐬭𐬀. Syr. 𐬵𐬀𐬭𐬀). Parfait *yekavîmûnît hômand*. On trouve aussi la forme *yekavîmûntano*. *Lalâ yekavîmûnît*, se leva; rend *uçehista*. 92, 93, 96, 100, 108, 114, 115, 120, 121, 126, 128, 129, 130, 134, 138, 139, 145, 146, 148, 150, 151, 153, 154, 157, 163, 164, 169.

𐬵𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀, *yekavîmûnîntano*. Caus. du préc., faire, se tenir, établir. — *barâ yekavîmûnîntî* (pas.). — Av. *avaçtaya*. 90.

𐬵, *Jem*. N. pr. Yima : roi fabuleux de l'Eran dont le Fargard II rapporte la légende. Fils de *Vivahháo* (la lumière) il régna mille ans heureusement et construisit un *vara* pour servir de refuge aux hommes et aux animaux, etc. 88, 89.

𐬵𐬀, *damán*, *zamán*. N. temps (P. *damán*. Cp. Z. *hama* S. *samá* et Ch. H. 𐬵𐬀). — Av. *zrvan*. — *zamán fráz vahdûnt*, ils fixèrent un temps. Bd. 107. 114, 120, 121, 124, 125, 128, 133.

ܝܡܠܠܝܢܐܢܐ, *yemlalûntano*, même verbe que ܝܡܠܠܝܢܐ, l'orthographe seule diffère. 3° p. pl. subj. *yemlalûnând*. 116.

ܕܡܐܡܐ, *damak*. N. (Ar. *damah*, chaleur ardente). Chaleur brûlante. C'est là le sens du mot puisque le Mns. H. 17 porte ܕܡܐܡܐ, *garmâk*, chaleur. *Damah* en P. est au contraire le froid. 163.

ܝܡܠܠܝܢܐ, *yemlaluntano*, dire. (Sam. Ch. ܡܠܠ. Syr. ܡܠܠ). *barâ yemlalun* (2° p. s. impér.) annonce, proclame. Aussi ܝܡܠܠܝܢܐ, *yemlalûntano* (p. 141). Peshotun distingue ce verbe du précédent qu'il lit *yemlûntano* et le fait dériver de ܡܠܠ, *loqui*. — Av. *vac*, *mrû*. Prés. 1° p. s. *yemlalunam*; pl. *yemlalunêm*. 2° sg. *yemlalûnai* (prés. et impér.) — 3° p. 's. *yemlalunît*, pl. *yemlalund*. 2 pl. *yemlalunêt*. Subj. 3° p. pl. *yemlalunând*. *Yemlalunêm* (1° p. pl.) *shât*, il convient que nous disions. D. K. Qu. 10. 3.

ܝܡܝܬܝܢܐܢܐ, *yemîtûntano*; mourir (Ch. ܡܝܬ (partic.) Syr. ܡܝܬ *mortuus est*. Sam. *mu*). *barâ yemîtûnam*, je me meurs, je vais mourir. A. V. XXXIII, 2. p. 168.

ܕܡܝܬܐ, *zamîk* ou *damîk*. N. terre (Z. *zem*. Pr. P. *zamî*. S. *jam*). 96, 97, 110, 140, 147, 162.

ܕܘܐܕܐܡܐ, *dvâzdahûm*. Nombre ord. douzième, de *dva* + *dahûm*. — Av. *dvadaça*. P. *dvâzdahum*. 133.

ܕܡܝܬܐ, *gôhar*. N. (P. *gûhar*, de *guh*), pierre précieuse. — *gôhar pēçît*, orné de pierres précieuses. A. V. XIII. p. 161.

ܕܡܝܬܐ, *gûharîh* ou *gûhrîh*. N. nature, substance (P. *gûhar*. R. *guh*, ce qui est au fond, caché). — *arashk gûhrîh*, nature d'envie, envieuse (Bound. II. 19). 122.

ܕܡܝܬܐ, *ganâk minavad*. Voy. *ganrâk m*. p. 103, 110.

ܕܡܝܬܐ, *jôyishnîh*. N. Mot de sens incertain, semble

venir de la racine *jus*, se plaire à; Cp. P. *justan*, désirer, Z. *zush*. Ss. *jush*. — *dráyân jôyishnîh*, désir de parler, loquacité blâmable. (Pr. *dráyânjôishnî*. Cp. P. *jôyîdan*. Pat. 18. p. 149.

דובארשניק, *dûbârishnik*. N. acte de courir (de *dûbar* + *ishn* + *îk*). — *dûbârishnik kartano*, faire l'acte de courir, avoir coutume de courir (avec un soulier). A. V. XXV. 4. — *vashât* ... courir nu, id. 170.

דובארטאנו, *dôbârtano* ou *dûbâr*... *dvâr*, s'élancer, courir avec violence, se dit des mauvais esprits. (Z. *dvar*. P. *dvâridan*. 3^e p. sg. prés. *dûbârît*. Pas. *dûbârast*. *frâz* —, s'élancer en avant, 103. *Mehim* —, s'élancer, courir contre. 103. *lakhvâr* —, s'élancer, courir en arrière. 104, 122. *yîn* —, courir dans, s'enfuir dans. 122.

גובאק, *gûbâkîh* ou *gôbâkîh*. N. le parler, le discours, de *gûb* (R. de *gûftano* + *âk* + *îh*. *gûbâk*, parleur). — Av. *vacô*. 140.

גוב, *gôbîh* ou *gûbyâ*; parole, discours, faculté de parler (R. *gub*). 111, 143.

גובישן, *gûbishn* ou *gôbishn*. N. parole, parler. R. *gub* + *ishn* (Voy. *gûftano*). 101, 106, 111, 118, 141, 144.

גובישניק, *gûbishnik*. N. parler, manière, habitude de parler (bien ou mal). — Av. *vacanîh*. — *pavan afrîno gûbishnik* avec des paroles de bénédiction; rend *afrîvacanîh*. Y. XI. 1. 107, 145, 146.

גובישניק, *gûbishnik*. N. parler, paroles (*gûbishn* + *îk*), 145, 146.

גûftano, dire, parler. (V.-P. *gub*. Pr. P. *gustan*. *gûft*, *gûît*, part. et 3^e p. passé. — Av. *mraoþ* et *aok'ta*. — *frâz gûftano*, annoncer, promulguer, proclamer. — *fravac*.

87-89, 95-99, 101, 103, 105, 106, 110, 123, 124, 125, 126, 129, 130, 131, 138, 139, 144, 150, 151, 152, 156, 157, 158, 159, 162, 171, 172.

ḡṣ, *gûtano*, répandre, faire couler, mouiller. P. *jûdan*. Cp. *jôî*, eau coulante, rivière. — *naçâi gûtano*, arroser un cadavre. *hikhâr* — répandre de l'eau sur un objet impur ou jeter cet objet dans l'eau. Pat. 12. 13. p. 148.

ḡṣ, *galtano* ou *jaltano*, *jantano* (R. *gal*, avaler. — P. *jalidan*, ronger). manger, manger en blessant. — *drâyan jalt*, a mangé en parlant. 168, 169.

ḡṣ, *dûzdât*. Adj. mauvais créateur, créateur du mal (Z. *duzhdâo*. Pr. *dushdaha*). 103.

ḡṣ, *gâl*. N. rose (P. *gul*, de *vard*? Ar. *vard*). 91.

ḡṣ, *dûraôsh*. Adj. qui tient la mort éloignée (Z. *dû-raosha* de *dûra*, S. id. et *aosh* de *ush*, brûler ou *vas*. 4. s'élancer sur?). 109.

ḡṣ, *gôrtâk*. N. grain. (Pr. *jûrtâk*). — *gôrtâk kartârih* litt. faisure de grain, terre produisant du grain; rend *yavô caranîm*. F. V. 96, 100.

ḡṣ, *gûrsakîh*. N. (P. *gurs*, faim, *gursah*, affamé), faim, état de celui qui a faim. 167.

ḡṣ, *gôrg*, loup (Z. *vehrka*. S. *vrka*, primitif *varka*. P. *gurg*). 95, 96, 97.

ḡṣ, *dûrvatarg* et mieux *dûrvitarg*. Adj. au large passage, large à traverser (de *dûr*, loin, éloigné et *vitarg*, traverser. Z. *dûraepâra* de *dûra* et *par*, selon la tradition). 105.

ḡṣ, *gôçpend*. N. propr^t bœuf, vache; mais dans l'Ar-dâ V. N. : moutons et petits troupeaux. (P. *gôspend*. Z.

gaocpeñta, le bœuf sacré : explique *tôrâ* ou rend *gávayanem* ou *gávayanām*, au Farg. II. 100). Pl. *gôçpendân*. 88, 90, 91, 100, 110, 112, 131, 140, 147, 162.

ᄃᄃᄃ, *dôst*. Adj. et N. ami, amie de (V. P. *dausta*. P. *dôst*, de *dus* p. *jus*. Z. *rush*. S. *jush*, aimer). 88, 138.

ᄃᄃᄃᄃ, *dôsttar*, plus favorable.

ᄃᄃᄃᄃ, *dôstih*. N. amitié, satisfaction (*dôst* + *ih*). 123, 137, 143.

ᄃᄃᄃᄃ, *dôstik*. Adj. ami, bienveillant, de *dôst* + *ik*. 138.

ᄃᄃᄃᄃ, *davastano*, dire, crier; se dit des êtres mauvais. Pass. *davast* (Av. *dav*, du). 104.

ᄃᄃᄃᄃᄃ, *dûçrobîh*, mauvaise renommée (Z. *dusçravanh*, de *dus*; *çru*, κλώ, correspond à *audire de se*). — *duçrobîh levatman*, avec — rend *déusçravâohacimna*, Y. XI. 107, 108.

ᄃᄃᄃᄃᄃ, *yenastântano* saisir, enlever, déchirer (H. ᄃᄃᄃ, Ch. ᄃᄃᄃ. Æth. ᄃᄃᄃ. Ar. Sam. *nasha*). 3° pers. plur. *yenastând*. 164, 165, 169.

ᄃᄃᄃ, *gôsh*. N. bœuf, vache, taureau (Z. *gâus*. S. *gôs*. P. *gôsh*. βούς. R. *gu*, beugler).

ᄃᄃᄃᄃ, *dûshahû*. N. (de *dush ahu*. mauvais lieu. Z. *daozaahû*) Enfer. Sass. *dûshahû*. 141, 142, 145, 163, 168, 171.

ᄃᄃᄃᄃᄃ, *dôshânâr*. N. qui blesse, fait peine, offense (de *dôshân*. Rac. *dush*. Cp. P. *dusht*). 117.

ᄃᄃᄃᄃᄃ, *dôshânê*. 1° pers. impér. de *dôkhtanô* ou *dôshûtanô*, acquérir, goûter, jouir de (P. *dôkhtan* ou *dôshûdan* de *dugh*, *duh*, traire, ou *rush*, *jush*). Am *dôshânê*, que je jouisse. 116.

דוּש, *gôsh*. N. viande de bœuf, viande, chair (de *gâu*. S. *gô*, βούς).

דוּש-חַטָּא, *dúshhúkh*. N. parole méchante, coupable (de *dush hu* et *úh'ta*, part. de *vac*. Z. *duzh úk'ta*). 144.

דוּש-חַוָּרָא, *dúshhúvarst*. N. action mauvaise, coupable (de *dushhu* et *varez*. Av. *duzhvarsta*). 144.

דוּש-דִּין, *dúshdîn*. Adj. dont la loi, la religion est mauvaise (de *dúsh* et *dîn*. q. v. — Av. *duzhdaena*). 171.

דוּש-דָּאָר, *yôshdâsar*. N. purificateur, acte de purifier (Z. *yaozhdât'ra*, de *yaos* et *dhâ*). — Av. *yaozhdya*. 100.

דוּש-דָּאָרִי, *yôshdâsarîh*. N. pureté, purification (préc. + *îh*). Av. *yaozhdâo*. 101.

דוּש-דָּאָרִינִי, *yôshdâsarînitano*. Caus. purifier. — Prés. 3^e p. sg. *yôshdâsarînit*. Pas. — *înit hômanât* (subj.) sera purifié. F. V. 67, 101. — Av. *yaozhdâiti*.

דוּש-דָּאָנָא, *dúshdânâk*, Adj. dont la science est mauvaise ou peu étendue, ou qui a le mal pour objet (de *dush* et *dânâk*, science. R. *dâ*. Pr. *dushdah*. Z. *duzhdâe*). 105, 106.

דוּש-חַ, *dôshak*. N. adj. ami, favorable (Cp. *dôst*. Z. *zaos-ha*. S. *jôsha*). 117.

דוּש-חַטָּא, *dúshkûnishn*. N. mauvaise action, habitudes des mauvaises actions. (de *d. k.*).

דוּש-מַטָּא, *dúshmat*. N. mauvaise pensée (Z. *dushmata*, de *dush* et *mata*, part. de *man*, penser). 144.

דוּש-מִינִישְׁנָא, *dúshmínishn*. N. mauvaise pensée, habitude des pensées mauvaises (de *d. m.*).

דוּש-נָאָם, *dúshnâm*. N. mauvais nom, injure (*dus nâma*. P. *dushnâm*). — *dúshnâm dâtano*, injurier. 170.

𐬨𐬀𐬎𐬨𐬀, *gôshûrân*. N. pr. l'esprit du taureau primitif, créé seul, tué par Ahriman et devenu, au ciel, le génie protecteur du bétail (Z. *géus urvan*). 112. Voy. Avesta traduit Yaçna XXIX, *Introd.*

𐬨𐬀𐬎𐬨𐬀𐬎, *gûshocrût*. Adj. entendu par les oreilles, externe. *gûshocrût khartik*, qui possède l'intelligence qui se fait entendre du dehors, la sagesse communiquée du ciel, etc. (Z. *gaoshocrûta*, de *gaosha*, oreille et *cru*). 140.

𐬨𐬀𐬎𐬨𐬀𐬎, *dôshîtano*, favoriser, traiter avec amitié (Z. *zush*. S. *jush*. P. *dôshîdan*). — *barâ* —, même sens; ou futur. 117, 142, 143.

𐬨𐬀𐬎𐬨𐬀𐬎𐬨𐬀, *dûshgûbishn*, parole méchante, coupable; habitude des paroles coupables (*dush* + *g*). Aussi 𐬨𐬀𐬎𐬨𐬀𐬎𐬨𐬀.

𐬨𐬀𐬎𐬨𐬀, *dôkânakh*. N. couple (de *dô* et suff. *kânakh*). — Av. *mit'wara*. 91.

𐬀𐬎, *yôm*. jour, journée et jour opposé à nuit (H. Ch. Sam. 𐬀𐬎. Syr. ܝܡܐ). 125. — *Mehim pavan yôm*, pendant le jour. 134. Phl. *rôc*.

𐬀𐬎, *denman* ou *zenman*. Pr. celui. ce. — (Ch. 𐬀𐬎, 𐬀𐬎 emph. Cp. Syr. ܕܢܡܢ. H. 𐬀𐬎. Sam. *den*. Æth. 𐌌. Suf. *man*). — Av. *aêm*. — *Denman mano*, employé pour la 2^e p. plur. F. XIX. 87, 89, 97, 101, 102, 104, 105, 110, 117, 124, 125, 127, 130, 132, 143, 151-153, 162, 165-170, 172.

𐬀𐬎𐬀𐬎, *gûmân*. N. doute, spécialement en matière de foi (Z. *vîmanô*, pensée qui s'écarte. Pr. P. *gumân*).

𐬨𐬀𐬎𐬨𐬀𐬎𐬀𐬎, *gûmîkhtano* ou *gômîkhtano*, mêler, se mêler à (de *vî* et R. *mig*. Cp. 𐬨𐬀𐬎𐬨𐬀. S. *miksh*. Lit. *miszti*, se mêler à, etc. Pr. *gumêkhtan*. P. *hamîkhtan*). Rad. du prés. *gûmîj*. 3^e p. sg. *gûmîjît*. 96. — *yîn gûmîjît*, se mêle à, produit le mélange du bien et du mal. 121.

גומיג, *gūmijishno*. N. mélange, lieu de rencontre, lieu où plusieurs se rencontrent, agissent également; spécialement appliqué aux 2 esprits originaires (Cp. *gūmikhano*). 120.

גומיגישנה, *gūmijishnēh*. N. mélange du bien et du mal (préc. + *ēh*). 124, 125. (Rad. *gūmij* + *ishnēh*).

גומיג, *gūmijak*. 1° mélange (Rad. *gūmij* + *ak*. — *ē kāmāk ē Auharmazd va Aharman*, mélange, effet coexistant des volontés des deux esprits. 125. 2° Adj. uni (par union sexuelle). P. *gumijak*. 122.

גנראק מנאבאד, *ganrāk mīnavad*. N. pr. *Anro mainyus*, l'esprit du mal, existant par lui-même, dans les ténèbres sans commencement (R. *ghan*, *gan* = *jan*, frapper?). Pr. *ganāmainyō*.

גנרא, *ganrā* (ou *gannā*) *mīnavad*. Même mot que le précédent. 105, 119, 122, 123, 124, 125, 126, 145, 150, 171.

גנאקת, *gandakth*. N. (de *gandak*. P. *gandah*, mauvaise odeur). Mauvaise odeur, puanteur, condition de ce qui a une odeur infecte (P. *gandakt*. Cp. S. *ganiti*. Z. *gand'a*). 163, 164.

גנראק מנאבאד, *ganrag ē mīnavad*. Voy. *ganrāk mīnavad*. 105, 106.

גוי, *gōi*. N. courant d'eau, bras d'eau (P. *jōi*. R. *gu*, *gva*, aller?). — *zak men gōi raft*, de là un courant d'eau va, rend *vaid'im ayāo*. Fg. V. 16. p. 96, 97.

גוט, *gūt*, passé 3° pers. sing. de *gūstano*, q. v.; p. *gūft*. 103, 105.

גוט, *guīt*. Adj. séparé, éloigné. Adv. loin de, contre (Z. *vīta* de *vī*. P. *jad*, *judā*, de *ju* p. *gu* = *vī*). Comp. *jad bēsh vītbaēshō*. — *guīt kart yekavīmūnt tano*. F. II. 118, rend

vitaretôtanu, dont le corps est fait séparé, tenu écarté. Le pehlevi rend chaque élément du mot mais pas le sens. Voy. notes.

١ ډډډډډډ, *guṭbêsh*. Adj. qui est sans peine, sans douleur, de *guṭ* et *bêsh*, peine, nuisance. — Pr. *jadbêsh*. Av. *vîtbâeshô*. 92, 101, 102, 105, 133, 145.

ډډډډډډډ, *guṭshedâ*. Adj. opposé aux dévas, qui les expulse; titre de la loi de Zoroastre. — Av. *vidaeva*. 102, 105, 145.

ډډډډ, *dôisar*. N. œil, regard (Z. *dôit'ra*. R. *dî*, voir. P. *dîdan*). 109.

ډډډډډډ, *ganag* & *mînavad*. V. *ganrâk mînavad*. p. 106.

ډډډډډډ, *gêhân*. N. le monde terrestre (Z. *gaêt'â*. Pr. P. *gêhân*. R. *gvi*, *gi*, *ji*, vivre?). 87, 89, 128, 171.

ډډډډډ, *dîtano*, voir, regarder (Z. *dî*. S. *didhî*. P. *dîdan*). Passé *dît*. 87, 91, 163, 172.

ډډډډډډډډ, *yekatiḇûnastano*, écrire. (Sam. H. Ch. ډډډډ. Syr. ډډډ. Ar. *katab*, *yekatûbu*). — Part. et pas. *yekatiḇûnast*. — Autre forme : *yekatiḇûntano*. Azir *yekatiḇûnast*, est écrit plus loin. 139.

ډډډډډډډډ, *dîrzamânîhâ*. Adv. pendant longtemps (de *dîr*, long = S. *dîrgha*. Z. *dareg'a*. V.-P. *darga* et *zamân*, q. v. + *îhâ*). 156.

ډډډډډډډ, *dîrjânîh*. N. longévitè (de *dîr* et *jân*, vie + *îh*. P. *dîr*, *jân*. R. *jan*, *jây*, naître). 115.

ډډډډډډډ, *gîrishnîh*. N. acte de saisir, d'entreprendre, de commencer ou accomplir. R. *gar*, saisir, entreprendre. Cp. P. *âghârdan* + *îh*. — *Mehim gîrishnîh yehabûnam*. Litt. j'établis l'entreprise, je veux accomplir. Av. *aibigai-rya dai'tê*. 144.

נדרן, *yedrûnishn*. N. acte d'amener, d'apporter; o^u
Adj. verbal : qui doit apporter, qui amène (du Rad. *yedrûn*
+ *ishn*). — *frâz yedrûnishn hôman*, je dois conduire. Y.
28. 6. e. 118.

נדרן, *yedrûntano*, porter, apporter, emporter, conduire,
supporter, souffrir. 165-169. (Ch. נדרן. Cp. Ar. *darah*? Sam.
נדרן. Syr. ندر. H. נדרן). Prés. 3^e p. sg. *yedrûnît*; 2^e p. plur.
impér. *yedrûnêt*; 3^e p. pl. *yedrûnd*. Pas. part. *yedrûnt*. A.
V. XI. Imp. 2^e p. s. *yedrûn*; *yedrûnân*, *yedrûnyân*, formes
participiales répondant à *beretò*, porté et *barat*, porta. 90, 91,
93, 95, 123, 124, 136, 139, 148, 156, 157, 158, 165, 166,
167, 168, 169, 172. *Mehim yedrûntano*, apporter. F. II,
104 et Bd. IV, 1, en venir à. *barâ yedrûntano*, emporter,
abandonner. *frâz* —, porter, mener plus loin. *yedrûnt*, pas-
sif. 159, 163, 171.

דאקא, *dakyâ*. Adj. pur. (Ch. דאקא. Sam. *zaki*. Syr. داکا.
H. דאקא). Phl. *pâk*. — *pâhrîjishn dakyâ*, acte de tenir purs.
141.

יט, *yadman*. N. main, avant-bras (Sam. Ch. יד. Syr. ید.
Ar. *yadn*. Æth. ሃድ + *man*). Phl. *dast*. Av. *zaçta*. 104, 111,
157, 158, 163, 164, 171.

יט, *gadman*. N. bonheur, fortune, sort heureux (Ch. H.
Sam. יד. Syr. ید. Ar. *jadn*). Phl. *bakht*. Av. *bak'ta* et
hvarenahh. — *pûr gadman ash*, plein de gloire, lui. 129,
137, 138, 152, 161, 172.

גדמנהמנדטום, *gadmanhômmandtûm*. Superl. de *gadman*-
hômmand, glorieux, splendide. — Av. *hvarenahhacêma*. 130.

דאיר, *dayâr*. N. aliment (R. inc.). 136.

עין, *yîn* ou *dîn*. Prép. dans, parmi. Phl. *dar*, *andar*.

(R. inc. Peut-être *bîn* mutilé. Ch. 𐭠𐭣 de 𐭠𐭣 d'où 𐭠𐭣. Syr. ܒܝܢ. On peut très bien retrouver *bîn* ܒܝܢ dans ܒܝܢ, la courbe de ܒ est simplement relevée. La lecture *dîn* pourrait annoncer le représentant de *dar*). — *yîn val*, dans; avec mouvement. 92.

MOTS

EMPLOYÉS DANS LES LÉGENDES DES SCEAUX ET MONNAIES.

Afstân ou *avastân*. N. recours, supplication, vœu (de *ava stâ*). Lég. IV.

Atûrî ou *âtaroî*. N. adoration du feu, qui pratique le culte du feu (de *atûr*, *âtaro* feu. q. v. et suff. *î*). Lég. III.

Atûrmihan. Adj. qui est du pays. de la race du feu (d'*Atropatène* ou de race céleste?). Voy. P. *mihan*, pays, famille. Lég. III.

Artakhshatr. N. pr. Artaxerxès ou Ardeshir, nom de rois sassanides. Lég. I.

Airân. N. pr. *Eran* (Z. *Airyâna*. Pr. *Erân*). Lég. I.

Bag. N. Dieu (Z. *bagha*. V.-P. *baga*. S. *bhaga*. Slave, *bog*). — *bag-î-rôshan*, Dieu de la lumière. Légende I.

Citro (𐭠𐭣𐭠). N. germe, origine (Z. *cit'ra*. V.-P. *citra*. P. *cihar*).

Rashn. Nom propre d'homme. Voy. *Rashnu*. p. 245. V. Lég. IV.

NOTES CRITIQUES ET EXPLICATIVES.

Page 87, l. 7. 𐬵𐬀𐬯𐬭𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 (*hampûrcit*), manque dans les manuscrits mais la légitimité de cette restitution est prouvée par le § 5 qui répète les termes du § 2.

Page 87, l. 9. 𐬵𐬀 est le pronom « toi » comme 𐬵𐬀 est « moi » au § 6. *Auharmazd*, ajouté d'après § 6.

Page 88, l. 1. La glose du § 4 veut dire : « à savoir : sa qualité de *hûramak* (aux bons troupeaux) consistait en ceci (était celle) qu'il tenait attaché à lui la réunion des hommes et les troupeaux de bestiaux ».

Page 88, l. 8. 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, *vtvaghân*, corrigé de 𐬵𐬀𐬵𐬀.

Page 88, § 10, l. 3. 𐬵𐬀𐬵𐬀, *kartano*, corrigé de 𐬵𐬀𐬵𐬀, l'infinitif est mieux en place ici.

Page 89, § 15, l. 3-4 glose. Le sens est « diriger (donner la direction, dans l'inspection, faire le soutien et la garde. »

Page 90, § 101 fin. 𐬵𐬀 corrigé de 𐬵𐬀 qui n'a pas de sens.

Page 90, § 103, l. 2. La glose est écourtée; les manuscrits ont une lacune, la glose entière se retrouve au § 67. « Lorsqu'on les mange ils ne s'épuisent pas. » — *khôrishn anasçinishn* répond à *hvairyēti ajyamnem* — 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀. Spiegel 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀.

Page 92, § 113, l. 2. 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀. Spiegel 𐬵𐬀𐬵𐬀. La glose suivante « *ait mano gûmtjak*, etc. » se rapporte au terme avestique *mit'wairé*. Les uns disent qu'il signifie « couple » (*gûmtjak*) les autres « perpétuellement. » Au premier cas il viendrait de *mit*, s'unir; au second il dériverait de *mit'*, *mat'*, perpétuellement, constamment.

Page 92, § 115. Le texte de Spiegel porte un 𐬵𐬀 (non) qui donne à la phrase le sens contraire à celui qu'elle doit avoir. La glose *awô levtn* (par devant) explique *frâz kôfak* courbure, élévation avançante.

La deuxième : *val pas* (en arrière, par derrière), explique de même *pas kôfak* courbure, bosse par derrière.

Page 92, § 117. Glose. « Dont la cruauté est livrée aux excès; litt. est lancée en avant ou dans la vileté (Voy. *frôl*). »

𐭥𐭥𐭥, corrigé de 𐭥𐭥𐭥.

Page 92, § 119. 𐭥𐭥𐭥 ou 𐭥𐭥𐭥 corrigé de 𐭥𐭥𐭥.

𐭥𐭥𐭥. Spiesel 𐭥𐭥𐭥, *rêshak* (*ac*) qui doit égaler le zend *raêshô*, blessure.

Page 92, § 101. Le texte pehlevi porte deux mots dont la lecture est incertaine et qui ont diverses leçons. L'édition de Spiegel porte 𐭥𐭥𐭥 et le man. 3. 𐭥𐭥𐭥 avec le mot *vâj* en lettres avestiques au dessus du second mot. 𐭥𐭥𐭥 pourrait être rapproché du persan *hazank* ou *hazôkh*, « riga, mucor ». Ce serait une maladie de la peau douloureuse; explication de *pêsh*, lèpre. *Vâc kaçutkkâr* serait la médisance, la détraction. — La traduction interlinéaire persane du Manuscrit d'Anquetil (Cod. I., p. 13, 16), rend *sutkar* par *badkar*, pécheur, de mauvaise conduite et (au F. II, 85), la traduction porte *vâcak badkâr* parole méchante pernicieuse; ce qui ne prouve guère que *pêsh* soit la lèpre.

Page 93, § 126. Glose. « Ainsi lorsque le nombre des contrées serait connu, celui des hommes serait aussi connu »

VENDIDAD V. p. 94.

7. *Çâtânti* avec E. au lieu de *çâtûnd*; de même *raft* p. *rafâ*, § 8.

8. 𐭥𐭥𐭥 *âtesh* (id.) et non 𐭥𐭥𐭥.

9. Glose finale : moyennant une épreuve faite selon la prescription ou bien selon le statut établi pour l'inspection. Cette glose rend les termes zends *dâityâ dâyata pairisti*. Il s'agit de l'examen du bois pour s'assurer s'il peut être jeté dans le feu. Leç. *pavan yehabânesht...* *pavan*. Darab n'a pas les deux *pavan*.

10. 𐭥𐭥𐭥𐭥, peut aussi se lire *tôcishnoth* mode d'expiation. Variante : *tôcishno*.

11. Glose : « Il ne le ferait pas pécheur, il ne le ferait pas à imputé.

12. Glose. 𐭥𐭥, corrigé de 𐭥𐭥.

13. Après *yekavimānūt* est un *ahrāyih* répété abusivement; nous l'avons rayé, il l'est de quelques manuscrits.

16. Le sens est : « ce qui est de ce courant d'eau, vient; cela, une deuxième fois, cela une troisième fois. » *zak men* rend *ana tā*. Le manuscrit porte la glose *atgh vīntī*, à savoir il ensemence. Cp. *vīnūk* semence. Pahl. paz. gl. 3. 3.

17. Glose : « C'est-à-dire ce tireur, cet ameneur (loup, chien, etc.) ont mêlé ce cadavre. »

20. *gabrā astārēnd bāt hōmanāi*, auraient souillé l'homme.

21. *khvāstār ahrāyih mahitūnt* « désireur de la pureté abattu » qui a perdu le désir de la pureté, rend l'avestique *ishaçem jit ashem*. *Khrūzdishnīh rūbāno*, qui a l'âme en endurcissement, rend *k'raozh-daš urvā*.

Id. 1^e glose : *ahrāyih kār*, etc. explique le mot *ahrāyih* (*ashem*), la sainteté c'est la bonne-œuvre.

2^e glose : « *aīgh men garōtmān* » Tout (le monde) serait écarté du paradis, pécheur, digne de mort.

— *کابدث*, *kabedth*, corrigé de *کادث*.

22. *Hatac kāmāk* (et si c'est leur gré) rend *yēzi vaçen*.

25. *سارث*, *sarīth*, ajouté d'après d'autres manuscrits.

28. Al. *men zak bakht*, par le destin : ce qui rend la construction très simple.

30, 32. *کادث* p. *کادث*.

49. Glose : « à savoir : tu as fait l'eau versée en pluie. » Lis. *vā-dūnt* et non *vādūnd*.

50. Glose « *pavan...* » tous deux sont en aide; le vent et les nuages aident Ahura Mazda. *Men* a été ajouté au commencement « *men zrāi* »; il est nécessaire comme devant *varkash*.

51. Mns. *zīndī*. Glose finale : or tu as répandu la pluie, or c'est toi qui a fait pleuvoir; *vārīntī* les deux fois. Al. *vārīt* et *vārīntīntī*, tous deux faux.

53. *pavan* a été effacé, il ne se rapporte à rien.

57. Glose : les eaux viennent du côté de *Çatavāēça* ou de *Tistrya*.

59. *Mehim*; al. *attūno*. Glose : Il y a des centaines, milliers,... d'espèces de plantes.

60. *Men zak jtnāk* (de ce lieu) rend *tā hat'ra, illa ibi*.
www.libtool.com.cn

64. *رَمِشْنَتَار*, *rāmishnhtar* (corrigé de *رَمِشْنَتَار* et de *رَمِشْنَتَار*) « il le fit plus plein de joie ».

67. *Zak t nefshman hōmantt* (ce qui est d'eux mêmes)—*yō aḥhvām daenām*. *Nefshman* (soi même) rend *daēna*.

Glose : *and nefshman dīno*; la variante *hōmand* donne le sens : c'est leur propre loi.

Pavan hūmat; *pavan* ajouté par analogie.

Les seconds *maç*, *shaptr*, *ntūktūm* répondent aux mots, à l'instrumental, *maçana*, etc.

68. *Mano gutt shedd*; *mano* ajouté d'après les Mns.

70. 1. 2. Mns. *denman guttshedd dāt*, construction vicieuse; de même aux paragraphes suivants.

70. 1. 3. *men zak dāt*; *dāt* ajouté d'après 69.

71. *نَفْسُنِيت*, *nefsūnit*, pris au Mns. 3; Darab a *bān*; non |sens.

72. *مَاف*, *mano*, effacé comme redondant et vicieux.

اَافان, *açmān*, Darab n'a point ce mot. *Mehim barā yehevūntt* rend *āca pairica bāvava*.

VENDIDAD XIX.

2. *دُزْدَات*, *dūzdat*, corrigé de *دُزْدَات* *duzdat*, qui semble plutôt rendre *daozhād*.

4. *اف* al. *اف*.

5. *va fravāšt*, al. *frāz fravāpēt*, ce qui paratt meilleur.

6. *سَاف*, *start* (*clareto*). Darab a *سَاف*.

frīštār. Al. *dōzh*, trompeur, traduit *daozhād* et *frīštār* est mis en glose. *Avo zak start*, abattu par cela.

12. *Men awačnishnīh* « par l'abattement » rend erronément *anaç-tareta*, non abattu. Il faudrait *anawačnishnīh*.

13. *اف*, corrigé de *اف*.

15. *اف*, ajouté d'après les autres manuscrits.

18. *کَاف*, *kāmakth*. Darab : *kāmak*. Ce mot explique la nature de la Pairika comme celle d'un génie de volupé.

— *kaçdi* ou *kançdi*; corrigé de *kaçdi*.

32. *kaçdi*, corrigé de *kaçdi*. Comp. § 29.

34. *húkhôtá* rend *huk'shal"ra*.

YAÇNA XI.

1. La glose *rôshnak* se rapporte par erreur à *ashkarak* qui affecta *ahrûbu* et non *afrivacanhô zavaiñti*.

khvâstak traduit l'avestique *qâcta*. Mais ce dernier mot a le sens de choses agréables au goût.

5. *Avo arjânikân*. *Avo* est préposition et représente le verbe *har-kûndi* « tu ne fais pas part pour cela des choses de valeur »; ou bien il est pronom démonstratif et se rapporte à *arjânik*.

8. Glose *tâkhtano tûbân*, explique *ayôkhtâr*; et *lakhvâr dâstano*, explique *nihakhtano*.

9. *Kâr va dînd*, les actes et la loi, pour les actes de la loi, « les prières prescrites »; explique l'objet de *zâth*.

11. La glose explique *khôrtâr* et l'acte repréhensible dont il est accusé; il ne prend pas le jus de *hôma* quand il le devrait.

13. *kaçdi*, corrigé de *kaçdi*.

14. La glose déduit une conséquence, mais n'explique aucun terme du texte.

18. *kaçdi*, corrigé de *kaçdi*.

22. *kaçdi*, *açdnân*, corrigé de *kaçdi* (argent).

YAÇNA XXVIII.

1. a) *kaçdi*, *valman*, correspond à *vanhéus mananhô*. Il faut croire que c'est une fausse leçon pour *kaçdi*, *vohûman*.

3. b). *kaçdi*, corrigé de *kaçdi*.

3. c). *kaçdi*, corrigé de *kaçdi*.

4. b). *kaçdi*, *tarsâkâsth*. Spiegel : *kaçdi*, m. s.

4. c). *kaçdi*, Spiegel : *kaçdi*, *havand*. Comp. le zend *avañt*.

9. a). *Lâ bavithûnam*. L'édition de Spiegel porte entre ces deux mots, *yehabûnam*, qui est ici déplacé.

9. b). *kaçdi*, Spiegel : *kaçdi*.

www.libtool.com.cn

5. **சுலபம், (Mns 0.) சுலபம் en est une altération.**

8. **اَسَر**. O. de même 13. 14 *zak t*; *asar t*, etc.

II. 1. **س. 0.** est préférable et plus ancien.

10 et suiv. Le sens est : A. savait que Abriman existe, ce qu'il projette, que dans un désir de nuire, il produit le mélange dans (la bonne création. (Cp. IV. 8) jusqu'à l'achèvement (du monde et du temps), et par quel moyen cet achèvement arrivera.

17. **س. O. forme meilleure et plus ancienne que س.**

7. *burzti* semble plus correct.

14. **دو** manque dans O. I, il est superflu, il ne se trouve pas à la ligne 11 qui est parallèle à ce passage.

IV. 3. *marecintitano* est la forme ordinaire en semblable cas.

V. 2. Il faut lire **၁၄၁၁၁၁** **၁၁** en combinant O. I avec les autres manuscrits.

15 et suiv. Sens : pour la bonne marche de la création il créa la lumière; il savait (*khavitūnast*) cela que la résurrection arriverait à la création, si (*mano* 15) la bonne loi existait avec (la lumière).

18. *atik* manque dans O. I. Mais ce mot est nécessaire au sens, il ne se rapporte pas à *rôshanîh*.

18. Il faut lire *shatr-i-var* (0) ce qui est plus correct.

20. **ᵐᵃᵐᵃᵐ**, *tairic*, avec l'épenthèse.

AUHARMAZD YESHT.

§ I. l. 1-4, reproduit du Vend. II, 1, avec insertion de *kold* di « tout cela ». Le reste de la glose développe encore les mots *Ahura*, *ahrûbu*, *dâtâr*.

1. 6 et suiv. *and* a le sens de « ainsi »; *and atgh* « ainsi à savoir ». Il est Auharmazd, à savoir maître et chef; et créateur et chef; il est *dâtâr*, c'est-à-dire création (p. créateur) de la créature; il est *afzûnik* c'est-à-dire que d'une chose il peut faire beaucoup.

1. 2. *afzûnth*, abstrait p. *afzûnik*. — Manuscrit 𐭠𐭣𐭥𐭩𐭪𐭫.

1. 8-9. Auharmazd etc. emprunté au Bundeshesh I. 10-11. Voy.
p. 120.

Page 129, l. 2. Qu'est-ce qui est le plus fort de la loi sainte? C'est-à-dire que quand cela lui est dit il y a beaucoup de peine pour l'homme par cela.

§ II. *barā matārtūm* et *barā marshitārtūm* sont pris par le glossateur dans le sens « qui fait venir, amène » et « qui efface, fait disparaître »; de là les gloses qui dépendent de ces mots pris comme noms d'agent. ۱۰۴۱. Cod. ۱۰۴۱.

§ III. 1. 2. $\frac{1}{2} \frac{d}{dt} \left(\frac{1}{2} \frac{d}{dt} \right)$, corrigé de $\frac{1}{2} \frac{d}{dt}$.

§ IV. 1. 1. *111*, ajouté; voy. le texte de la question.

§ V. fin. $\mathbb{R}^n$, Cod. $\mathbb{R}^n$ — $\mathbb{R}^n$, Cod. $\mathbb{R}^n$.

§ VI. l. 1. 1501, corrigé de 150.

§ VII. 1. 6. **ᠠᠨᠠᠭᠤ**, corrigé de **ᠠᠨᠠᠭᠤ**.

Id. fin. *atgh pavan...* c'est-à-dire par la science je fais ce qui est l'aide de chacun.

§ VIII. l. 1. **۱۱۳۱۹** ajouté, comme le requiert le sens.

Page 133, l. 4. Sôshâns prouve par ce passage que jusqu'à ce qu'un homme soit certainement en possession des qualités, il ne convient pas pour exercer le pouvoir.

Page 133, l. 5. *azash lótt*... ainsi il n'y a point (de tourment pour lui). Il y en a qui disent (que cela signifie) que j'écarte la peine des hommes (les en préserve).

www.mgic.com.cn ۱۰۱۱, mauvaise leçon; il faut lire ۱۰۱۱ ou ۱۰۱۱, vands, faute, péché.

Vad 2 pavan etc. *Vad* peut-être le terme indiquant la fin d'une citation abrégée; ou bien la phrase peut signifier que la qualité de maître et de créateur se dit, s'applique aux deux esprits et aux deux créations. « En peu de mots c'est que : Aouramazda est spirituellement chef sur les esprits et maître des êtres créés, il est maître de sa création. Et il est maître des esprits, de sa création spirituelle, créée spirituellement (ou dans le ciel). Il a fait cette création pour son propre acte; ainsi il a fait cette création spirituellement et il l'a faite pour l'action. »

§ VIII, fin. Que la qualité d'être Aouramazd soit la puissance et la sagesse, cela est certain d'après ce qui précède.

§ IX, 1. 2, Cod. ۱۰۱۱, corrigez ۱۰۱۱.

Pavan zôhar, etc... (honore-moi) au moyen des Zaothras qui sont venus (qui ont été apportés). — *Mat* doit rendre *yâçô* comme s'il venait de *yâ*, venir (Et alors honore nous par l'apport des Zaothras, honore-moi par la cérémonie qui est ainsi accomplie (Litt. venue). Le second *yekavtmûnit* doit être effacé; ou bien, il faut admettre une lacune, ou lire *yezbahûn yekavtmûnêt* et considérer cette expression comme l'équivalent de *yezbahûnêt*.

DINKART.

Question 10. L'explication de la réponse est donnée à la page 81.

Qu. 11. 1. L'Aourmazd demanda : la liqueur immodérée, pourquoi (est-elle) dite un péché; il n'est pas possible de boire de la liqueur mesurée (modérément). 2. C'est ainsi : il convient (que) nous disions que prendre de la liqueur immodérée (ment) (est) un péché; comme dit la loi, car celui qui prend abondamment de la liqueur, celui-là doit manger beaucoup d'aliments. Ainsi en conséquence par la non récitation des gâthâs celui-là (est) souillé. Et (il est) de la nature des Aourmazds de contourner les paroles des autres en se desséchant le gosier et (ainsi) d'aimer le vice (de) l'ivrognerie.

Khôrtano. Peshotan a ۱۰۱۱, *khvârtano* m. s. Cp. le P. *khvâr* aliment.

Qu. 55. 1. De 7 (paroles de) demande(s) du disciple au Herbed.

2. Une (1^{re}). Quelle est (comment est) la prospérité quant à la richesse ?

7. Quelle (est, comment est) l'amitié d'innombrables hommes (et) d'où ?

Qu. 56. 2. Le travailleur avec désir, (ardeur) laborieux, serait prospère selon la richesse. — *Patráytn*, laborieux ; Litt. qui presse les pieds.

3. C'est (lorsque) le regard, dans ce monde nul, le contentement et la paix (sont) selon le créateur de la vie.

4. (Celui qui est) la demeure du créateur se préservera du péché.

5. La grande science et le respect du *Hósh t bâm* (l'observation des pratiques nécessaires pour triompher des démons pendant ces jours) serait l'accroissement de l'intelligence.

7. L'habitation (la vie) bienveillante près de l'homme, l'égard pour l'homme, par cela pour toi les hommes sont extrêmement amis.

Qu. 81. 1. De la récitation du *Nyáyishn* d'Auharmazd au point du jour, d'après la science de la bonne loi.

2. Tous les compléments dépendent de *hambastak gúflano* « est obligé de réciter », en prenant *hambastak* dans le sens de lié, obligé ; ou de *hómant gúflano* il est à dire. Peut-être aussi *húshmôreshntk* signifie-t-il « il faut réciter » ou bien « est devant réciter » et en ce dernier cas peut se rapporter à *húdtno*.

Pour le fidèle de la bonne religion qui est (en âge) à célébrer le Yesht, le *nyáyishn* du créateur Auharmazd est imposé (*ptták*) au temps du commencement du jour (tourné) vers le soleil, cette prière de l'Avesta.

Le fidèle qui est (à l'âge) à célébrer le Yesht et celui qui ne l'est pas, jusqu'au venir à (l'âge de) la célébration du Yesht, doit dans le *nyáyishn* d'Auharmazd le créateur, tourné vers le soleil, réciter cette parole, qui est écrite plus bas et qu'il (doit) alors (réciter) avec intelligence et attention et à la fin de la récitation de cette prière (il doit) dire trois fois l'*Ashem vohû* et à la fin de chacune il fait une révérence avec profonde inclination. Laquelle bonne institution c'est un destour de la bonne loi qui l'a enseignée.

Yekattbúnast corrigé de *yekattbúnashít*.

3. *Shemciáyishn* ; sous entendu *soit*, ou telle est la louange du nom, la prière de louange au nom, etc.

𐬨𐬀 et non 𐬨𐬀𐬌, la phrase est ici terminée.

𐬨𐬀𐬨𐬀𐬨𐬀. corrigé de 𐬨𐬀𐬨𐬀𐬨𐬀.

𐬨𐬀𐬨𐬀𐬨𐬀𐬨𐬀𐬨𐬀, corrigé de 𐬨𐬀𐬨𐬀𐬨𐬀𐬨𐬀𐬨𐬀.

4. 𐬨𐬀𐬨𐬀𐬨𐬀, corrigé de 𐬨𐬀𐬨𐬀𐬨𐬀. — 𐬨𐬀𐬨𐬀𐬨𐬀, de 𐬨𐬀𐬨𐬀𐬨𐬀𐬨𐬀𐬨𐬀, de 𐬨𐬀𐬨𐬀.

Tous les termes abstraits *dánákth*, *açnokhartik*, etc. se rapportent à Zoroastre comme s'ils étaient des adjectifs : « Possédant la science, l'intelligence, etc. »

5. 𐬨𐬀𐬨𐬀, corrigé de 𐬨𐬀𐬨𐬀.

Tous les verbes à la première personne expriment une volonté ou un souhait. *Pahréjtshn* dépend de *yehsúnam* « que je maintienne la garde de ; que je conserve pures ».

Pour *avákhsam*, voy. le dictionnaire.

Qu. 99. 2. *manash melyâ dánakthâ*, dont les paroles sont selon la sagesse et les bonnes actions, selon l'observation de la sagesse, du discernement.

Pavan Auharmazd ... tvâkhshak ; et zélé dans l'observation de de l'avantage des créatures d'Á. (qui cherche à le procurer) *va pavan mânçar*... et qui inspire le désir d'une grande science chez ceux qui étudient la loi et qui accomplit d'une manière supérieure (les fonctions) d'Abu et de Ratu.

Les termes abstraits *âzdâhîh*, *varztârth* sont encore pris ici comme concrets.

Qu. 101. 1. Touchant la qualité (*hûnar*) pour laquelle (*mano... pat(ash)* A. M. choisit (*dôshitt*) Zartubast au saint Fravashi (comme) prophète pour la loi des mazdéens ; d'après la doctrine de la bonne loi.

2. Cette qualité... est une grande perfection de lui, une intelligence profonde, un esprit calme, endurant, un amour extrême de la loi sainte (qui se manifeste) par une supériorité sur chacun en bonne pensée, etc. puissant (*valens*) en toute matière, le zèle à soulager

(le soulagement avec zèle de) cette misérable création... l'éloquence, la protection (des créatures) etc. — *Shndishn*, la satisfaction, se rapporte aux esprits célestes et surtout à Auharmazd.

ag-t-dat le mauvais créateur, Ahriman (*ag* de *agha*).

PATET, p. 144.

O. *Kolâ mano*... (Sens littéral). De tout ce qui, pensée de l'esprit (*manishn*. R. *man*. P. *manish*), a été faux (trompé) par le péché, de cela on tient l'expiation en acte; de là est le discernement (ou l'abandon) du péché.

P. 145, l. 2. Je tiens (tout cela) dans la dépendance de Dieu. S'il m'en arrive quelque chose (en sorte) que je doive abandonner le corps pour l'âme, je l'abandonne.

11. ... (Qu')Auharmazd a fait connaître selon le péché (comme péché) et par lequel les mortels doivent devenir pécheurs et aller en enfer... et j'ai été par là pécheur; en tout, comme je suis devenu pécheur, en toute manière selon laquelle je suis devenu pécheur, pensée, parole, action, pardonne, je suis expiant par le repentir.

P. 146. 1. **و** est le chiffre 10; **ل** est 1000.

P. 151. (Je suis sans doute relativement à) A., les A. Çp., l'existence du jugement (demande de compte)... Et relativement à cette loi, je suis sans doute; c'est pourquoi j'y crois aussi comme Auharmazd l'a enseignée à Z.

... Comme les premiers croyants et les Destours venus jusqu'à nous en succession non interrompue, l'ont apportée et selon elle, j'y crois, et de tout ce qui m'a été dit dans cette loi que c'est péché (lire *vanâs kart*), ce qui est depuis la plus petite faute, etc. Il faut substituer à la fin « *peshmân pavan patêt*, etc.

Kaçisto superl. de *kaç*, *kas*, p. 274.

ARTA I VIRAF NAMEH.

Chap. VII. 2-3. *Zak t*; à ce mot et à beaucoup d'autres qu'il serait trop long d'énumérer, nous restituons le *t* que Haug retranche. Il en est de même du *y* épithétique. — 8. 2 Haug a **𐬵𐬀𐬭𐬀𐬎𐬌** *khôtdyih*.

Chap. VIII. 1. Nous lisons *val mâh... pavan hûkht... pavan hûkht* avec le Mns H. 17.

Ch. IX. 3. *ahrábáno rúbáno*. K. 20. Haug a *ahrú báno* seul.
www.litovel.com

7. *denman jínák*. D. Haug n'a point ce mot.

Ch. X. 3, 10 et 4, 15. *سرف*. K. 20.

10. 4. *karitúndi* et non *karitánti* (Haug).

Chap. XI. 3 fin. La forme *سرف* de K. 20 prouve qu'il faut lire *péshopáyán* et non *péshú*.

4. *سرف*. D. 20 et K. 26.

8 fin. *سرف*. K. 20 et D.

XII, 16, 2. *سرف*, H. 17. H. 18.

XIII, 1 fin. *سرف*. H. 17.

XIV. 1. 6. *سرف*. K. 20.

XVIII. 11, 6. *سرف*, ajouté selon D.

XIX, 2. *سرف*. Voy. D.

XX. 3. 11. *سرف*, *girán*, ajouté d'après H. 18.

XXII. 2. 2. *سرف*, d'après H. 18. K. 26.

7. 4. *سرف*, effacé selon H. 18.

XXIII. 6. L'ordre des mots a été rétabli comme au § 8 d'après H. 17.

XXIV. 2. 3. *سرف* serait peut-être mieux; avec K. 20 et K. 26.

Cp. *fstána*.

XXV. 6. 10. Haug a *shédayyáyazakih*, forme moins bonne.

CI. 2. 9. *سرف*. D.

4. 4. *سرف* (K. 20). Le passé convient mieux ici que l'infinitif.

7. 5. *سرف* et non *سرف* qui n'a pas de sens ici. Pour l'expliquer Haug suppose un *لو* « toi » sous entendu, ce que rien ne permet d'intercaler. Le sens est « C'est moi qui suis ici le vrai Dieu. »

Ch. VII. 2. 3. « Et je vis les âmes des justes, qui brillantes comme un astre, l'éclat de là croissait toujours. » C'est-à-dire dont l'éclat brillant comme un astre, croissait toujours. Et leur siège était placé

sous la lumière (primitive), et était élevé et glorieux. 8. « Et la souveraineté, le gouvernement de province, l'autorité n'a point été exercée par eux. » (ce qui était un mérite). Cp. IX. 8.

VIII. 1. *Zak jtnák...* Ce lieu où le bien penser est en hospitalité (demeure).

X. 7. *Drúst kīpamman*, etc. (Tu es) un vigoureux ministre du bois vert, toi l'envoyé des Mazdéens. (Il était sévèrement défendu par la loi mazdéenne d'alimenter le feu avec du bois humide. Compar. Dīnkart Qu. X, *suprà*, p. 135). *Artā* répond : « C'est de toi que je suis le ministre, moi qui t'ai toujours nourri d'un bois et de parfums vieux de sept ans. » (§ 9).

YAÇNA XXVIII. Voy. p. 111-118. *Traduction du texte pehlevi et des gloses.*

N. On ne peut donner ici qu'une version absolument littérale; toute autre serait inutile. Il est peut-être hors de propos de chercher à donner un sens à la version pehlevie. Les auteurs ne cherchaient guère autre chose que de rendre chaque mot isolément et se préoccupaient peu du sens. Il en est autrement des gloses.

Heureuse pensée et heureuse parole et heureux acte sont (ici) du saint Zarathustra (à cause de (ses) paroles, pensées et actions il fut méritant en sainteté). Les Ameshāspentas ont propagé et répandu les Gāthās (ce sont eux) qui les ont propagés (1) dans la création. Hommage à vous Gāthās saints.

I. a) Cela (la récompense qui (est) cet Auharmazd lui-même en lui-même) je le désire par mon hommage; (lorsque je fais la prière prescrite aux saints Yazatas) les mains élevées ainsi que la pensée dans la joie de l'âme.

b) En spiritualité Auharmazd est le premier (selon la doctrine des Gāthās); il est le développement de la sainteté pour toute action (c'est-à-dire que toute action doit être accomplie conformément à la doctrine des gāthās).

Par ce (qui est) l'esprit de celui-ci (2) (et par l'intelligence innée) (est) la satisfaction de l'esprit du taureau. C'est-à-dire il faut faire la protection des troupeaux avec sagesse.

II. a). Quand jusqu'à vous, Auharmazd, parviendrai-je ? à savoir

(1) Propagés et maintenus. (2) Ahura Mazda.

(à savoir : donne-moi Frashôstar en qualité de disciple et les suivants de Frashôstar ; donne-le moi comme disciple (1).

c) Et envers eux aussi sois généreux pour jamais, par Vohumano (C'est-à-dire : produis ainsi le bonheur pour Frashôstar et les disciples de Frashôstar, toujours jusqu'au corps futur).

IX. Parce que à cause de cela je ne viendrais pas à vous (2), ô Auharmazd, je ne ferai point cela (je ne viendrai pas vers vous), je n'offenserai pas Asha Vahista au moyen de ses dons (je ne désire pas un don qu'Asha Vahist considère comme nuisible).

b) Et Vohuman l'excellent je ne l'offense point lui qui donne les promulgateurs de la loi pour vous aider (3). (C'est-à-dire : il amène à votre entretien Hoshêtâr, Hôshêtârmâh et Çoshyans).

c) Vous, vous êtes favorables au désir d'une souveraineté utile (c'est-à-dire vous favorisez la puissance bienfaisante et vous la donnez).

X. Ainsi un jour je sois connaissant la sainteté et le don de Vohuman (c'est-à-dire : que j'aie été instruit de ce qu'est la justice et la vertu essentielle),

b) Et vertueux, ô Auharmazd : Remplissez mon (4) désir relativement à ces choses. (C'est-à-dire : produisez ainsi la sainteté pour moi (5),

c) Qui ai obtenu ainsi, ce qui est sans utilité en ce qui vous concerne, aliment, habillement, par cet hymne de louange (et lorsque par votre culte il n'est point d'avantage, procurez-lui aliment et habillement).

XI. a) Puisque par l'observance de la sainteté je garde et le bon esprit à votre égard et pour jamais (c'est-à-dire : j'opère la conservation de la justice et de la vertu).

b) Toi enseigne-moi ce qu'est Auharmazd (c'est-à-dire, toi) par la parole).

c) La spiritualité (la doctrine gâthique) est rendue certaine par toi, par ta parole (6) (Tu le dis de ta bouche afin que ce soit évident par là), qui (fut) la première dans les deux mondes. (C'est-à-dire : cela fut la première chose, sa loi fut la doctrine gâthique.)

(1) Donnez-moi son état de disciple sa *discipliné*.

(2) A cause du non venir. (3) Pour cet aide de vous.

(4) Ou : pour moi vertueux. (5) En moi. (6) Par ta bouche. .

INDEX ALPHABÉTIQUE

DES MOTS EXPLIQUÉS DANS LE LEXIQUE.

- a, 173.
âbar, 176.
abltârîh, 176.
abu, 176.
acâarak, 182.
adâtîhâ, 188.
adinat, 187.
 aigit (1).
adinah, 187.
 aigim.
adinash, 187.
 aigish.
adino, 187 et 213.
 agin.
adôstîh, 213.
admat, 213.
af, 176.
affûntano, 178.
 appûntano.
afrajânak 179.
afrazand, 181.
afrigân, 179.
afrin, 181.
afrîtano, 179.
afrocînitano, 179.
afrotîjh, 179.
afsar, 180.
afçtnishnîh, 180.
afçînitano, 180.
afsôs, 180.
afsôskârîh, 180.
afsôskârîhâ, 180.
afshân, 181.
afzâr, 179.
afzâyînishn, 179.
afzûn, 180.
afzûnâkittâr, 179.
afzûnîh, 180.
afzûnik, 180.
afzûtano, 179.
agarfiar, 212.
agereft, 210.
agîdat, 325.
agruharak, 212.
agûban, 214.
aguzand, 211.
ahar, 174.
ahardânîh, 174.
aharman, 344.
ahênâk, 176.
ahîzît, 175.
ahramók, 174.
ahrâyîh, 174.
 ahl.
ahrûbu, 174.
 ahlôb.
ahrûbân, 174.
ahû (-ân), 175.
ahûk, 175.
ahunavar, 175.
ahûvar, 175.
âi, 174.
 khad.
âi, 174.
âicand, 212.
aigh, 213.
 âgh.
aîmat, 213.
aînyûk (ôk), 215.
aîrpat, 212.
aîrpatîh, 212.
aîrpatstân, 212.
alsom, 213.
alt, 211.
 hêt.
altân, 211.
altîh, 211.
altûn, 211.
altûntano, 212.
 aldgûn.
aivâcîk, 214.
aiyâr, 191.
aiyârîh, 191.
aiyârhômândîh, 191.
akanâarak, 190.
akanâarakhômând, 190.
akanâarakîh, 190.
akanaraz, 190.
akanârîh, 190.
âkankhtano, 190.
akâr, 189.
akaraz, 190.
akârîh, 189.
âkâs, 189.
âkâshômând, 190.
âkâsadhishn, 189.

(1) Lecture traditionnelle.

- âkâstih, 190.
 akh, 174 (kha).
 akhiztano, 175.
 akhtman, 174 (khât).
 akôman, 190.
 akvin, 190 (aknin).
 al, 183 (ar).
 almešt, 184.
 am, 191.
 âm, 191.
 amâr (hamâr), 191.
 amâr pûrçih, 191.
 amârpûrçishnih, 191.
 amarak, 193.
 amarg, 193.
 amârintât, 192.
 amâvad, 192.
 amâvadtûm, 192.
 amâvadih, 192.
 ameshocpend, 193.
 Amerodad, 194.
 amihâ, 194.
 amûkhtano, 194.
 amûttâr, 194.
 amyih, 194.
 an-, 194, 195.
 anâ (hanâ), 195.
 anafriġân, 195.
 anafstnishn, 195.
 anafstishn, 195.
 anafzâyishn, 195.
 anâkijh, 197.
 anâmbûtik, 197.
 anashkâr, 197.
 anazâr, 201.
 anbâm, 198.
 anbartano, 198.
 and, 208.
 andak, 210.
 andâm, 204.
 andar, 209.
 andar(g), 210.
 andarvâr, 209.
 andâjtano, 208.
 ando, 210.
 angartik, 209.
 angôn, 210 (avin).
 anhûmit, 198.
 ano, 207.
 anôsh, 207.
 anôshak, 208.
 anshôtâ, 204.
 anyâtûnishn, 203.
 aojhômand, 199.
 âp, 196.
 apakhtar, 176.
 apârûn, 177.
 apârûnih, 177.
 apatmân, 178.
 apatyâarak, 178.
 apûyishn, 181.
 arak, 184.
 arashk, 184.
 aravâ, 184.
 arâyishn, 183.
 aredûsh, 185.
 argand, 185.
 arj, 183.
 arjânk, 183.
 arjûk, 184.
 armêst, 184.
 Artâvirâf, 183.
 artêstâr, 183.
 Artvahist, 199.
 arûistano, 185.
 arvandân, 185.
 âs, 185.
 âsajâk, 186.
 âsân, 185.
 âsânih, 185.
 asar, 187.
 ash, 188.
 ashân, 188.
 ashincitano, 189.
 ashkahûnai, 189.
 ashkahûntano, 189.
 ashkâarak, 189.
 ashkôft, 189.
 ashkômb, 189.
 ashkôp, 189.
 âshnûtano, 189.
 ashtdahûm, 188.
 ashtih, 188.
 ashtûm, 188.
 Ashvahist, 189.
 astj, 188.
 astm, 188.
 astmin, 188.
 astn, 188.
 asinân, 188.
 açmân, 187.
 açnô, 187.
 açp, 185.
 açprâs, 186.
 açrâyishn, 187.
 açrâyishnih, 187.
 asrûn, 187.
 asrûntano, 187.
 ast, 186.
 astârintano, 186.
 astârintât, 186.
 astâritano, 186.
 asthômmand, 186.
 açtôbbân, 186.
 âçtôbbân, 186.
 astôbu, 187.
 astvihât, 186.
 astishn, 187.
 açûtak, 187.
 at, 182.
 âtaro, 182.
 âtarobat, 182.
 âtash, 182.
 âtesh, 182.
 Auharmazd (anhômâ) 197.
 auharmazddat, 198.
 auharmazddînâk, 198.
 auharmazdih, 198.
 av, 176.
 avactio, 200.
 avad, 181.
 avâlt, 177.
 avâkth, 177.
 avakhshîtano, 177.
 avam, 176.

- avapattano, 198.
 avar, 178.
 avárik, 177 et 198.
 avarmnishn, 178.
 avartar, 178.
 avartüm, 178.
 avartümh, 179.
 avash, 180.
 avâçüt, 177.
 avat, 178.
 âvâtih, 177.
 avâyastano, 177.
 avâyishnik, 176.
 avâyît, avâlt, 177.
 avâz, 176.
 avbash, 198.
 avdüm, 182.
 avénák, 210.
 avesták, 180.
 avgâm, 204.
 avl, 181.
 avlgümân, 180.
 avlkhtano, 181.
 avlno, 210.
 avlr, 182.
 avîrdânishn, 182.
 avîrtar, 182.
 avizak, 181.
 avizakih, 181.
 avizakihâ, 181.
 avlâ, 200.
 avo, 207 (ô, bô).
 avokhshustâr, 181.
 avshân, 181.
 âyînök, 213.
 ayôdhihn, 214.
 ayôkhshusto, 215.
 ayôkhtâr, 214.
 ayûf, 214 (adûf).
 âyyât, 191.
 az, 176.
 âz, 176.
 azân, 185.
 azapar, 178.
 azârlînitano, 177.
 azârlitano, 177.
 azarmân, 185.
 azash, 180.
 azat, 178.
 âzdâhîh, 176.
 azlr, 182.
 âzvarîh, 181.
 babâ, 216.
 bahar, 215.
 bakht, 215.
 bâlâi, 216.
 bâlîst, 216.
 bâm, 216.
 bâmlg, 216.
 bar, 217.
 bâr, 215.
 barâ, 217 (banâ).
 barâ marshîtâr, 218.
 barâ matâr, 218.
 barâ matârtüm, 218.
 barâ vitarishnih, 218.
 barâzishak, 217.
 barâzishakih, 217.
 barhamak, 217.
 barhînitano, 217.
 barishn, 217.
 bastano, 217.
 bavîhünastano, 220.
 bazak, 216.
 bâzâi, 215.
 bêh, 217.
 benefshman, 220.
 benman, 220.
 bêsh, 216.
 bêshâzînitano, 216.
 bêshâzînitâr, 216.
 bêshâzishnih, 216.
 bêshitâr, 216.
 bêshhtarvînitâr, 216.
 bévar, 221.
 bìland, 221.
 bîm, 221.
 bîmgûn, 221.
 bîmküntar, 221.
 bîrûn, 221.
 bisryâ, 217.
 bôd, 221.
 bôl, 221.
 bôjît, 218.
 bôkhtakih, 218.
 bôkhtano, 218.
 bôkhtâr, 218.
 bûland, 220.
 bûlandtar, 220.
 bûn, 220.
 bündak, 220.
 bûndehishn, 220.
 bûndehishnih, 220.
 bûnik, 220.
 bûrtano, 219.
 bûrtâr, 219.
 bûrtârih, 219.
 bûrzâk, 219.
 bût, 219.
 bûtano, 219.
 bûrzishnih, 219.
 bûrzishnik, 219.
 bûrzitano, 219.
 ca, 239.
 cabûn, 240.
 câh, 239.
 câhardahûm, 239.
 cahârum, 240.
 cand, 240.
 câshitâr, 240.
 cashovatarg, 240.
 câshtano, 239.
 caçrûshnatak, 240.
 catak, 240.
 ci, 241.
 cibâ, 241.
 cigûnih, 240.
 cigûno, 240.
 clhûvatarg, 240.
 cim, 240.
 cîr, 241.
 cîrih, 241.
 cîtano, 241.
 dâhâk, 266.
 dahishnih, 267.

24-51, 41.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ३५.

ಪ್ರತಿಪಕ್ಷ ಪಕ್ಷ

- frôt, 227.
frôtmân, 228.
fshôlnitano, 230.
gabrâ, 300.
gadman, 313.
gadmanhômmand, 313.
gâm, 267.
ganâk, 305.
gandakîh, 311.
ganrâ, 311.
ganrag, ganrâk, 311.
garotmân, 302.
gart, 301.
gartano, 301.
gas, 260.
gâs, 265.
gâsânbar, 265.
gâsânlikîh, 265.
gehân, 312.
ghan, 371.
gir, 301.
girân, 301.
gîrishnih, 313.
gobâkîh, 306.
gôbîh, gôbyâ, 306.
gôharpeçt, 305.
gôi, 311.
gômikhtano, 310.
gômijishnih, 312.
gômijît, 311.
gôrg, 307.
gôrtâk, 307.
gôsh, 308.
gôshoçrût, 310.
gôshî, 309.
gôshûrûn, 310.
gôçpend, 307.
gûbishn, 306.
gûbishnih, 306.
gûbishnik, 306.
gûftano, 306.
gûbrîh, 305.
gûlt, gûlt, 311.
gûltbesh, 312.
gûltkart, 311.
gûltshedâ, 312.
gûl, 307.
gûmân, 310.
gûmljak, 311.
gûmljishno, 311.
gûmljishnih, 311.
gûmlkhtano, 310.
gûrsakîh, 307.
gûtano, 307.
hadîh, 213 (adash).
hadûlnak, 215
(hadûdunak).
hadûk (adûk), 214.
hadûkânakîh, 214.
hadûmûk, 215.
hafrûntano (avrûn), 179.
haft, 178.
haftdahûm, 178.
haftôrang, 178.
haftûm, 178.
halkû, 184.
ham, 191.
hamâ, 191.
hamâi, 192.
hamâitûn, 192.
hâmak, 172.
hamâk, 192.
hamâkâmak, 192.
hamâk vad hamat, 192.
hamân, 175.
hamâr, 191.
hamat, 193.
hamâyîn, 192.
hambastak, 192.
hamdâtestân, 194.
hamîshak, 194.
hamkûkhshishn, 193.
hamnarm, 293.
hampûrçîh, 193.
hamsar, 193.
hamyâtûnishn, 193.
hanâ, 195.
hanjaman, 199.
hanjâminitano, 199.
har, 183.
harkûntano, 184.
harvadat, 208.
harviçp, 184.
harviçp, 184.
harviçpîn, 184.
harviçppeçt, 185.
harvist, 184.
harvistîn, 185.
hâsar, 175.
hastishn, 186.
hat, 182 (at).
hattân, 182.
havân, 177.
hâvan, 175.
hâvist, 175.
hâvistîh, 175.
hazîtûntano, 187, 213.
(astûn).
hemnûnitano, 214.
hémunnînishn, 214.
hémunnînishn, 214.
hî, 211.
hîkhar, 188.
hîmak, 214.
hinhitûntano, 196.
(anâtûn).
hôi, 208.
hôm, 206.
hôman, 206.
hôr, 200.
hôrdat, 208 (khôndat).
hôsh, 203.
Hôshétâr, 205.
hôsh-î-bâm, 205.
hôshîtar, 205.
hû, 194.
hûahû, 195.
hûâzar, 195.
hûbôitûm, 198.
hûcashmîh, 199.
hûdâgân, 203.
hûdâk, 203.
hûdîn, 202.
huftano, 206.
hûlt, hûltîh, 209.

- hükart, 205.
hükhotá, 197.
hükht, 195.
hükünishn, 205.
hükünishnih, 205.
hümat, 206.
hümayâ, 206.
hümbit, 206.
hümanák, 207.
hün (khün), 207.
hünar, 207.
hünishn, 208.
hunlt, 208.
hunltak, 209.
hüp, 198.
hüramak, 201.
hüramakih, 201.
hürmä, 201.
hürsand, 207.
hürvâh, 201.
hüşk, 203.
hüşkgarîh, 203.
hüşkgârûkihá, 203.
hüşkkih, 203.
hüşmarishn, 204.
hüşmarishnih, 204.
hüşmörishnih, 204.
hüşmörishnik, 204.
hüşmörtâr, 204.
hüşnütih, 205.
hüşofrit, 202.
hüştâno, 202.
hüştâtano, 202.
hüştikân, 202.
hüştóbâr, 202.
huvarst, 200.
huzdist, 202.
hüzvân, 202.
huzvâyitano, 201.
hvar, 200.
hvâr, 196.
hvârîh, 196.
hvârthâ, 196.
hvarshét, 201.
hvêskâr, 210.
hvétûkdas, 209.
1, 300.
1c, 301.
izeshno, 300.
jaltano, 307 (jüdan).
jân, 268.
jînák, 259 (sûák).
jôishnih, 305.
Jem, 304.
kabed, 273.
kabedih, 273.
kadbâ, 277.
kâhînitano, 278.
kâhînitâr, 278.
kakâ, 274.
kalbâ, 273 (karbâ).
kâm, 272.
kâmak, 272.
kâmakih, 272.
kamâr, 274.
kanârak, 275.
kanârahômand, 275.
kandak, 277.
kânçâi, 272.
kantaksardâr, 276.
kapût, 273.
kâr, 272.
karap, 273.
kâricâr, 272.
karînitano, 274.
kartûnishn, 274.
kartûntano, 274.
kârkartârtûm, 272.
karpût, 274.
kartano, 276.
kartâr, 276.
kartârîh, 276.
kas, 274.
kashitano, 274.
kasisto, 325.
kasp, 274.
kaçvik, 344.
katak, 273.
katâm, 273.
katâr, 273.
katârcâi, 273 (katârmâ).
katrûntano, 273.
kêf, 277.
kém, 277.
kênvarîh, 278.
kerf, 273.
kerfak, 275.
kerfakgar, 275.
kêshénd, 277.
kêshetacâr, 277.
kêshetano, 277.
kevanic, 276.
khadûk, 214.
khâk, 175.
khanit, 208.
khar, 183.
kharfak, 183.
kharfpatmân, 183.
khâstano, 175.
khavit, 208.
khavitûnastano (anttt) 209.
khayâ (adâ), 188.
khôr, 200.
khôrishn, 201.
khôrishnih, 201.
khôreshét, 201.
khörták, 200.
khörtano, 200.
khörtâr, 200.
khôtâ, 199.
khôtâih, 199.
khrafstar, 183.
khrûzdishnih, 184.
khrûshak, 185.
khûik, 205.
khûtash, 199.
khûtâdat, 199.
khûtih, 199.
khvâhîh, 195.
khvâhishn, 195.
khvârist, 196.
khvâritano, 196.
khvâstak, 196.
khvâstano, 196.
khvâstâr, 196.

khvëshih, 210.
khvëshkâr, 210.
khvëshkart, 210.
khvétükdas, 209.
kik, 277.
kirâ (kinâ), 278.
kirûkih, 277.
kof, 275.
köfak, 275.
köftano, 275.
kolâ (kanâ), 275.
köstâk, 276.
kûn, 276.
kûnishn, 276.
kûnishnih, 277.
kûnishnik, 277.
kûnishnkar, 277.
kûnmarz, 277.
kûshitano, 276.
kûtak, 276.
lâ, 241.
lahmâ, 243 (lâmâ).
lak (rak), 246.
lakhvâr (rakhâr), 243.
lakûm (rakûm), 246.
lalâ, 242.
larzitano, 245.
latamman, 244.
(ratamman).
lêlyâ, 249.
lenman (róman), 248.
levatman (rôtman), 247.
levin (rûin), 248.
levit, 248.
li, 241.
lipamman, 244.
(rapmaman).
lishnâ, 245.
lôito, 248.
mâh, 279.
mahist, 280.
mahitüntano, 279.
(mâitüntano).
mahmânih, 279.
mâirik, 380.

malkâ, 281.
mâلمان, 278.
makdarüntano, 283.
(maklrüntano).
makhs, 279.
maman, 283.
mân, 279.
manik, 284.
mânishn, 279.
mânishnih, 279.
mano, 284 (mavan).
manoash, 284.
mânpat, 279.
mânpatih, 279.
mânsar, 279.
mâr, 278.
mârân, 278.
mar, 281.
marencinlano, 281.
marencinlitar, 281.
marg, 281.
margân, 281.
margarzân, 282.
margih, 282.
marshitâr, 284.
marshitârtûm, 284.
mart, 281.
martûm, 281.
marzishnih, 281.
maç, 282.
maçâi, 282.
maçih, 282.
mat, 280.
matâ, 280.
matano, 280.
matârtûm, 280.
math, 278.
mayâ, 283.
mayân (mihân), 283.
mâyênit, 278.
mazdastân, 278 (mâstân).
mazdayasn, 280.
mazdayastih, 280.
mehim, 285.
mehimmânishnih, 279.

mehimmônastano, 285.
melyâ, 284.
men, 283.
menash, 284.
milyâ (môdâ), 284.
minavad, 286.
(minûi; madônad).
minavadiha, 286.
minavadikih, 286.
minavadishnih, 286.
mindavam, 284.
minishn, 285.
minishnih, 285.
minishnik, 285.
minitano, 286.
minitârtihâ, 286.
minû, 285.
misçutgâs, 282.
mitökht, 284.
Mitro, 281.
miyân, 279.
mizd, 282.
mizishnih, 284.
mûi, 284.
murak, 281.
mûrân, 283.
mûrû, 283.
mûtak, 283.
nabânazdist, 290.
nâfrin, 287.
nahûm, 288.
nâirik, 289.
nâkâit, 288.
nakhûst, 288.
nakiz, 296.
namâz, 297.
nar, 292.
narân, 292.
narm, 293.
nasadman, 295.
naçâi, 294.
nasâman, 294.
naçûs, 295.
natrüntano, 291.
navazdahûm, 288.

nazdist, 294.
nefûnastano, 290.

(rafiûn).

nefshman, 290.
nefshmanih, 291.
nemak, 299.
netupât, 298.
niâz, 287.
niâzhômand, 287.
niâzîtano, 287.
nihakhtano, 287.
nihân (rûbishnih), 295.
nikâs, 296.
nikhano, 296.
nikîr, 296.
nikîritân, 297.
nikîritâr, 296.
niktrishn, 296.
nikûhitano, 296.
nikûn, 296.
nimûtano, 297.
nikûn, 296.
nimûtano, 297.
nishim, 296.
nitûm, 298.
niûk, 299.
niûkdahishnih, 299.
niûkîh, 299.
nivârit, 299.
niyâyishn, 286.
nit, 298.
nôsk, 297.
pah, 223.
pâhak, 222.
pahân, 222.
pahanâi, 222.
pâhrêj, 222.
pâhrêjishno, 222.
pâhrîkhtano, 221.
pâhrîkhtar, 221.
pâhrûm, 221 (pahlûm).
pâhrûmih, 221.
pai, 223.
palitih, 228.
pânak, 223.

pânakîh, 223.
panc, 230.
pancdahûm, 230.
pancûm, 230.
parik, 228.
paoryotkeshâno, 223.
pas, 229.
paçakhûn, 229.
pasin, 229.
paskôfak, 229.
paskûntano, 229.
pasûcitano, 229.
paçukhû, 229.
pat, 223.
patash, 223.
pâtdahishn, 222.
pateshni, 223.
patét, 224.
patétih, 224.
pâtfrâs, 222.
patirak, 224.
pâtkhshah, 222.
pâtkhshahih, 222.
patmân, 223.
patmânak, 223.
patmânîk, 223.
patmûjan, 224.
pâtrôjak, 222.
patvand, 224.
patvastano, 224.
patyârak, 223.
pavan, 232 (pûn).
pazd, 229.
pelag, 232.
pesh, 234.
peshih, 234.
peshman, 229.
peshopâyân, 234.
pêçitano, 233.
pêstân, 233.
pêtâk, 232.
pêtâkînitano, 233.
pêthambar, 233.
(pêdâmbâr).
pîm, 234.

pirâmûn, 233.
pirâmûnfravâr, 233.
pirôj, 233.
pirôjgar, 233.
pirôjgarîh, 233.
pirôjih, 233.
pirôjkarîh, 233.
pitâk, 232.
pôst, 231.
prastakîh, 226.
prastishn, 226.
pûttik, 232.
pûhar, 230.
pûmman, 231.
pûr, 230.
pûrastak, 230.
pûrastih, 230.
pûrgadman, 231.
pûrgadmanîh, 231.
pûrmarg, 231.
pûrçartak, 231.
pûrçishn, 232.
pûrçishnih, 232.
pûrçishnik, 232.
pûrçitano, 232.
(pûnçitano).
Pûrçasyâk, 231.
pûrtak roeshman, 231.
purtûkht, 225.
Pûrûshaçp, 231.
pûsarân, 231.
pûtak, 230.
rabâ, 244.
rabamman, 244.
raftano, 244.
raftârih, 244.
râl, 243.
rajmîk, 245.
ramak, 246.
ramîk, 246.
râmishn, 243.
râmishnihtar, 243.
râmishnih, 243.
râmnitâr, 243.
ramitûntano, 246.

- ranjbarih, 247.
 rano, 243.
 ranovartin, 243.
 rapitwino, 244.
 ras, 242.
 rashak, 245.
 rashakokamak, 245.
 rashak, 243.
 Rashnu, 245.
 rastano, 245.
 rast, 245.
 rast, 242.
 rastak, 245.
 rastgubishn, 242.
 rastgubishnih, 242.
 rastih, 242.
 rastihâ, 242.
 rat, 244.
 rat, 241.
 ratih, 242.
 ratinitano, 242.
 ratkhotâ, 244.
 rayin, 242.
 rayinitâr, 242.
 rayinitârih, 242.
 raz, 245.
 razût(ân), 245.
 regalman, 249.
 rêsh, 249.
 reshkharth, 245.
 ricinitano, 249.
 rijend, 249.
 rikhtano, 248.
 rim, 249.
 rîman, 249.
 ristak, 249.
 ristâkhliz, 245.
 rit(ano), 249.
 robâi, 246.
 rôcanâk, 247.
 rôshman, 248.
 rôshan, 247.
 rôshanak, 248.
 rôshanik, 248.
 rôshanlikih, 248.
 rôstâk, 247.
 rôstano, 247.
 rôtnitano, 247.
 rubâk, 246.
 rubâkih, 246.
 rubân, 246.
 rubishn, 247.
 rubishnih, 247.
 rûn, 248.
 rûsplkih, 247.
 sacitano, 257.
 sahmgûn, 254.
 sahmkûn, 254.
 sahmkûntûm, 254.
 sakht, 253.
 sakhtûk, 254.
 çakhûn, 254.
 samânoihâ, 254.
 sarak, 254.
 sardâr, 259.
 sardârth, 259.
 sarth, 257.
 sarit, 258.
 saritar, 258.
 sarmâk, 257.
 sartak, 257.
 sarû, 257.
 Çarvar, 260.
 saryâ, 257.
 saryâjivishn, 257.
 çatavêç, 256.
 sâtûntano, 254.
 sedkûntano, 261 (sikûnt).
 sij, 260.
 sijhômmand, 260.
 sipâs, 254.
 sitigar (sit.), 256, 261.
 sizdahûm, 260.
 sôcarûntano, 259.
 çokhtano, 258.
 Sôshans, 260.
 Çôshyans, 260.
 sôsyâ, 259.
 spazgih, 254.
 çpanâk, 254.
 Çpendarmat (çpendo), 255.
 çpitamân, 255.
 çpûr, 254.
 srâyishn, 257.
 srishûtak, 257.
 çrûb, 257.
 Çrôsh, 258.
 çrôshahrûbo, 258.
 çrôshôçaranâm, 257.
 çrûtano, 257.
 star, 256.
 stareto, 256.
 start, 256.
 startih, 256.
 stavar, 256.
 stâyem, 256.
 çtâyishn, 255.
 çtâyishnih, 255.
 çtâyitano, 256.
 çtâyitâr, 255.
 çti, 256.
 çtih, 255.
 çtihan, 255.
 çtlk, 257.
 stij, 256.
 stôbu, 256.
 çûlak, 259.
 çûlakhômmand, 259.
 çût, 259.
 çûtak, 259.
 çûthômmand, 259.
 çûttimand, 259.
 çûtkhvästâr, 259.
 sh (ash), 261.
 shahrîtâih, 261.
 shâlt, 262.
 shân, 262.
 shanat, 269 (shût).
 shapir, 262.
 shapirdino, 262.
 sharitûntano, 265.
 shashûm, 267.
 shâtih, 261.
 shatrivar, 264.
 shatryar, 264.

shatvēr, 264.
shāyīt, 262.
shāyastano, 262.
shāzdahūm, 261.
shedā, 270.
shedādāt, 270.
shedkunishnih, 271.
shedkūntano, 271.
(shikūnk).
shem, 267.
shemcišt, 268.
shemcāyishn, 268.
shikanj, 267.
shikast(ano), 267.
shikōnā, 267.
shikūft, 267.
shitaft, 263.
shnāytnishn, 268.
shnāytnitano, 268.
shnāyishn, 268.
shōcarūntano, 269.
shūftano, 269.
shūi, 270.
shūpand, 269.
tacitnino, 235.
tacitnino, 235.
tāk, 235.
tāktano, 234.
tamman, 237.
tān, 235.
tanāfurkāno, 337.
tanāpūhar, 237.
tang, 238.
tangih, 239.
tanid, 239 (dud).
tano, 238.
tanoīha, 238.
taphāh, tafāh, 235.
tar, 236.
tār, 234.
tarfīnīt, 236.
tāric, 235.
tarīh, 236.
tārīh, 235.
tārik, 235.

tārikīh, 235.
tarminishnih, 236.
tarminitano, 236.
tarsākāsh, 236.
tarsadāhīh, 236.
tārtūm, 235.
tarvinishno, 236.
tarvinitano, 237.
tarvinitar, 236.
tāshitano, 235.
tasht, 237.
tashtak, 237.
tasūm, 237.
tīj, 239.
tījak, 239.
tīshnakīh, 234.
tishtar, 237.
tōcashnih, 238.
tōhik, 239.
tōhikīh, 239.
tōkhm, 238.
tōm, 238.
tōrā, 238 (tōnā).
tūbān, 238.
tūbānik, 238.
tūbānkar, 238.
tūkhshāk, 237.
tūkhshākīh, 237.
tūkhshākīnīhā, 237.
tūr, 238.
tvākshshak, 237.
tvākshshakīnīh, 237.
va, 286.
vācak, 287.
vācakīh, 287.
vad, 298.
vadaghan, 299.
vādūntano, 289.
vafrīn, 291.
vahdūntano, 290.
(vāgūnt).
vahist, 288.
vahrishnkar, 287.
vahrīn(itano), 287.
vāt, 289.

vāi, 289.
vāj, 287.
vajitar, 299.
vakhdūntano, 290.
vakhshishn, 288.
vakhshishnik, 288.
vakhshvarīh, 288.
vakhshvarīh, 288.
vakhshitano, 288.
val, 292.
valman, 294.
vāmitano, 288.
vanās, 297.
vanāskār, 297.
vanāskārīh, 297.
vanāt, 297.
vandinitano, 297.
vandishnih, 297.
vandit(ano), 298.
vāng, 289.
vānitano, 289.
vano, 297.
var, 292.
varān, 287.
varcītār, 292.
vārīnitano, 287.
vārītano, 287.
varkash, 293.
varmānishn, 293.
varīnitano, 293.
varzīn, 293.
varzītano, 293.
varzītār, 293.
varzītārīh, 293.
vashammūntano, 295.
vashāt, 295.
vashtamūntano, 295.
vastarg, 295.
vāstar, 288.
vāctryōs, 288.
vat, 291.
vāt, 287.
vatak, 291.
vatarg, 291.
vātrik, 287.

- vazarg, 292.
 vazrintano, 292.
 vazritano, 292.
 vazrüntano, 294.
 vazurg, 292.
 veh, 294.
 veh, 295.
 vehdin, 295.
 vehlh, 295.
 venâkih, 299.
 vesh, 286.
 vicârishn, 292.
 vicärtano, 292.
 vinâqishn, 297.
 vlnk, 299.
 vir, 298.
 virästano, 298.
 virâyishn, 298.
 vishât, 295.
 viçp, viçp, 294.
 viçpâkâs, 298.
 viçpoâkâs, 298.
 vlstüm, 298.
 vlstâçp, 294.
 vitarishnlh, 291.
 vitartak, 291.
 vitärtano, 291.
 vitärtâr, 291.
 vitirtano, 291.
 vlvaghân, 299.
 vohuman, 289.
 vohunâm, 289.
 yadman, 313.
 yâityüntano, 271.
 (jâltagün).
 yâmtüntano, 268.
 yân, 268.
 yârastâlh, 264.
 yâsmîn, 267.
 yasht, 303.
 yashtano, 304.
 yashtârlh, 303.
 yashtofravhar, 304.
 yat-ah-veryok, 300.
 yâtû, 263.
 yâtûk, 264.
 yâtüntano, 264 (jâtûn).
 yazadân, 262 (yahân).
 yazaklh, 300.
 yazatân, 262.
 yazato, 264.
 yâzdahûm, 264.
 yazishn, 300.
 yedrûnishn, 313.
 yedrüntano, 258, 313.
 (dadrûn).
 yedrûnyân, 258.
 yehabüntano, 262.
 (dâbûn).
 yehabûnishn, 262.
 yehabûnishnlh, 262.
 yehamtüntano, 268.
 yehamtûnishn, 268.
 yehevûnt, 270.
 yehevüntano, 269 (jânûn).
 yehsûnishn, 266.
 yehsüntano, 265 (jâsûn).
 yekatlûnastano, 312.
 yekatlüntano, 304.
 yekavimûnâtano, 304.
 (jaknîmûn).
 yemltüntano, 305 (jamlt).
 yemlaluntano, 305.
 (jamrûn).
 yenasüntano, 308.
 (jôsgûn).
 yetibûnastano, 300.
 (jatibûn).
 yezbahüntano, 302.
 yezbamûnastano, 300.
 (dazbam).
 yezltüntano, 254.
 yezrüntano, 303.
 ytn, 313 (dayen, dîn).
 yôm, 310 (jôm).
 yôshdâsar, 309.
 yôshdâsarlh, 309.
 yôshdâsarîntano, 309.
 zafar, 250.
 zag, 253.
 zagam, 253.
 zahabâ, 249.
 zahabâân, 249.
 zal, 250.
 zâlh, 249.
 zak, 251.
 zakac, 251.
 zakat, 251, 253.
 zaki, 252.
 zakic, 252.
 zand, 253.
 zanînt(ano), 253.
 zânûk, 250.
 zarhûnishnâk, 251.
 zarhûnishnlh, 251.
 zarhüntano, 251.
 zârlc, 249.
 zarln, 251.
 zarlnogôn, 251.
 zarlnokart, 251.
 zartûhast, 251.
 zatano, 250.
 zatâr, 250.
 zatârlh, 250.
 zatârkâmaklh, 250.
 zavar, 252.
 zavâr, 252.
 zbâr, 250.
 zi, 253.
 zîfar, 253.
 zôbâ, 252.
 zôfâi, 252.
 zôfar, 252.
 zôhar, 252.
 zôt, 252.
 zrâi, 250.

www.libtool.com.cn

ORDRE ALPHABÉTIQUE

SUIVI DANS LE DICTIONNAIRE.

[illegible]

ABRÉVIATIONS.

Æth. Æthiopien.	P. Persan.
Ar. Arabe.	Phl. Pehlevi.
Av. Avesta.	Pr. Pârsi.
A. V. Ardâ Virâf nâneh.	R. Racine.
Bd. Boundehesh.	Rad. Radical.
Ch. Chaldéen.	Sam. Samaritain.
D. K. Dînkart.	Sas. Sassanide.
F. Fargard.	Ss. Sanscrit.
Germ. Germanique.	Syr. Syriaque.
H. Hébreux.	V. P. Vieux persan.
O. Y. Ormazd Yesht.	Z. Zend.

(1) Les lettres isolées se suivent dans l'ordre indiqué à la page 2. Ici par ex. vient *ju*; après *juu* vient *u* suivi de *l, s, u* et *o*; et ainsi de suite.

www.libtool.com.cn

ERRATA.

<i>Page</i>	<i>5, ligne</i>	<i>5, lisez</i>	. sakhû (p. sakha).
"	6, "	20, . . .	sô (p. sa).
"	7, "	7, . . .	yazadân (p. yadân).
"	21, "	10, . . .	fratema.
"	22, "	15, . . .	ist et ist.
"	34, "	23, . . .	apârik (p. aparik).
"	38, "	3, . . .	nazdist (p. nazdist).
"	42, "	11, . . .	ساکھو ... khôrt.
"	43, "	17, . . .	sunâh (p. sînâsh).
"	43, "	22, . . .	effacer écarter.
"	43, "	24, . . .	aïoutez : ou ânê, êné.
"	46, "	16, . . .	lisez yehsûntano, <i>tenir</i> (p. venir).
"	52, "	23, . . .	دوستانه
"	53, "	9, . . .	avâyat ou avâlt.
"	61, "	20, . . .	ساک (p. -ساک).
"	62, "	19, . . .	dedans. Prâp.
"	66, "	6, . . .	effacez S.
"	78, "	22, . . .	yehabûnt.
"	80, "	3, . . .	mehimmonit (p. manet).
"	81, <i>fin</i> ,	. . .	Qu. 9 (p. 8).

ANTHOLOGIE.

<i>Page</i>	<i>96, ligne</i>	<i>1, lisez</i>	. ahrâyth.
"	102, "	12, . . .	çrûb (p. çarûb).
"	104, "	5, . . .	hazîtûnt (p. azl).
"	105, "	7 (texte)	. سادس
"	105, "	8, . . .	kânçâi.
"	108, "	1, . . .	nâirikâno.
"	110, "	3, . . .	varzitâr (p. varzi).
"	110, "	6, . . .	frâz (p. frâj).
"	113, "	4 et sembl.	çpendarmat (p. çpendomat).
"	121, "	12, . . .	shanat (p. shalat).
"	121, <i>fin</i> ,	. . .	ganrâk (p. ganâk).
"	122, "	8 (124, 8)	lakhvâr (p. lakvâr).
"	125, "	1, . . .	gûmtjishn.
"	127, "	11, . . .	cahârûm (p. câh).
"	133, "	1 (134, 8),	pétâk.

Page 134, ligne 12,	am (p. ham).
137, " 13,	pal (p. paé).
" 138, " 8,	avat (azat).
" 139, " 2,	hambastak (p. hambâs).
" 140, " 7,	niyâyish... viçpo.
" 140, " 13,	çptâzmân.
" 142, " 3, 8,	avdûm (p. afdûm); milyâ (p. mel).
" 145, " 15,	alnyôk (p. âln).
" 147, " an,	peshmân (an).
" 149, § 20,	spazgth, hûzdist.
" 164, " 13 (165, 11),	sedkûnd (p. shedk).
" 169, " 2,	سج
" 172, " 4,	khavîtûnast (p. hav).
" 172, " 9,	katrûnt (p. katlûnt).

Relativement à shatryar (127, 6), kârano (129, 5), azam (131) et vêsh (133, 9) voir les notes explicatives.

LEXIQUE.

Page 180, ligne 24,	ajoutez ou avaçîntano.
" 189, " 18,	lisez âshnût.
" 217, " an,	ajoutez Pr. bé.
" 200, " 19,	qâshâr.
" 220, " 8,	صا.
" 263, " 5,	dâtâr.
" 264, " 13,	dât.
" 286, " 12,	minîtâr.
" 292, " 18,	aprèssoulever ajoutez nkûn vazaiti

Page 174, l. 21, ajoutez  Ahraman ou Aharman. Anromainyus, le mauvais esprit du dualisme Mazdéen (forme altérée du mot avestique). p. 120-121, 125-127.

Page 292. Val, ajoutez : val est pronom et prép. comme son correspondant pârsi ô dérivé de ava pron, et ava prép. Il en est de même de ghan. L'emploi des termes sémitiques est calqué sur celui des mots persans qu'ils remplacent.

Signatures

www.libtool.com.cn

employées dans les manuscrits.

se lit hācht ou hīcht

" shān, hīshu, ishān, ou gērān.

" akht, ākh, hāt, hācht ou yasht

" yemō, diman, etc.

" ahēmo, hāman, etc. chman

" āhēw.

" ānu, etc.

" and.

" rhīn

" āman, hēnu etc. riman, etc.

se lit zak, zar, zaman, zū, etc.

pour et sa.

shēdā, shēdāyāz shēdāān

shāhp gayēhēma (rt)

se lit shāt, dācht, ihāt, yishtā, etc.

" shāz, shāp, shāw, iyāw, iyāz, etc.

shām, shānu, etc. shānū, shāman etc.

shāhū shēdū; shātū, etc.

se lit sa - sa final p. sa final p. sa final p. sa final p.

Targard XIX. 881-4.

[illegible]

www.libgen.org I.

shatr Mal kân.

alkâ airân

II.

zdân bagi rôshân.

III.

ihan ifyazdo citro

itast,

IV.

n val yazdân

V.

am bagi

ahan

le race céleste

la race du feu,

aire recours à

www.libtool.com.cn

